

III

Ikony XIV–XVI wieku w Muzeum Narodowym w Krakowie
Icons from the 14th–16th Centuries in the National Museum in Krakow

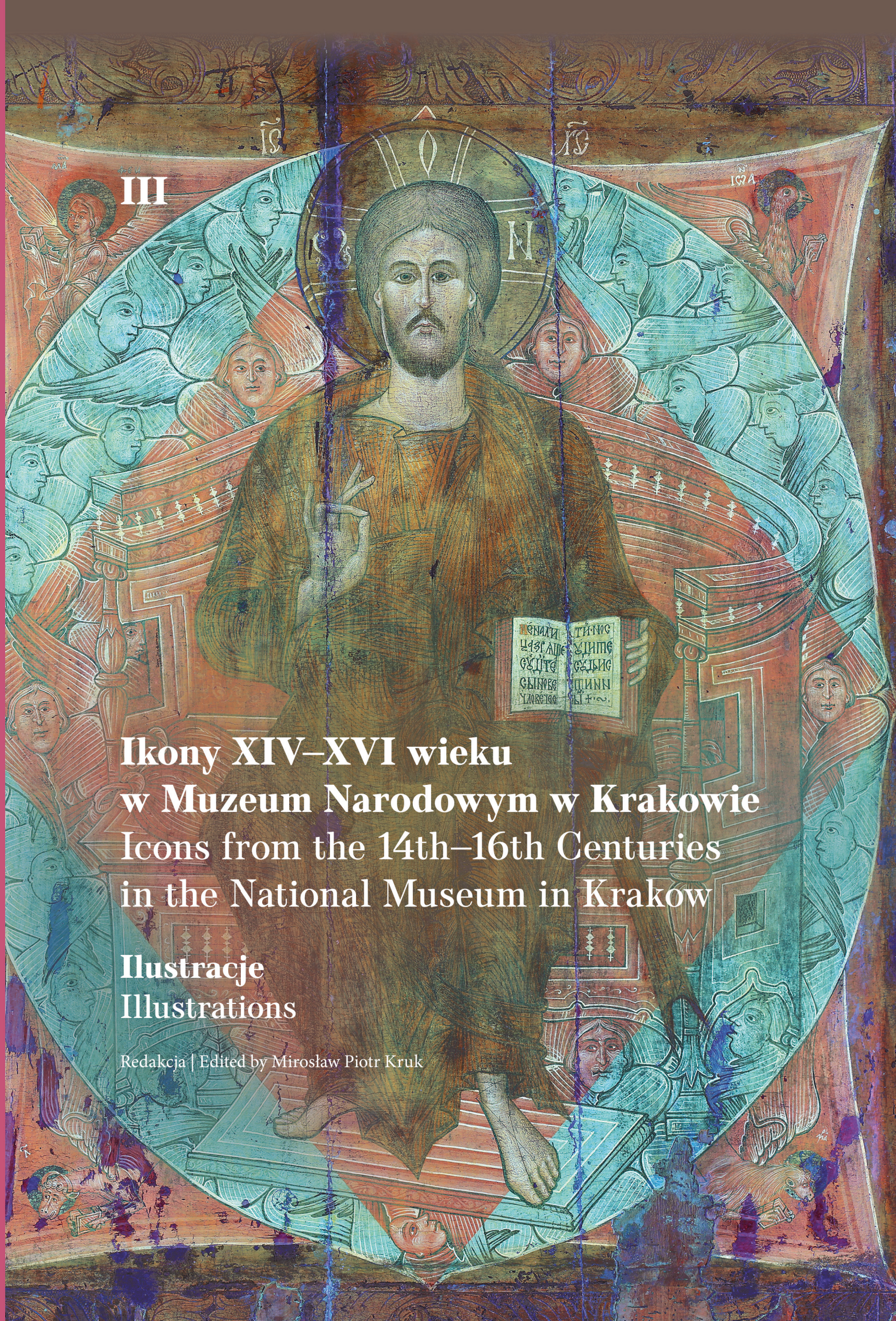
mnk
MUZEUM
NARODOWE
W KRAKOWIE

Ilustracje
Illustrations

Ikony XIV–XVI wieku w Muzeum Narodowym w Krakowie Icons from the 14th–16th Centuries in the National Museum in Krakow

Ilustracje Illustrations

Redakcja | Edited by Mirosław Piotr Kruk



**Ikony XIV–XVI wieku
w Muzeum Narodowym w Krakowie**
Icons from the 14th–16th Centuries
in the National Museum in Krakow

Publikacja finansowana w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego
pod nazwą „Narodowy Program Rozwoju Humanistyki” w latach 2015–2019



**NARODOWY PROGRAM
ROZWOJU HUMANISTYKI**

Publication financed by the Minister of Science and Higher Education within
the “National Programme for the Development of Humanities” between the years 2015–2019



**NATIONAL PROGRAMME
FOR THE DEVELOPMENT OF HUMANITIES**

**Ikony XIV–XVI wieku
w Muzeum Narodowym w Krakowie**
**Icons from the 14th–16th Centuries
in the National Museum in Krakow**

Tom III | Volume III
Ilustracje | Illustrations

Redakcja | Edited by Mirosław Piotr Kruk

mnk
MUZEUM
NARODOWE
W KRAKOWIE

Kraków 2021

tom III | volume III

redaktor naukowy | scholarly editor

Mirosław Piotr Kruk

autorzy komentarzy do zdjęć analitycznych (vis, uv, ir, rtg)

autor softcommentariontheanalytical (vis, uv, ir, x-ray) photographs Piotr

Frączek, Michał Obarzanowski

redaktor prowdząca | commissioning editor

Anna Kowalczyk

redakcja | editing

Marcin Grabski

tłumaczenie na język angielski | english translation

Marta Herudzińska-Oświecimska

korrektaw języku polskim | polish proofreading

Marta Kołpanowicz

korrektaw języka angielskiego | english proofreading

Karolina Koriat

projekt graficzny i dtp | graphic design and dtp

Radoszek Arts

fotografia | photographs

LANBOZ (Piotr Frączek, Michał Obarzanowski) – zdjęcia analityczne | analytical photographs

Mirosław Piotr Kruk – detale ikon | details of icons

ASPK (Michał Plotek) – mapy XRF | XRF maps

Tomasz Fiołka – zdjęcie na s. 61 | photograph on p. 61

kierownik wydawnictwa | head of the editorial department

Sylwester Oruba

sekretarz redakcji | editorial department secretary

Sylvia Łopatecka

dystrybucja | distribution

Katarzyna Mosur, Grażyna Juda

druk | printed by

Zakład Graficzny Colonel

Wersja elektroniczna wydania drukowanego T. III z 2019 r.

Electronic version of the printed Volume III of 2019

© Muzeum Narodowe w Krakowie | The National Museum in Krakow, 2021

ISBN 978-83-7581-378-4 (cała publikacja | whole publication)

ISBN 978-83-7581-381-4 (tom III | volume III)

na okładce | cover illustration

Chrystus Pantokrator w Chwale (fragment), Krąg Malarza ikony *Chrystusa w Chwale*

z Jamnej (k. Grybowa), poł. XVI w., tempera na drewnie, nr inw. MNK XVIII-64 (Kat. 4) *Christ*

Pantocrator in Majesty (fragment), Circle of the Painter of the icon of *Christ in Majesty* from

Jamna (near Grybów), mid-16th c., tempera on wood, inv. no. MNK XVIII-64 (Cat. 4)

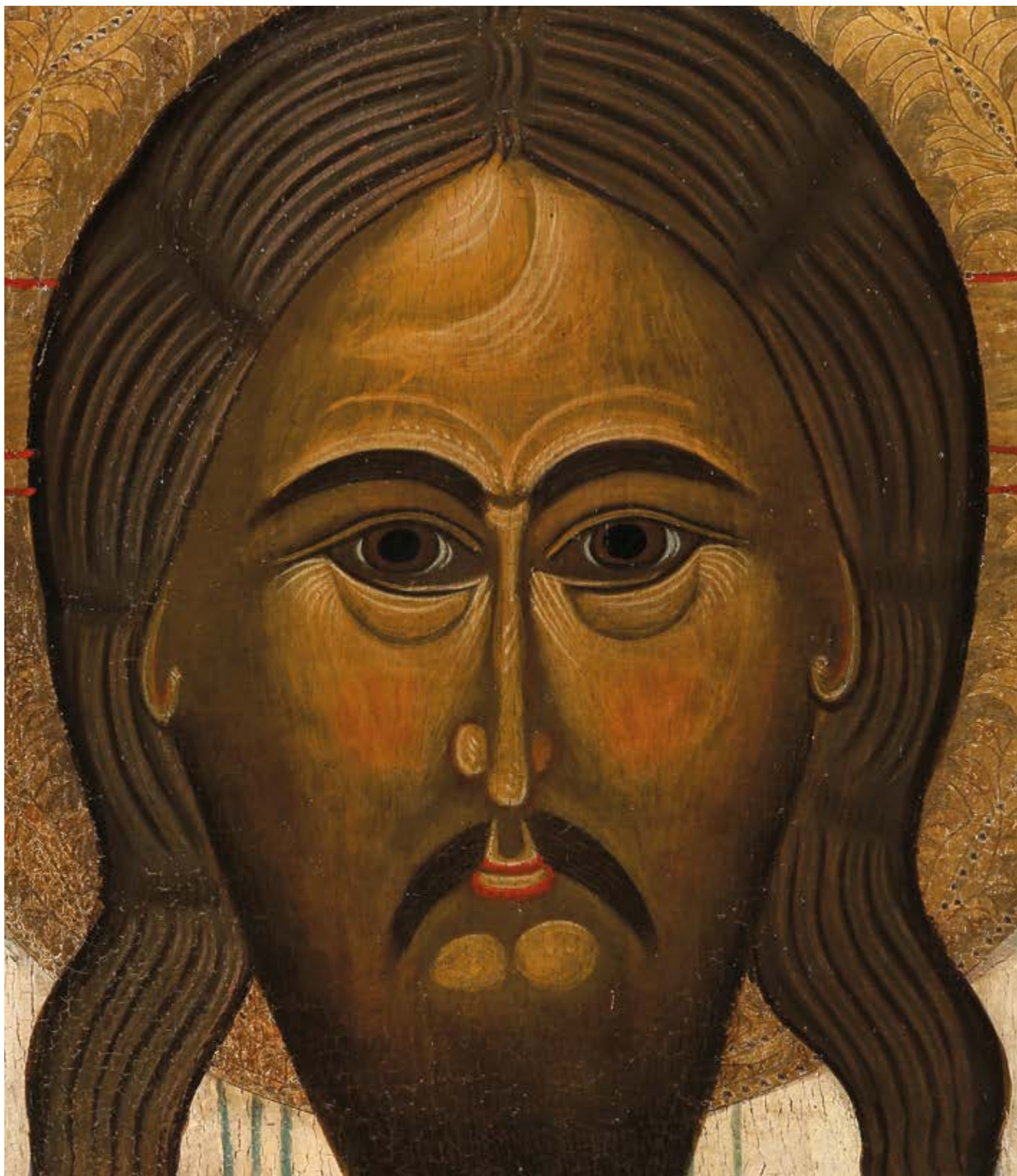
www.mnk.pl

Spis ilustracji | List of Figures

1. <i>Mandylion – Oblicze Chrystusa na chuście, obraz „Nie ręką uczyniony” (gr. Acheiropoietos) z archaniołami Urielem i Rafałem, MNK XVIII-71</i>	8
1. <i>Mandylion – Image of Christ on the Veil, Icon ‘Not Made by Hands’ (Gr. Acheiropoietos) with Archangels Uriel and Raphael, MNK XVIII-71</i>	
2. <i>Mandylion – Oblicze Chrystusa na chuście, obraz „Nie ręką uczyniony” (gr. Acheiropoietos) z archaniołami Michałem i Gabrielem (?), MNK XVIII-68</i>	18
2. <i>Mandylion – Image of Christ on the Veil, Icon ‘Not Made by Hands’ (Gr. Acheiropoietos) with Archangels Michael and Gabriel (?), MNK XVIII-68</i>	
3. <i>Mandylion – Oblicze Chrystusa na chuście, obraz „Nie ręką uczyniony” (gr. Acheiropoietos) z archaniołami Gabrielem i Michałem, MNK XVIII-452</i>	28
3. <i>Mandylion – Image of Christ on the Veil, Icon ‘Not Made by Hands’ (Gr. Acheiropoietos) with Archangels Gabriel and Michael, MNK XVIII-452</i>	
4. <i>Chrystus Pantokrator w Chwale, MNK XVIII-64</i>	38
4. <i>Christ Pantocrator in Majesty, MNK XVIII-64</i>	
5. <i>Chrystus Pantokrator, MNK XVIII-402</i>	50
5. <i>Christ Pantocrator, MNK XVIII-402</i>	
6. <i>Matka Boska (z rzędu Deesis), MNK XVIII-574</i>	60
6. <i>Mother of God (from a Deesis tier), MNK XVIII-574</i>	
7. <i>Archanioł Gabriel i św. Piotr (z rzędu Deesis), MNK XVIII-111</i>	68
7. <i>Archangel Gabriel and St Peter (from a Deesis tier), MNK XVIII-111</i>	
8. <i>Deesis: Chrystus Pantokrator z Matką Boską, św. Janem Chrzcicielem i archaniołami, MNK XVIII-62</i>	78
8. <i>Deesis Icon: Christ Pantocrator with the Mother of God, St John the Baptist, and Archangels, MNK XVIII-62</i>	
9. <i>Chrystus Pantokrator z archaniołami (z rzędu Deesis), MNK XVIII-27</i>	88
9. <i>Christ Pantocrator and Archangels (from a Deesis tier), MNK XVIII-27</i>	
10. <i>Św. Jan Chrzciciel i św. Paweł (z rzędu Deesis), MNK XVIII-26</i>	98
10. <i>St John the Baptist and St Paul (from a Deesis tier), MNK XVIII-26</i>	
11. <i>Św. Jan Chrzciciel (z rzędu Deesis), MNK XVIII-591</i>	108
11. <i>St John the Baptist (from a Deesis tier), MNK XVIII-591</i>	
12. <i>Ewangeliści św. Jan i św. Łukasz (skrzydło bramy królewskiej ikonostasu), MNK XVIII-533</i>	116
12. <i>Evangelists St John and St Luke (from the Royal Doors of the iconostasis), MNK XVIII-533</i>	
13. <i>Ewangeliści św. Mateusz i św. Marek (skrzydło bramy królewskiej ikonostasu), MNK XVIII-534</i>	130
13. <i>Evangelists St Matthew and St Mark (from the Royal Doors of the iconostasis), MNK XVIII-534</i>	
14. <i>Archanioł Michał ze scenami cudów, MNK XVIII-3</i>	144
14. <i>Archangel Michael with Scenes of His Miracles, MNK XVIII-3</i>	
15. <i>Hodegetria w otoczeniu archaniołów, MNK XVIII-45</i>	156
15. <i>Hodegetria Surrounded by Archangels, MNK XVIII-45</i>	
16. <i>Hodegetria w otoczeniu archaniołów, MNK XVIII-636</i>	166
16. <i>Hodegetria Surrounded by Archangels, MNK XVIII-636</i>	

- 180 17. *Hodegetria w otoczeniu archaniołów, proroków oraz Joachima i Anny*, MNK XVIII-30
17. *Hodegetria Surrounded by Archangels, Prophets, and Joachim and Anne*, MNK XVIII-30
- 196 18. *Hodegetria w otoczeniu archaniołów, proroków, Joachima i Anny oraz hymnografów*, MNK XVIII-123
18. *Hodegetria Surrounded by Archangels, Prophets, Joachim and Anne and Hymnographers*, MNK XVIII-123
- 210 19. *Hodegetria w otoczeniu archaniołów, apostołów oraz Joachima i Anny*, MNK XVIII-28
19. *Hodegetria Surrounded by Archangels, Apostles, and Joachim and Anne*, MNK XVIII-28
- 224 20. *Święta rozmowa* (łac. *Sacra Conversatio*), MNK XVIII-396
20. *Holy Conversation* (Lat. *Sacra Conversatio*), MNK XVIII-396
- 234 21. *Matka Boska Eleusa*, MNK ND-11250
21. *Mother of God Eleusa*, MNK ND-11250
- 244 22. *Matka Boska z Emmanuelem* (fragment), MNK XVIII-337
22. *Mother of God with Immanuel* (fragment), MNK XVIII-337
- 254 23. *Matka Boska Smoleńska*, MNK XVIII-577/a–b
23. *Mother of God of Smolensk*, MNK XVIII-577/a–b
- 268 24. *Godne jest* (tetrptyk), MNK XVIII-130/a–d
24. *It Is Truly Meet* (tetrptych), MNK XVIII-130/a–d
- 286 25. *Murem jesteś obronnym dla dziewic* (XIX strofa Akatystu Bogurodzicy), MNK XVIII-7
25. *You Are a Fortress Protecting All Virgins* (Stanza 19 of *The Akathist Hymn to the Theotokos*), MNK XVIII-7
- 296 26. *Narodzenie i Zaśnięcie Bogurodzicy*, MNK XVIII-29
26. *Birth and Dormition of the Mother of God*, MNK XVIII-29
- 316 27. *Zwiastowanie*, MNK XVIII-14
27. *Annunciation*, MNK XVIII-14
- 328 28. *Narodzenie Chrystusa*, MNK XVIII-15
28. *Nativity*, MNK XVIII-15
- 340 29. *Narodzenie Chrystusa*, MNK XVIII-186
29. *Nativity*, MNK XVIII-186
- 352 30. *Narodzenie Chrystusa*, MNK XVIII-245
30. *Nativity*, MNK XVIII-245
- 364 31. *Ukrzyżowanie*, MNK XVIII-4
31. *Crucifixion*, MNK XVIII-4
- 376 32. *Ukrzyżowanie*, MNK XVIII-346
32. *Crucifixion*, MNK XVIII-346
- 386 33. *Cykl pasyjny* (tryptyk), MNK XII-214
33. *Passion Cycle* (triptych), MNK XII-214

34. <i>Zstąpienie do Otchłani</i> (gr. <i>Anastasis</i>), MNK XVIII-874	394
34. <i>Descent into Limbo</i> (Gr. <i>Anastasis</i>), MNK XVIII-874	
35. <i>Wniebowstąpienie Pańskie</i> , MNK XVIII-183	404
35. <i>Ascension</i> , MNK XVIII-183	
36. <i>Zaśnięcie Bogurodzicy</i> , MNK XVIII-19	416
36. <i>Dormition of the Mother of God</i> , MNK XVIII-19	
37. <i>Sąd Ostateczny</i> , MNK XVIII-25	426
37. <i>The Last Judgement</i> , MNK XVIII-25	
38. <i>Sąd Ostateczny</i> , MNK XVIII-10	454
38. <i>The Last Judgement</i> , MNK XVIII-10	
39. <i>Sąd Ostateczny</i> (część środkowa), MNK XVIII-32	478
39. <i>The Last Judgement</i> (central part), MNK XVIII-32	
40. <i>Trójca Święta</i> , MNK XVIII-87	494
40. <i>The Holy Trinity</i> , MNK XVIII-87	
41. <i>Trójca Święta / Matka Boska Znak</i> , MNK XVIII-110	508
41. <i>The Holy Trinity / Our Lady of the Sign</i> , MNK XVIII-110	
42. <i>Prorok Elias</i> , MNK XVIII-112	518
42. <i>Prophet Elijah</i> , MNK XVIII-112	
43. <i>Święci lekarze Kosma i Damian</i> (gr. <i>Agioi Anargyroi</i>), MNK XVIII-871/a–b	530
43. <i>Physician Saints Cosmas and Damian</i> (Gr. <i>Agioi Anargyroi</i>), MNK XVIII-871/a–b	
44. <i>Św. Jerzy zwyciężający smoka</i> , MNK XVIII-58	540
44. <i>St George Slaying the Dragon</i> , MNK XVIII-58	
45. <i>Św. Jerzy zwyciężający smoka</i> , MNK XVIII-5	550
45. <i>St George Slaying the Dragon</i> , MNK XVIII-5	
46. <i>Św. Mikołaj ze scenami żywota i cudów</i> , MNK XVIII-192	558
46. <i>St Nicholas with Scenes from His Life and Miracles</i> , MNK XVIII-192	
47. <i>Św. Mikołaj</i> , MNK XVIII-6	572
47. <i>St Nicholas</i> , MNK XVIII-6	
48. <i>Św. Paraskewa ze scenami żywota i pasji</i> , MNK XVIII-57	580
48. <i>St Paraskeva with Scenes from Her Life and Passion</i> , MNK XVIII-57	
49. <i>Św. Paraskewa i św. Teodozja</i> , MNK XVIII-20	592
49. <i>St Paraskeva and St Theodosia</i> , MNK XVIII-20	
50. <i>Św. Antoni Rzymski</i> , MNK XVIII-575	602
50. <i>St Anthony of Rome</i> , MNK XVIII-575	



1

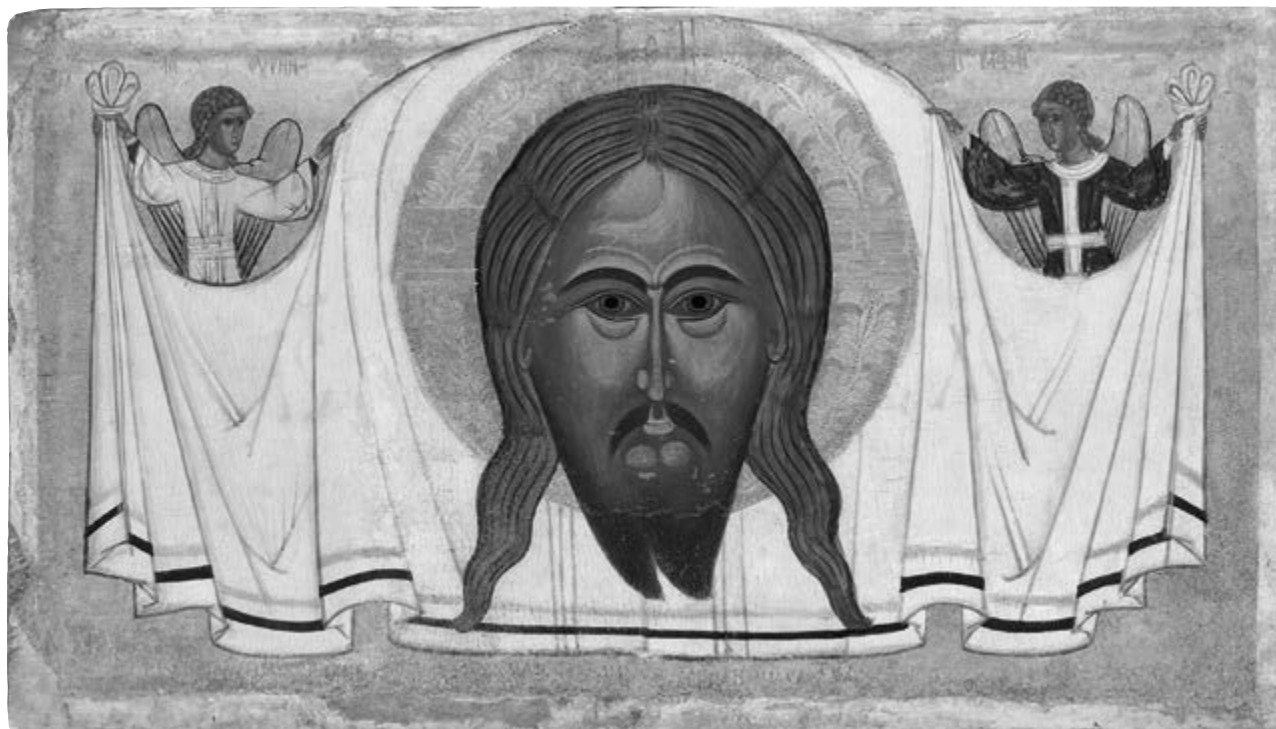
Mandylion – Oblicze Chrystusa na chuście, obraz „Nie ręką uczyniony” (gr. Acheiropoietos) z archaniołami Urielem i Rafałem
Mandylion – Image of Christ on the Veil, Icon ‘Not Made by Hands’ (Gr. Acheiropoietos) with Archangels Uriel and Raphael

MNK XVIII-71



światło widzialne | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY



**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

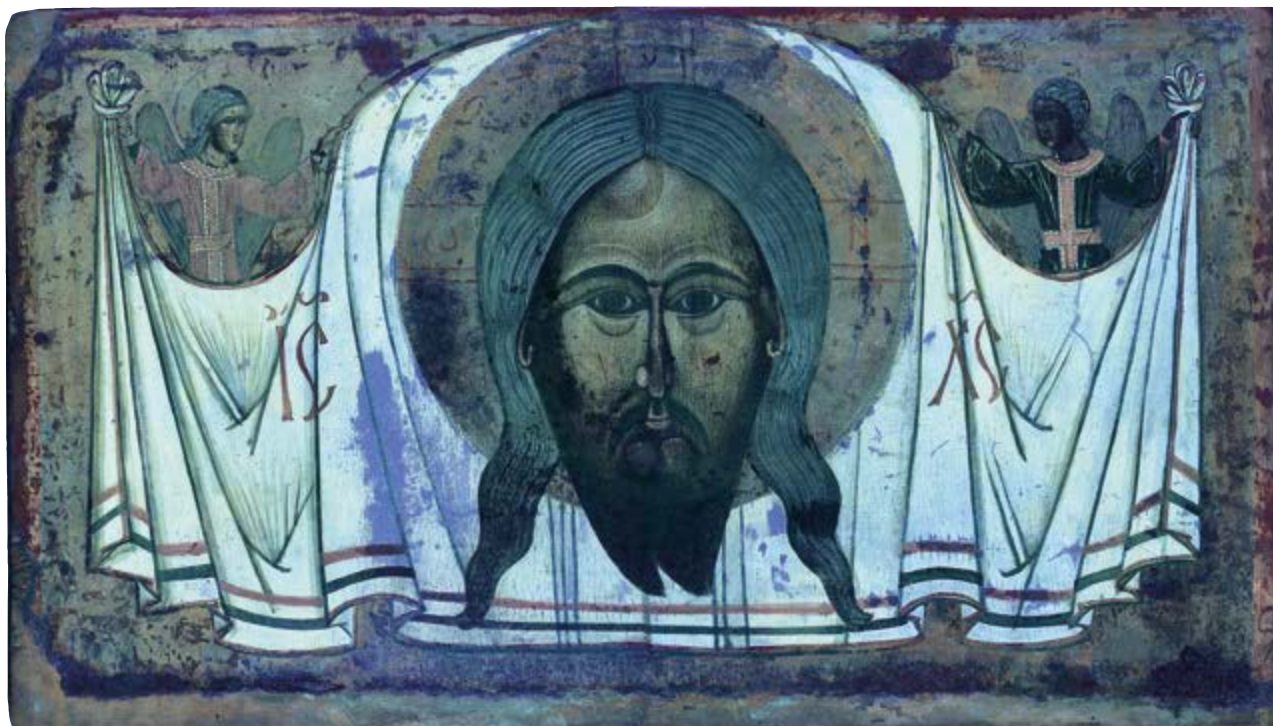
The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

1 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy na całej powierzchni. Widoczne także ubytki warstwy malarskiej z zaprawą.

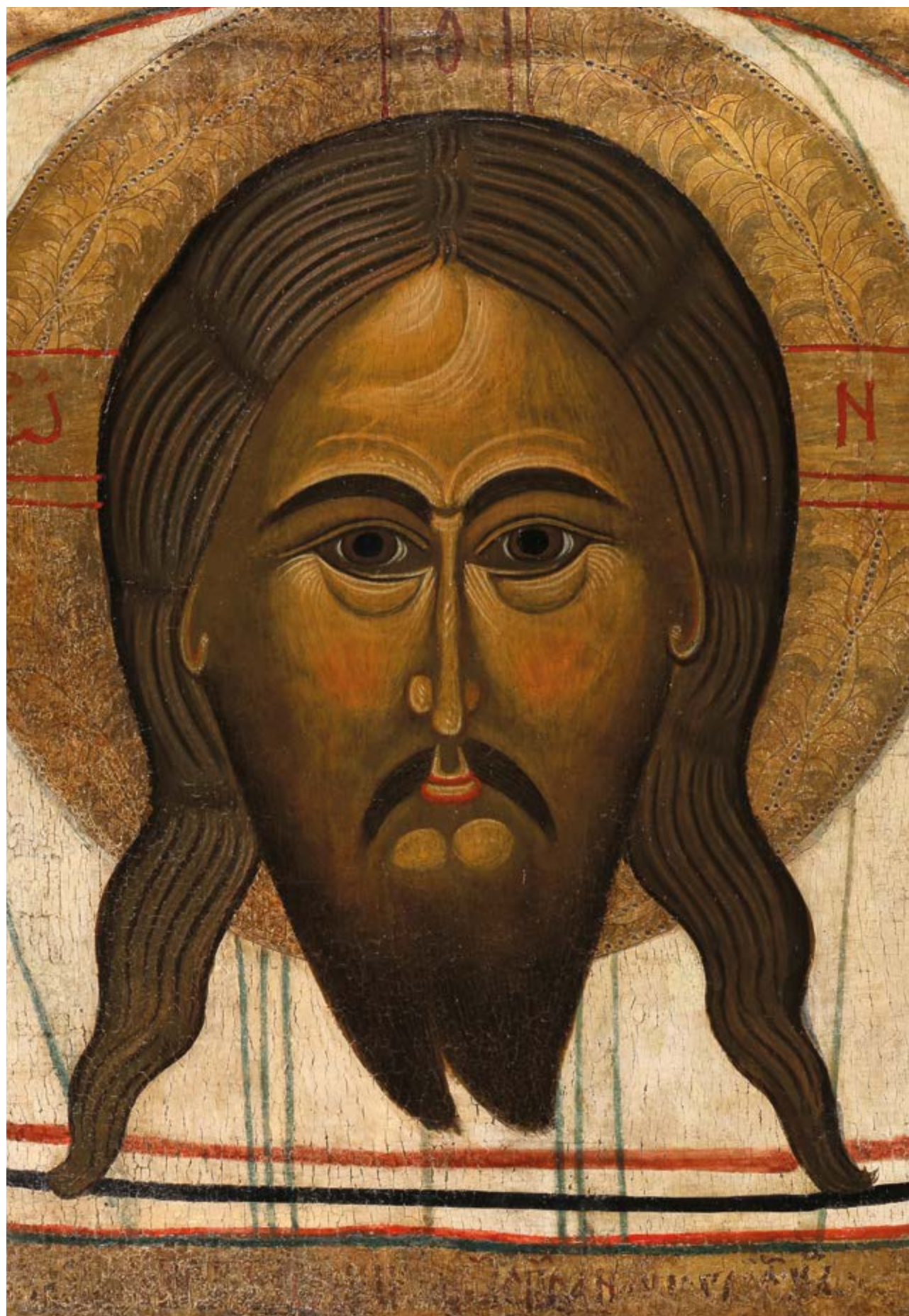
The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer all over the surface. One can also see areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting, and their varied intensity indicates retouching was done at different times.





1 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Au



Ca



Co



Cu



Fe



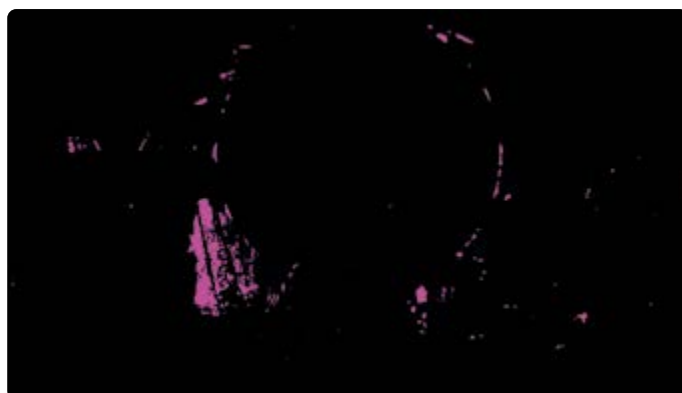
Hg



Mn



Pb



Ti



Zn



2

**Mandylion – Oblicze Chrystusa na chuście, obraz „Nie ręką uczyniony”
(gr. *Acheiropoietos*) z archaniołami Michałem i Gabrielem (?)**

*Mandylion – Image of Christ on the Veil, Icon ‘Not Made by Hands’
(Gr. *Acheiropoietos*) with Archangels Michael and Gabriel (?)*

MNK XVIII-68





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technique that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

2 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy tylko w formie wąskiego pasa naklejonego w miejscu łączenia desek (przebiega poniżej wtórnego pęknięcia). Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej z zaprawą.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a narrow strip glued over the joining of the boards (below a secondary crack). Other information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Największe z nich występują w dolnej części ikony i w miejscu sklejenia pękniętego podobrazia.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different points in time. The largest ones can be seen in the lower part of the icon where the cracked support was glued together.





2 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Ca



Cu



Fe



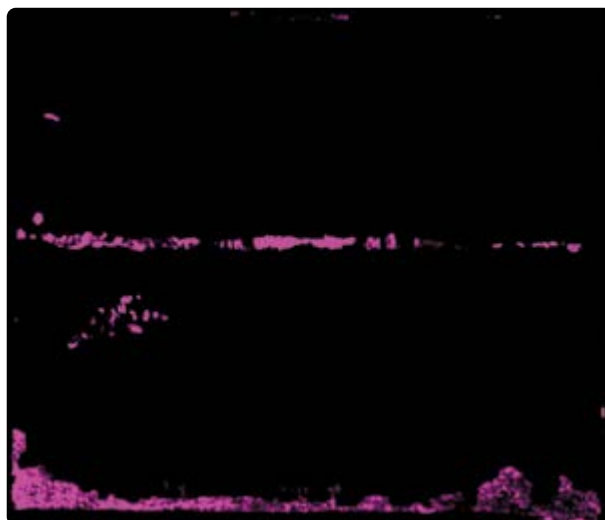
Hg



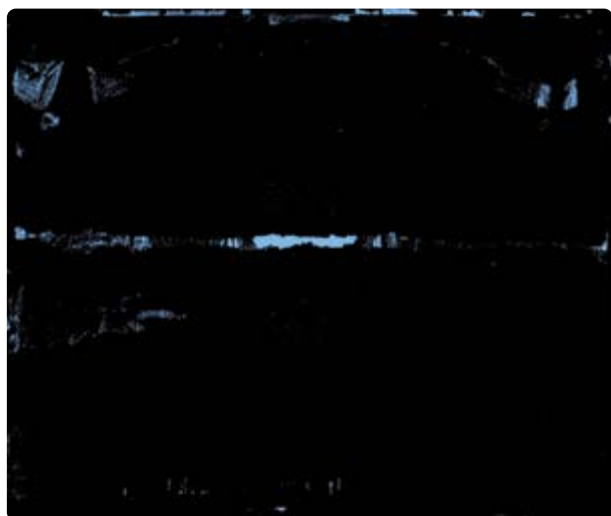
Mn



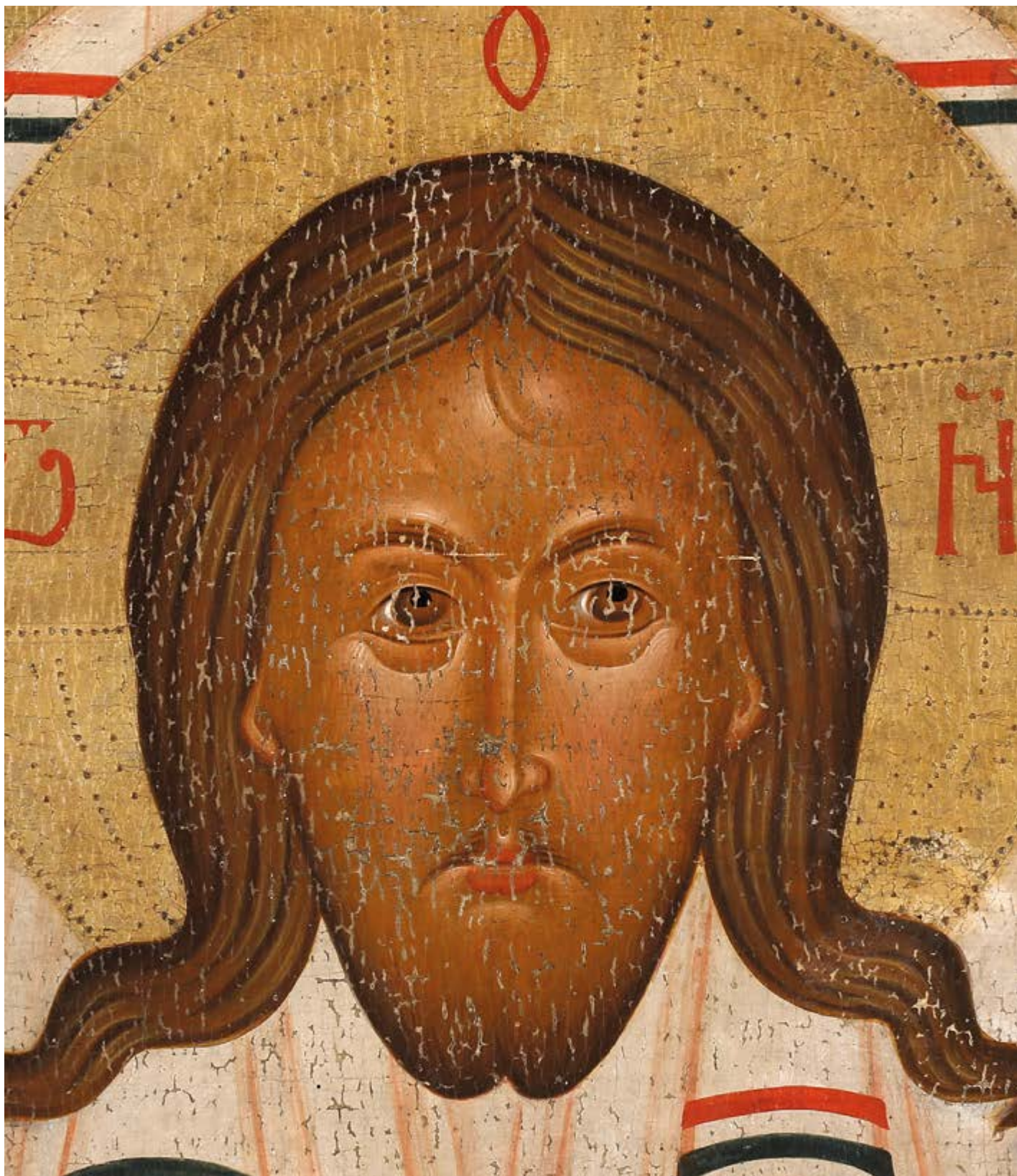
Pb



Ti, Ba



Zn



3

Mandylion – Oblicze Chrystusa na chuście, obraz „Nie ręką uczyniony” (gr. *Acheiropoietos*) z archaniołami Gabrielem i Michałem
*Mandylion – Image of Christ on the Veil, Icon ‘Not Made by Hands’ (Gr. *Acheiropoietos*) with Archangels Gabriel and Michael*

MNK XVIII-452







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

3 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. W ciemniejszych partiach radiogramu widoczne trudne do interpretacji smugi, które być może są śladem techniki zakładania zaprawy. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki warstwy malarskiej z zaprawą.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. In the dark areas of the radiogram one can see hardly interpretable streaks, which may have remained after applying the ground. Other information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCIA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

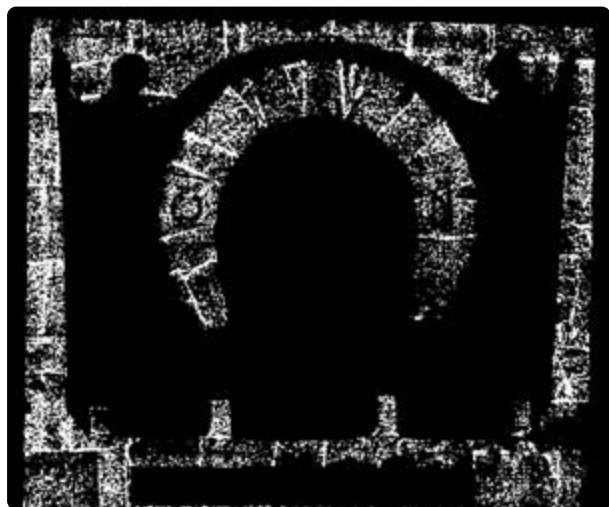
Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także nieliczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and some retouches in the areas of loss in the paint layer.





3 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Au



Ca



Cu



Fe



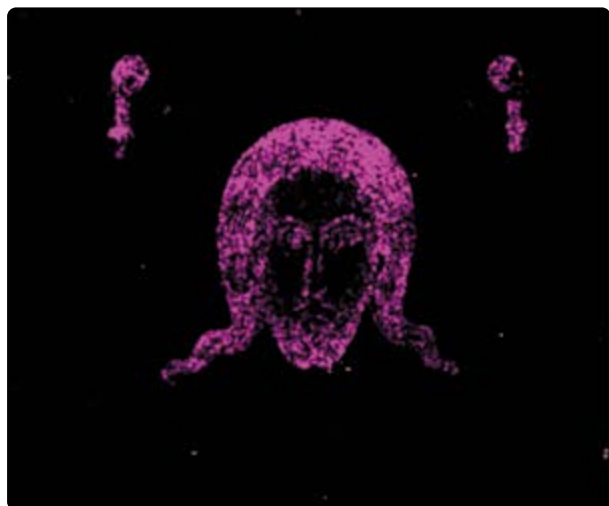
Hg



Mn



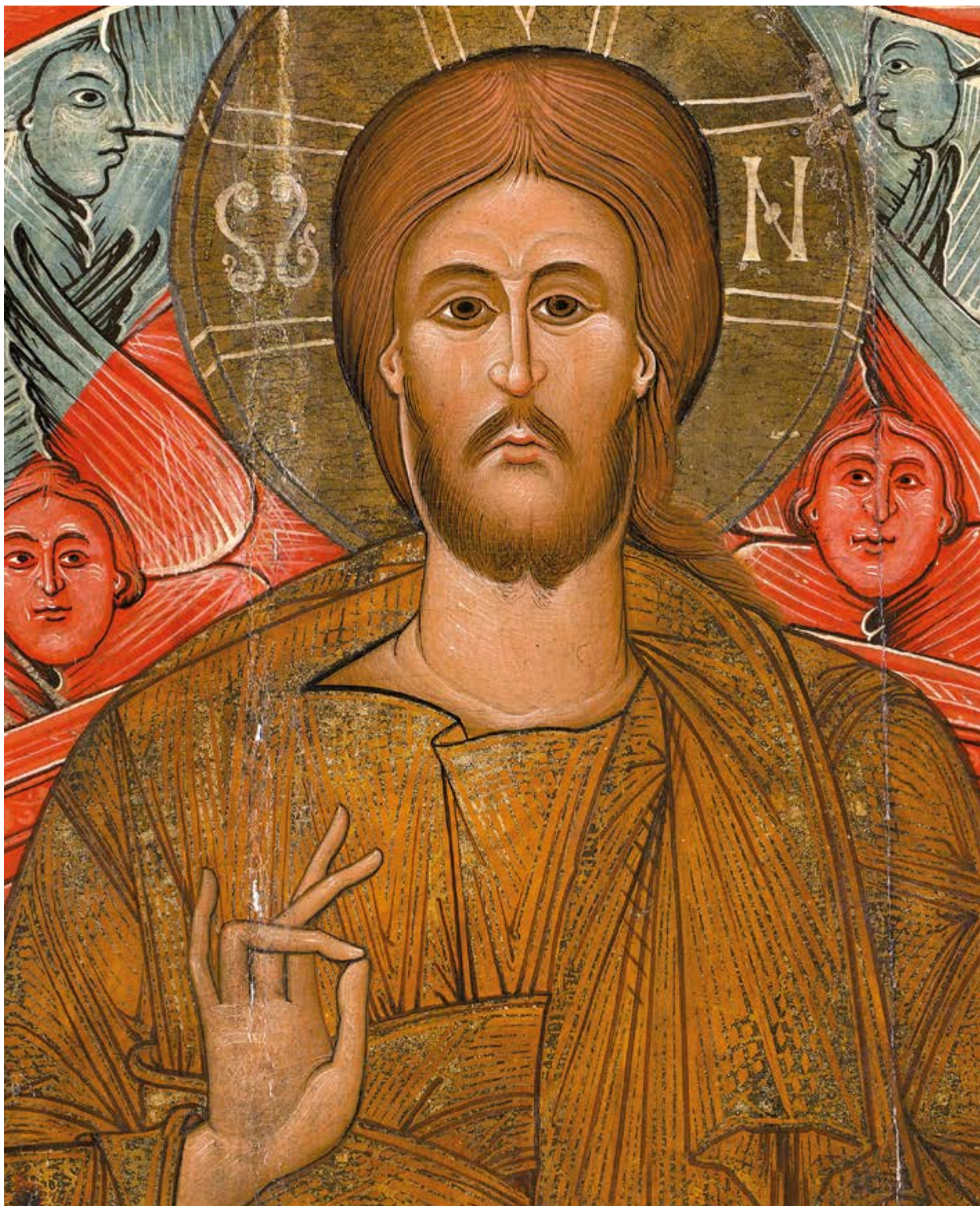
Pb



Ti



Zn



4

Chrystus Pantokrator w Chwale *Christ Pantocrator in Majesty*

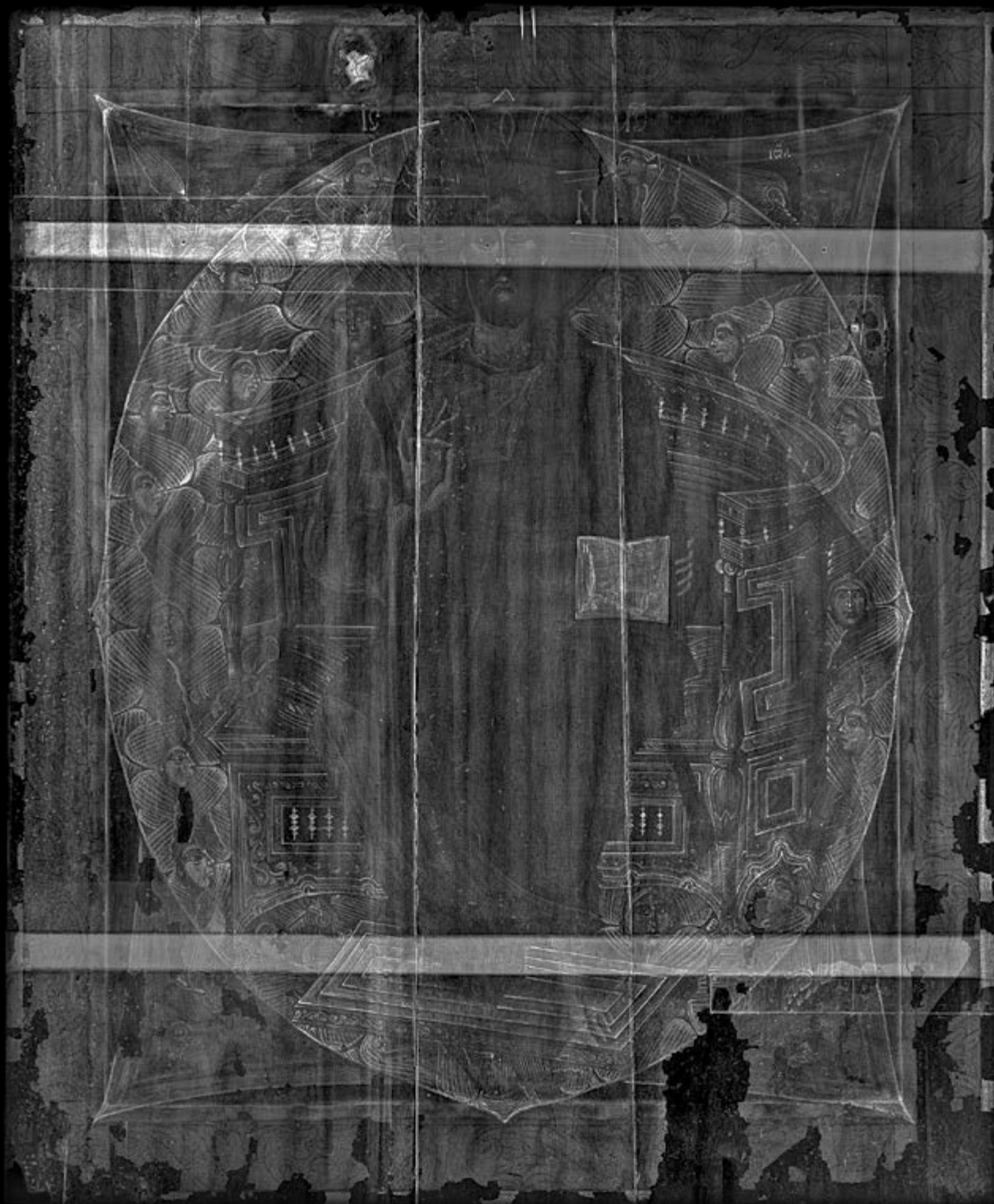
MNK XVIII-64







4 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy w formie wąskich pasów przyklejonych wzdłuż na łączeniu desek. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej z zaprawą oraz różnego typu naprawy (flecki, gwoździe i kity).

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of narrow strips glued over the joining of the boards. Most information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the wooden support, paint and ground layers and a variety of repairs (taps, nails and fillers).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Widoczne również ślady wosku i innych materiałów użytych do podklejania odspojen.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. One can also see traces of wax and other materials used to back the peeling.









4 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



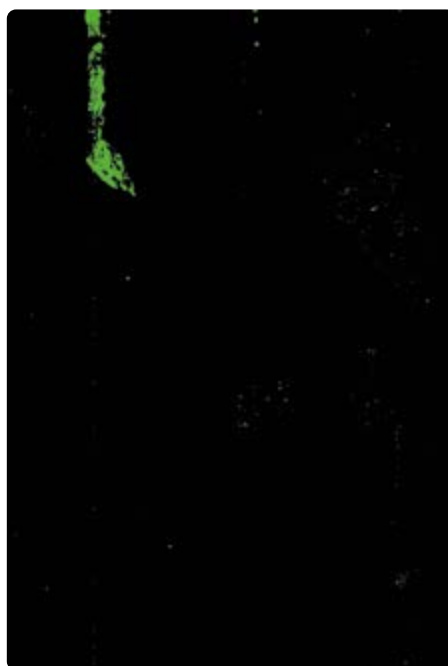
Ca



Co



Cr



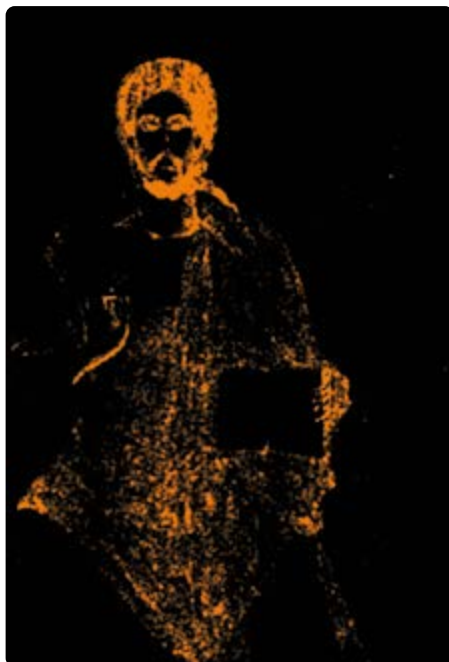
Cu



Fe



Hg



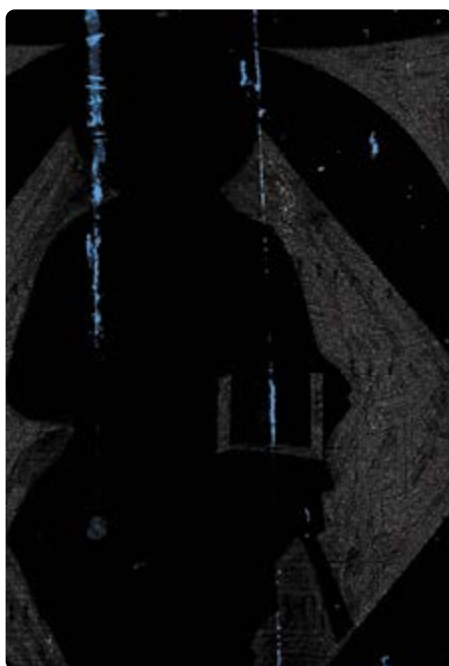
Mn



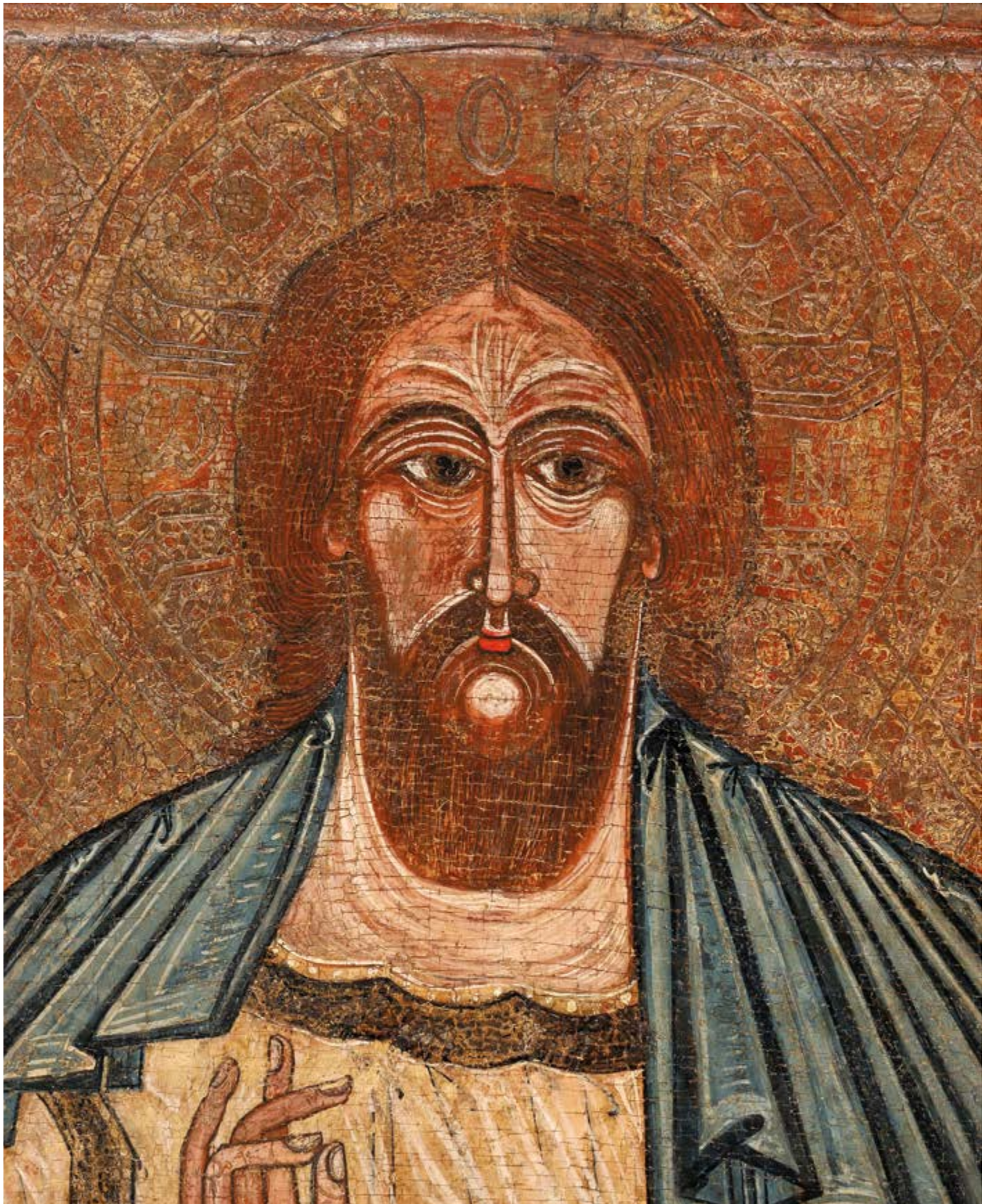
Pb



Ti



Zn



5

Chrystus Pantokrator
Christ Pantocrator

MNK XVIII-402







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia rysunek (widoczny także częściowo gołym okiem w partii jasnej szaty Chrystusa), który w większości pokrywa się z kompozycją malarską. W kilku miejscach dostrzegalne przesunięcia i trochę inny układ fałd. Fotografia obrazuje również ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals the underdrawing (partly visible also to the naked eye in the area of Christ's light robe), most of which coincides with the icon's composition. In several spots one can see shifts and a slightly different arrangement of folds. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

5 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy na całej powierzchni kowczegu. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej z zaprawą.

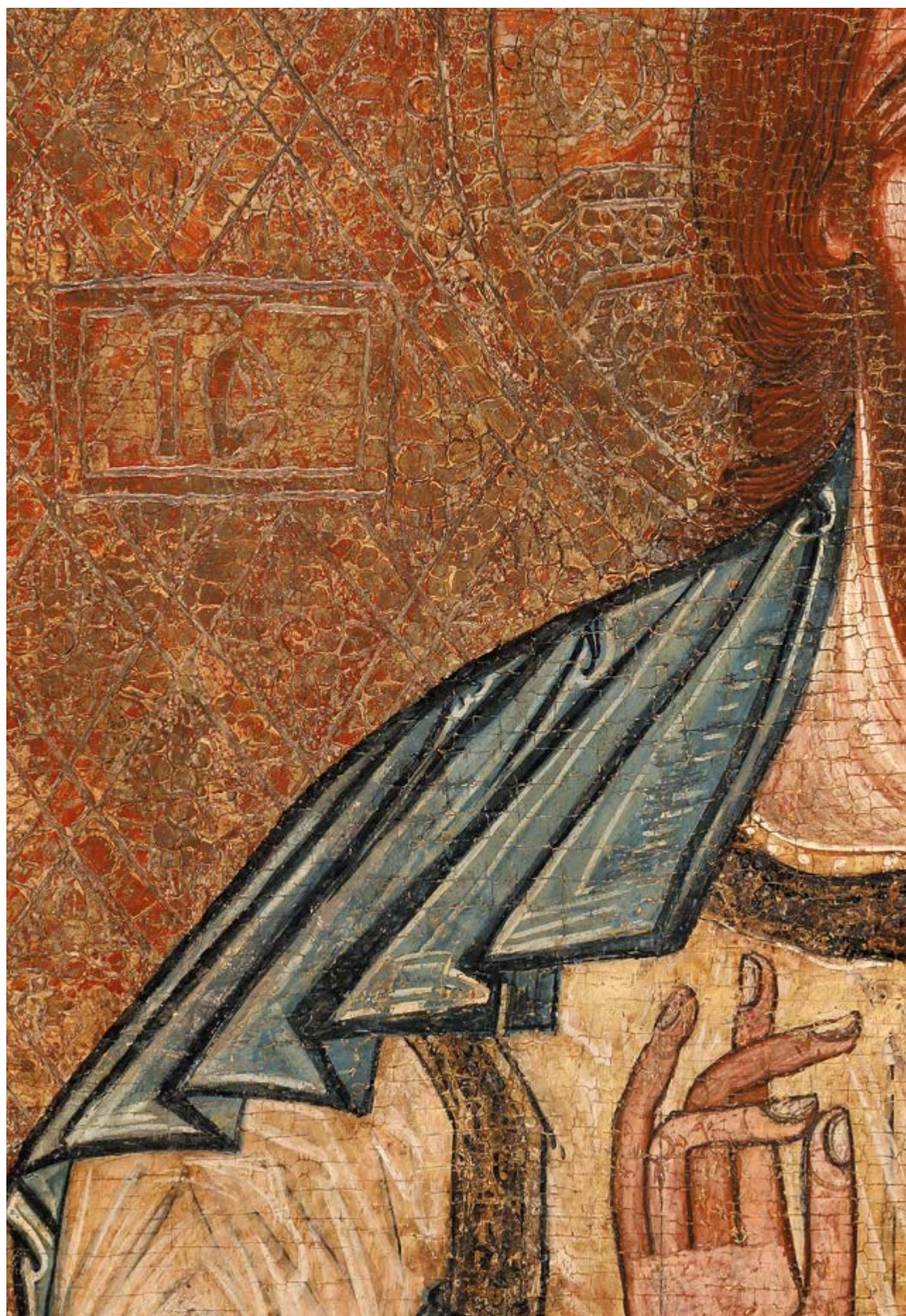
The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the primer all over the kovcheg. Other information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the wooden support and the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.

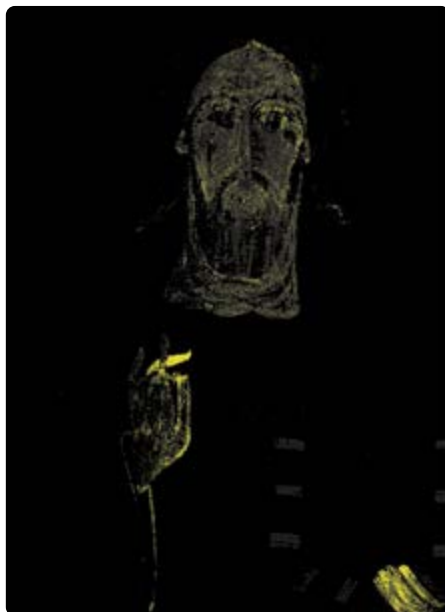




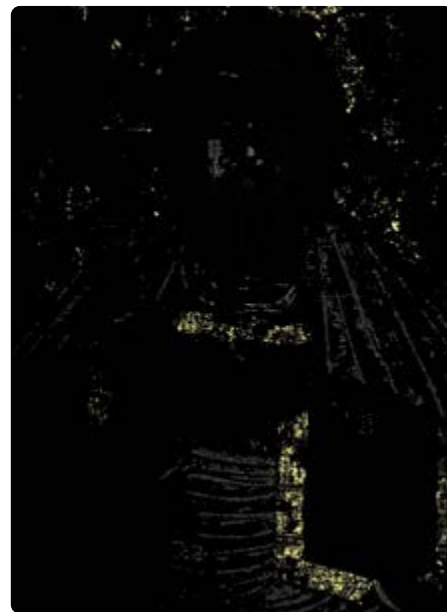
5 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



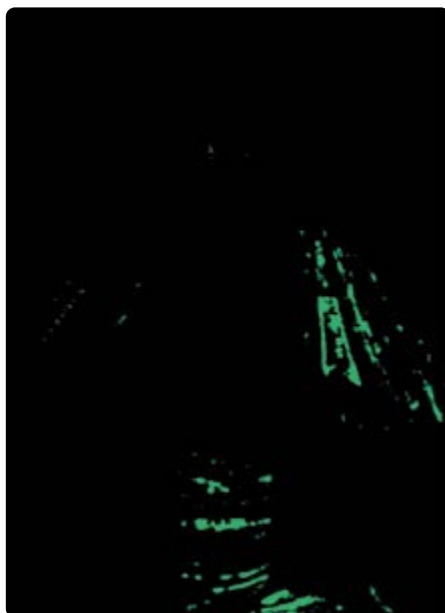
As



Au



Ca



Cr



Fe



Hg



Mn



Pb



Ti



6

Matka Boska (z rzędu Deesis)
Mother of God (from a Deesis tier)

MNK XVIII-574

**6**

ŚWIATEŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





IR

6

REFLEKTOGRAFIA
W PODCZERWIENI
NEAR INFRARED
REFLECTOGRAPHY





6

X

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

UV 6

FLUORESCENCJA
W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED
FLUORESCENCE

W prawym dolnym rogu
widoczne tymczasowe
podklejenie bibułą japońską.
In the bottom right corner one
can see temporary backing
with Japanese crepe paper.



6 MAPY XRF | XRF MAPS



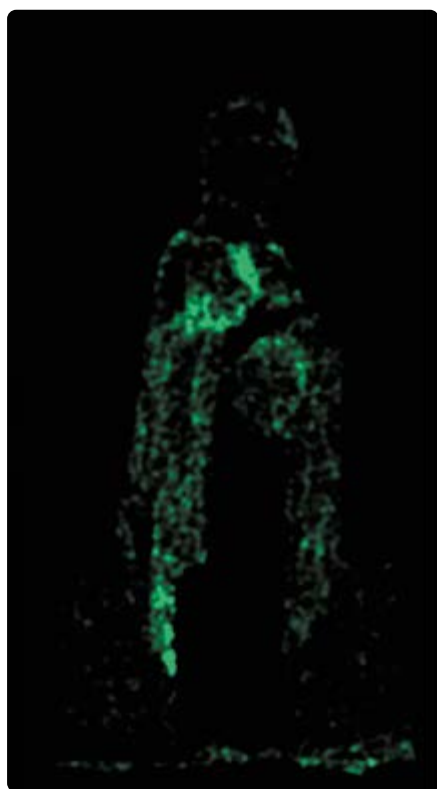
As



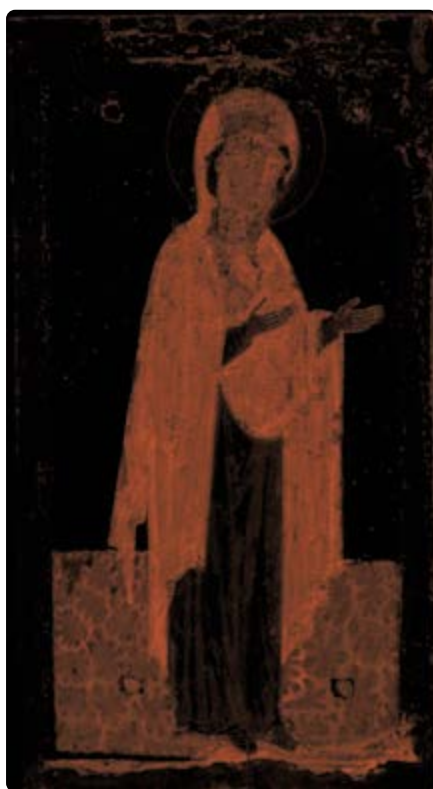
Ca



Cd



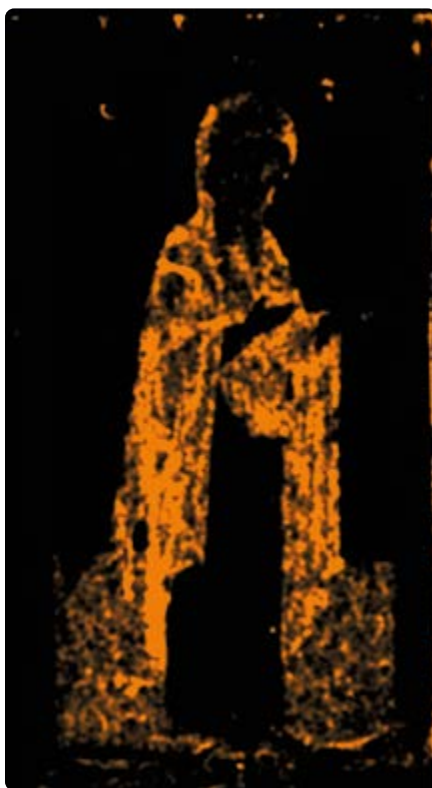
Cr



Fe



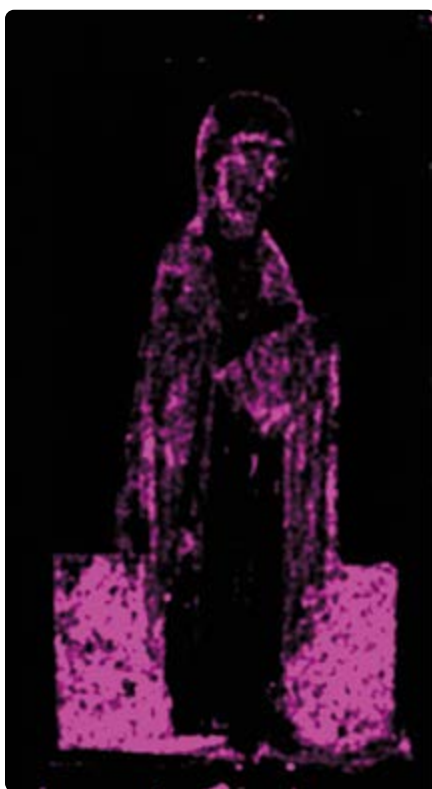
Hg



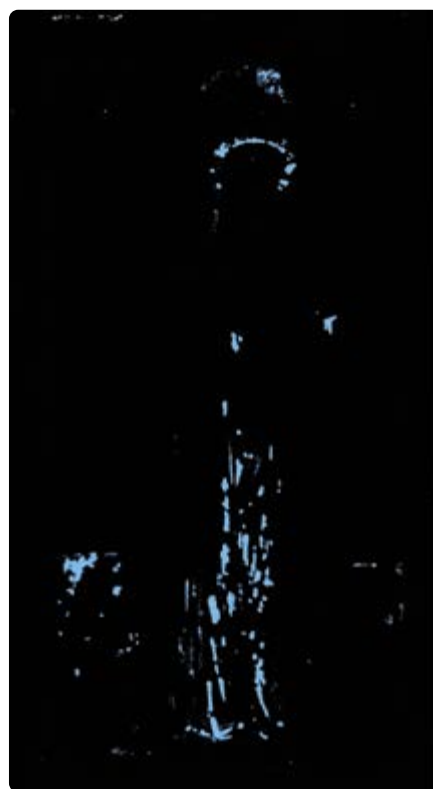
Mn



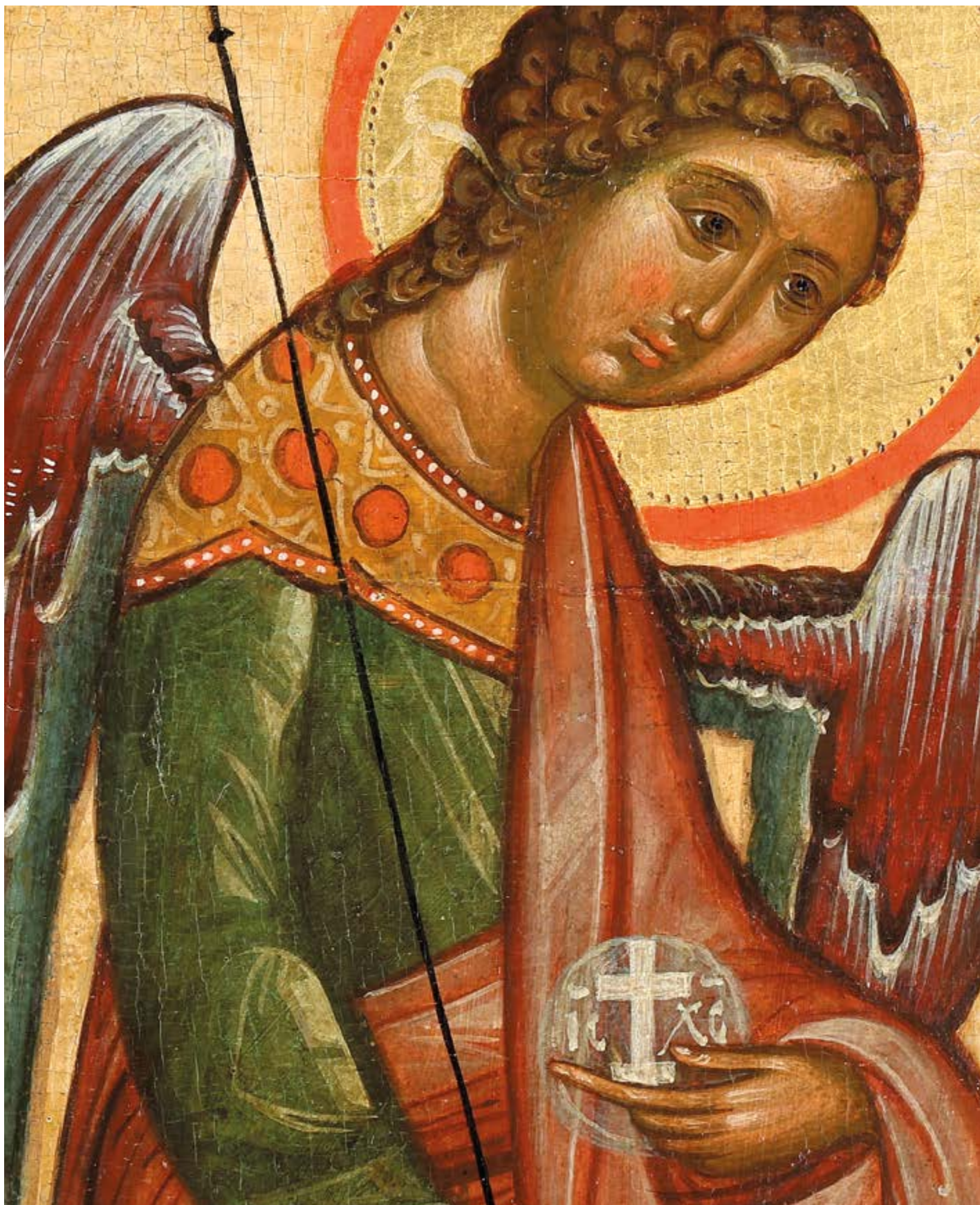
Pb



Ti



Zn



7

Archanioł Gabriel i św. Piotr (z rzędu Deesis)

Archangel Gabriel and St Peter (from a Deesis tier)

MNK XVIII-111





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia obecność rysunku (szczególnie wyraźnego w partiach czerwonej szaty archanioła Gabriela), który nie wszędzie pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. Na uwagę zasługują wyraźnie widoczne ubytki na postaci św. Piotra. The infrared reflectogram reveals the underdrawing (particularly clear in the area of the Archangel Gabriel's red cloak), which does not always coincide with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer. Worthy of note are clear areas of loss in the figure of St Peter.

7 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy tylko w formie pasa przyklejonego w miejscu łączenia desek. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i różnego typu naprawy (fleki, gwoździe i kity). The radiograph of the icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a strip glued over the joining of the boards. Other information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the wooden support and a variety of repairs (taps, nails and fillers).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.





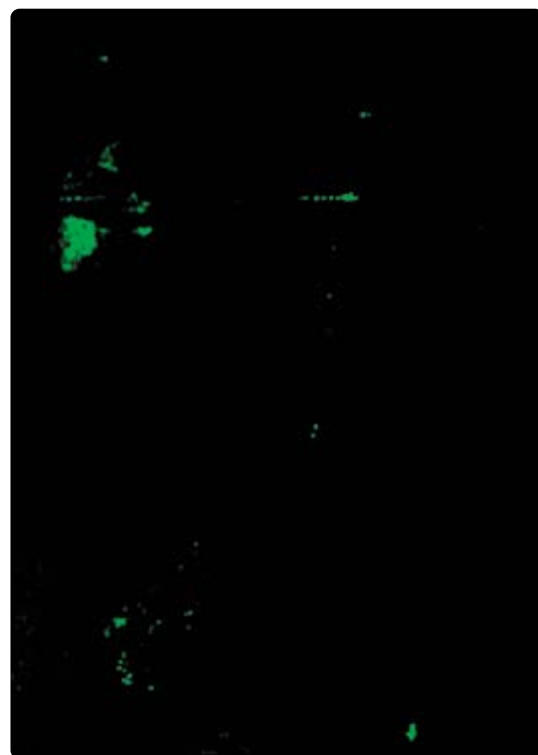
As



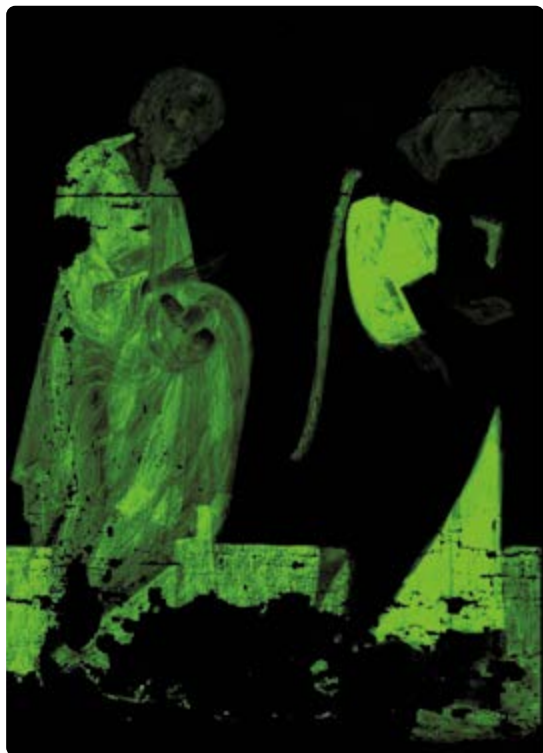
Au



Ca



Cr



Cu



Fe



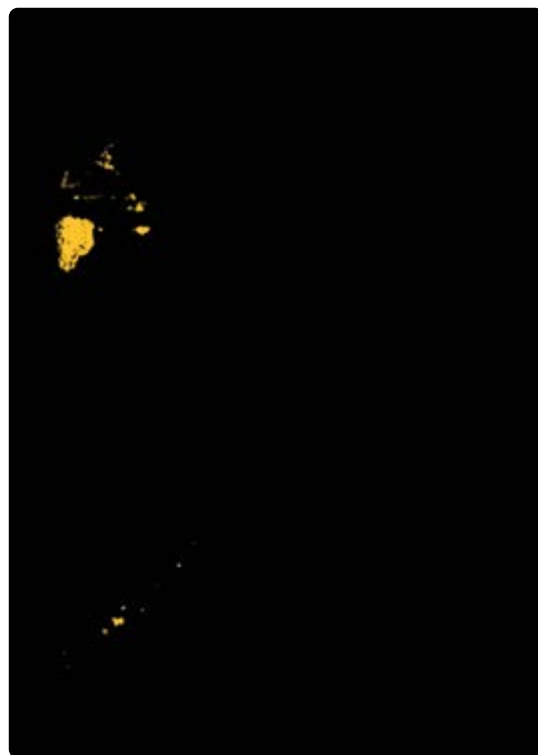
Hg



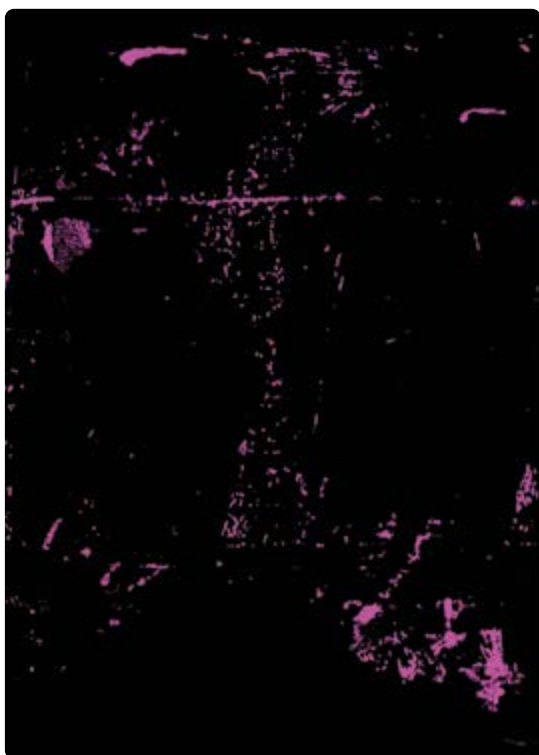
Mn



Pb



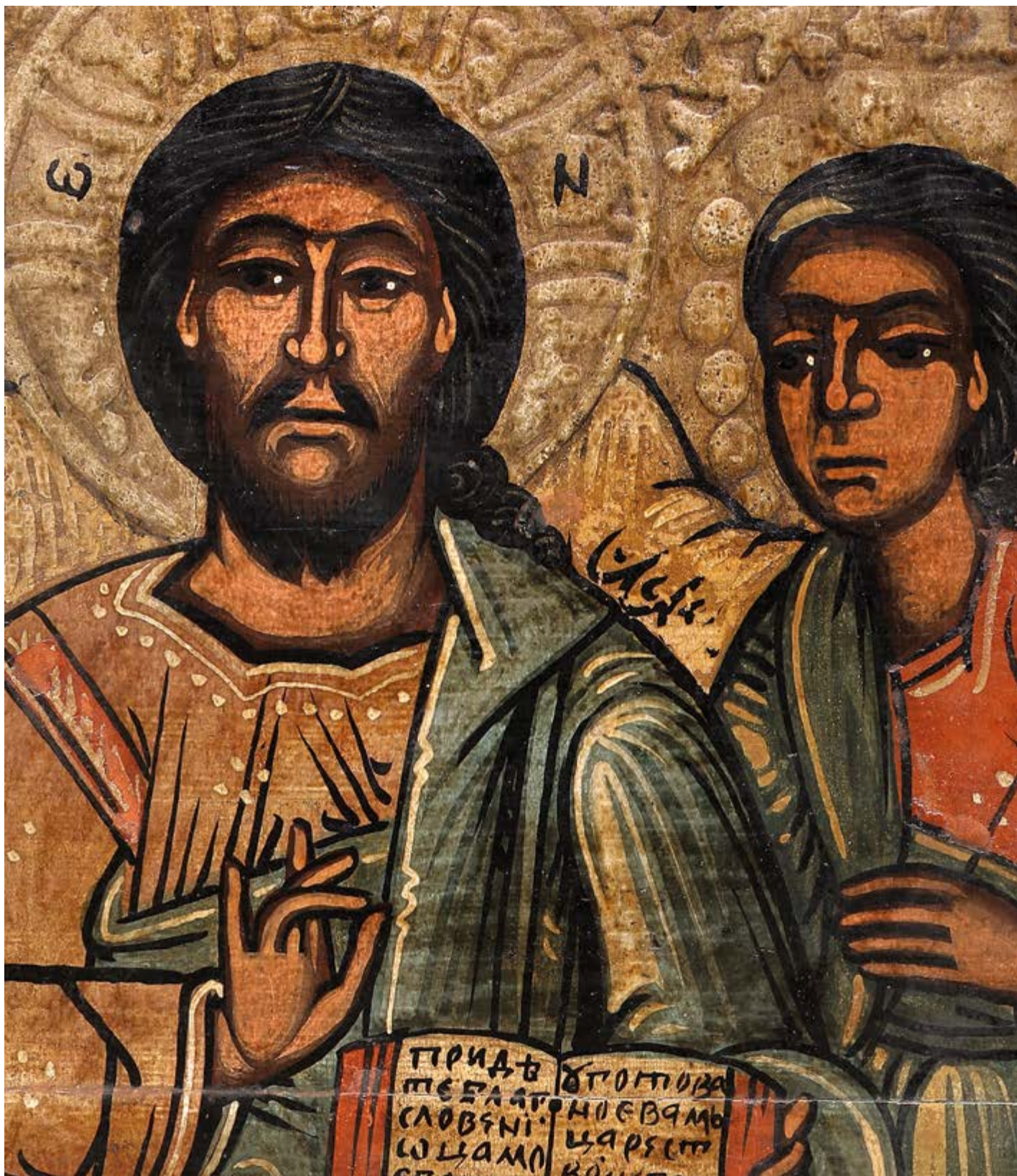
Sn



Ti



Zn



8

***Deesis: Chrystus Pantokrator z Matką Boską,
św. Janem Chrzcicielem i archaniołami***

*Deesis Icon: Christ Pantocrator with the Mother
of God, St John the Baptist, and Archangels*

MNK XVIII-62





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

8 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Na radiogramie badanej ikony trudno wykazać obecność płótna ze względu na silny sygnał od przyrostów rocznych drewna, a także pigmentów absorbujących promieniowanie rentgenowskie. Wyraźnie widoczna technika opracowania jasnych partii, dostrzegalne również nieliczne ubytki warstwy malarskiej z zaprawą.

It is difficult to confirm the presence of canvas in the radiograph of the examined icon due to a strong signal from the annual growth of wood and pigments absorbing radiation. The image clearly shows the technique of executing light areas, as well as losses of paint including the ground.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także nieliczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer.





8 MAPY XRF | XRF MAPS



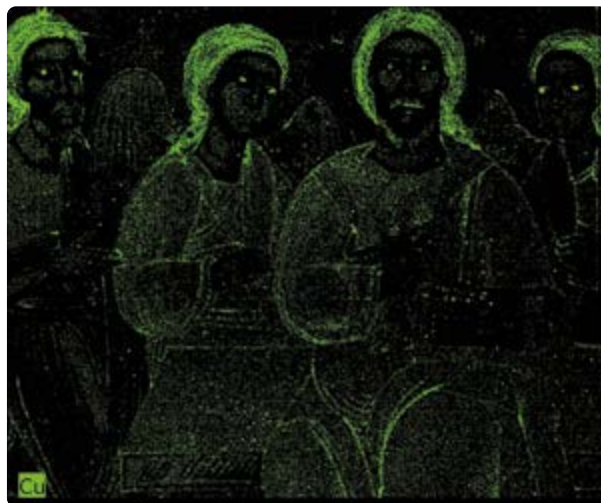
Ag



As



Ca



Cu



Fe



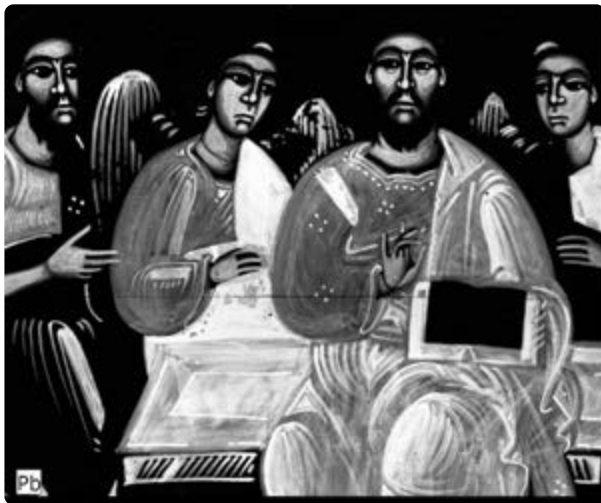
Hg



K



Mn



Pb



Sr



Ti



Zn



9

Chrystus Pantokrator z archaniołami (z rzędu Deesis)

Christ Pantocrator and Archangels (from a Deesis tier)

MNK XVIII-27







9



REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing that coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

9 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy jedynie w formie wąskich pionowych pasów na łączeniu desek podobrazia. Widoczne także ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą.

The radiograph of the examined icon reveals the presence of canvas under the ground layer only in the form of narrow vertical strips over the joining of the boards of the support. One can also see areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

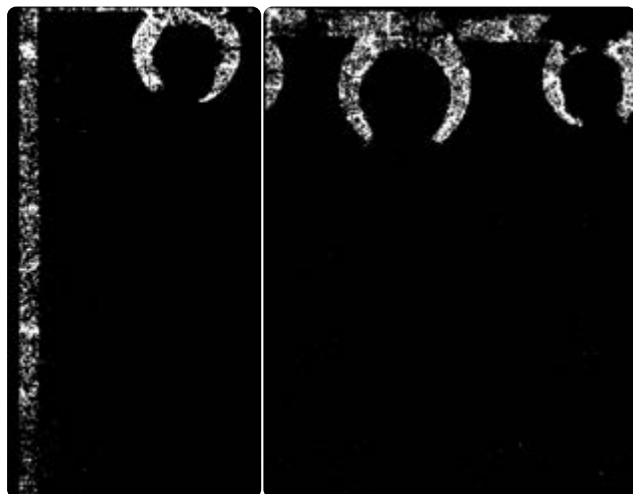
Widoczna silna, zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także drobne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and tiny retouches in the areas of loss in the paint layer.

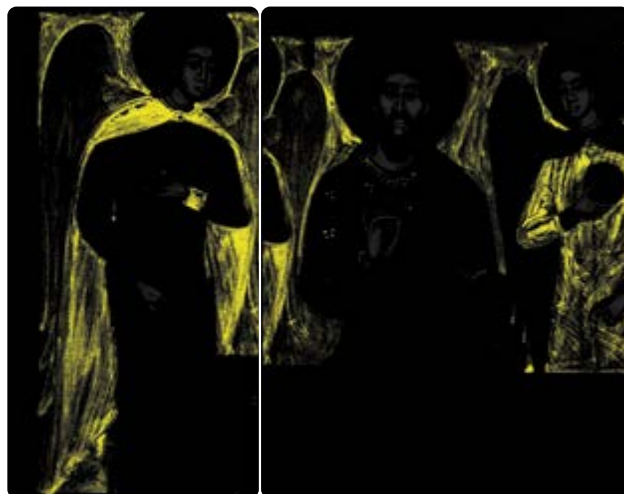




9 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



As



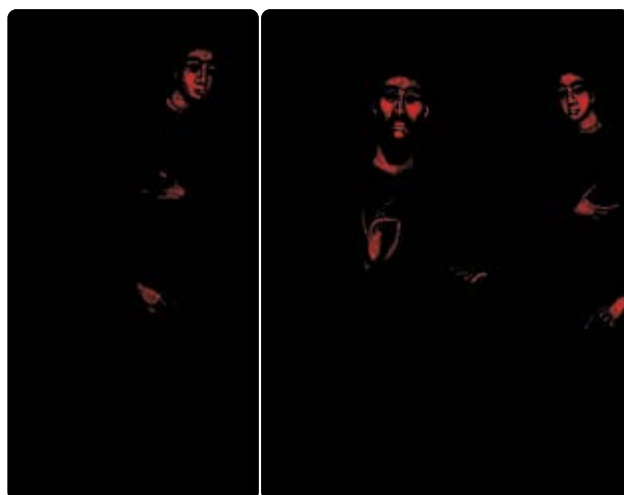
Ca



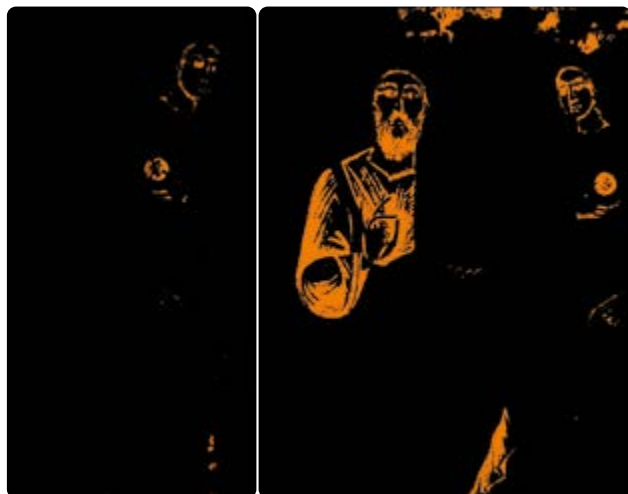
Cu



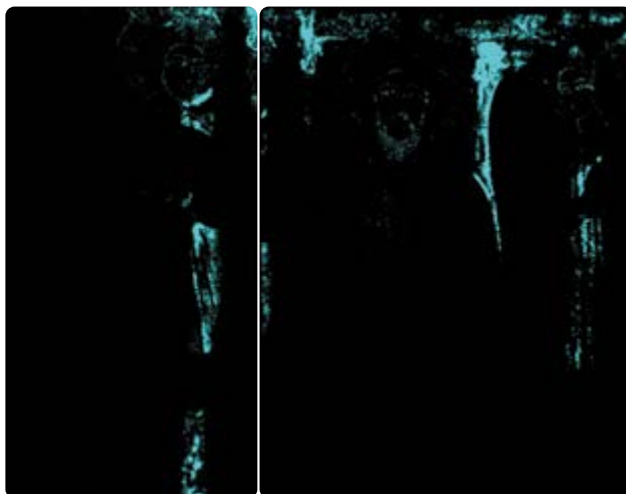
Fe



Hg



Mn



K



Ti



Pb



Zn



10

Św. Jan Chrzciciel i św. Paweł (z rzędu Deesis)

St John the Baptist and St Paul (from a Deesis tier)

MNK XVIII-26







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

10 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy tylko w formie wąskich pionowych pasów przyklejonych w miejscach łączenia desek podobrazia. Widoczne także ubytki warstwy malarskiej z zaprawą oraz różnego typu naprawy (gwoździe i kity).

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of narrow strips glued over the joining of the boards of the support. The image also shows areas of loss in the paint and ground layers, as well as a variety of repairs (nails and fillers).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także drobne retusze warstwy malarskiej. Widoczne również ślady użycia materiałów do podklejenia odspojen.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and tiny retouches in the areas of loss in the paint layer. One can also see traces of materials used to repair detached areas.

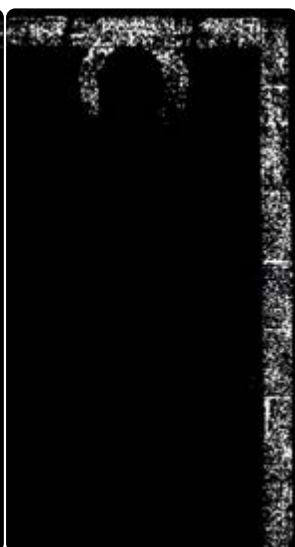




10 MAPY XRF | XRF MAPS



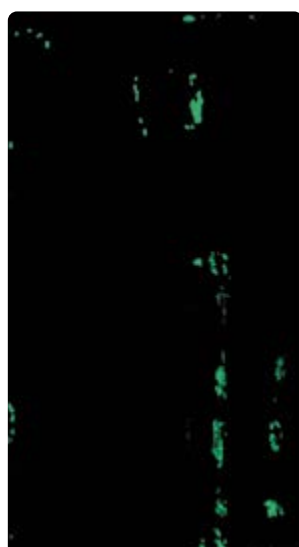
Ag



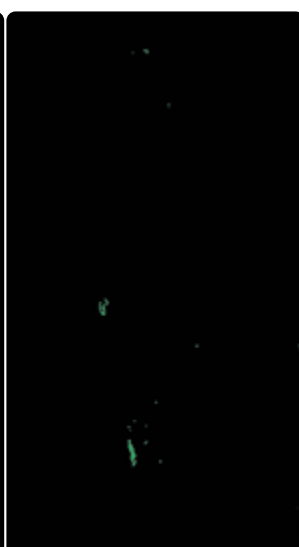
Au



Ca



Cr



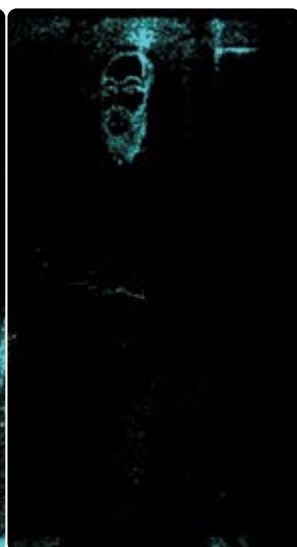
Fe



Hg



K



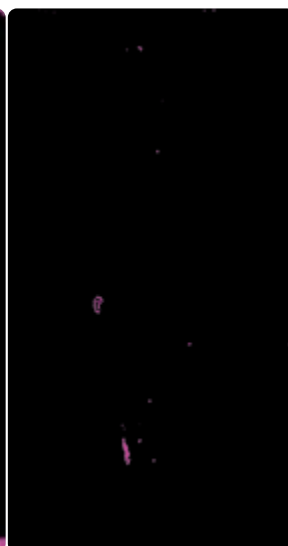
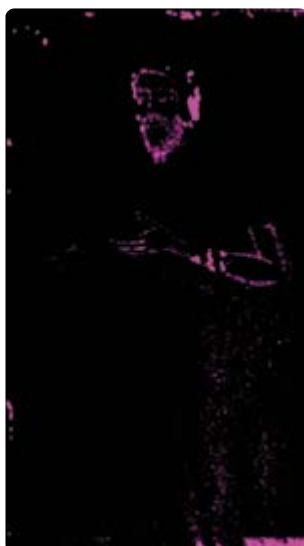
Mn



Pb



Ti





11

Św. Jan Chrzciciel (z rzędu Deesis)

St John the Baptist (from a Deesis tier)

MNK XVIII-591



11

ŚWIATŁO WIDZIALNE

VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY

Wykonano fotografię lica i odwrocia w rozproszonym świetle widzialnym, ukazujące ogólny wygląd obrazu. Uwagę zwracają dwa świadki – pozostawione fragmenty wtórnych nawarstwień, które zapewne pokrywały obecną kompozycję i najprawdopodobniej zostały usunięte w wyniku konserwacji. Oba znajdują się z lewej strony ikony: jeden u góry, pod napisem, drugi w dolnej części, na polu.

Photos of the front and back were taken in the diffused visible light, which show the general condition of the painting. What attracts attention are two fragments of secondary layers, which had probably covered the present composition and were removed during a conservation treatment.





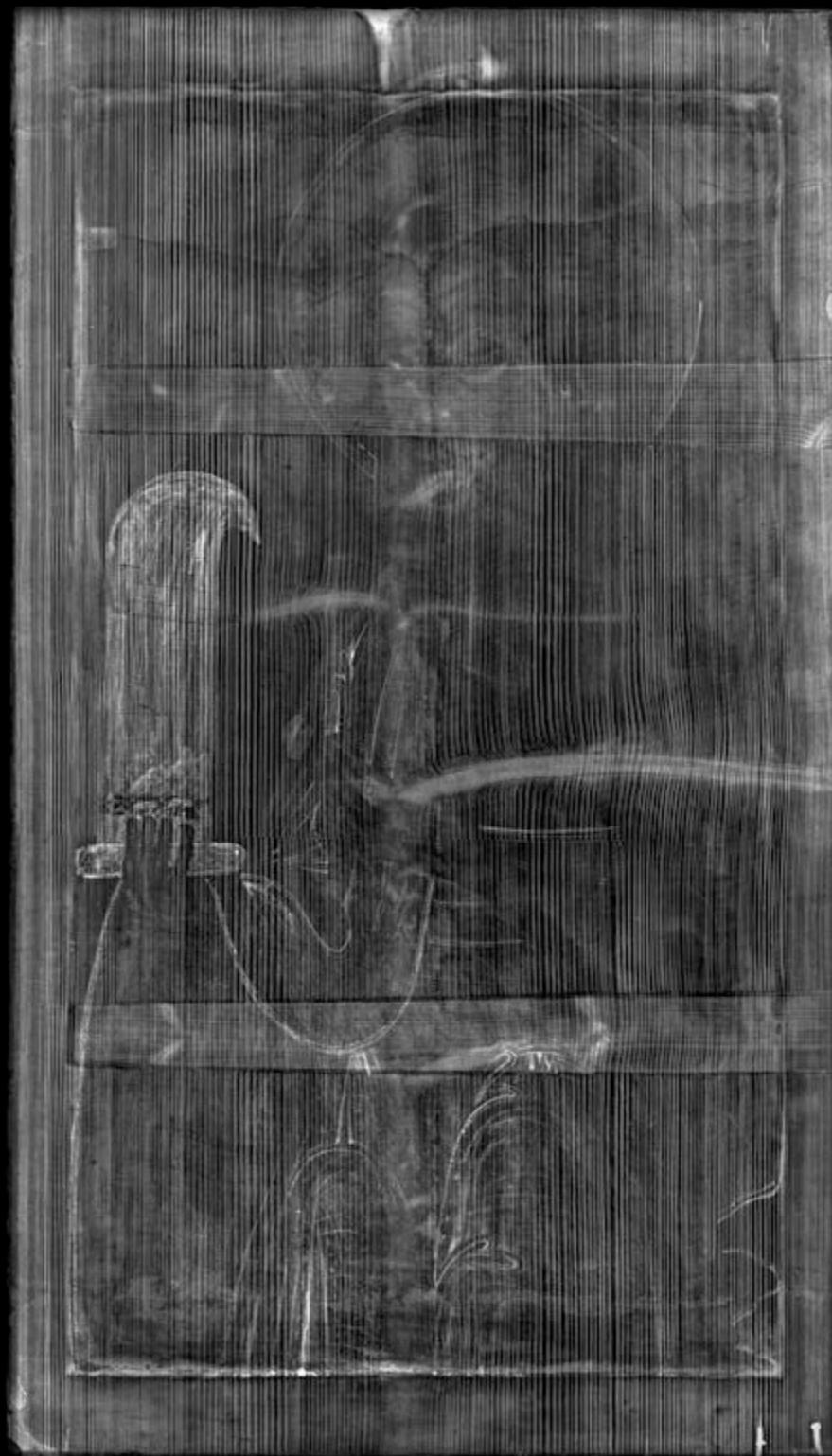
IR 11

**REFLEKTOGRAFIA
W PODCZERWIENI
NEAR INFRARED
REFLECTOGRAPHY**

Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Uwagę zwraca jedynie górna część zwoju z tekstem, gdzie jest słabo dostrzegalny jego pierwotny zarys – wydaje się, że jego ostateczny kształt został zmniejszony przez zamalowanie kolorem tła. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. Dwa największe z nich widać w dolnych narożnikach.

The infrared reflectogram reveals the underdrawing which coincides with the icon's composition. What attracts attention is the upper part of a scroll with a text with its hardly visible original outline – it seems its final form was reduced by painting over the background with colour. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer. The largest two can be seen in the bottom corners.





11 (X)

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram zdominowany przez obraz struktury wewnętrznej drewnianego podobrazia. Doskonale widoczny promieniowy przekrój deski z licznymi i regularnymi przyrostami rocznymi. Utrudnia to w znacznym stopniu analizę budowy warstwy malarskiej – dostrzegalne jedynie jej najjaśniejsze detale. Na zwoju z tekstem (w miejscu opisanym powyżej) wyraźny ubytek warstwy malarskiej, powstały prawdopodobnie wskutek celowego działania (usunięcie słowa lub jego zmiana?).

The radiograph of the examined icon is dominated by an image of the internal structure of the wooden support. It perfectly shows the radial section of a panel with numerous regular annual growth rings. This significantly hinders the analysis of the structure of the paint layer – only its lightest details can be seen. There is a clear area of loss on the scroll with the text (in the place described above), probably caused by an intentional treatment (removing or changing a word?).

UV 11

FLUORESCENCJA
W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED
FLUORESCENCE

Dostrzegalne liczne
nawarstwienia na powierzchni.
Miejscowo (zwłaszcza w obrębie
postaci) widoczna zielonkawa
fluorescencja werniksów
świadcząca o punktowych
ingerencjach konserwatorskich.
W górnej części, wokół napisów,
a także na twarzy świętego,
ciemne plamy mogące świadczyć
o resztkach niedoczyszczonej
olify lub zawierającej dużo spoiwa
olejnego warstwy przemalowania.

Na całej powierzchni rozsiane
liczne ciemne plamy o różnym
kształcie i różnej wielkości,
świadczące o obecności retuszy.
W dolnej części zwoju z tekstem
(w ostatnim wersie) widoczna
trudna do interpretacji zmiana.

The image shows numerous layers
on the surface. In some spots
(in particular in the areas of
figures) one can see the greenish
fluorescence of varnishes, which
indicates conservation spot
interventions. In the upper
part, around the inscriptions
and on the saint's face, there
are dark spots which may show
the remains of olifa or a layer of
overpainting containing a lot
of the oil binder. One can see
numerous dark spots differing
in size and shape scattered all
over the surface which reveal
retouches. In the lower part
of the scroll with the text (the
last verse) there is a change
that is difficult to interpret.



11 MAPY XRF | XRF MAPS



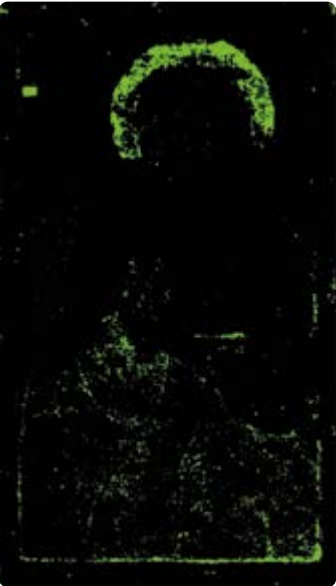
Ag



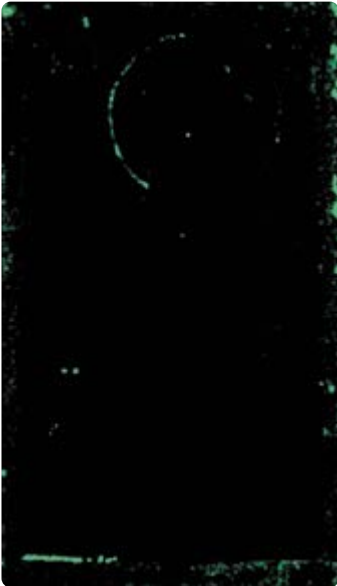
Au



Ca



Cu



Cr



Fe

Hg



K



Mn



Pb



Sn

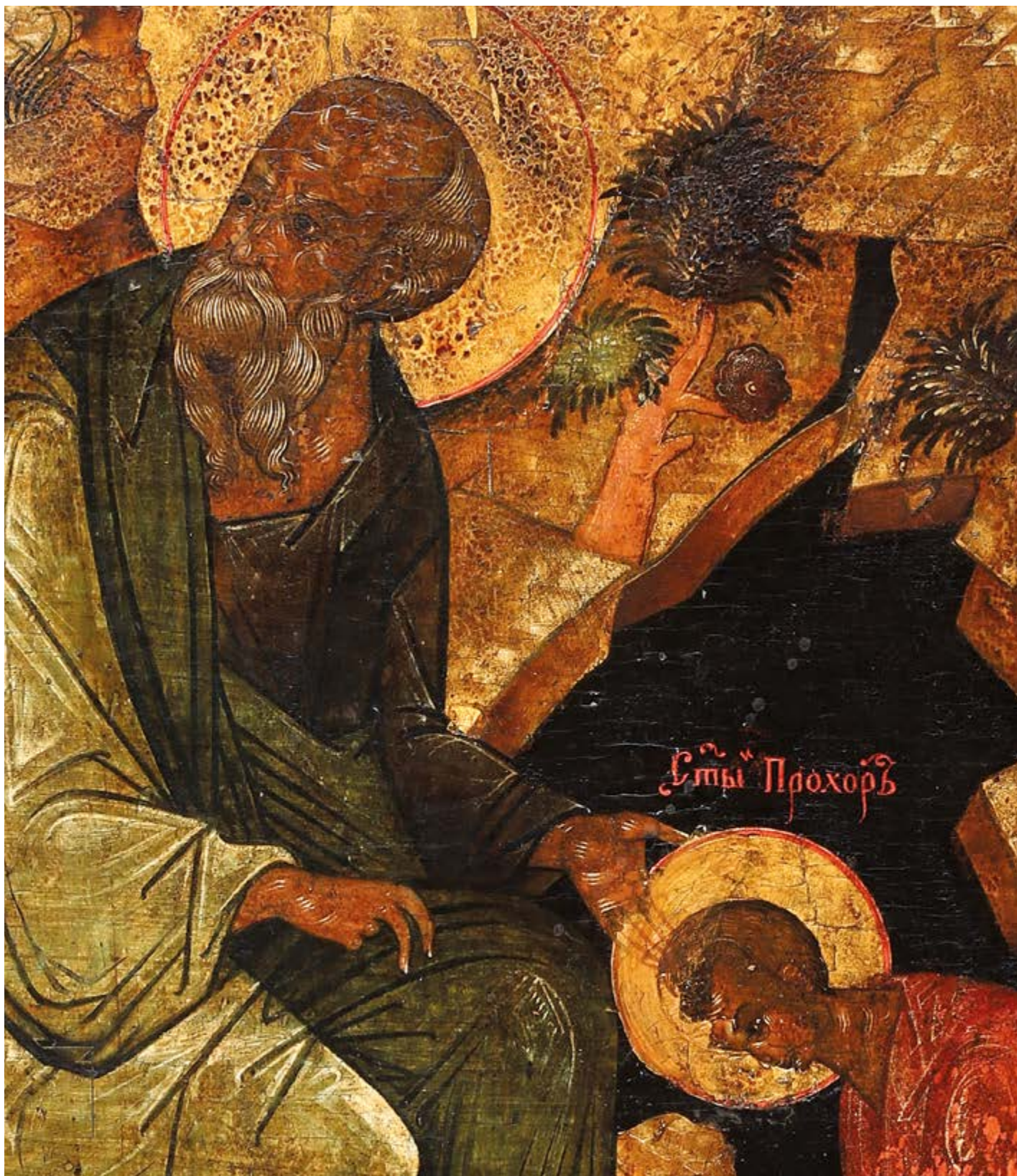


Ti



Zn





12

*Ewangelisci św. Jan i św. Łukasz
(skrzydło bramy królewskiej ikonostasu)*

*Evangelists St John and St Luke
(from the Royal Doors of the iconostasis)*

MNK XVIII-533



12

ŚWIATŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





IR 12

**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI
NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek wykonany cienką kreską, który w większości pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia dobrze obrazuje ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą, a także niektóre retusze.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technique that is not visible to the naked eye. It shows a fine line underdrawing, most of which coincides with the icon's composition. The photo clearly shows areas of loss in the paint and ground layers, and some retouches.





12 (X)

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

W badanej ikonie na uwagę zasługuje obecność licznych ubytków warstwy malarskiej wraz z zaprawą, częściowo wypełnionych kitem z zawartością bieli ołowiowej. Trudno na podstawie radiogramu jednoznacznie stwierdzić, czy pod zaprawą znajduje się warstwa płótna – prawdopodobnie jest obecna jedynie w formie pasów przyklejonych na łączeniu desek.

Worthy of note in the examined icon are numerous areas of loss in the paint and ground layers, partly replaced with a filler containing lead white. It is hard to establish on the basis of the radiograph whether there is a layer of canvas under the ground – probably only in the form of strips glued over the joining of the boards.

UV 12

FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność aświadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Fotografia ukazuje również niebieskawą fluorescencję w kilku miejscach po prawej stronie obu przedstawień. Może to być pozostałość materiału użytego do podklejania odspojeń (wosk?).

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. The photo also shows the bluish fluorescence in a few spots on the right side of both depictions, possibly the remains of the material used to back the peeling (wax?).



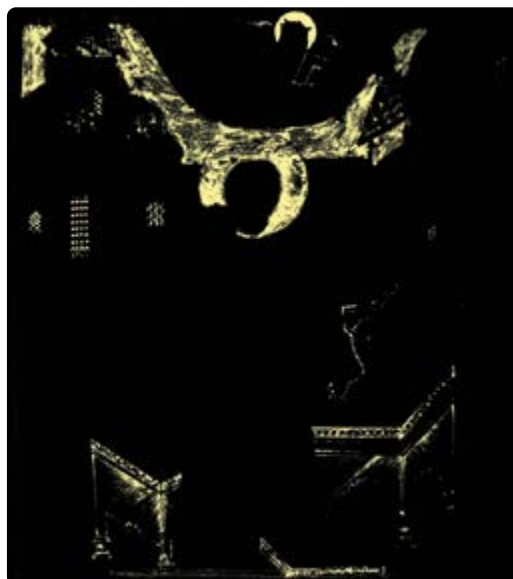




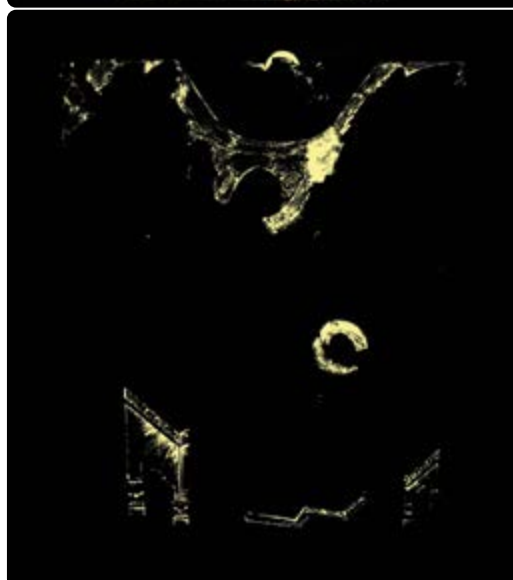
12 MAPY XRF | XRF MAPS



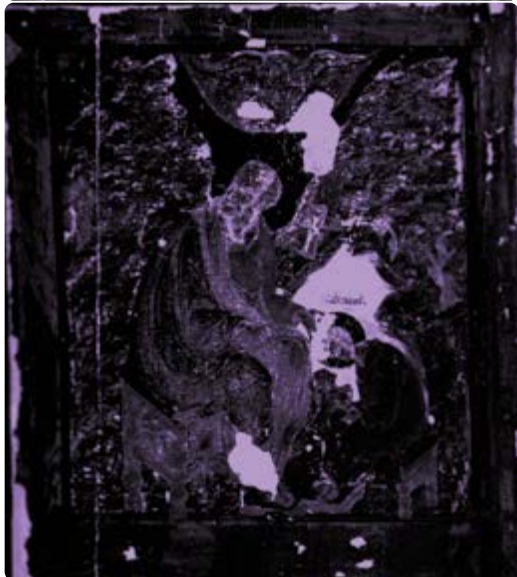
As



Au



Ca

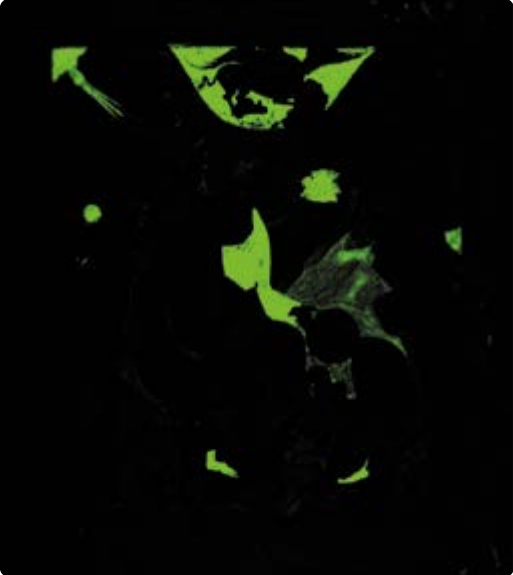


Co





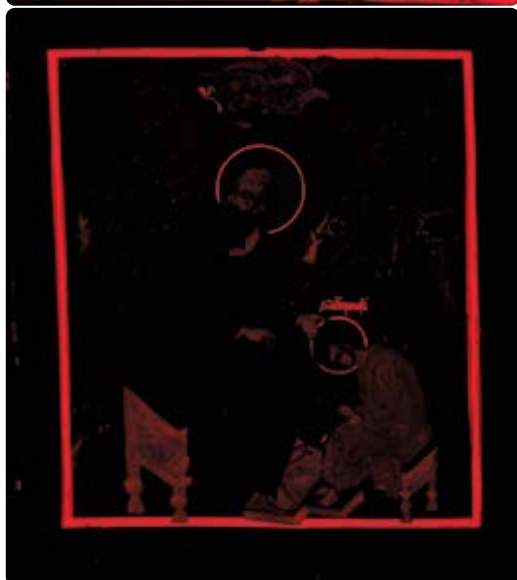
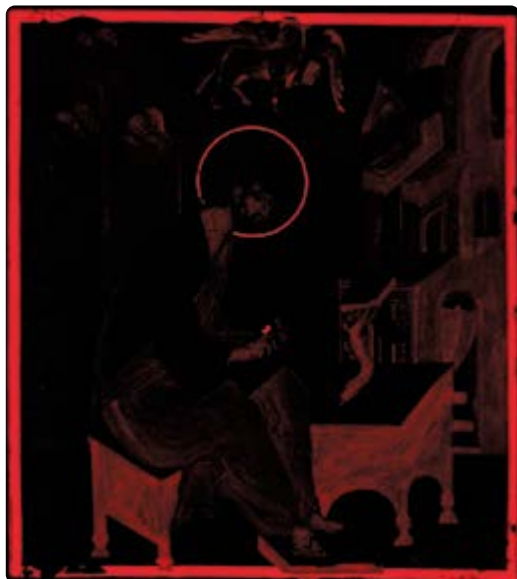
Cu



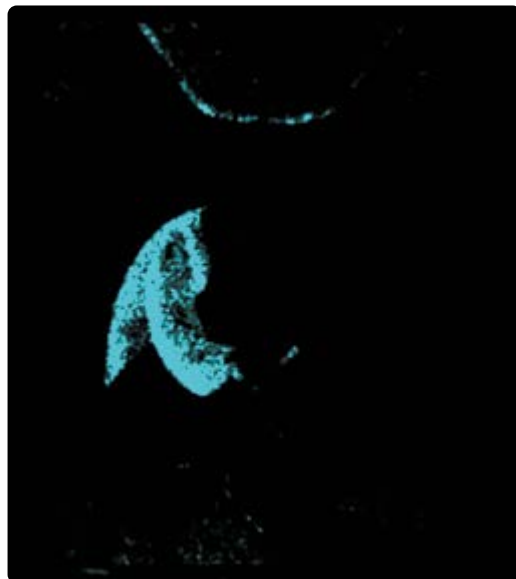
Fe



Hg



K





Mn



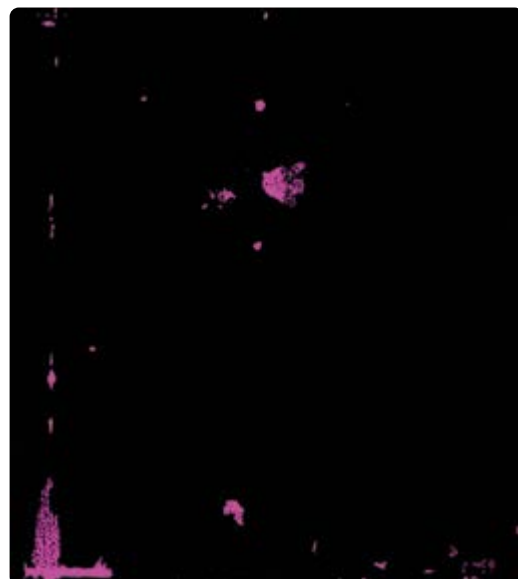
Pb



Sn

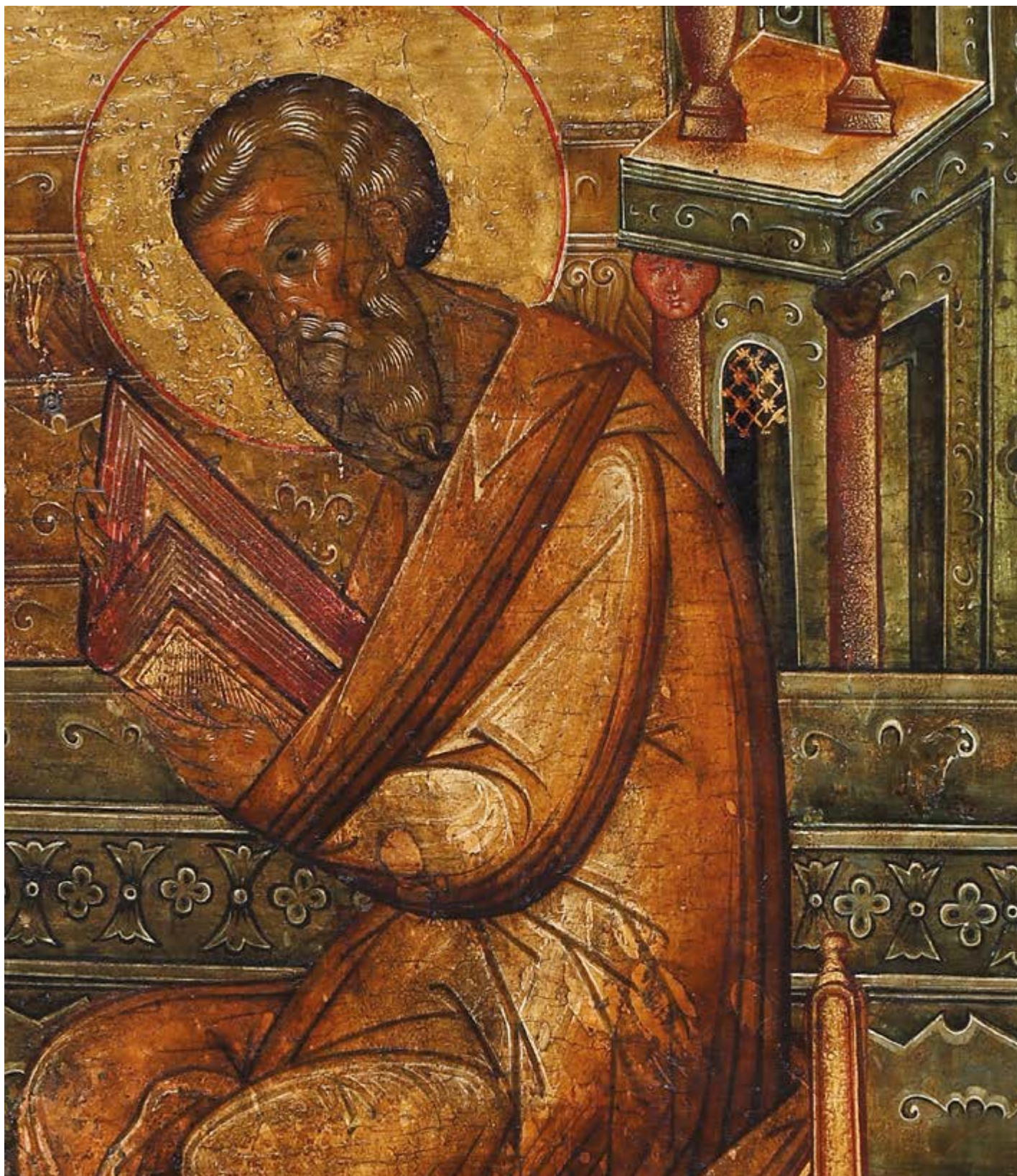


Ti



Zn





13

***Ewangelisci św. Mateusz i św. Marek
(skrzydło bramy królewskiej ikonostasu)***

*Evangelists St Matthew and St Mark
(from the Royal Doors of the iconostasis)*

MNK XVIII-534

13

ŚWIATŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





13

REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek wykonany cienką kreską, który w większości pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia dobrze obrazuje także ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą i niektóre retusze.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows a fine line underdrawing, most of which coincides with the icon's composition. The photo also clearly shows areas of loss in the paint and ground layers and some retouches.





13 (X)

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

W badanej ikonie na uwagę zasługuje obecność licznych ubytków warstwy malarskiej wraz z zaprawą, częściowo wypełnionych kitem z zawartością bieli ołowiowej. Trudno na podstawie radiogramu jednoznacznie stwierdzić, czy pod zaprawą znajduje się warstwa płótna – prawdopodobnie występuje jedynie w miejscu łączenia desek.

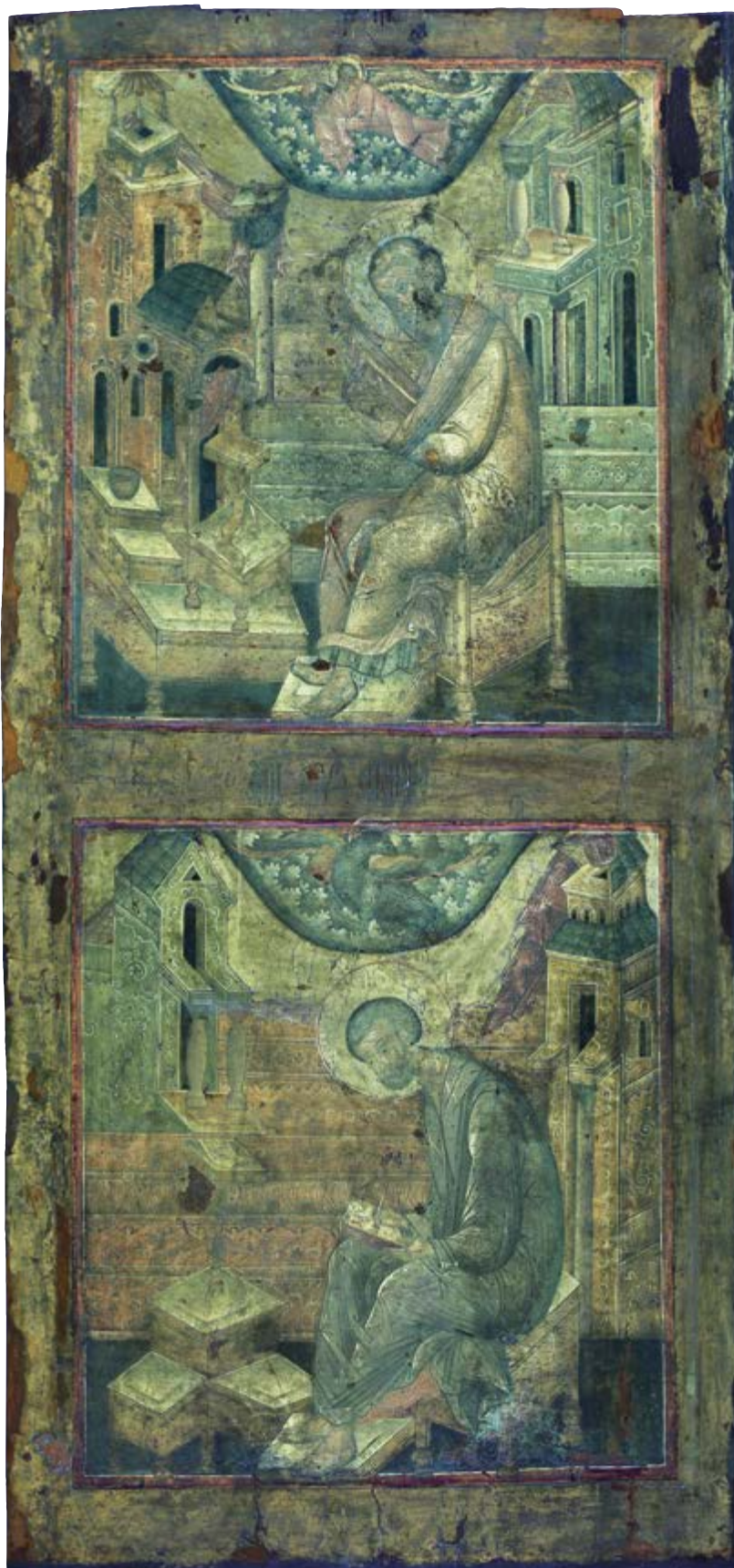
Worthy of note in the examined icon are numerous areas of loss in the paint and ground layers, partly replaced with a filler containing white lead. Based on the radiograph it is hard to say explicitly whether there is a layer of canvas under the ground – probably only in the form of strips glued over the joining of the boards.

UV 13

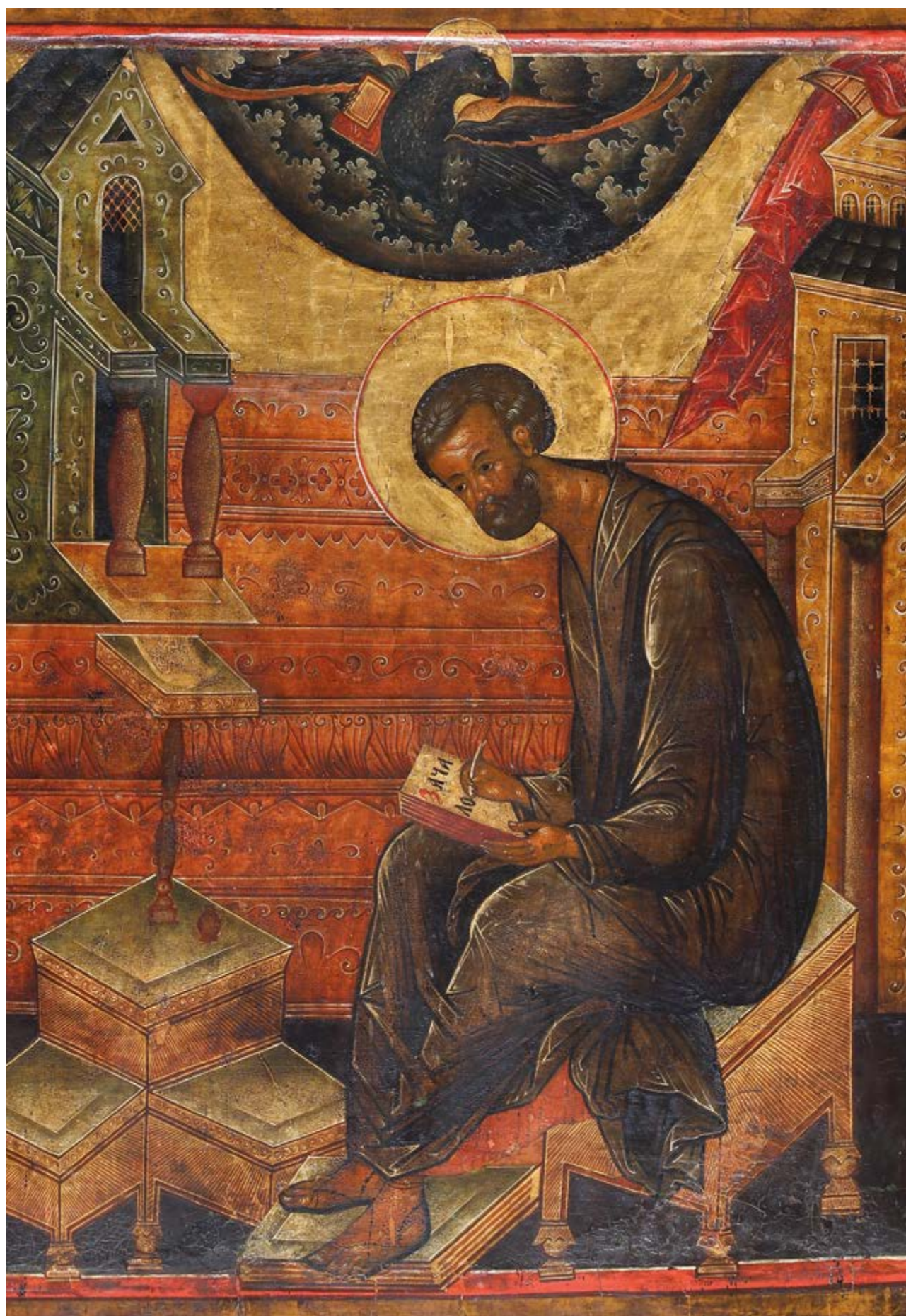
FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – ciemne plamy są rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że retusze zostały wykonane w różnym czasie. Fotografia ukazuje także miejscowe pozostałości materiałów użytych do podklejania odspojeń.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer – dark spots are scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. The photo also shows the remains of the materials used to back the peeling in certain spots.







13 MAPY XRF | XRF MAPS



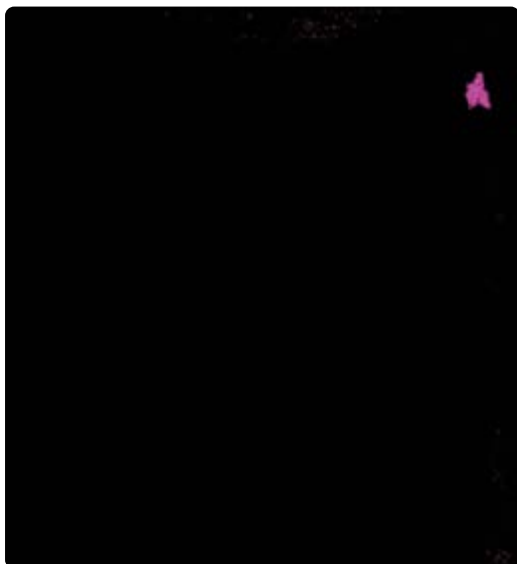
As



Au



Ba



Ca



Ti

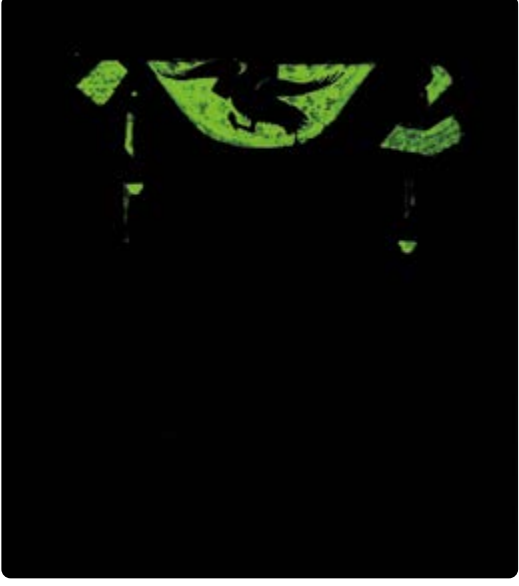




Co



Cu



Fe

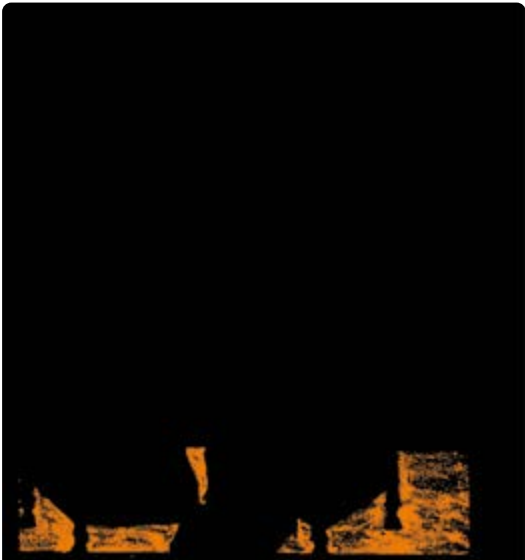


Hg

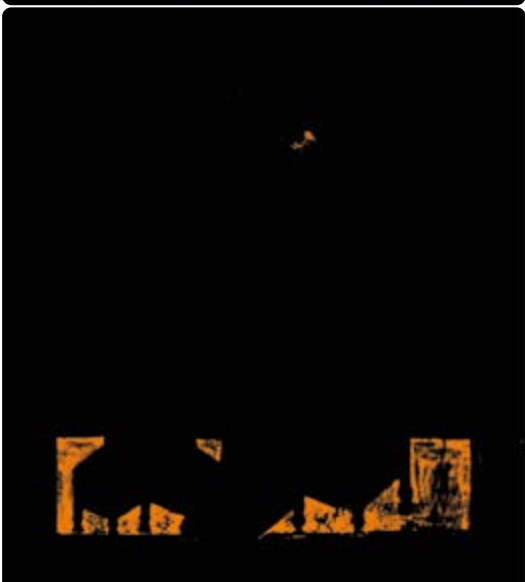




K



Mn



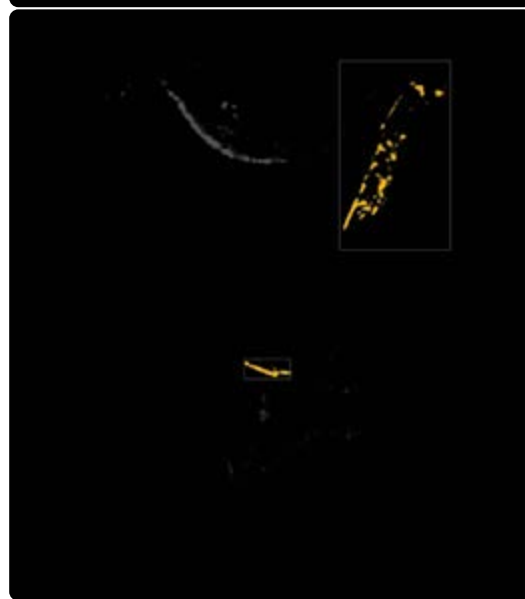
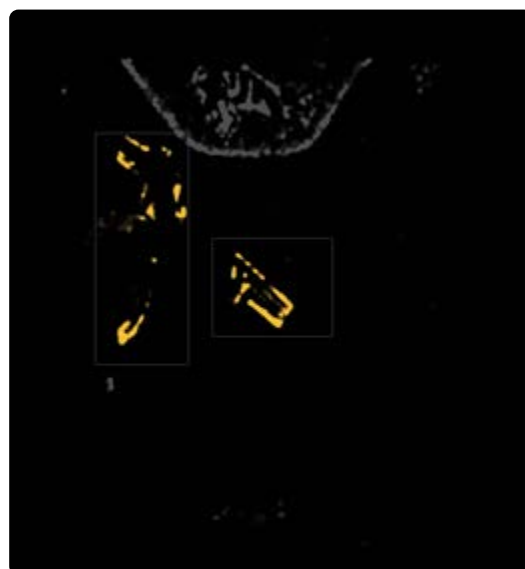
Pb



Zn



Sn





14

Archanioł Michał ze scenami cudów

Archangel Michael with Scenes of His Miracles

MNK XVIII-3





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia obecność rysunku, który nie we wszystkich partiach pokrywa się z kompozycją ikony. Widać to szczególnie w partiach czerwonych szat archanioła Michała i postaci na bocznych polach.

The infrared reflectogram reveals the underdrawing, which not always coincides with the icon's composition. It can be seen particularly well in the area of the red garments of the Archangel Michael and figures in side fields.

14 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

W badanej ikonie na uwagę zasługuje obecność płótna pod całą powierzchnią zachowanej oryginalnej zaprawy.

Worthy of note in the examined icon is the presence of canvas under the entire surface of the preserved original ground.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer.









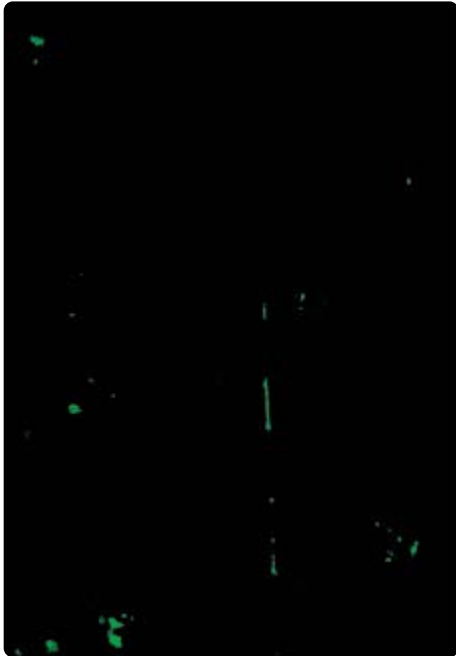
14 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Ca



Cr



Cu



Fe



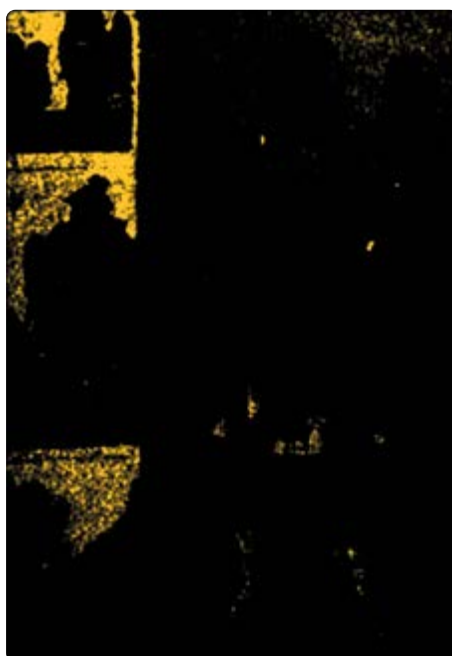
Hg



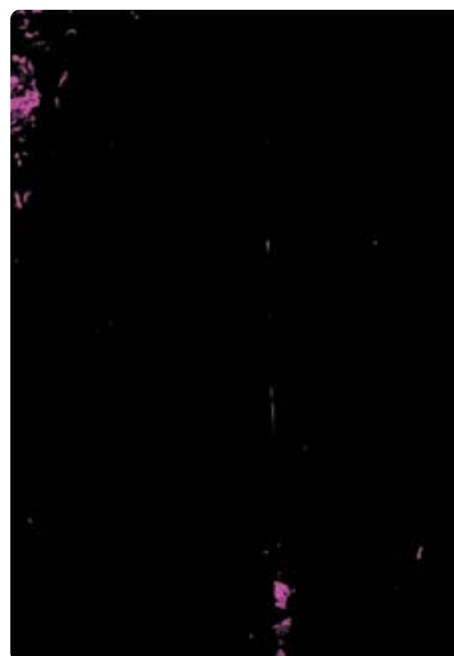
Mn



Pb



Sn



Ti



15

Hodegetria w otoczeniu archaniołów

Hodegetria Surrounded by Archangels

MNK XVIII-45





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia obecność rysunku (szczególnie wyraźnego w partiach czerwonych szat i pod szatą Chrystusa), który w większości pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram reveals the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments and under Christ's robe), most of which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

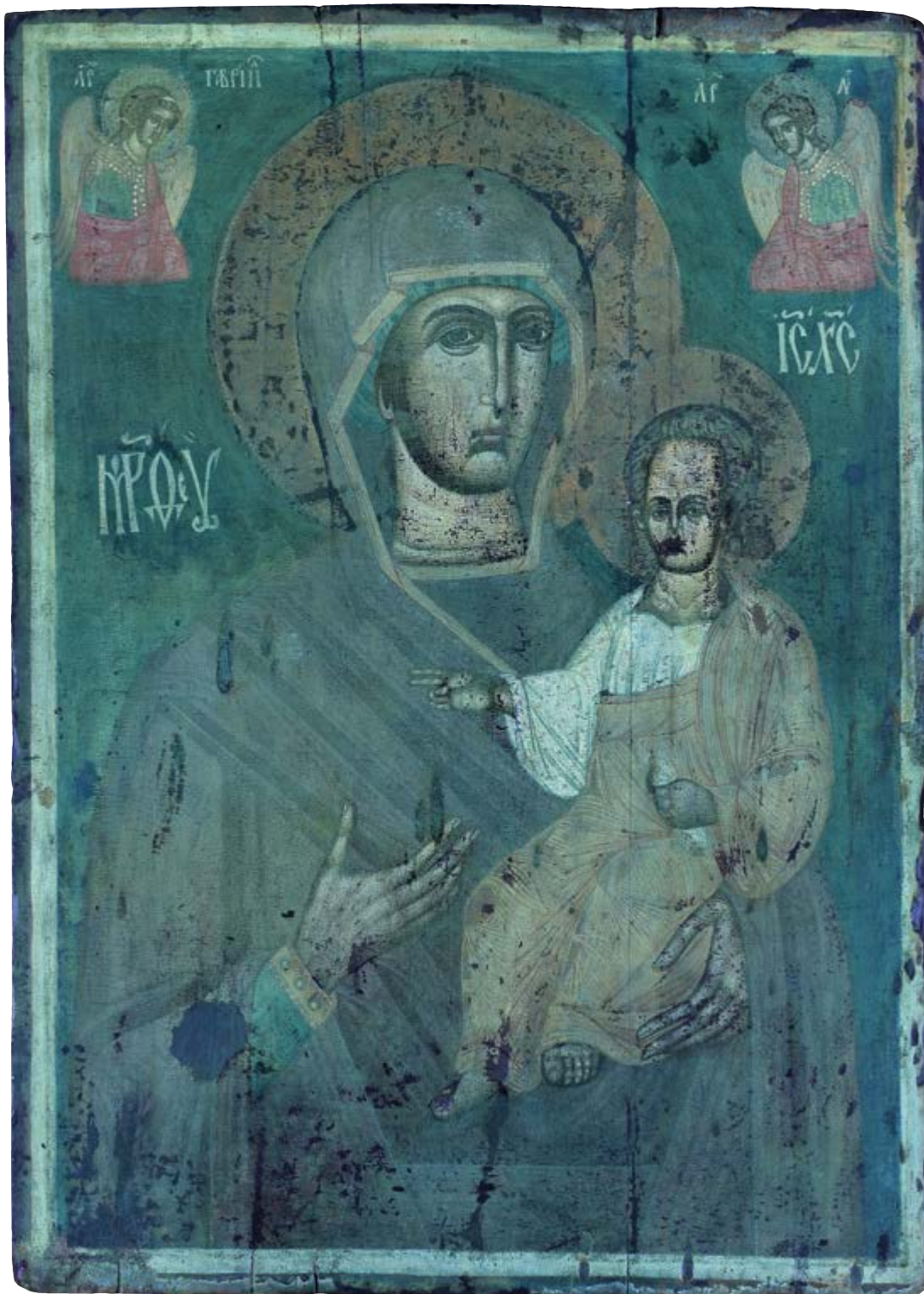
15 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i różnego typu naprawy (fleki, gwoździe i kity).

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Most information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the wooden support and a variety of repairs (taps, nails and fillers).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.





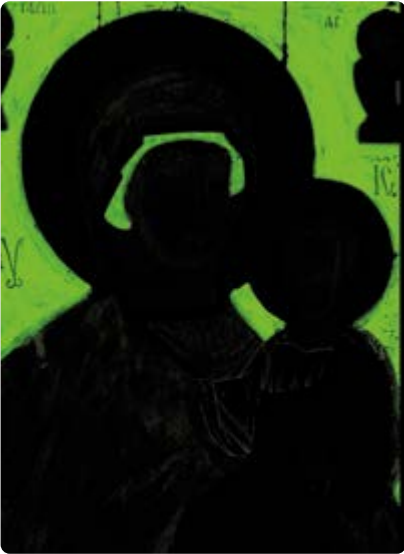
15 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Au



As



Ca



Co



Cr



Cu

Mn



Ni



Fe

Pb

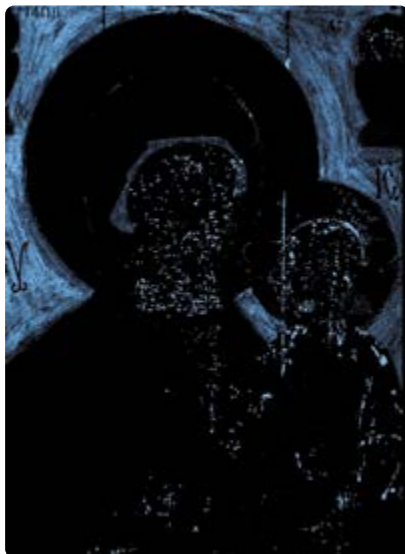


Ti



Hg

Zn





16

Hodegetria w otoczeniu archaniołów

Hodegetria Surrounded by Archangels

MNK XVIII-636





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

16 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki warstwy malarskiej z zaprawą i fragmenty gwoździ.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Other information concerns the preservation state. The image also shows areas of loss in the paint and ground layers, as well as fragments of nails.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, największe występują w miejscu łączenia desek podobrazia.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting, the largest ones being situated around the joining of the boards of the support.





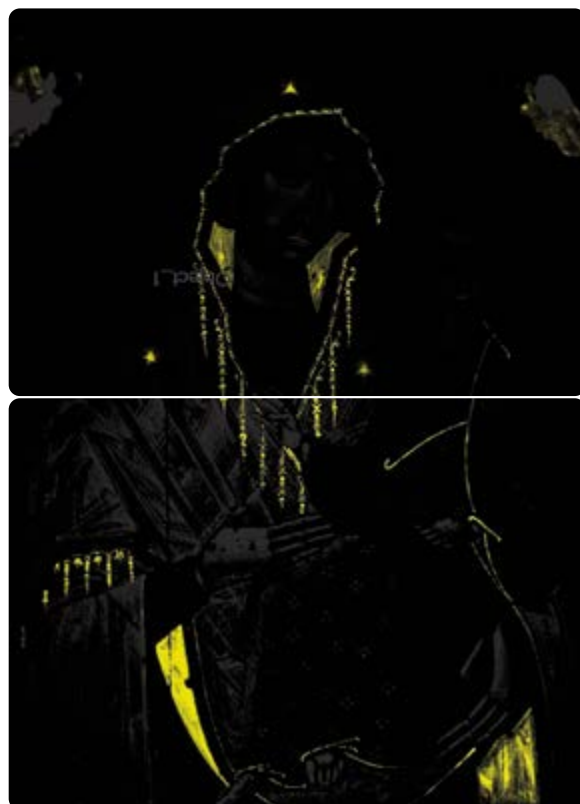








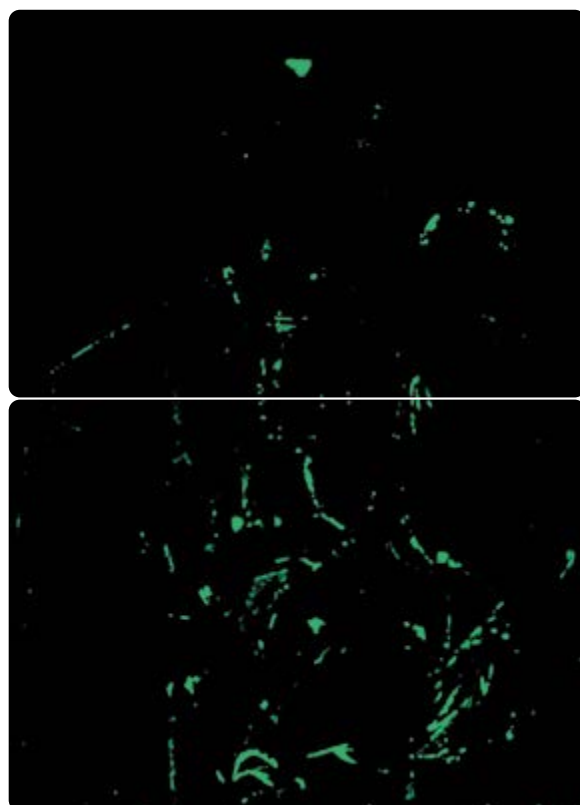
Ag



As



Ca



Cr



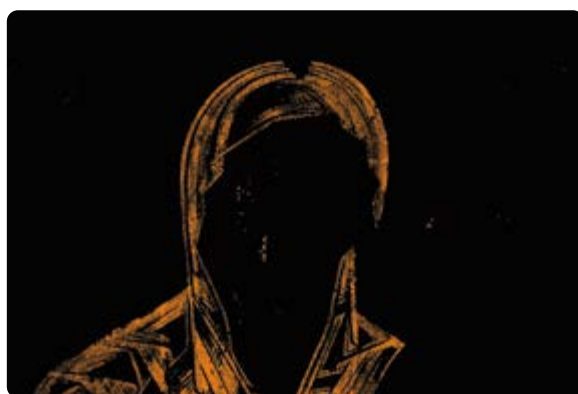
Fe



Hg



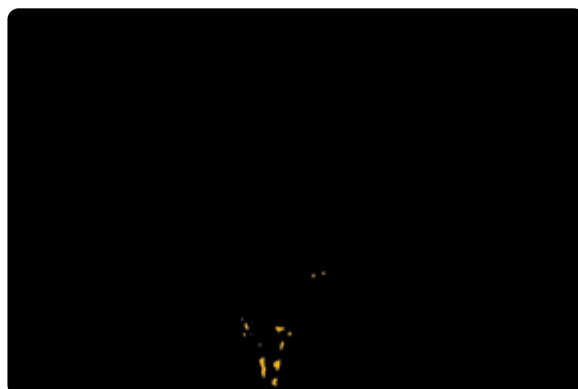
K



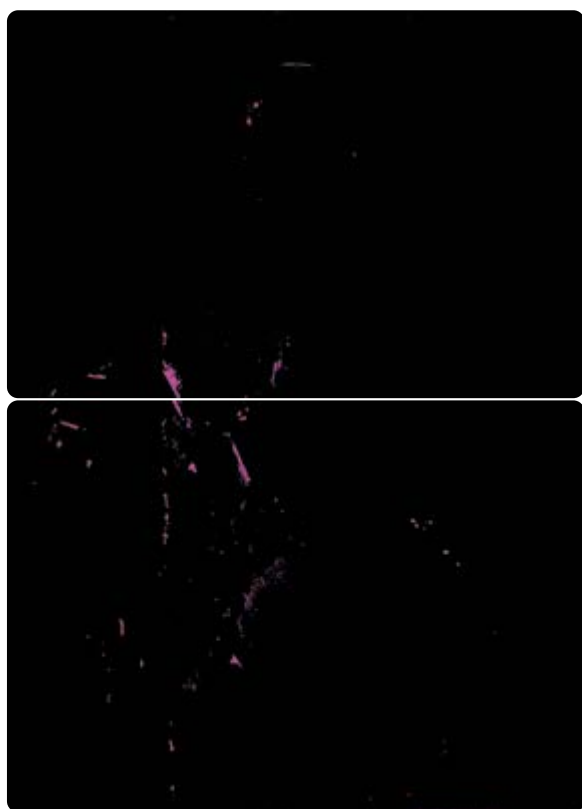
Mn



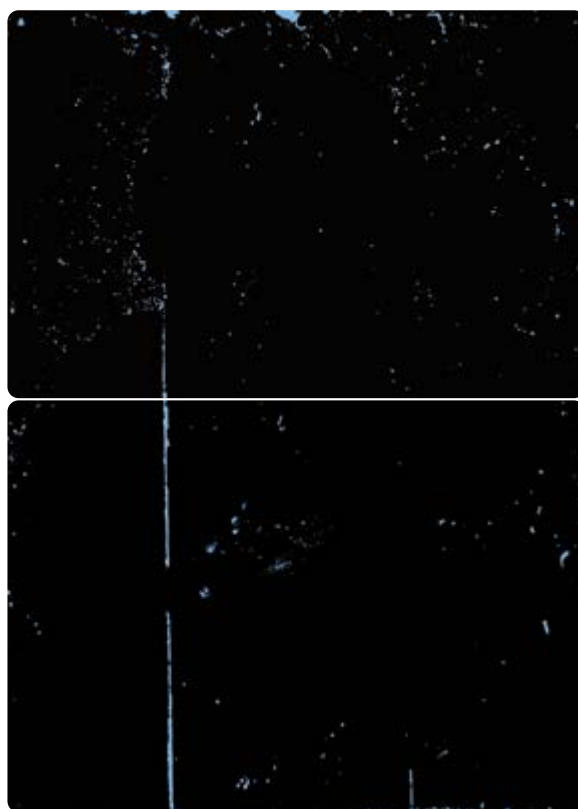
Pb



Sn



Ti



Zn



17

*Hodegetria w otoczeniu archaniołów,
proroków oraz Joachima i Anny*

Hodegetria Surrounded by Archangels, Prophets, and Joachim and Anne

MNK XVIII-30







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie wnosi wielu istotnych informacji o budowie ikony. Widoczny rysunek przygotowawczy, który we wszystkich partiach pokrywa się z ostateczną kompozycją ikony. Bardziej czytelny jest rysunek w obrębie malowanych na czerwono szat – są tutaj dostrzegalne linie, które nie mają kontynuacji w warstwie malarskiej. Fotografia obrazuje także ubytki i niektóre retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the structure of the icon. It shows the preparatory drawing, which coincides with the final composition of the icon in all areas. The underdrawing in the area of the red garments can be seen more clearly – the image reveals lines which do not have continuation in the paint layer. The photo also shows areas of loss and several retouches in the paint layer.

17 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

W badanej ikonie na uwagę zasługuje obecność warstwy płótna pod całą powierzchnią zachowanej oryginalnej zaprawy. Warstwa ta składa się z dwóch brytów zeszytych na wysokości oczu Dzieciątka. Widoczne są także uzupełnienia zaprawy i ornamentów na nimbach oraz ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą, częściowo wypełnione kitem.

Worthy of note in the examined icon is the presence of a layer of canvas under the whole surface of the preserved original ground. This layer consists of two gores sewn together on the level of the Child's eyes. The image also shows filled in areas in the ground layer and ornaments on nimbus, as well as areas of loss in the paint and ground layers, partly replaced with filler.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna silna, zielonkawa fluorescencja werniksów, co może świadczyć o tym, że oprócz pierwotnej olify powierzchnię ikony pokrywają wtórne werniksy żywiczne, które tworzą warstwę o nierównomiernej grubości. Można również dostrzec liczne retusze warstwy malarskiej o zróżnicowanej wielkości, rozsiane na całej powierzchni ikony. Ich niejednolita intensywność może świadczyć o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the intense greenish fluorescence of varnishes, which may signify that apart from original oil the surface of the icon is also covered with secondary resinous varnishes which form a layer of uneven thickness. One may see numerous retouches in the paint layer of varied size scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.



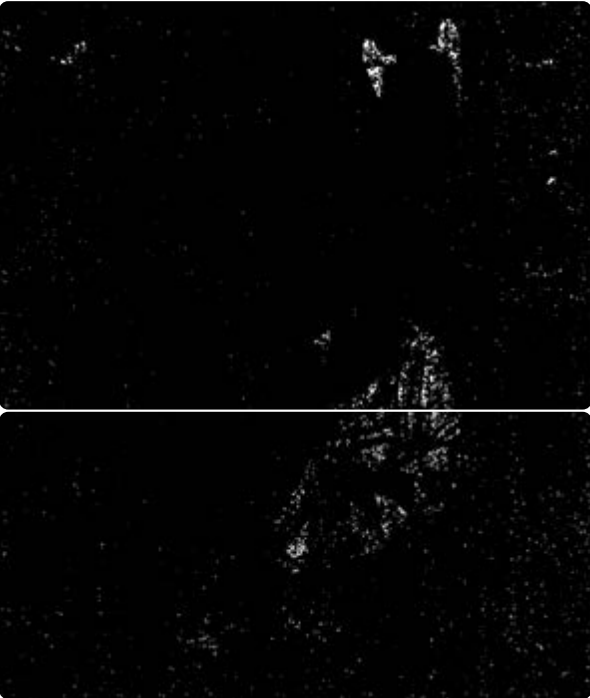








17 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Au

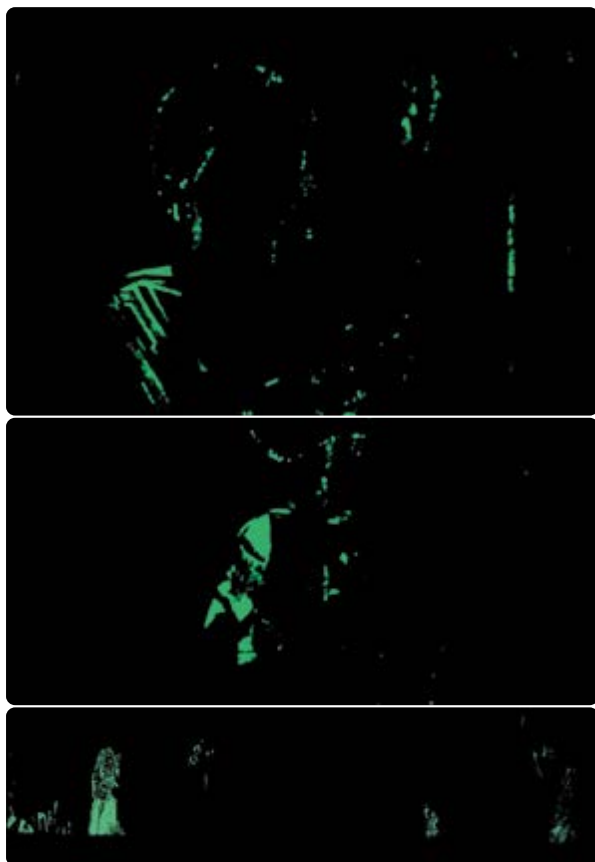


Ca

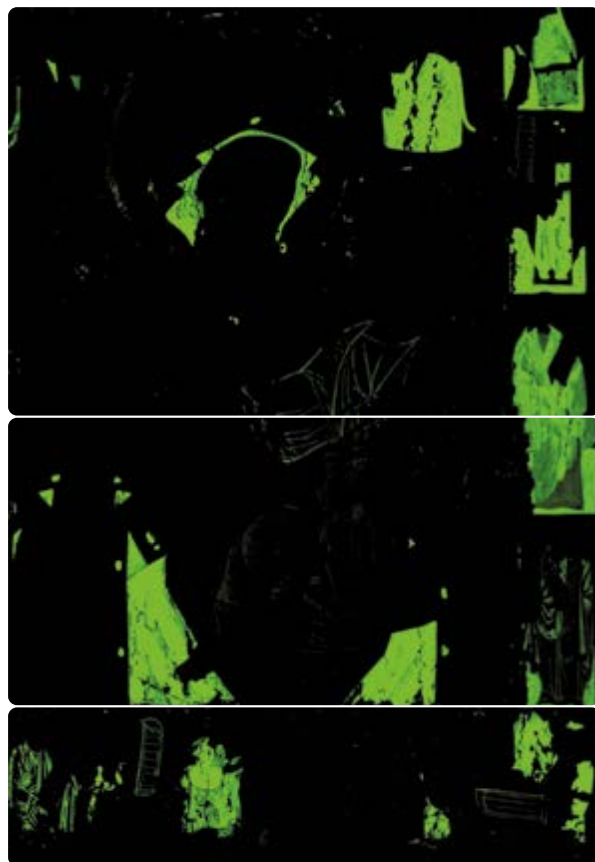


Co

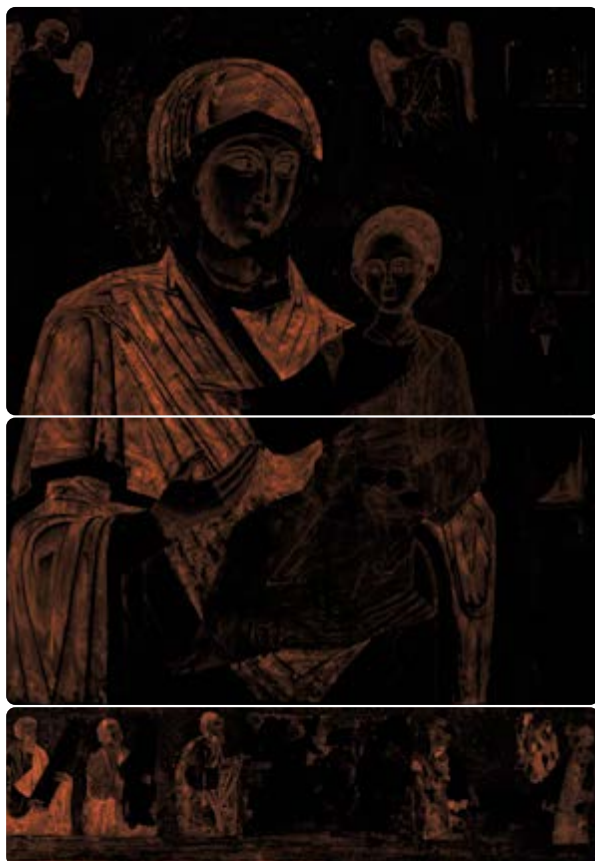
Cr



Cu



Fe



Hg





Mn



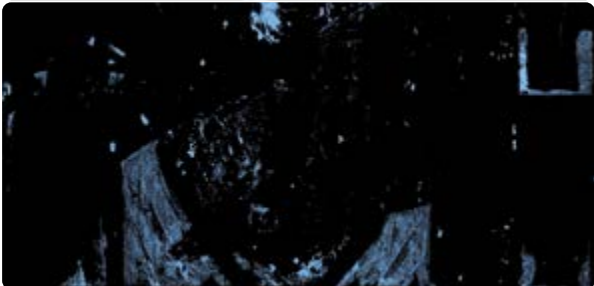
Pb



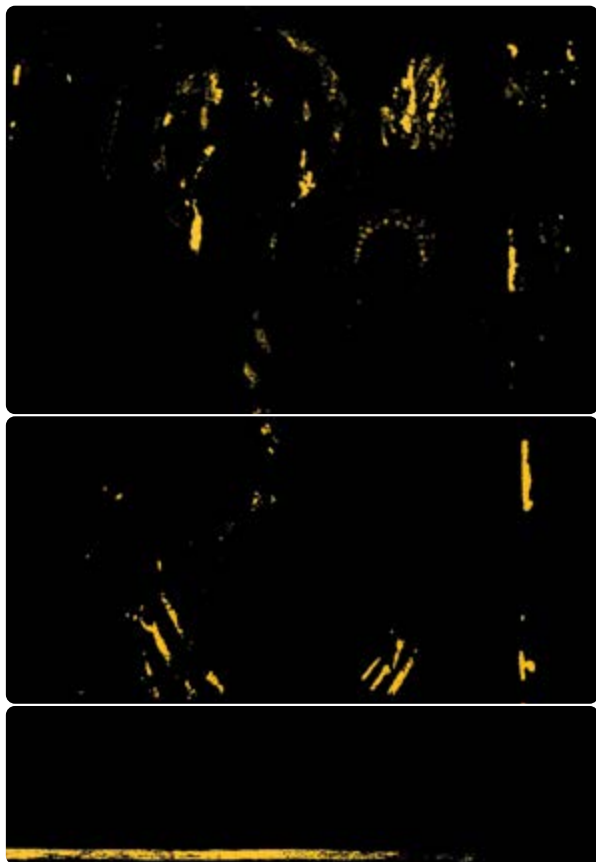
Ti



Zn



Sn





18

*Hodegetria w otoczeniu archaniołów, proroków,
Joachima i Anny oraz hymnografów*

*Hodegetria Surrounded by Archangels, Prophets,
Joachim and Anne and Hymnographers*

MNK XVIII-123







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

18 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy jedynie w formie wąskich pasów naklejonych w dwóch miejscach łączenia desek. Widoczny także niewielki kawałek płótna, przyklejony prawdopodobnie na flek wstawiony w miejsce sęka (w dolnej części obok dwóch śrub na szpondze). Dostrzegalne również rozległe ubytki warstwy malarskiej z zaprawą. The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of narrow strips glued in two spots over the joining of the boards. The image also shows a small piece of canvas, possibly glued over a tap replacing a knot (in the lower part next to two screws on a shponka). One can also see extensive areas of loss in the paint and ground layers.

**FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE**

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach drobnych ubytków.

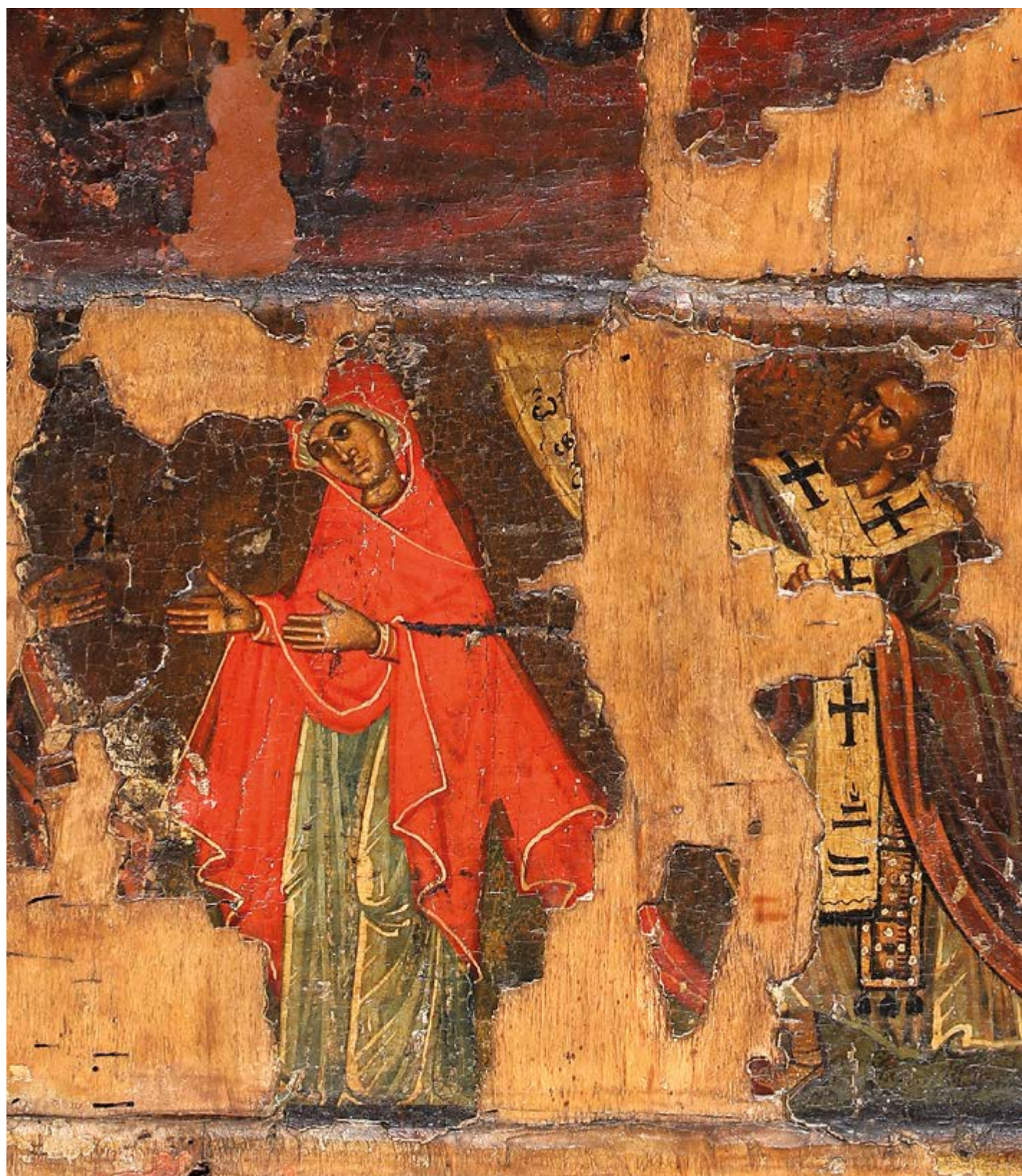
The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the tiny areas of loss in the paint layer.





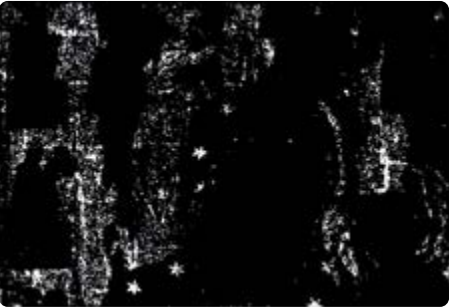








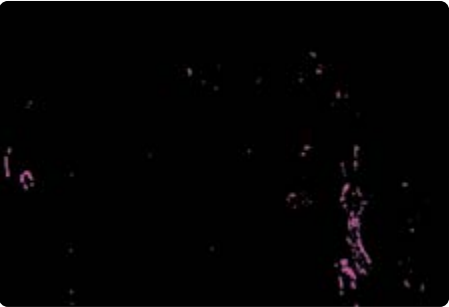
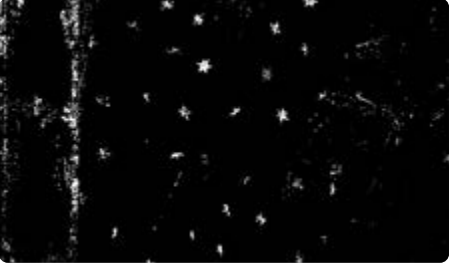
18 MAPY XRF | XRF MAPS



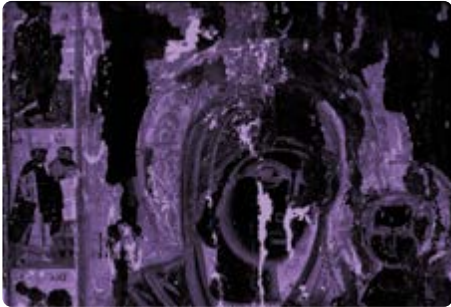
Ag



As



Ba, Ti



Ca



Cu



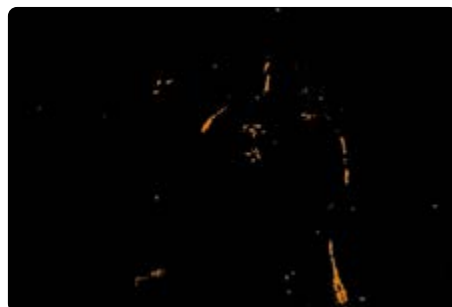
Fe



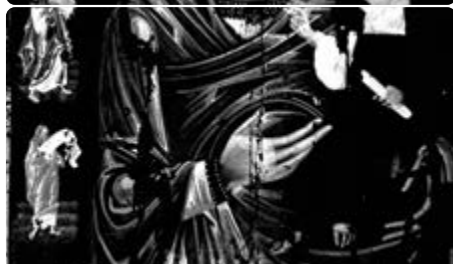
Hg

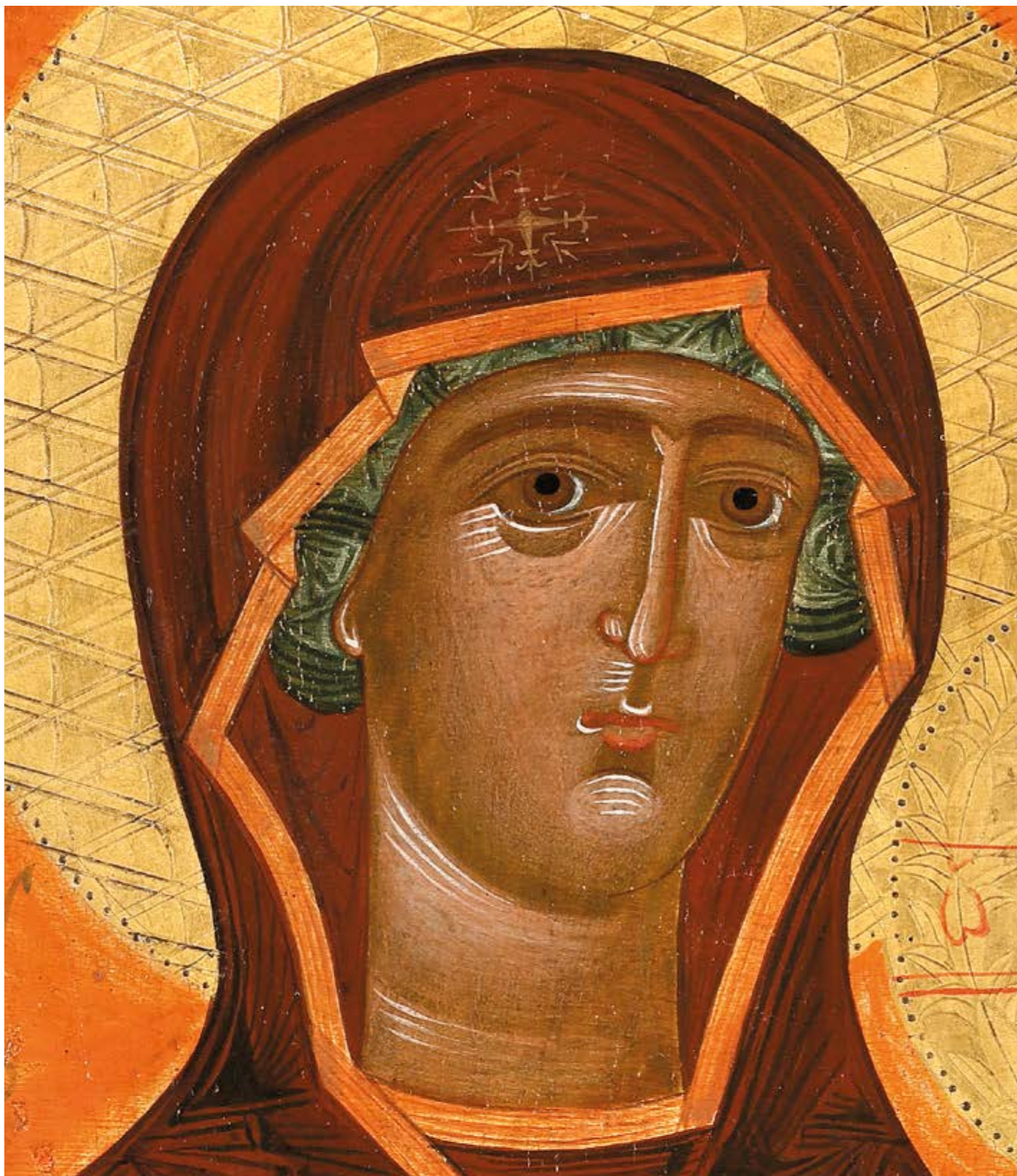


Mn



Pb





19

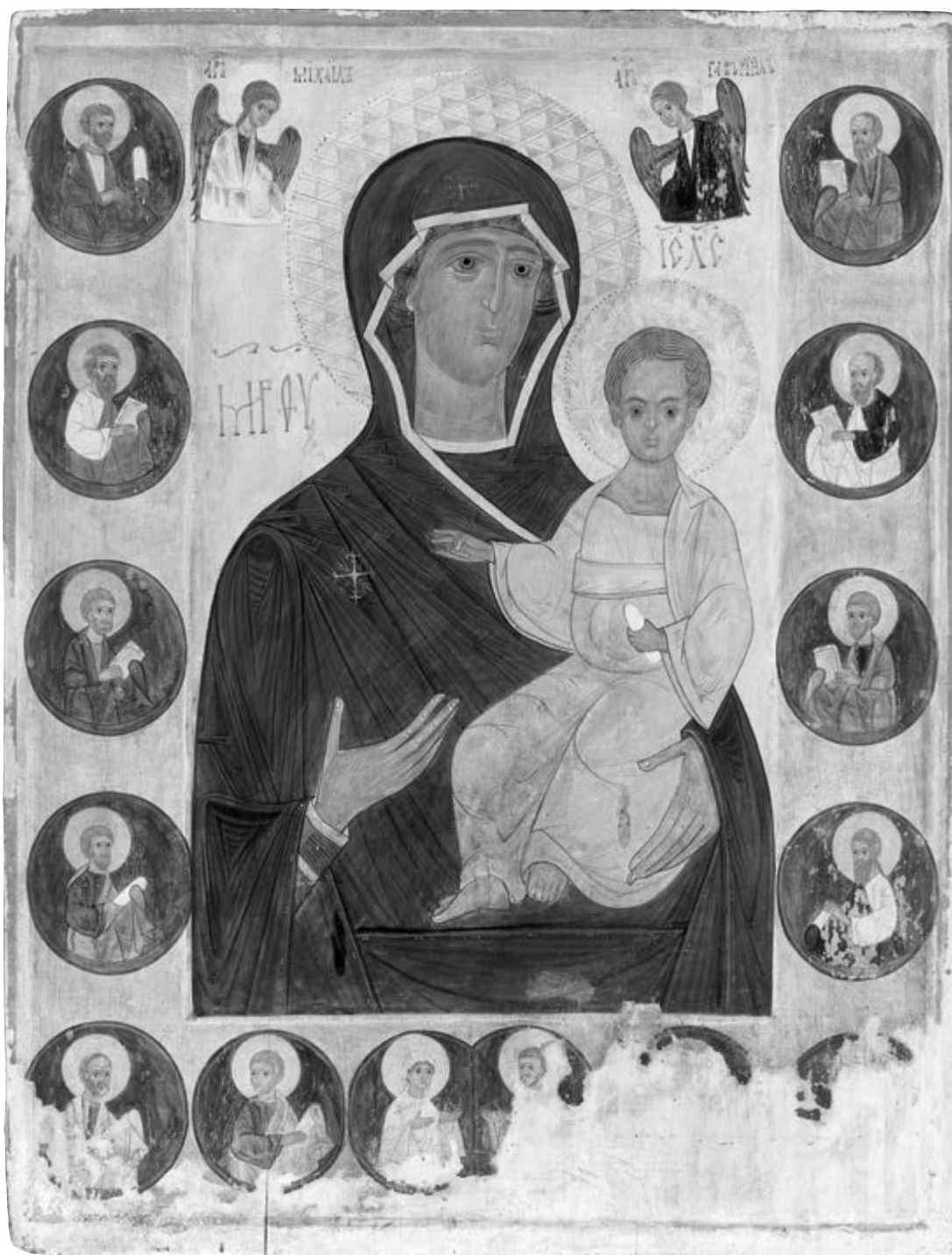
***Hodegetria w otoczeniu archaniołów,
apostołów oraz Joachima i Anny***

*Hodegetria Surrounded by Archangels,
Apostles, and Joachim and Anne*

MNK XVIII-28





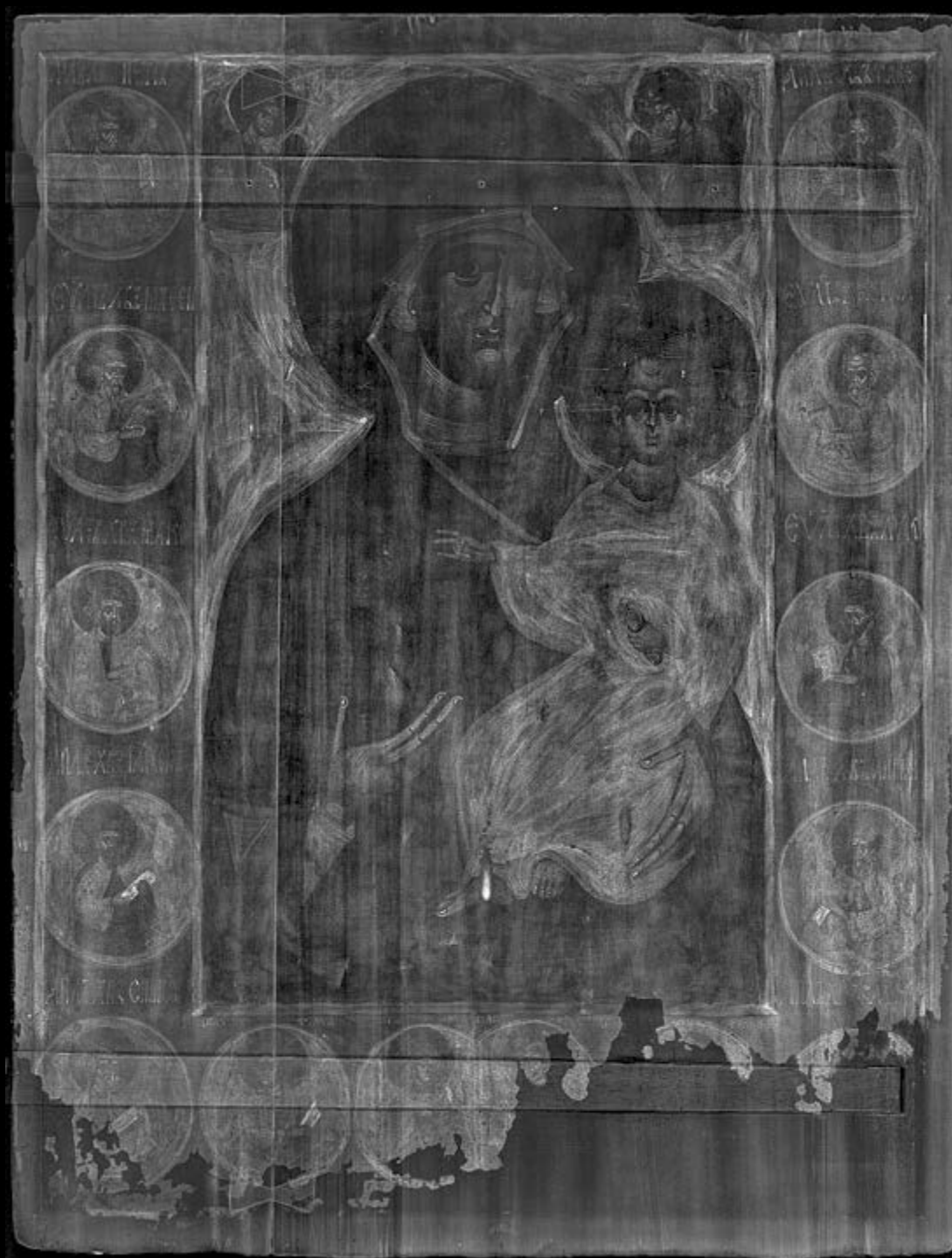


REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

19 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy.

The radiograph of the examined icon does not reveal the presence of canvas under the ground layer.



FLUORESCENCIA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.













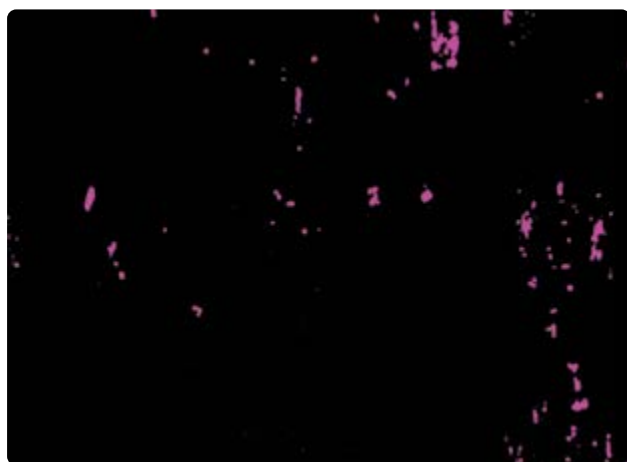
19 MAPY XRF | XRF MAPS



As



Au



Ba, Ti



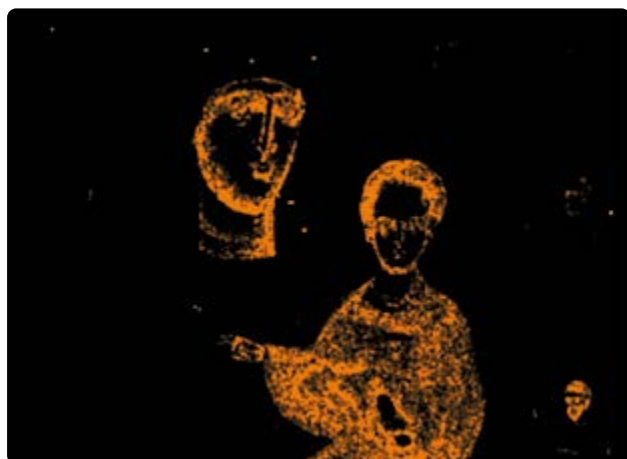
Ca



Cu



Fe



Mn



Pb



Zn



20

*Święta rozmowa (łac. **Sacra Conversatio**)*

*Holy Conversation (Lat. **Sacra Conversatio**)*

MNK XVIII-396



ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (wykonany pędzlem), który w większości pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (done with a paintbrush), most of which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

20 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej z zaprawą, a także uzupełnienia drewna przy górnej i dolnej krawędzi.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Other information concerns the preservation state. The image shows the areas of loss in the wooden support and the paint and ground layers, as well as wood fills near by the top and bottom edges.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.

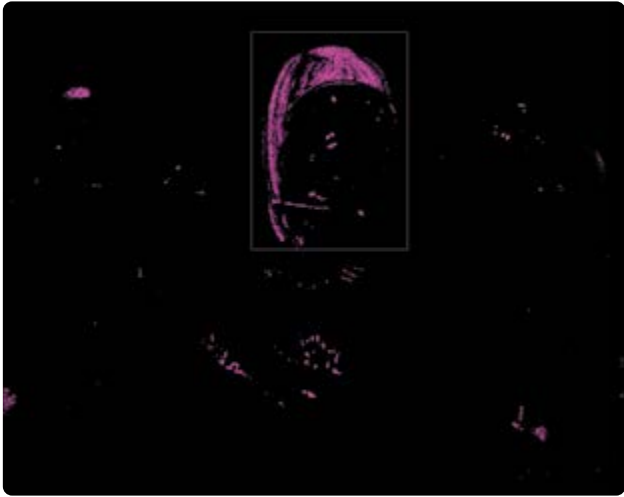




20 MAPY XRF | XRF MAPS



Au



Ba

Ti



Ca



Cu



Fe



Hg



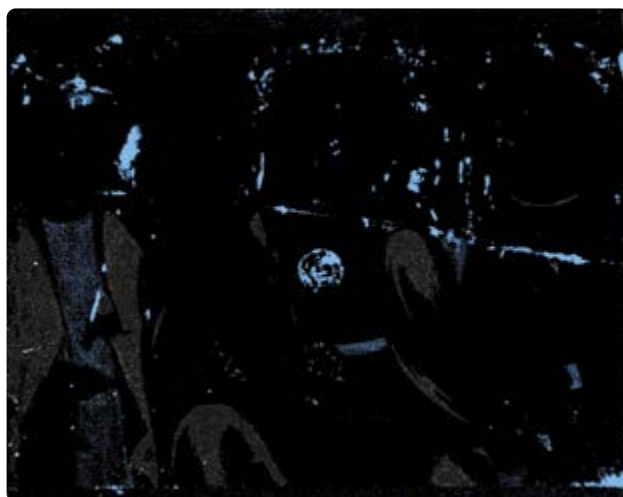
K



Mn



Pb



Zn



21

Matka Boska Eleusa
Mother of God Eleusa

MNK ND-11250







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek (wykonany pędzlem), który pokrywa się z kompozycją ikony. Zauważalne także ubytki warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (done with a paintbrush), which coincides with the icon's composition. One can also see areas of loss in the paint layer.

21 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Jest słabo czytelny ze względu na słaby sygnał od warstwy malarskiej, co może sugerować niewielką ilość pigmentów absorbujących promieniowanie.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. It is difficult to interpret due to a poor signal from the paint layer, which may suggest a small amount of pigments absorbing radiation.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.





21 MAPY XRF | XRF MAPS



Au



Ca



Cu



Fe



Hg



K

Mn



Pb



Ti





22

Matka Boska z Emmanuelem (fragment)

Mother of God with Immanuel (fragment)

MNK XVIII-337

VIS 22

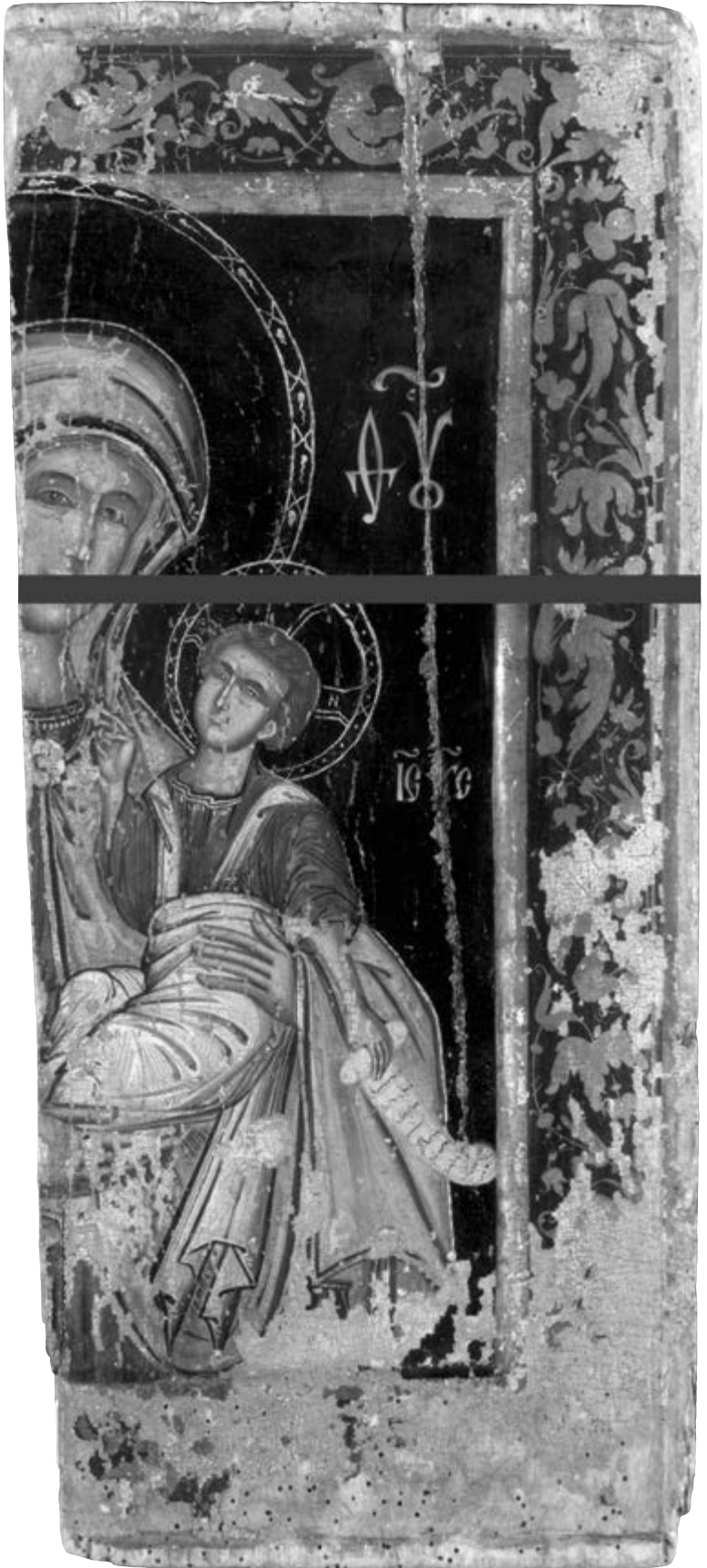
ŚWIATŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY



IR 22**REFKLETOGRAFIA W PODCZERWIENI
NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly well in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.





22 (X)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i znaczne osłabienie struktury wskutek działalności drewnojadów. Wyraźne także ubytki warstwy malarskiej z zaprawą. The radiograph of the examined icon does not reveal the presence of canvas under the ground layer. Other information concerns the preservation state. The image shows areas of loss in the wooden support and a significantly weaker structure caused by woodworms. The photo clearly shows areas of loss in the paint and ground layers.

UV 22

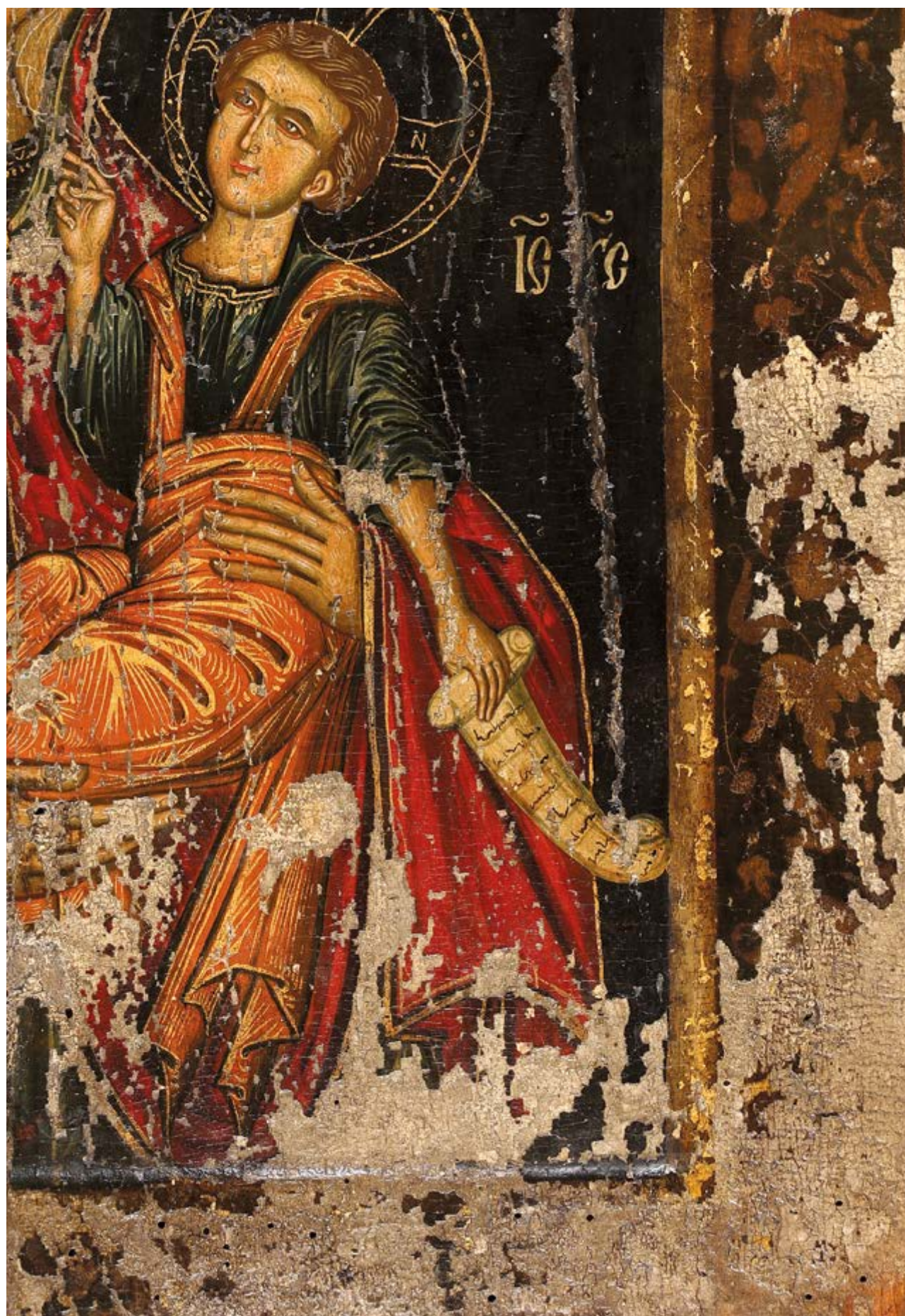
FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni zachowanej części ikony, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Ponadto wyraźne ślady użycia materiałów do podklejania odspojień.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. There are also clear traces of using materials to back the peeling.







22 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Au



Ca



Cu

Fe



Hg



Mn



Pb





23

Matka Boska Smoleńska

Mother of God of Smolensk

MNK XVIII-577/a-b







ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY

Wykonano fotografię lica i odwrocia w rozproszonym świetle widzialnym, ukazujące ogólny wygląd obrazu. Na uwagę zasługuje zły stan zachowania warstwy malarskiej: liczne przetarcia i ubytki na całej powierzchni, w wielu miejscach czytelne retusze. Photographs of the front and back in diffused visible light show the general condition of the painting. Worthy of note is the poor condition of the paint layer: numerous abraded spots and areas of loss in the entire surface. A great number of evident retouches.



**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Czytelny jest rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Bardziej wyraziste są szczegóły kompozycyjne. Fotografia obrazuje także zły stan zachowania: rozległe ubytki warstwy malarskiej w dolnej części ikony, a także wiele mniejszych, rozsianych po całej powierzchni (między innymi na twarzy Madonny).

The infrared reflectogram does not reveal essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. Compositional details are particularly clear. The image also reveals the poor preservation state: extensive areas of loss in the paint layer in the lower part of the icon and a number of smaller areas of loss, scattered all over the surface (e.g. in the Virgin's face).

23 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram słabo czytelny ze względu na niewielki udział materiałów absorbujących promieniowanie. Mimo to widoczne są liczne pęknięcia i ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą, głównie w centralnej i dolnej części ikony. Na krawędziach kilka gwoździ. The radiograph is difficult to interpret due to a small amount of the materials absorbing radiation. Despite this, the image shows numerous cracks and areas of loss in the paint and ground layers, above all in the central and lower parts of the icon. On the edges, a few nails.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, głównie w obrębie postaci. Z pozostałych obszarów werniksy zostały najprawdopodobniej usunięte. Pozostały jedynie lokalnie widoczne plamy i zacieki z werniksu, co świadczy o miejscowych ingerencjach konserwatorskich.

Wskazują na to również liczne rozległe retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków na całej powierzchni obrazu. The image shows the greenish fluorescence of varnishes, above all within the figures. Varnishes were probably removed from other areas. What is left are only some spots and damp patches of varnish, which may signify conservation interventions in these places. It is also evidenced by extensive retouches in the areas of loss in the paint layer all over the painting.





23 MAPY XRF | XRF MAPS



As

Arsen (oznaczony na fotografii żółtym kolorem) prawdopodobnie pochodzi z aurypigmentu As_2S_3 (pigment niedatujący).

Arsenic (marked with yellow in the photograph) probably comes from orpiment As_2S_3 (non-dating pigment).



Au

Tło ikony jest pokryte płatkami złota (żółty kolor na fotografii).

The background of the icon is covered with gold leaf (yellow in the photograph).



Ca

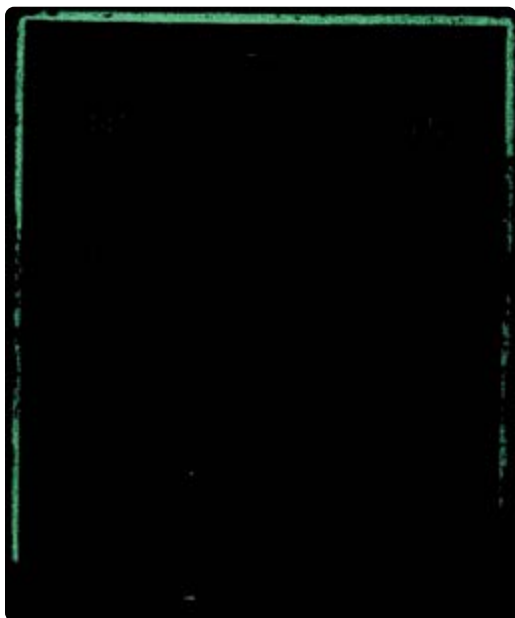
Zaprawa zawiera biel wapienną – węglan wapnia (kredę) CaCO_3 .
The ground layer contains calcium white – calcium carbonate (chalk) CaCO_3 .



Co

Niebieskim kolorem na poniższej fotografii oznaczono wykryty kobalt – pochodzi on zapewne ze smalty stosowanej od około XV w.

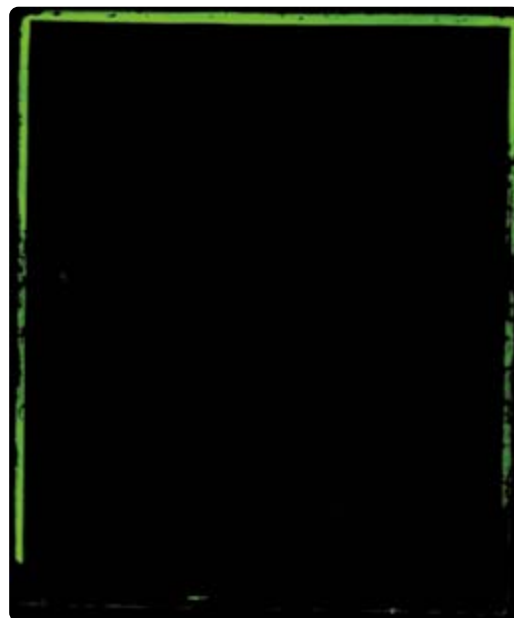
The blue colour in the following photograph indicates cobalt – probably from smalt used since ca. 15th c.



Cr

Wykryty chrom może pochodzić z zieleni chromowej (Cr_2O_3) lub viridianu ($\text{Cr}_2\text{O}_3 \cdot n\text{H}_2\text{O}$), pigmentów stosowanych od około 1840 r., lub z żółci chromowej – pigmentu zawierającego anion CrO_4^{2-} (stosowanego od 1809 r.).

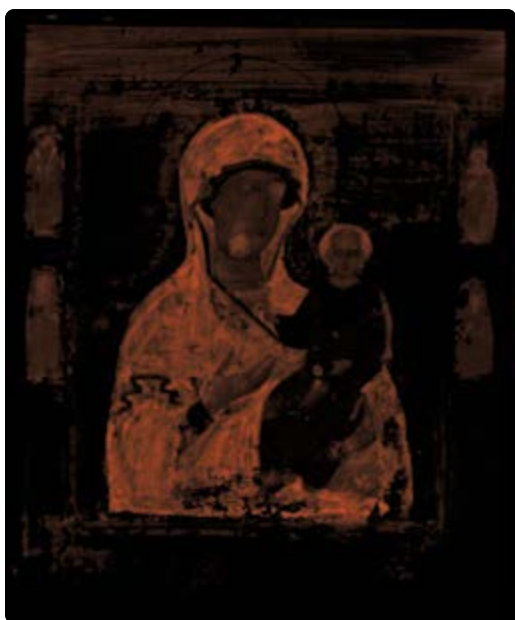
Chromium may be a component of chromium green (Cr_2O_3) or viridian ($\text{Cr}_2\text{O}_3 \cdot n\text{H}_2\text{O}$), pigments used since ca. 1840, or of chromium yellow – pigment containing the anion CrO_4^{2-} (used since 1809).



Cu

Z kolei obecność miedzi świadczy o zastosowaniu malachitu $\text{CuCO}_3 \cdot \text{Cu}(\text{OH})_2$ (w użyciu od starożytności) lub innej zieleni miedziowej (ewentualnie błękitnego azurytu).

The presence of copper may signify the use of malachite $\text{CuCO}_3 \cdot \text{Cu}(\text{OH})_2$ (used since Antiquity) or another copper green (or light blue azurite).



Fe

Żelazo pojawia się w pigmentach ziemnych – ochrach.
Iron is a component of earth pigments – ochres.



Hg

Obecność rtęci świadczy z kolei o zastosowaniu cynobru HgS . Pigment ten jest niedatujący.
The presence of mercury indicates the use of vermilion HgS (non-dating pigment).

**K**

Potas wskazuje na obecność czerni roślinnej ($C + K_2CO_3$) – pigmentu niedatującego, ale może być również obecny w pigmentach ziemnych.

Potassium indicates the presence of plant black ($C + K_2CO_3$) – a non-dating pigment, but it can also be a component of earth pigments.

**Mn**

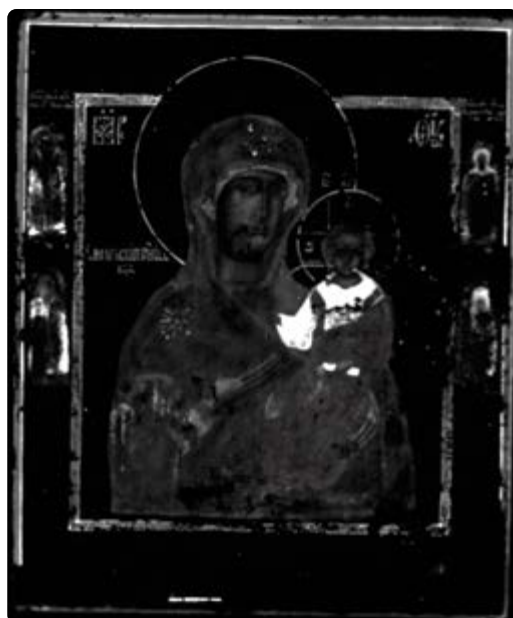
Mangan sugeruje zastosowanie umbry.

The presence of manganese suggests the use of umber.

**Ni**

Składnikiem smalty jest także nikiel.

Nickel is also a component of smalt.

**Pb**

Obecność ołowiu wynika prawdopodobnie z zastosowania bieli ołowiowej $2PbCO_3 \cdot Pb(OH)_2$ (jest to pigment niedatujący, stosowany od starożytności).

The presence of lead is probably the result of using lead white $2PbCO_3 \cdot Pb(OH)_2$ (non-dating pigment, used since the antiquity)



Ti



Zn

Z kolei obecność tytanu (fioletowy) i cynku (niebieski) sugeruje, że ikona była przemalowana z zastosowaniem bieli tytanowej TiO_2 (stosowana od około 1919 r.) oraz bieli cynkowej ZnO (stosowanej od około 1834 r.).

The presence of titanium (violet) and zinc (blue) suggests the icon was overpainted with the use of titanium white TiO_2 (used since ca. 1919) and zinc white ZnO (used since ca. 1834).



24

Godne jest (tetraptyk)

It Is Trully Meet (tetraptych)

MNK XVIII-130/a-d



ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek przygotowawczy, który we wszystkich partiach pokrywa się z ostateczną kompozycją ikony, co świadczy o konsekwentnej realizacji zaplanowanych kompozycji. Fotografie nie potwierdzają obecności żadnych napisów na odwrocie.

The infrared reflectogram does not reveal essential information concerning the technology of execution. It shows the preparatory drawing, which coincides with the icon's composition. This evidences all the compositions were painted as planned. Images do not show any inscriptions on the reverse.

24 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

W badanej ikonie na uwagę zasługuje brak warstwy płótna pod całą powierzchnią zachowanej oryginalnej zaprawy. Widoczne są także ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą oraz liczne gwoździe, którymi przybito stalowe okucia.

Worthy of note in the examined icon is the lack of canvas under the entire surface of the preserved original ground. The image also shows areas of loss in the paint and ground layers, as well as numerous nails used to attach the steel fitting.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna silna zielonkawa fluorescencja werniksów, co może świadczyć o tym, że oprócz pierwotnej olify powierzchnię ikony pokrywają wtórne werniksy żywiczne, które łącznie tworzą grubą warstwę. Uniemożliwia to właściwą ocenę stanu zachowania warstwy malarskiej. Dostrzegalne jedynie nieliczne drobne retusze warstwy malarskiej na powierzchni werniksu.

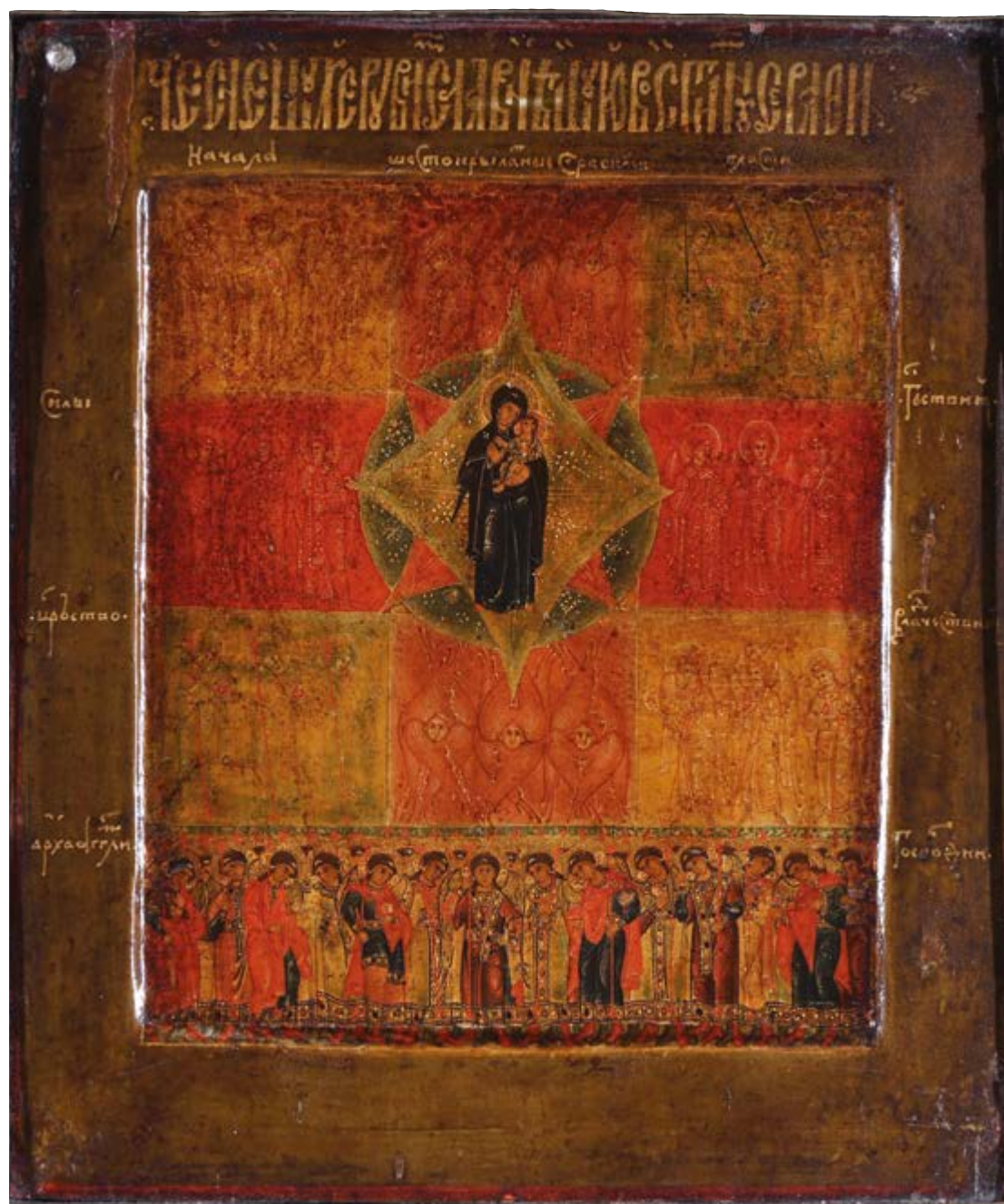
The image shows the intense greenish fluorescence of varnishes, which may signify that apart from original olifa the surface of the icon is also covered with secondary resinous varnishes forming a thick layer. Consequently, it is not possible to properly assess the preservation state of the paint layer. One can only see some tiny retouches in the paint layer on the varnish surface.









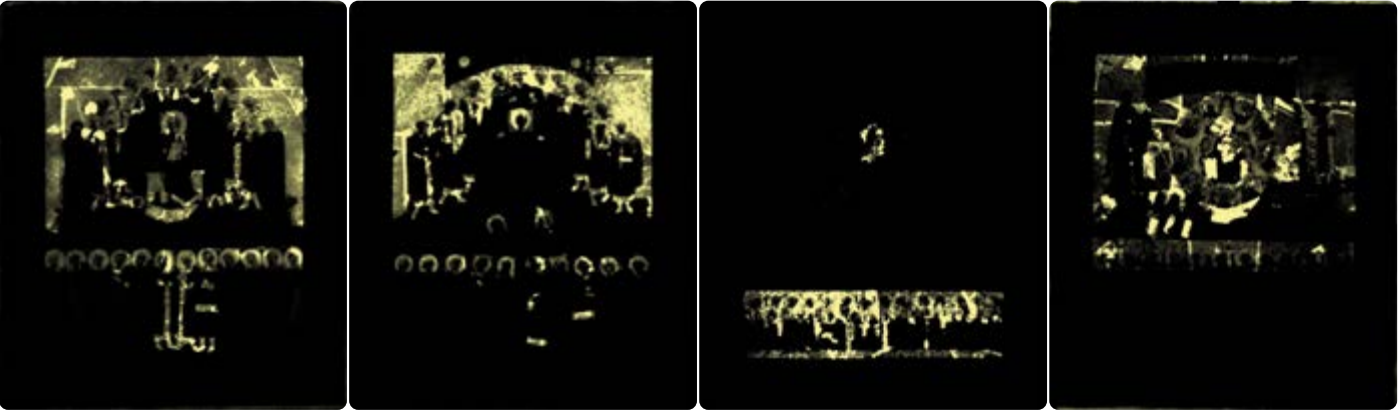








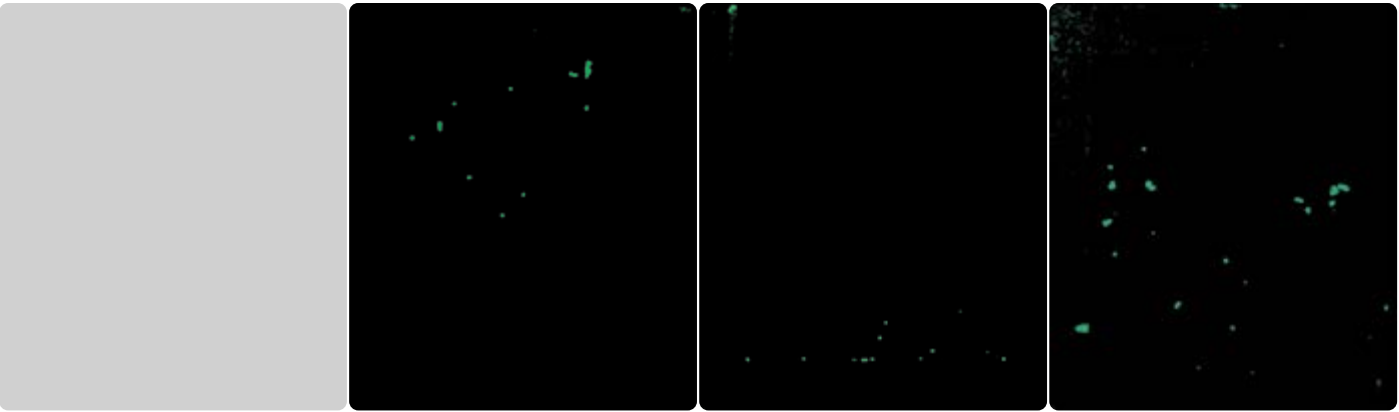
24 MAPY XRF | XRF MAPS



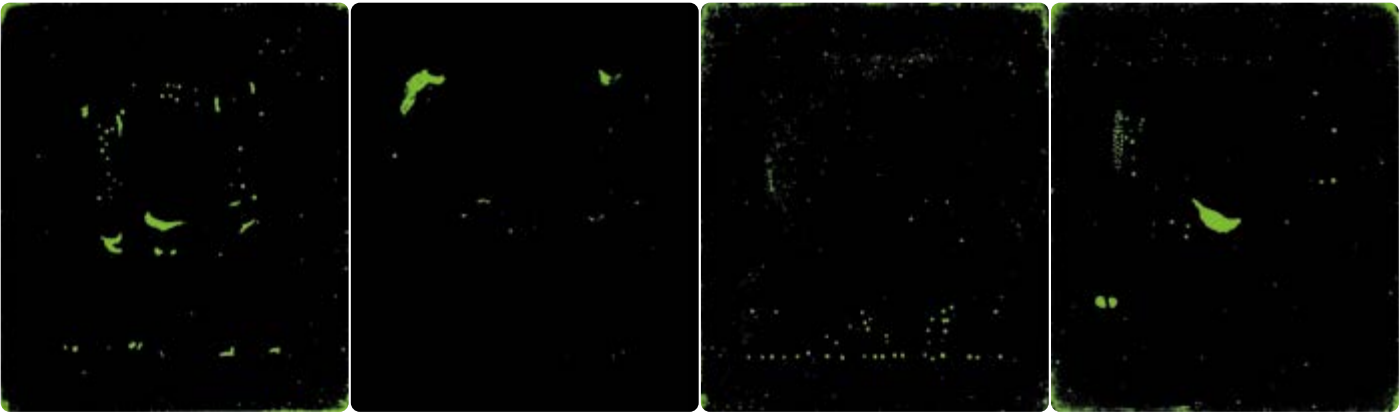
Au



Ca



Cr



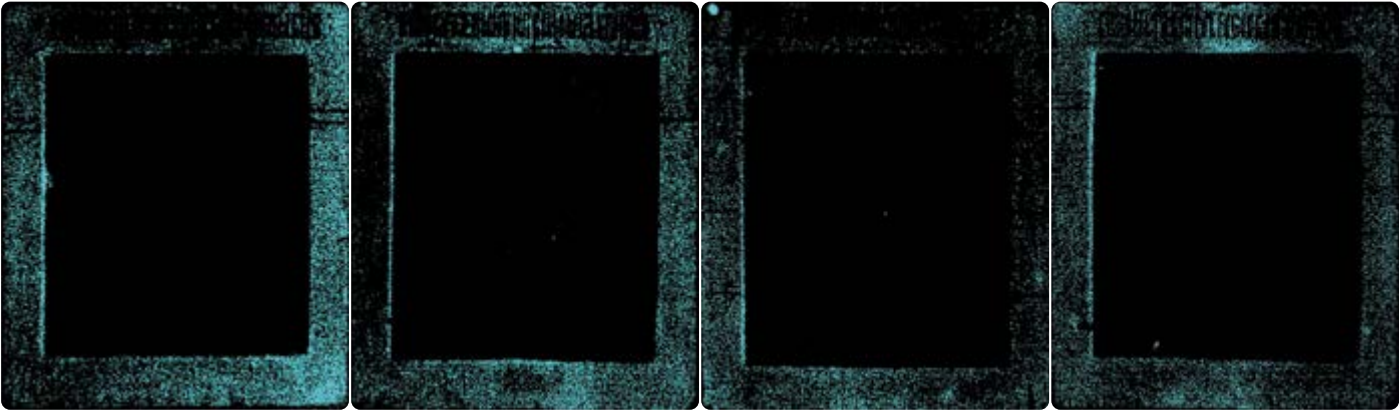
Cu



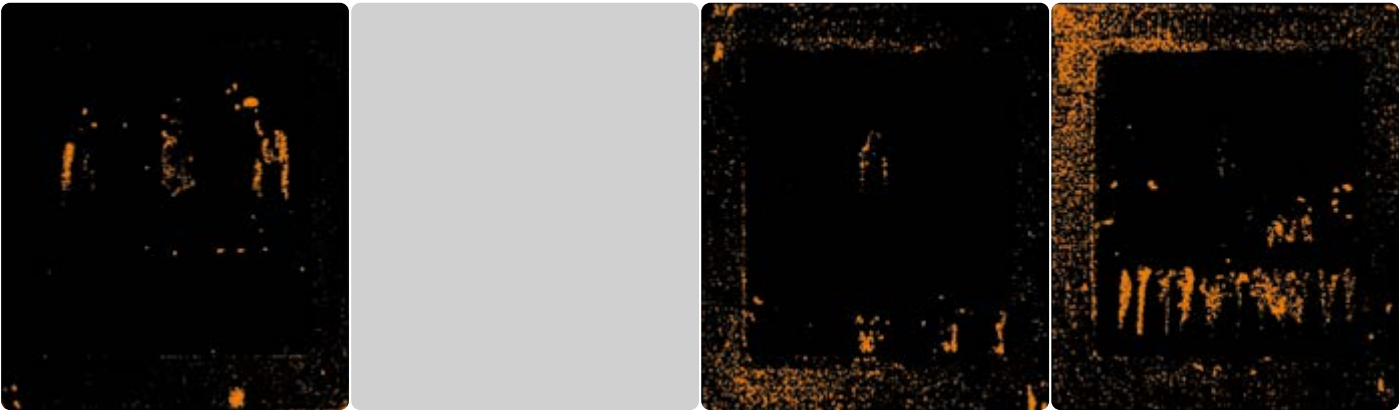
Fe



Hg



K



Mn



Pb



Ti



25

***Murem jesteś obronnym dla dziewic
(XIX strofa Akatystu Bogurodzicy)***

*You Are a Fortress Protecting All Virgins
(Stanza 19 of The Akathist Hymn to the Theotokos)*

MNK XVIII-7

vis 25

ŚWIATŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





IR 25**REFLEKTOGRAFIA
W PODCZERWIENI
NEAR INFRARED
REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye.

It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.





25 (X)

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

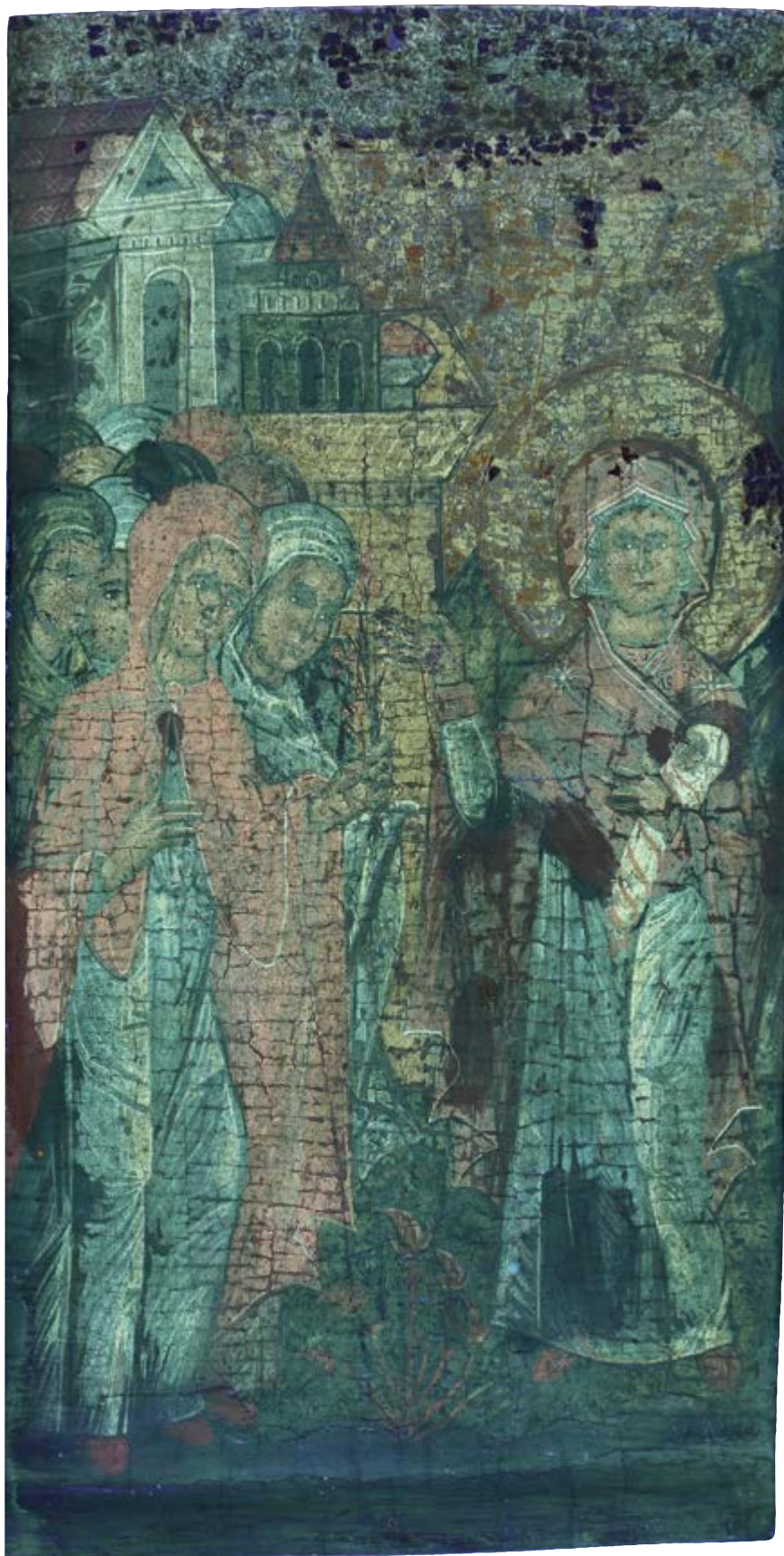
Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i różnego typu naprawy (flecki, gwoździe i kity). The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Most information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the wooden support and a variety of repairs (taps, nails and fillers).

UV 25

FLUORESCENCJA
W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED
FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.







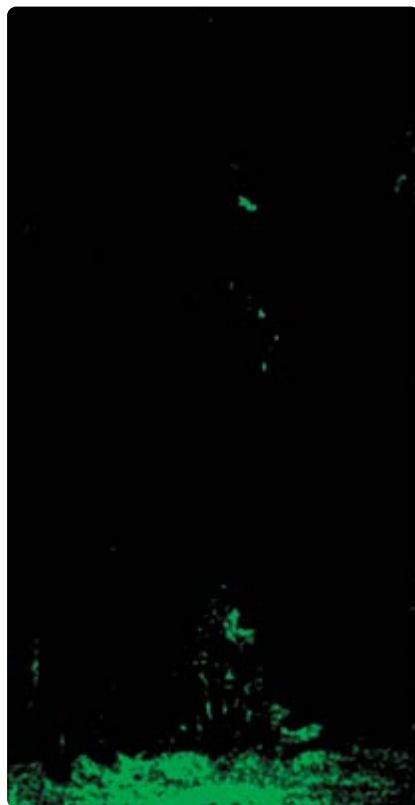
25 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



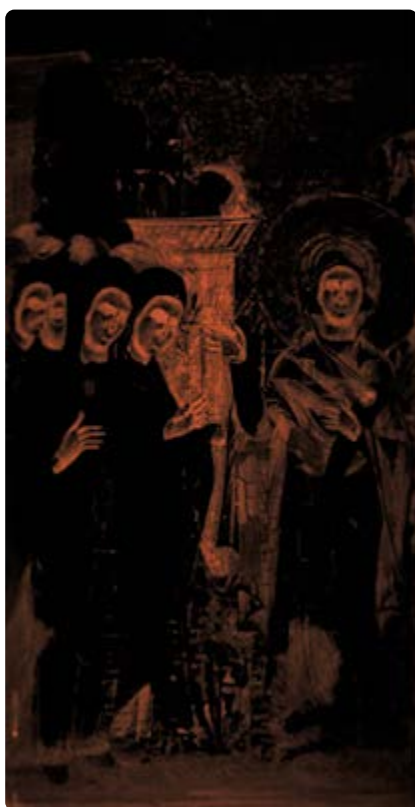
Ca



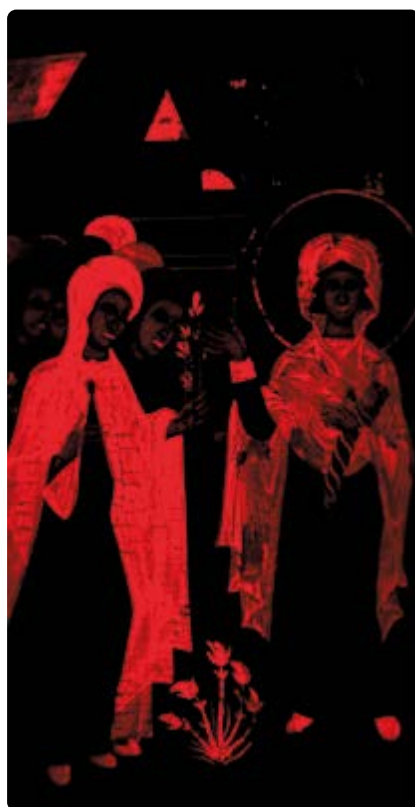
Cr



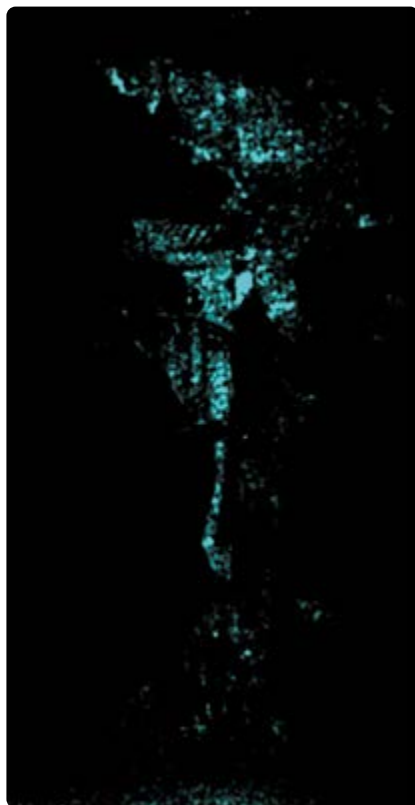
Cu



Fe



Hg



K



Mn



Pb



Zn



26

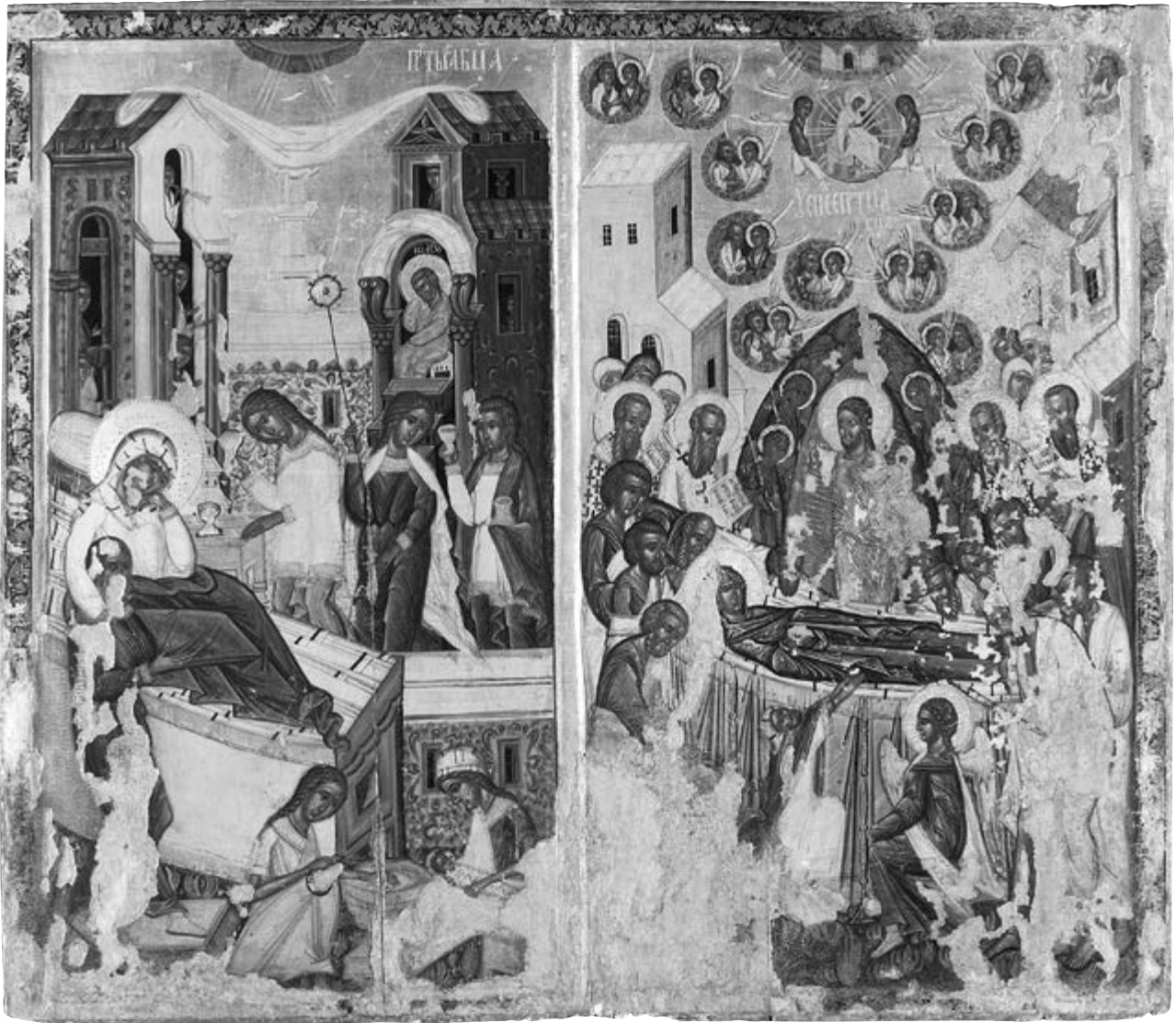
Narodzenie i Zaśnięcie Bogurodzicy

Birth and Dormition of the Mother of God

MNK XVIII-29







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia kilka istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat i jasnych elementach architektury), który częściowo nie pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals some essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garment and light-coloured architectural elements), which not always coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy jedynie w formie wąskich pionowych pasów w miejscach łączenia desek. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej z zaprawą oraz różnego typu naprawy (np. gwoździe).

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of narrow vertical strips over the joining of the boards. Most information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the wooden support and the paint and ground layers, as well as a variety of repairs (e.g., nails).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the paint layer.





















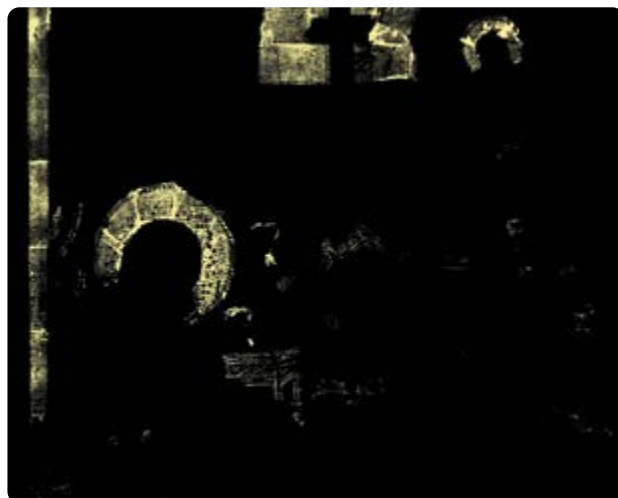




26 MAPY XRF | XRF MAPS



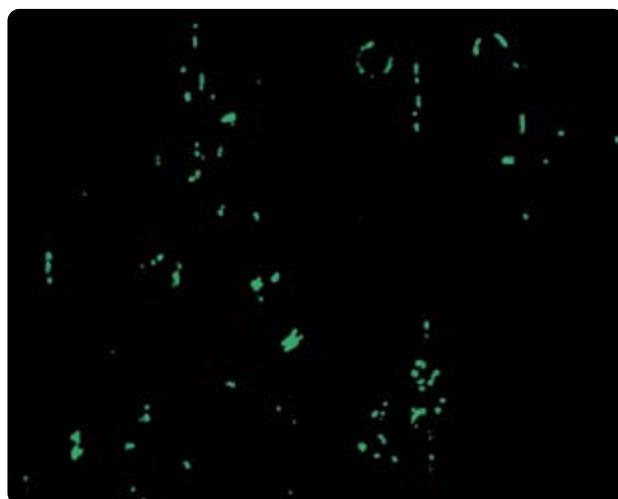
As



Au



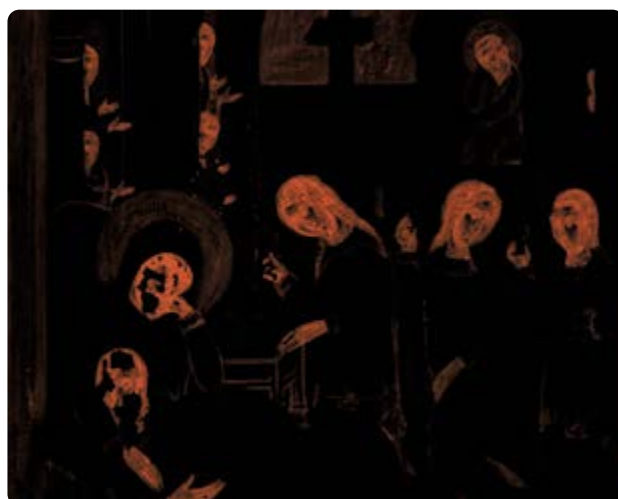
Ca



Cr



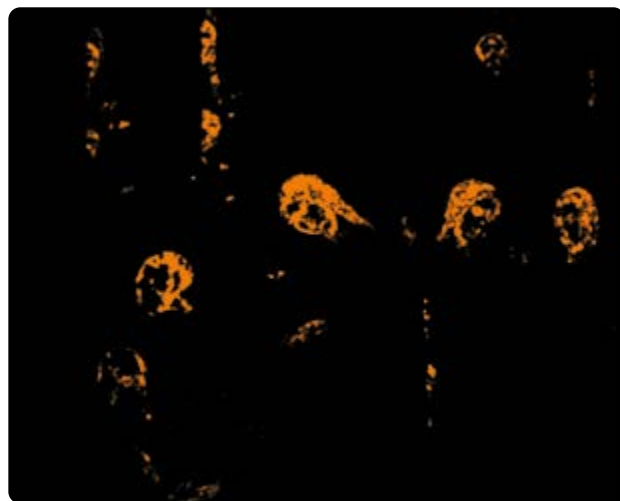
Cu



Fe



Hg



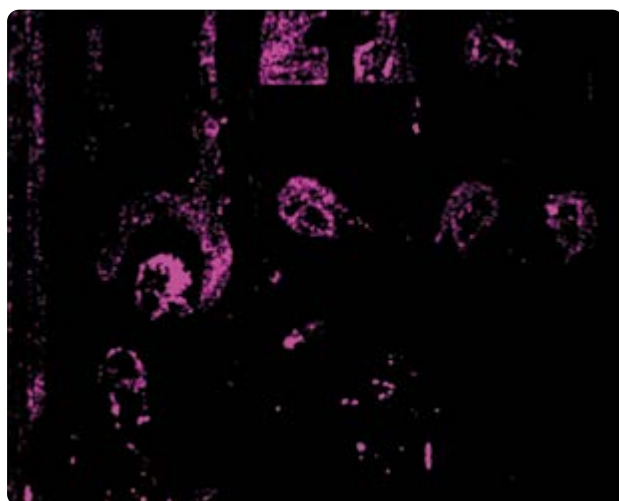
Mn



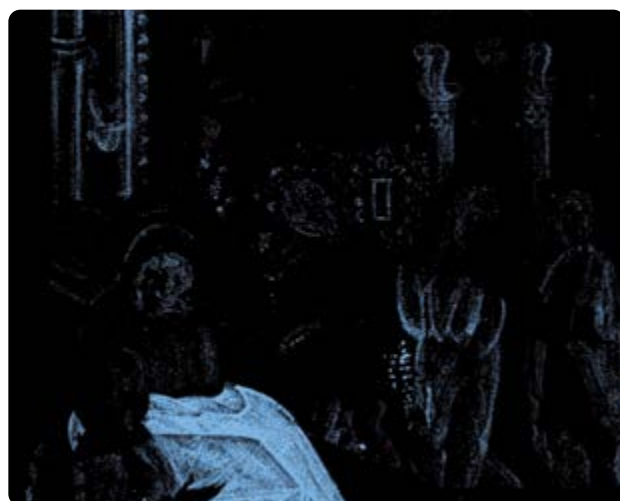
Pb



Sn



Ti



Zn



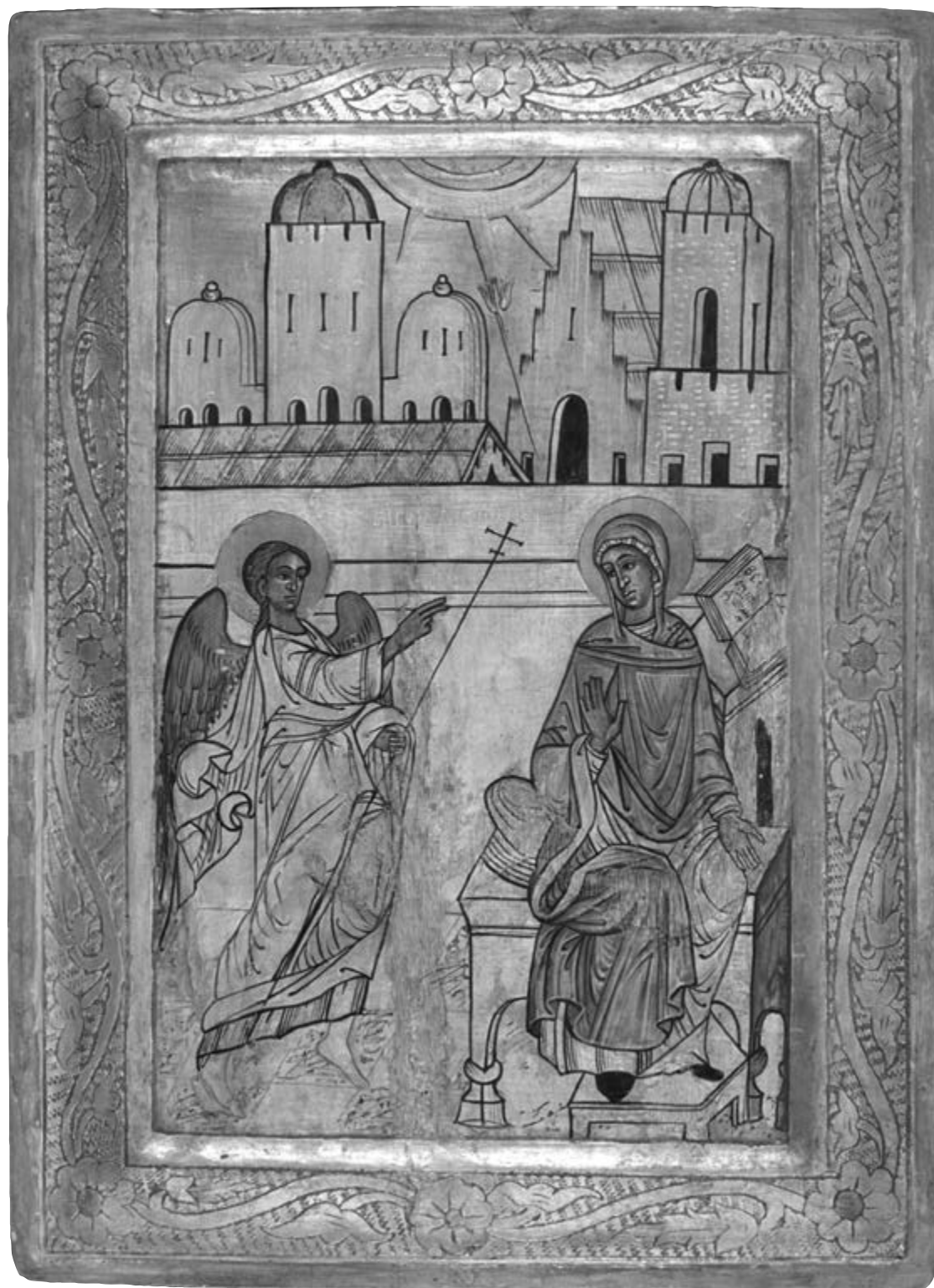
27

Zwiastowanie
Annunciation

MNK XVIII-14



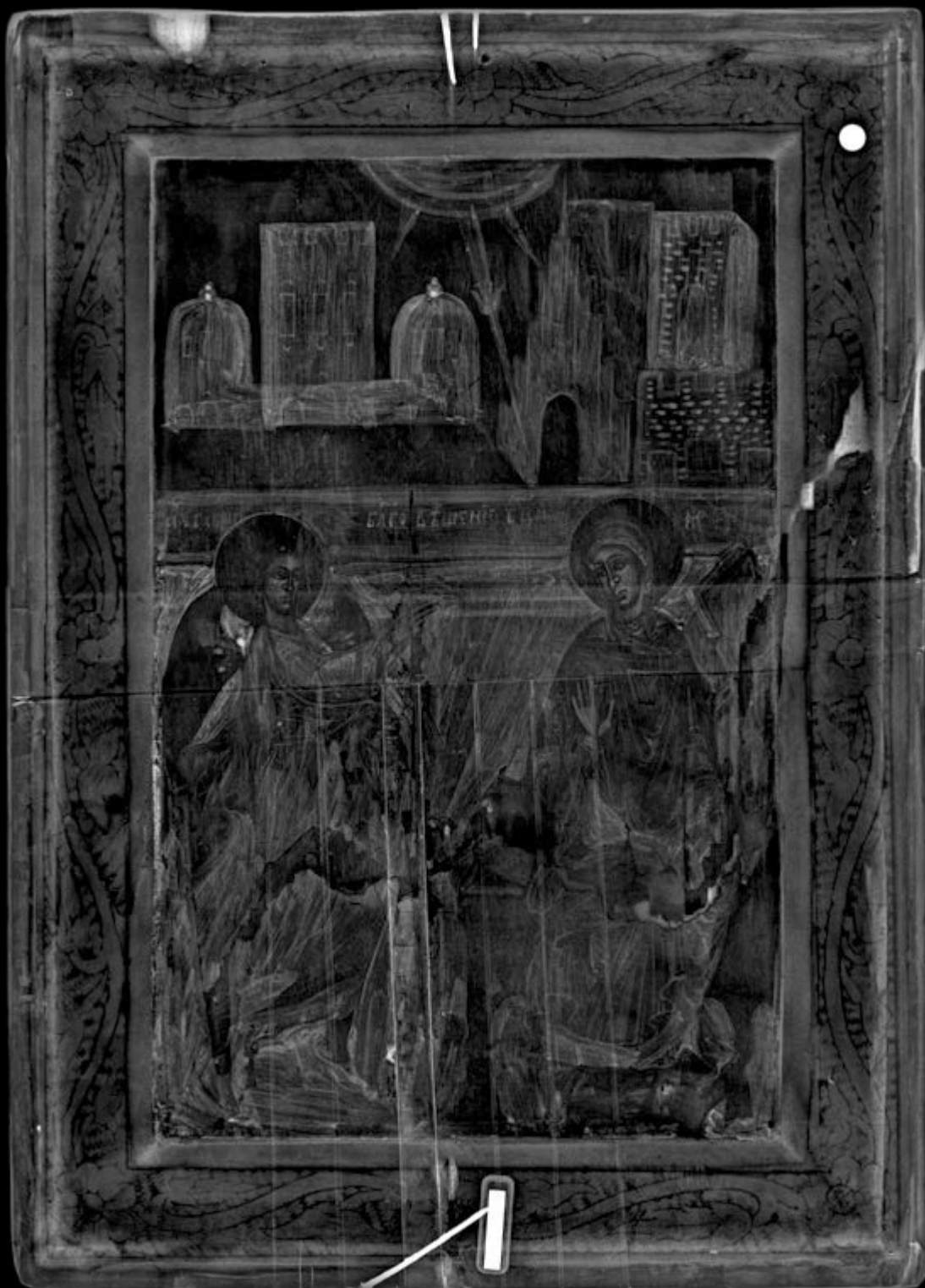




REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

27 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna (słabo widoczne) pod warstwą zaprawy. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne naprawy podobrazia wykonane w dolnej części (pionowe nacięcia z wklejonymi klinami).

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas (hardly noticeable) under the ground layer. Most information concerns the preservation state. One can see a number of repairs in the lower part of the icon (vertical cuts with glued-in gores).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.









27 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



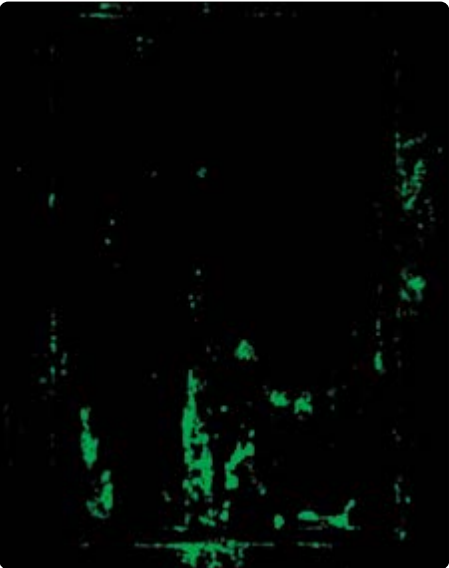
As



Au



Ca



Cr

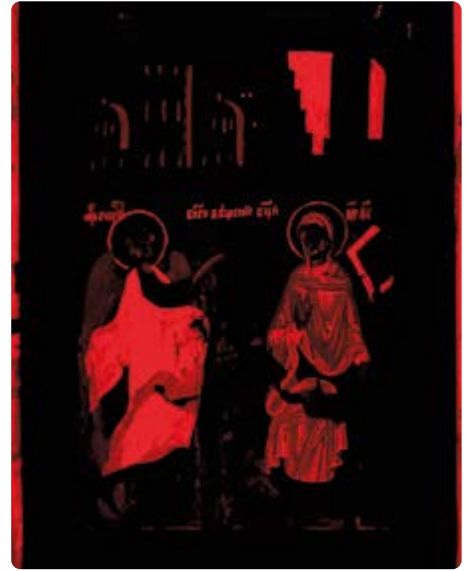


Cu

Fe



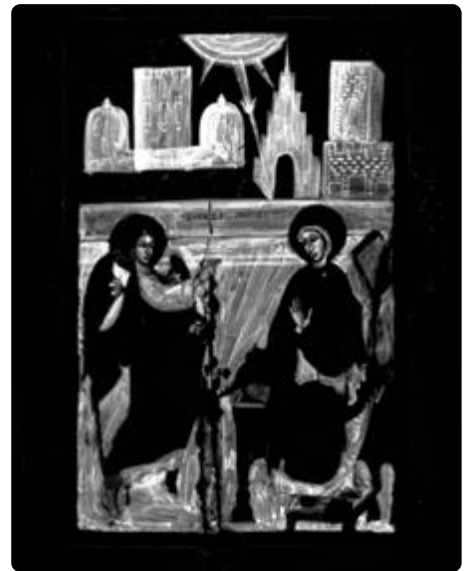
Hg



Mn



Pb



Ti



Zn





28

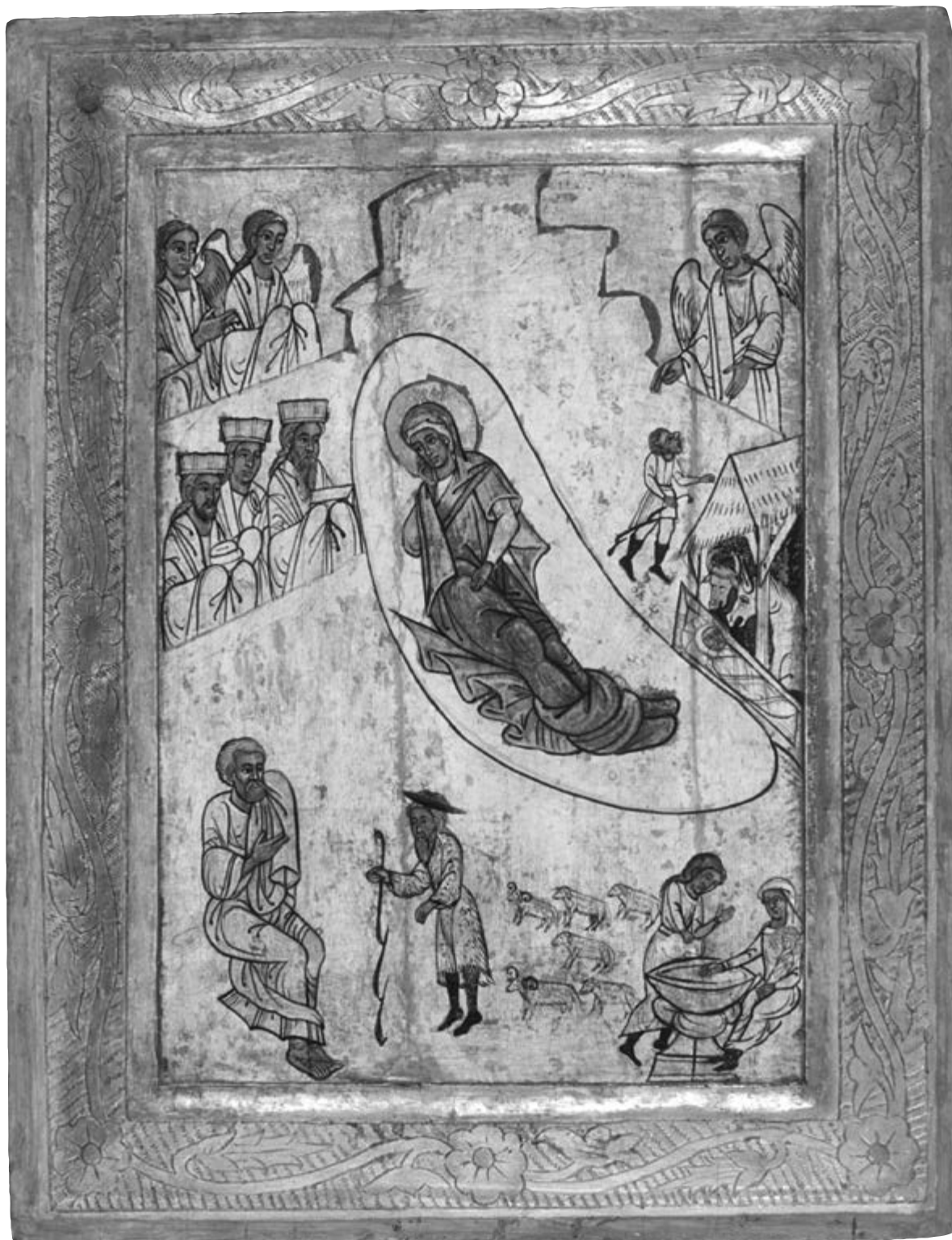
Narodzenie Chrystusa

Nativity

MNK XVIII-15







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

28 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy tylko w formie pionowego pasa przyklejonego w miejscu łączenia desek podobrazia. Pozostała część informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne pionowe pęknięcie deski z prawej strony, a także kity i gwoździe. The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a vertical strip glued over the joining of the boards. Other information concerns the preservation state. One can see a vertical crack on the right, as well as fillers and nails.

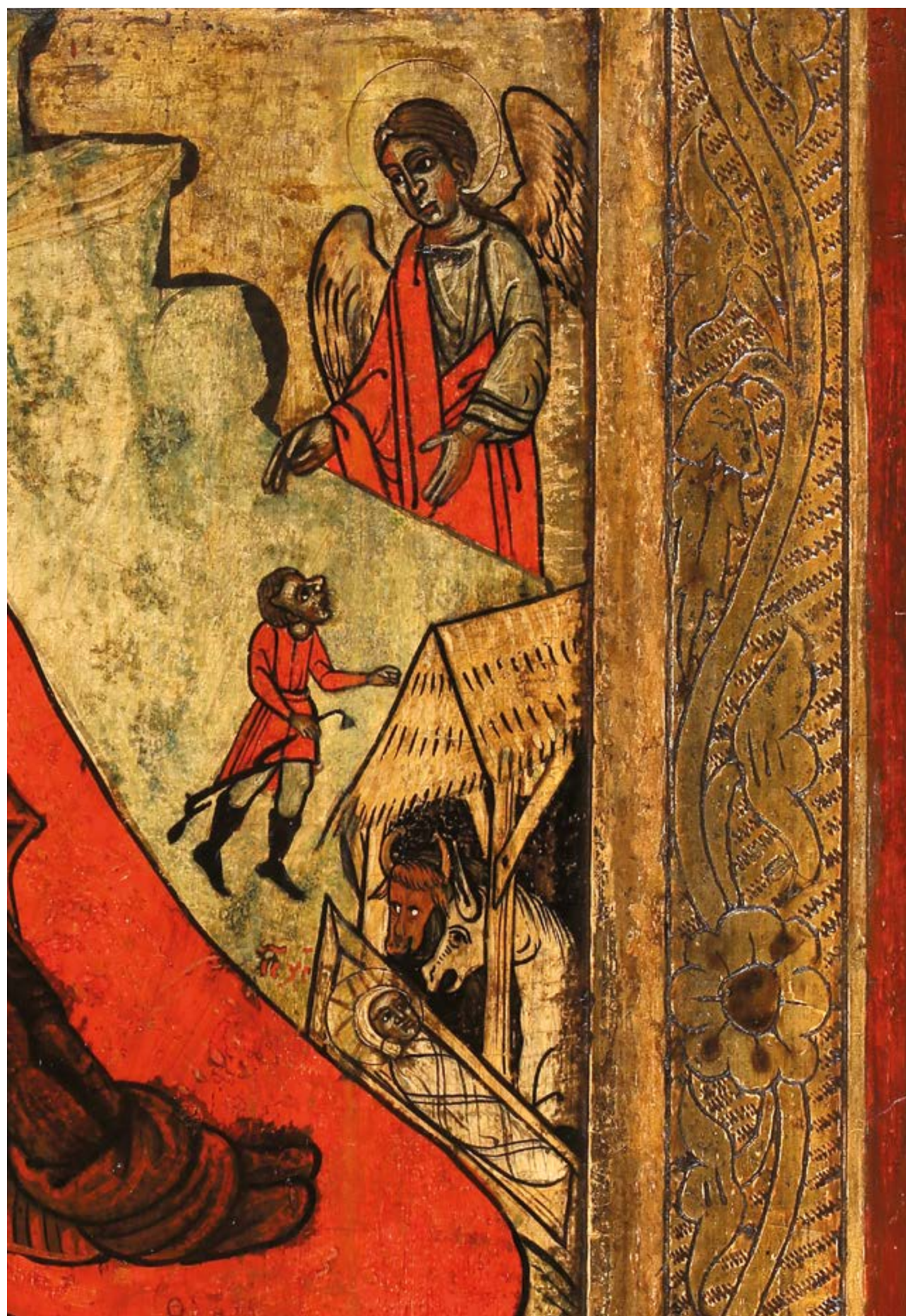


FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Największe z nich pokrywają rozległe ubytki w dolnej części i w miejscach pęknięcia podobrazia.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. The largest of them cover extensive areas of loss in the lower part and in the place of cracks in the support.









28 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



As



Au



Ba, Ti



Ca

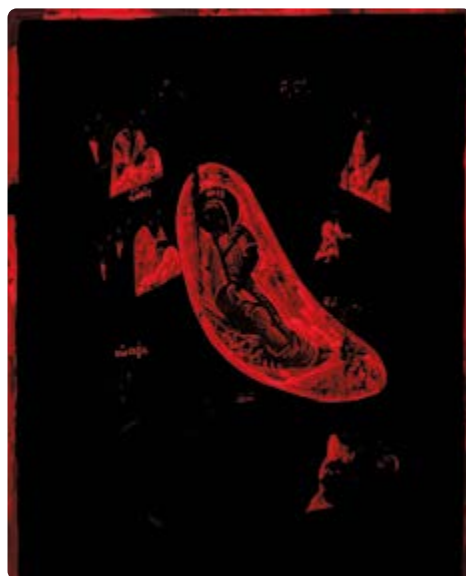


Cu

Fe



Hg



Mn



Pb





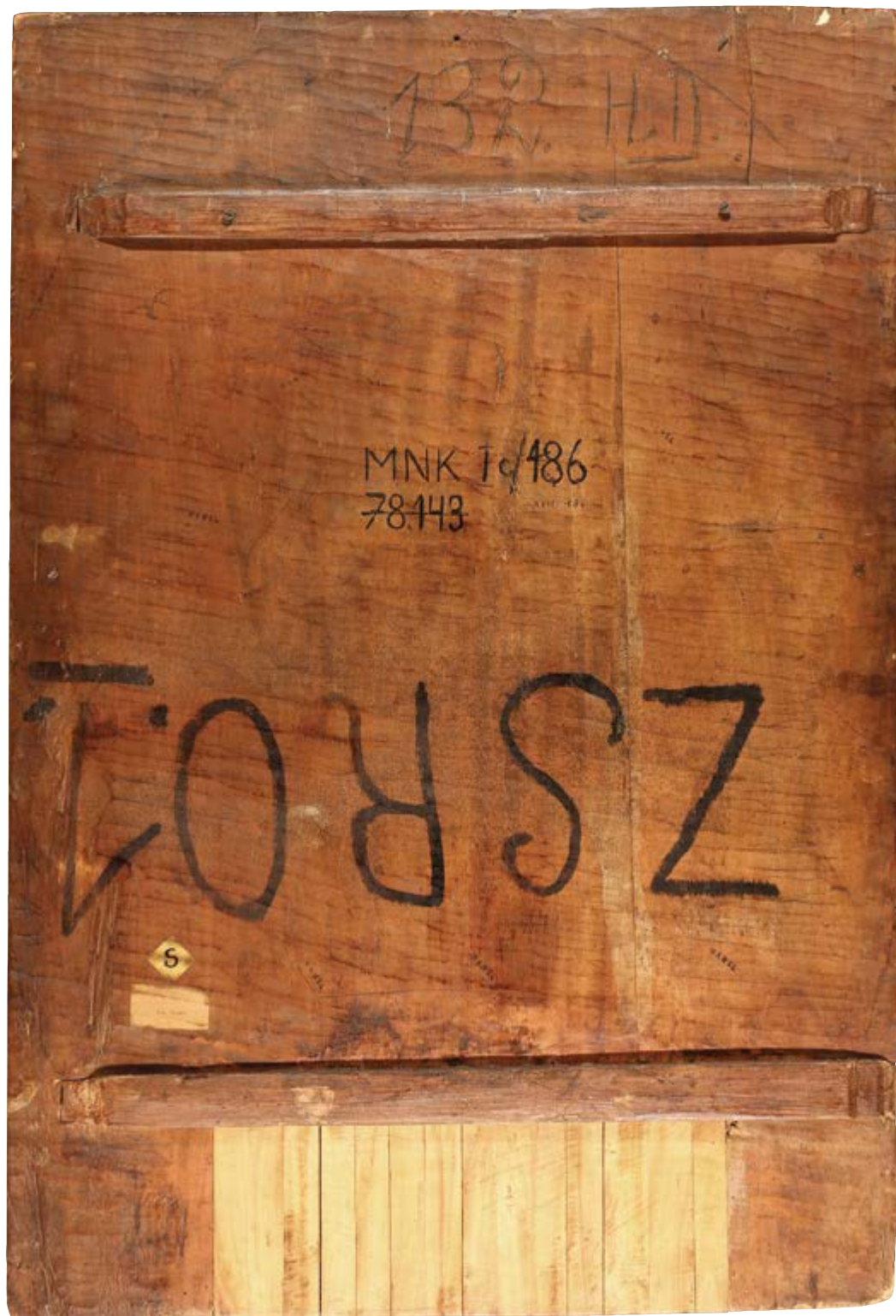
29

Narodzenie Chrystusa

Nativity

MNK XVIII-186







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIEŃ | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

29 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy tylko w formie wąskiego pasa naklejonego w miejscu łączenia desek. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia, warstwy malarskiej z zaprawą oraz fleki wklejone w dolnej części.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a narrow strip glued over the joining of the boards. Other information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the wooden support, paint and ground layers, as well as taps stuck in the lower part.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni zachowanej części warstwy malarskiej.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting.









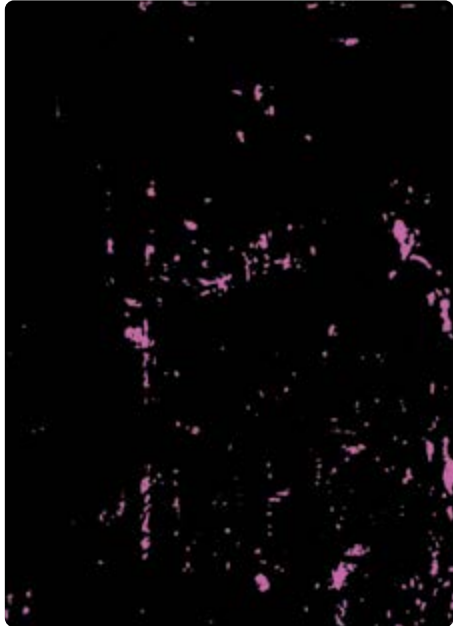
29 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



As



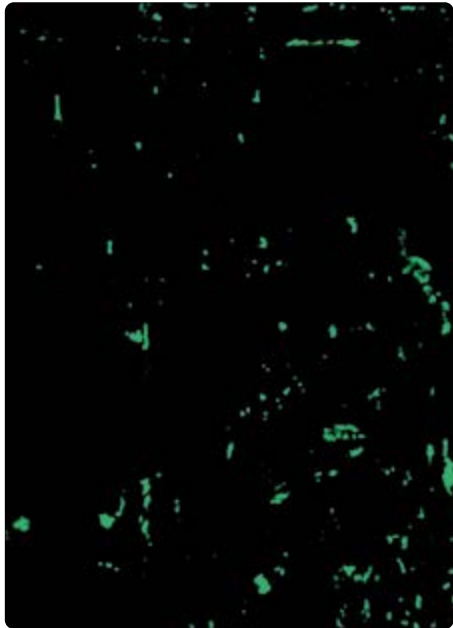
Ba, Ti



Co



Ca



Cr



Cu



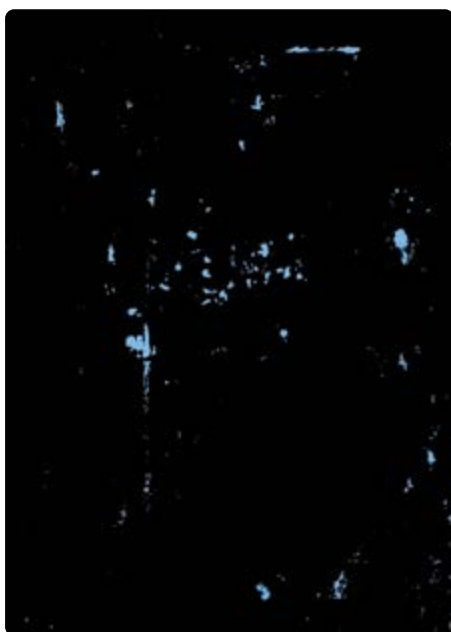
Fe



Hg



Mn



Zn



30

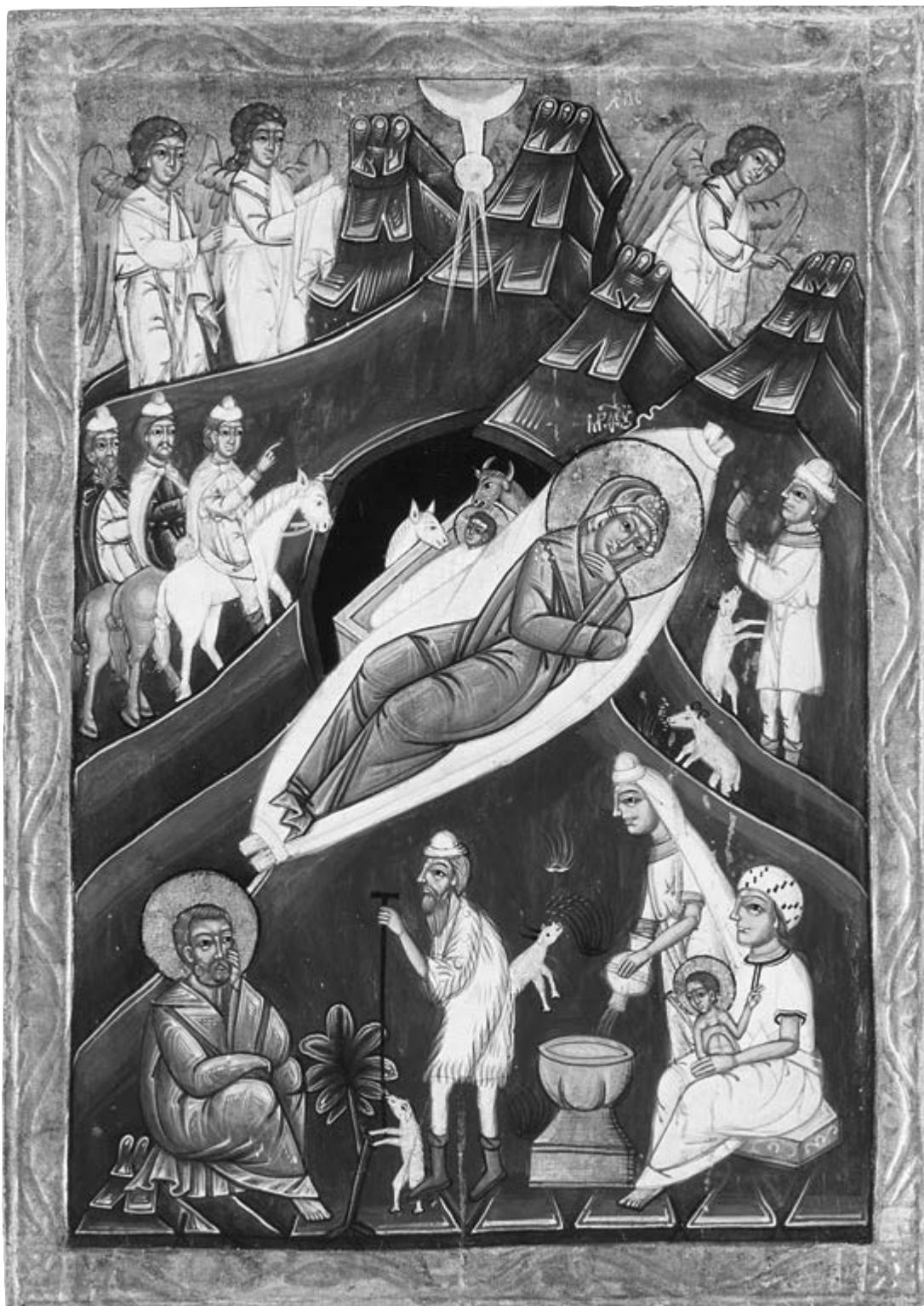
Narodzenie Chrystusa

Nativity

MNK XVIII-245







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIEŃ | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly well in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy tylko w formie wąskiego pasa naklejonego w miejscu łączenia desek. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki warstwy malarskiej z zaprawą.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a narrow strip glued over the joining of the boards. Other information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the paint layer.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Występują ponadto ślady lokalnego usuwania olify w dolnej części.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. There are also marks of removing olifa in some areas in the lower part.

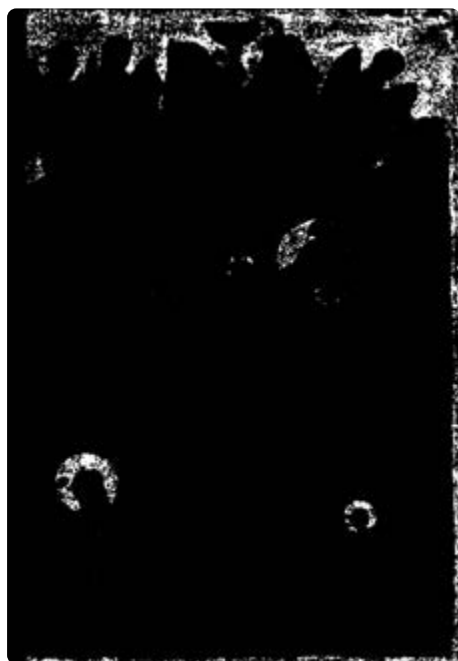








30 MAPY XRF | XRF MAPS



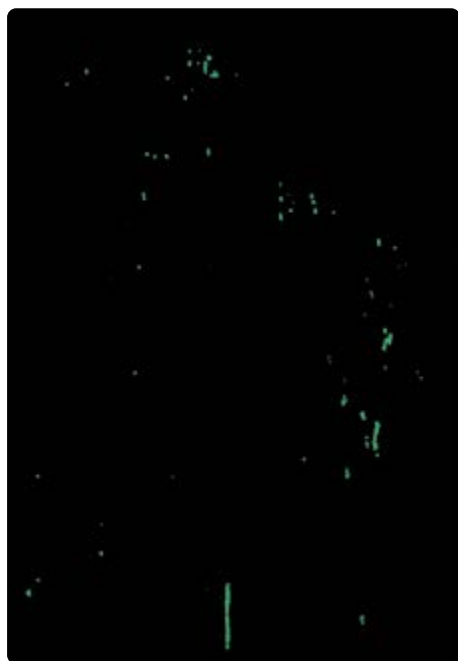
Ag



As



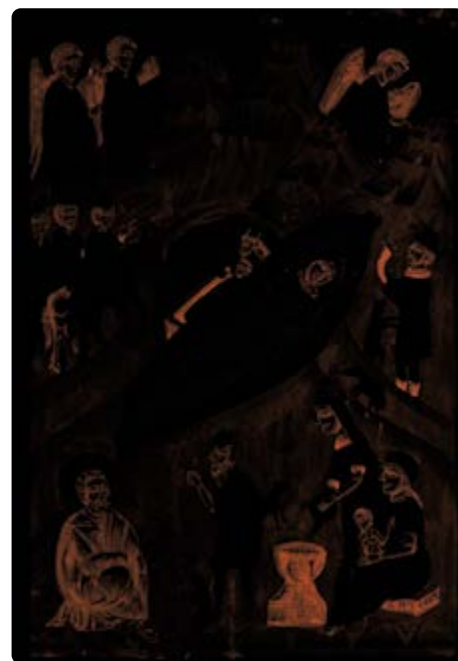
Ca



Cr



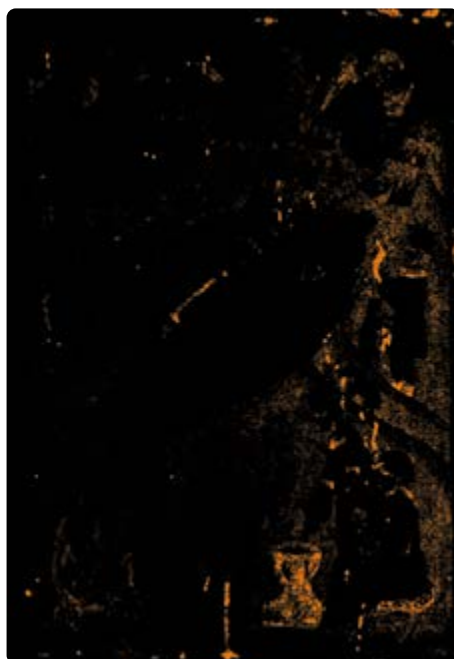
Cu



Fe



Hg



Mn



Pb



Ti, Ba



Zn



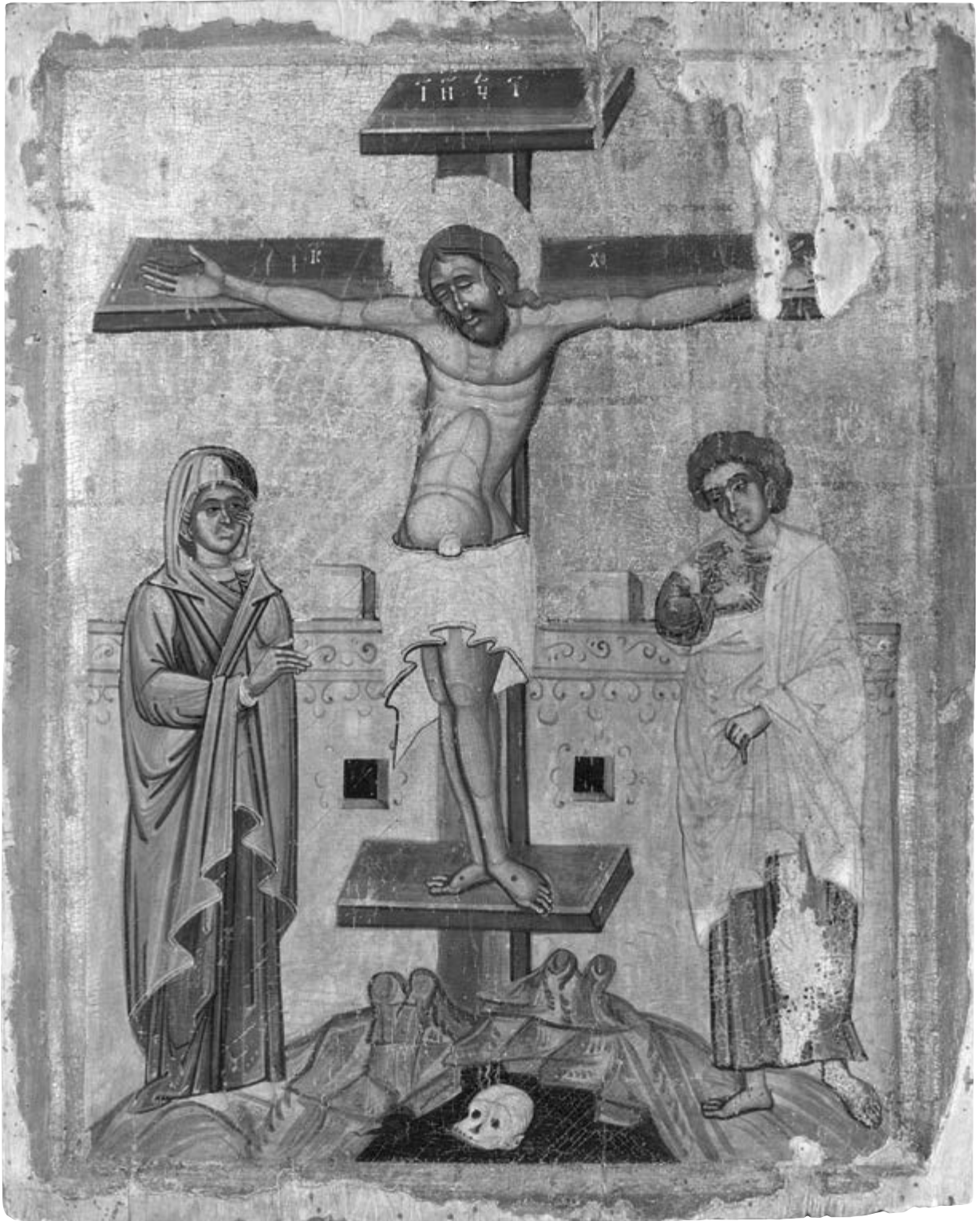
31

Ukrzyżowanie
Crucifixion

MNK XVIII-4







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing which coincides with the icon's composition. One can also see areas of loss and retouches in the paint layer.

31 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy jedynie w formie pionowego pasa biegnącego wzdłuż łączenia desek.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a vertical strip along the joining of the boards.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

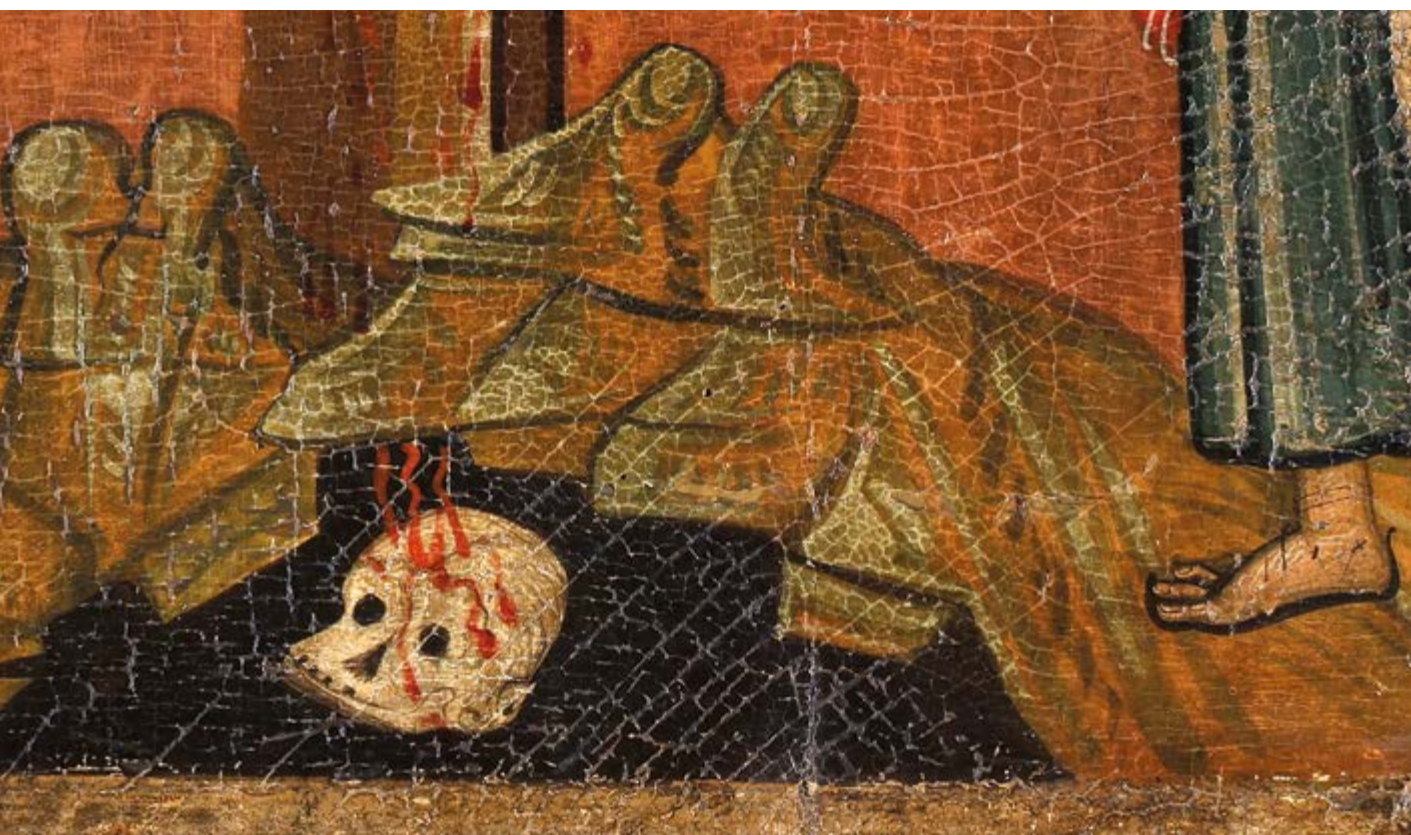
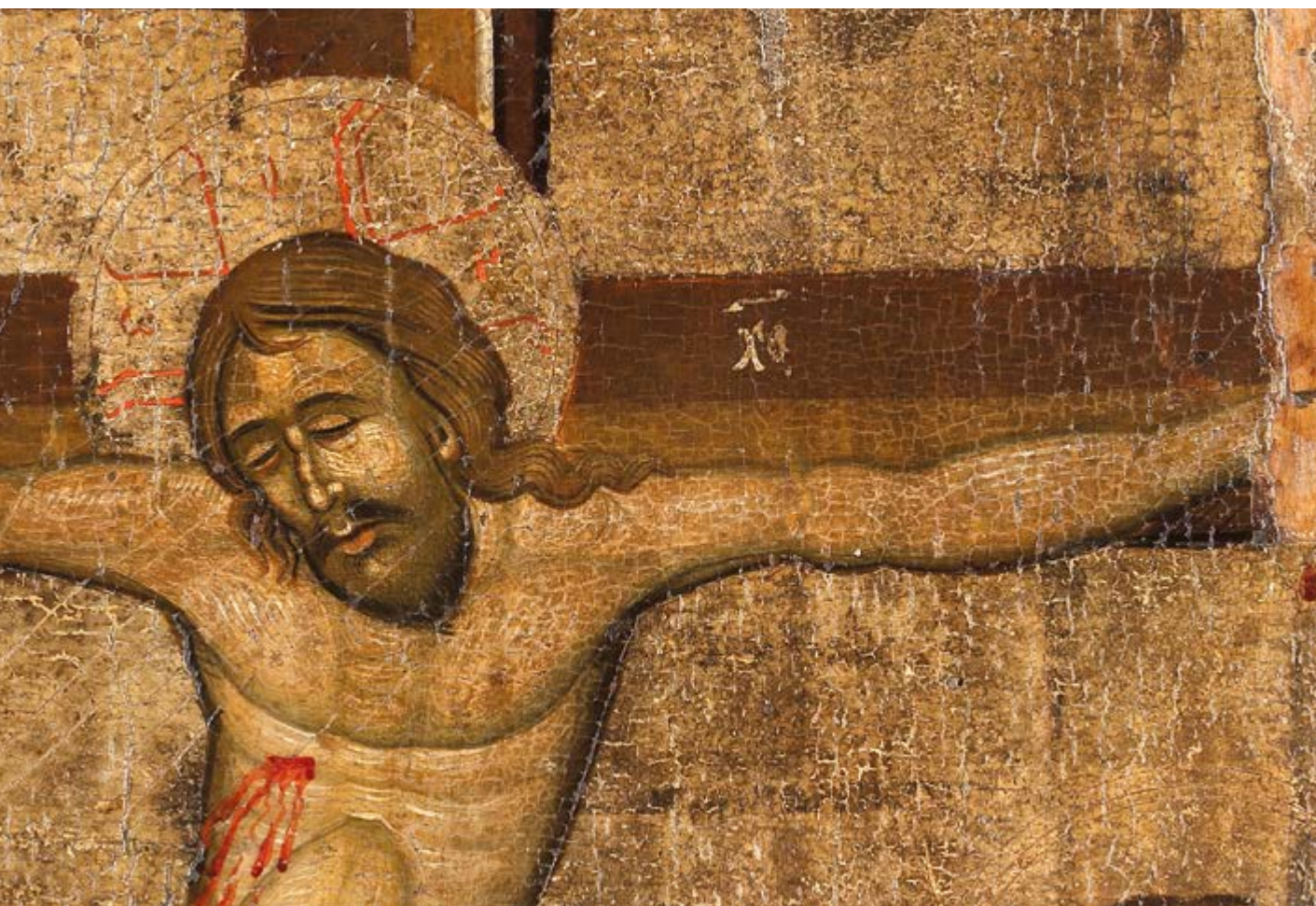
Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach drobnych ubytków.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the small areas of loss in the paint layer.









31 MAPY XRF | XRF MAPS



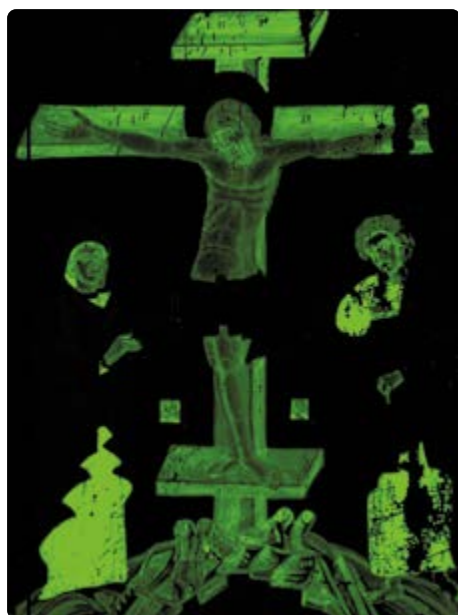
Ag



Ca



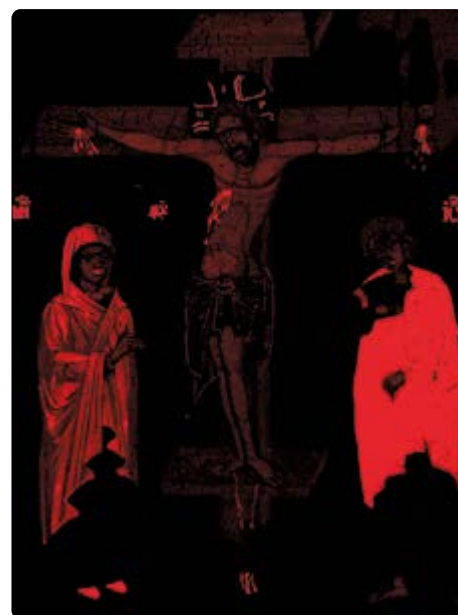
Cr



Cu



Fe



Hg



Mn



Pb



Ti



Zn



32

Ukrzyżowanie

Crucifixion

MNK XVIII-346



vis 32

ŚWIATŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





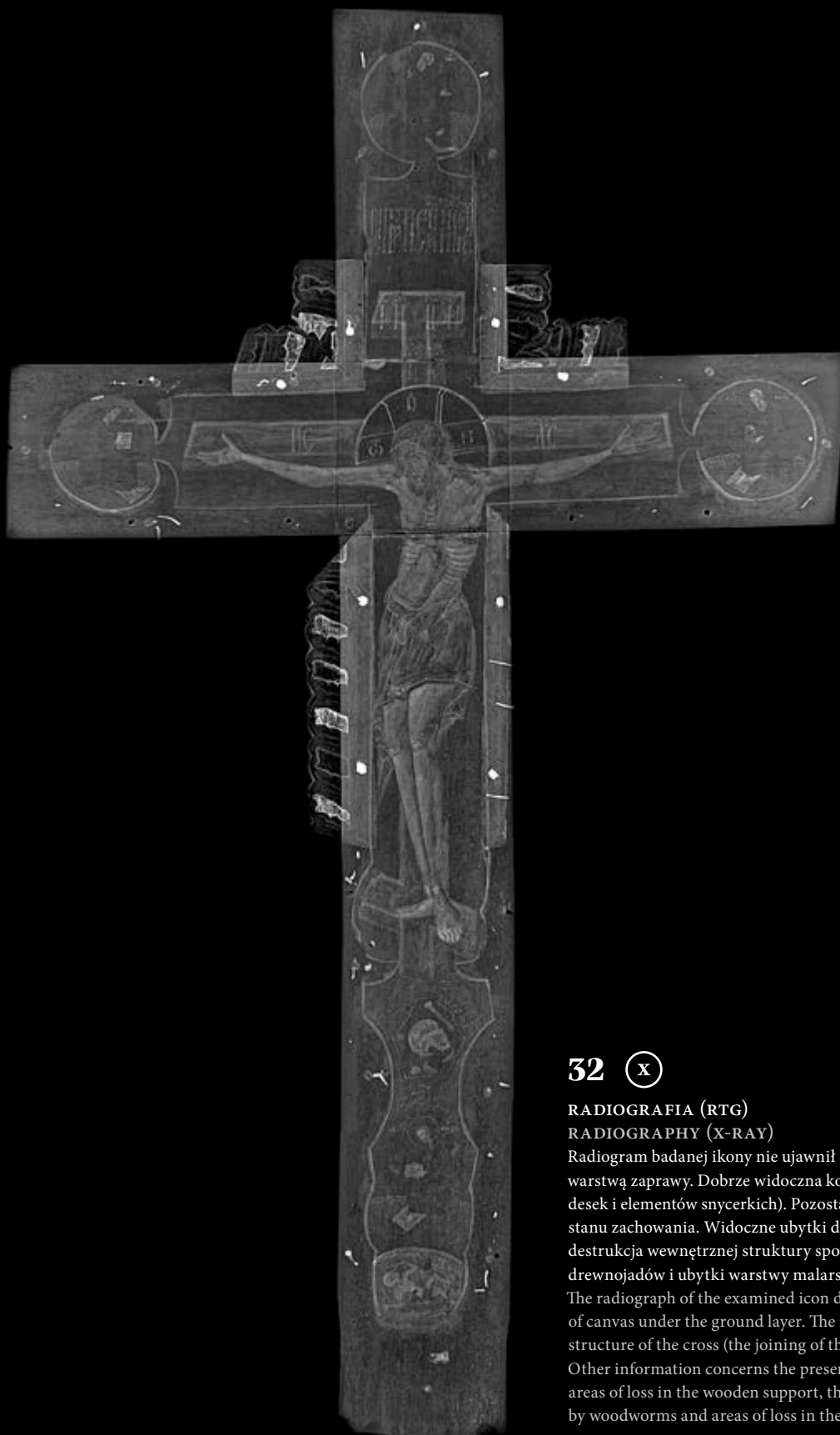
IR 32

REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony.

Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly well in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.



32 (X)

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Dobrze widoczna konstrukcja krzyża (połączenia desek i elementów snycerkich). Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia, destrukcja wewnętrznej struktury spowodowana działalnością drewnojadów i ubytki warstwy malarskiej z zaprawą.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. The image clearly shows the structure of the cross (the joining of the boards and woodcarving).

Other information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the wooden support, the internal structure destroyed by woodworms and areas of loss in the paint and ground layers.



UV 32

FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

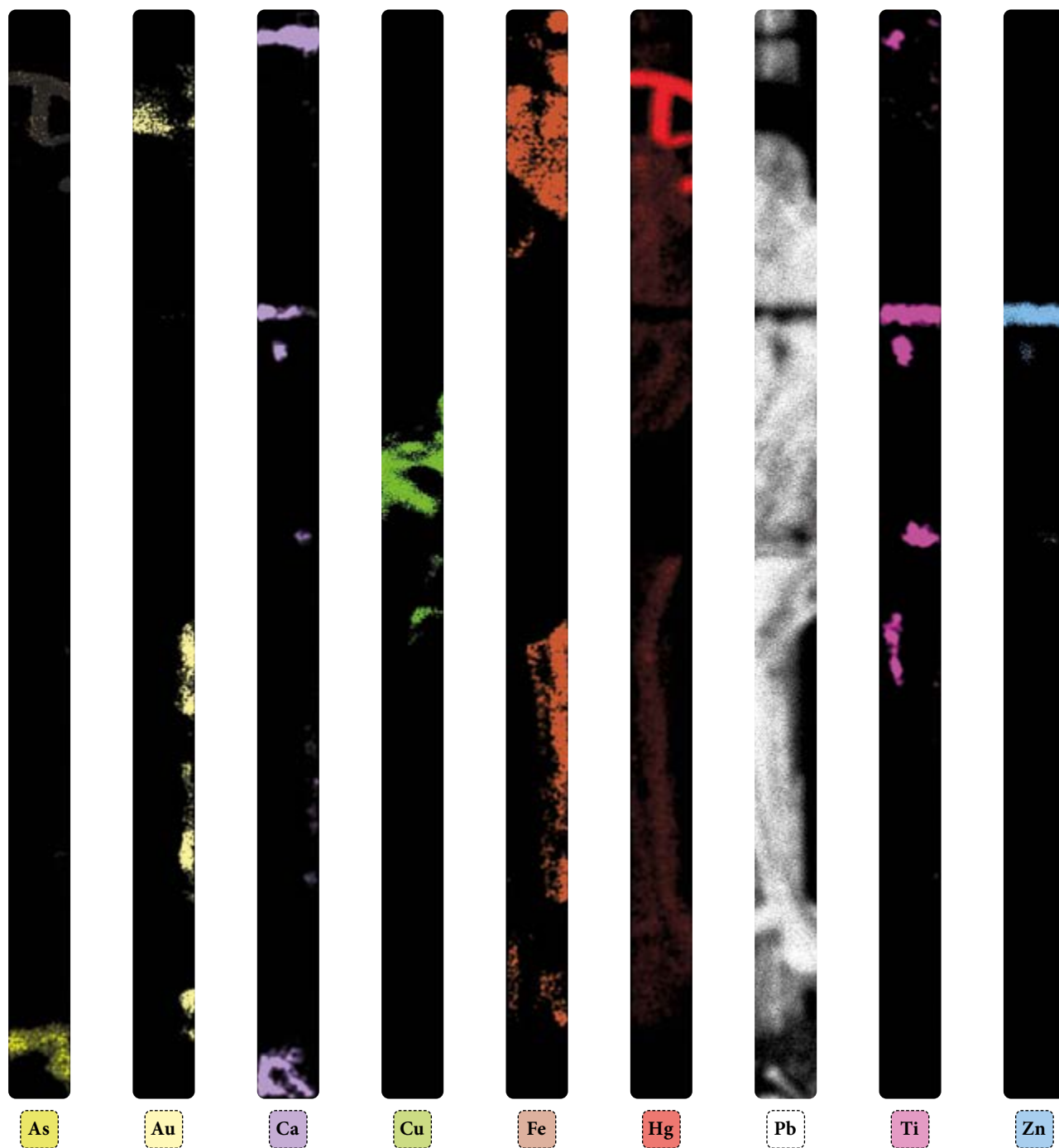
Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.









* Fotografie wykonano w bardzo ograniczonym zakresie ze względu na wypukłe nakładane obramienie przytwierdzone do pionowego ramienia krzyża.

* Photographs taken in a very limited range due to the convex added frame attached to the vertical arm of the cross.



33

Cykl pasyjny (tryptyk)
Passion Cycle (triptych)

MNK XII-214



ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY















34

Zstąpienie do Otchłani (gr. Anastasis)

Descent into Limbo (Gr. Anastasis)

MNK XVIII-874

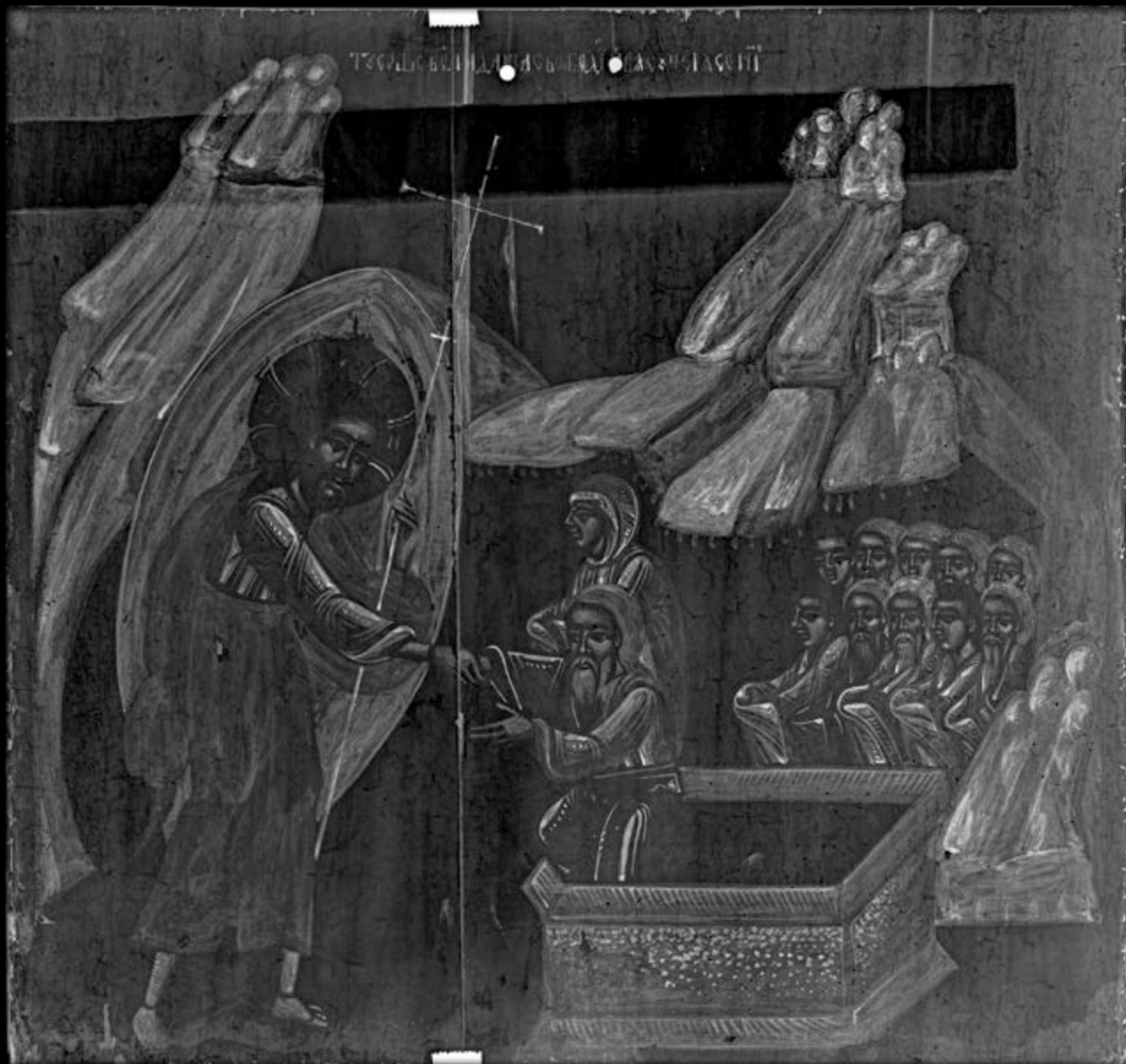






REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawniło obecność rysunku wykonanego cienką linią, który częściowo jest także widoczny gołym okiem. W większości pokrywa się on z kompozycją malarską, chociaż w wielu miejscach są dostrzegalne nieznaczne przesunięcia. Oprócz linii budujących formę występują również litery. The infrared reflectogram reveals the fine line underdrawing, which in some areas is visible also to the naked eye. Most of it coincides with the icon's composition, although in many spots the image shows slight alterations. Apart from lines that build up the form there are also letters.

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania.

Widoczne ubytki warstwy malarskiej z zaprawą oraz uszkodzenia struktury drewna spowodowane przez owady.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Other information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the paint and ground layers, as well as the damaged structure of wood caused by insects.



FLUORESCENCIA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, największe występują w dolnej części, nad postacią Chrystusa i w miejscu łączenia desek podobrazia.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting, the largest situated in the lower part, above the figure of Christ and over the joining of the boards of the support.



Ag



As



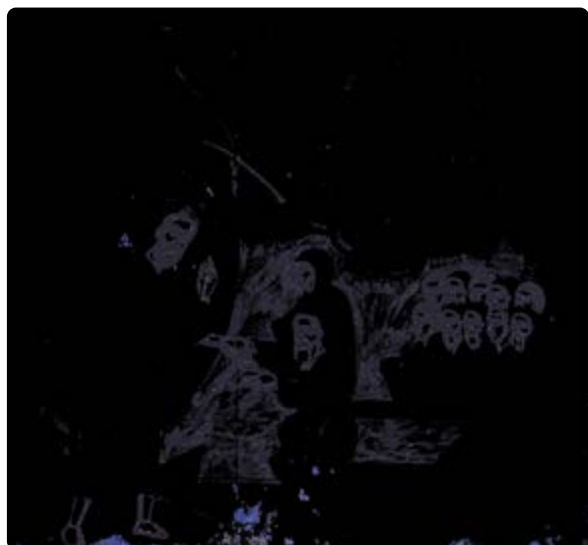
Au



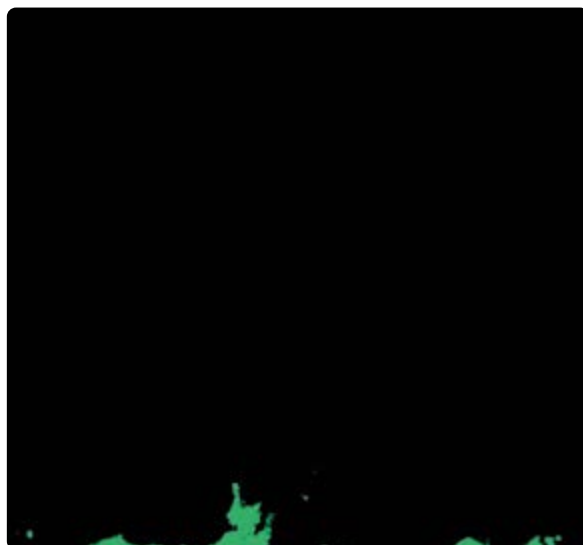
Ca

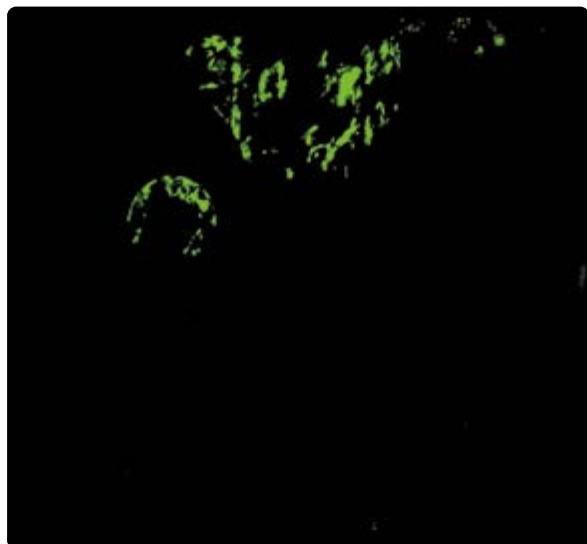


Co



Cr





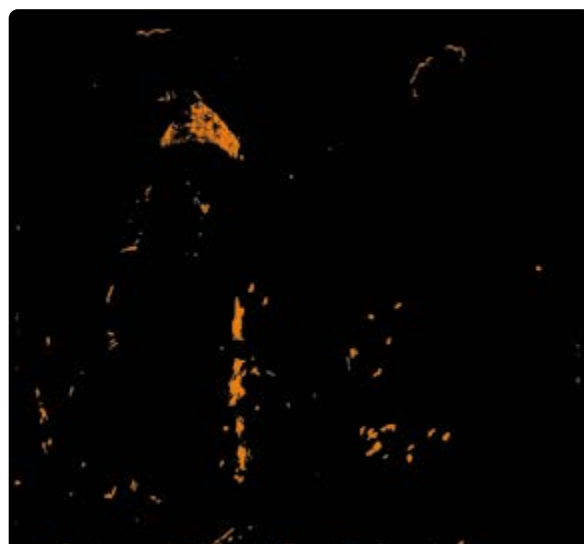
Cu



Fe



Hg

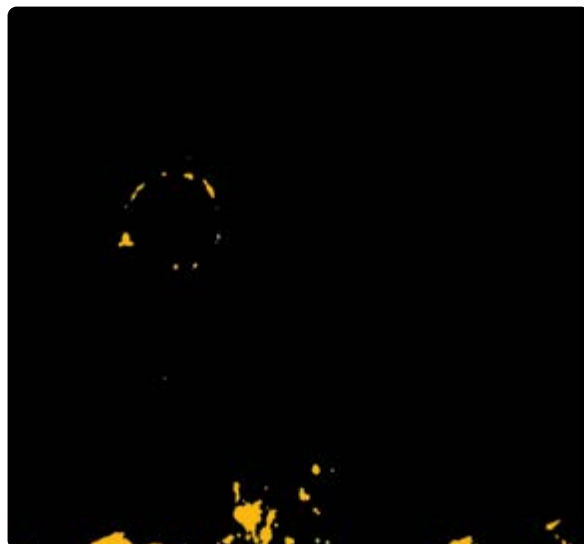


Mn

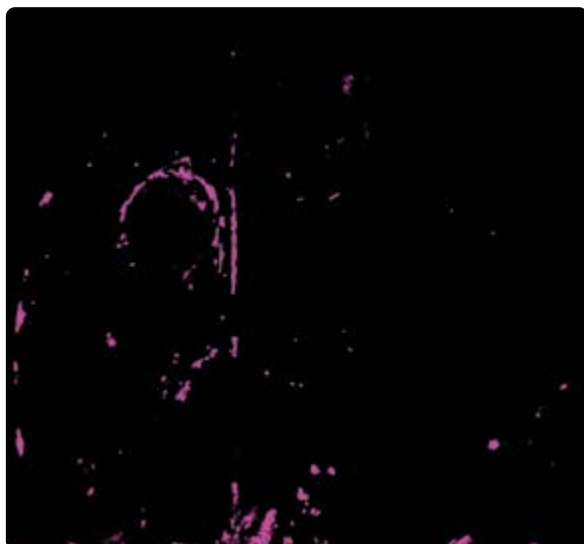
Pb



Sn



Ti



Zn





35

Wniebowstąpienie Pańskie

Ascension

MNK XVIII-183







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia obecność rysunku wstępnego, wykonanego cienką kreską. Widoczne są zwłaszcza fałdy szat postaci w dolnej części ikony. W większości rysunek pokrywa się kompozycją malarską, choć występują nieznaczne przesunięcia. The infrared reflectogram reveals the fine line underdrawing. Folds of the garments worn by the figures in the lower part of the icon are particularly clear. Most of the underdrawing coincides with the icon's composition, although there are slight alternations.

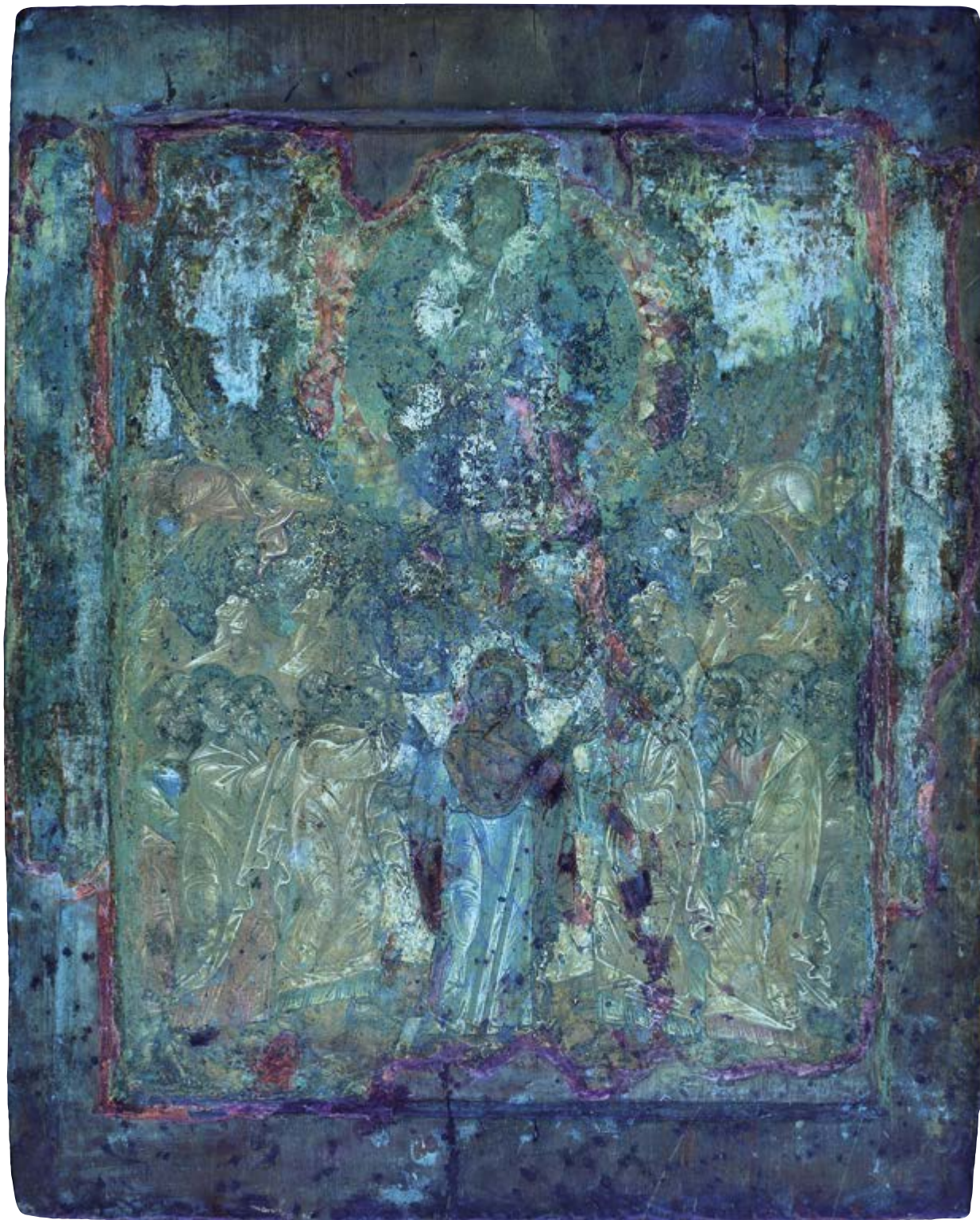
35 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne liczne otwory po drewnojadach i spowodowane przez nie zniszczenia struktury drewna.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Other information concerns the preservation state. One can see numerous holes left by woodworms and damaged structure of wood caused by these insects.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także drobne retusze warstwy malarskiej w miejscach niewielkich ubytków.
The image shows the greenish fluorescence of varnishes, as well as tiny retouches in the areas of loss in the paint layer.





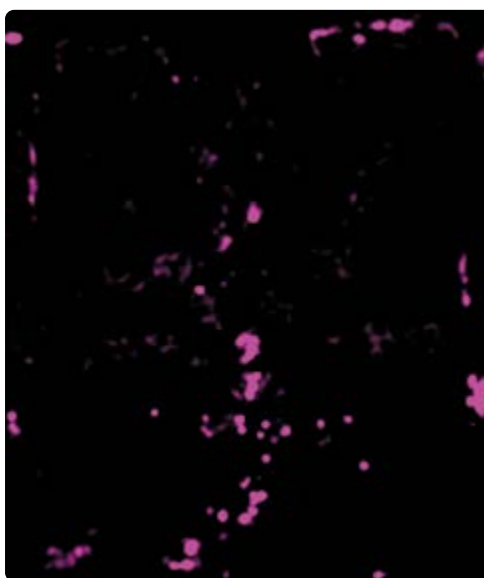




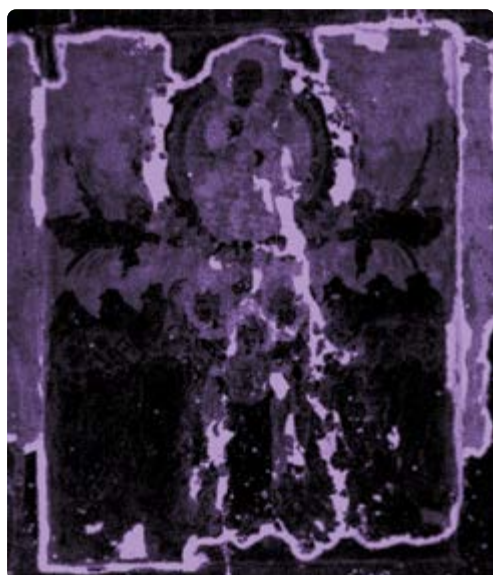
35 MAPY XRF | XRF MAPS



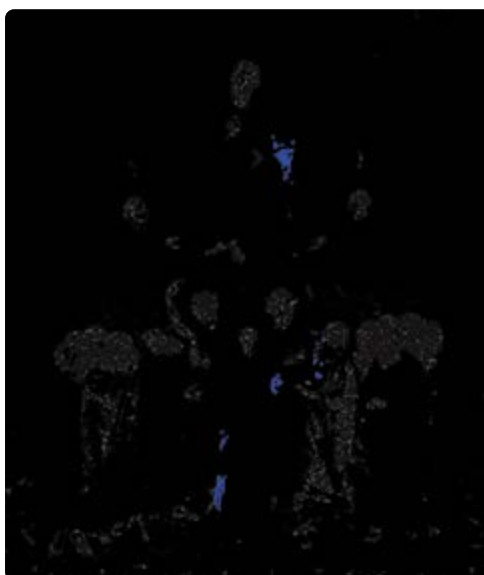
As



Ba, Ti



Ca



Co

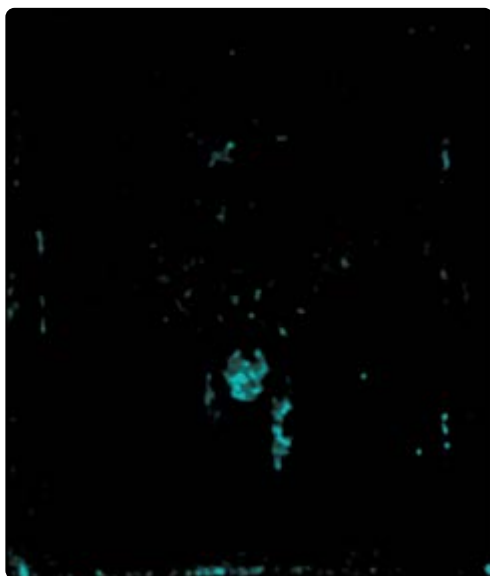


Fe



Hg

K



Mn



Pb



Zn





36

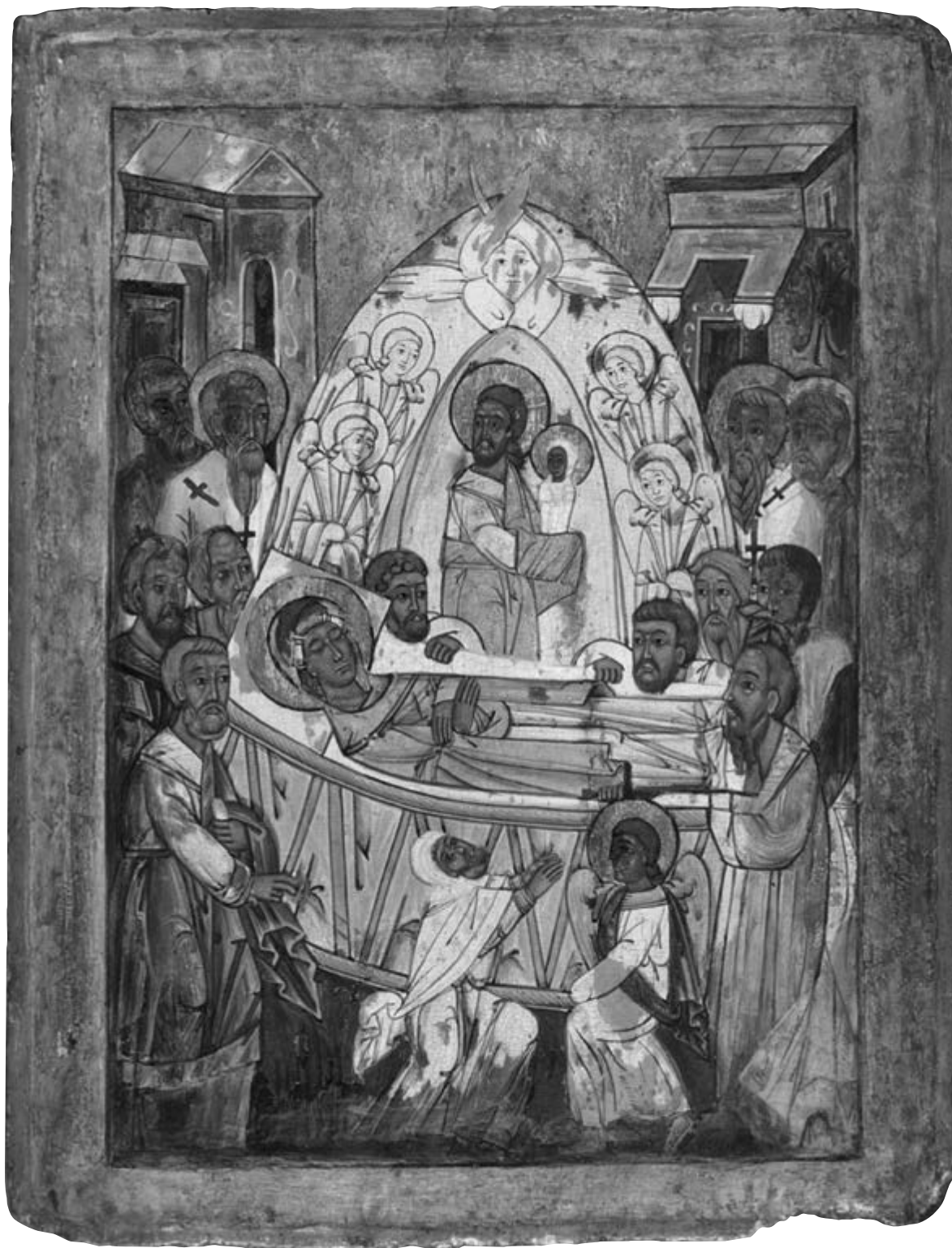
Zaśnięcie Bogurodzicy

Dormition of the Mother of God

MNK XVIII-19





**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

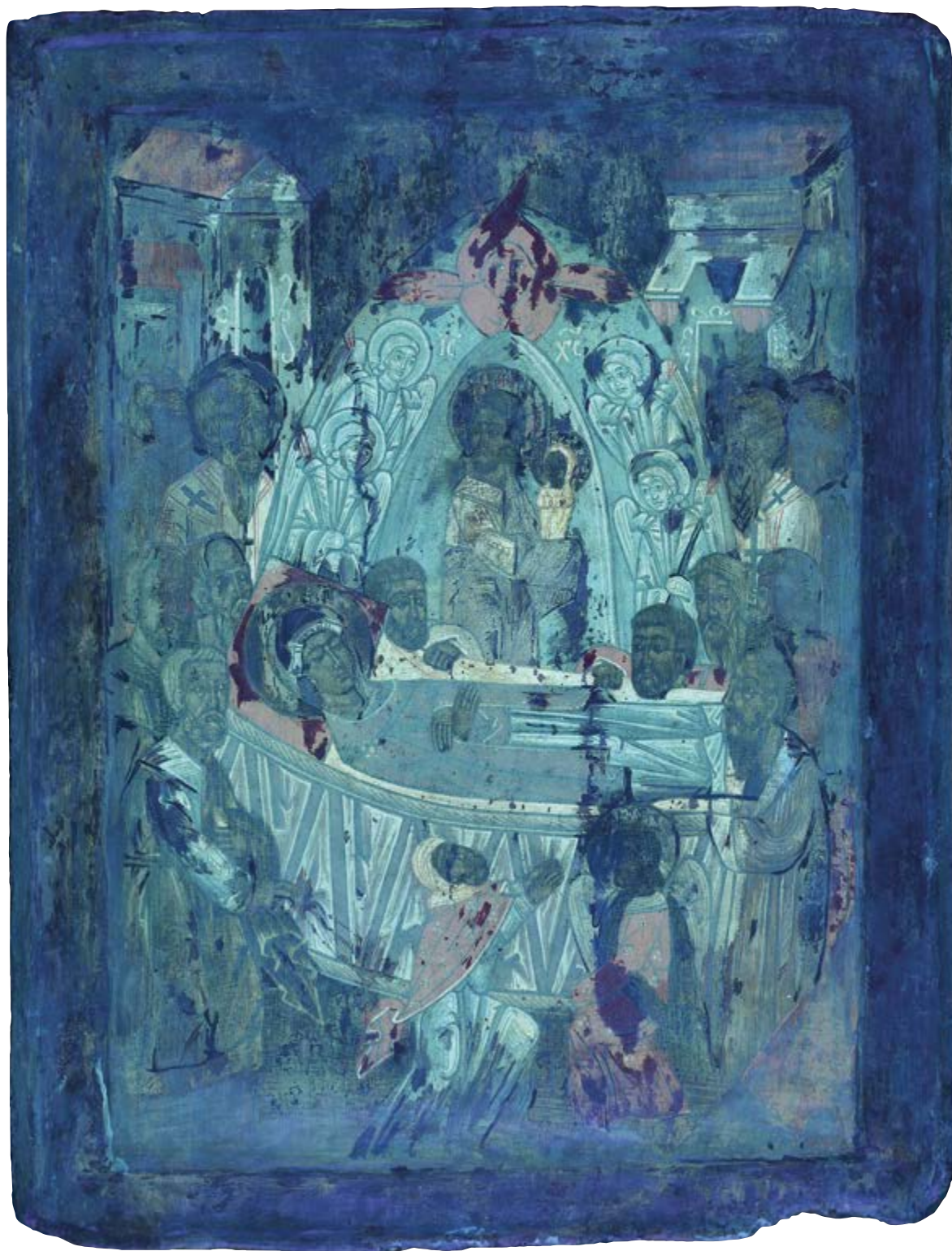
36 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej wraz z zaprawą.

The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Most information concerns the preservation state. One can see areas of loss in the wooden support and the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Najbardziej rozległe znajdują się na polu i w górnej części ikony.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. The most extensive ones are in the field and in the upper part of the icon.





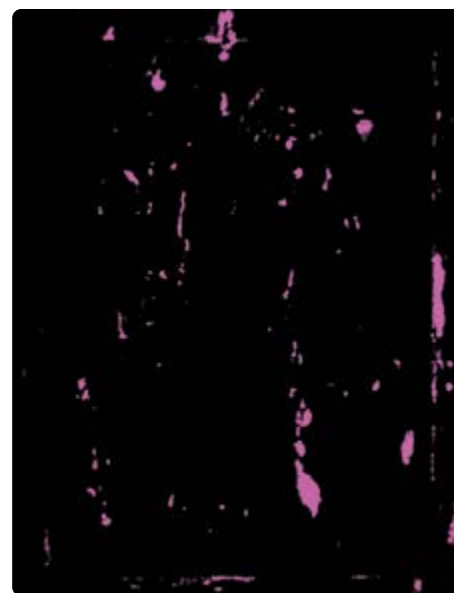
36 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



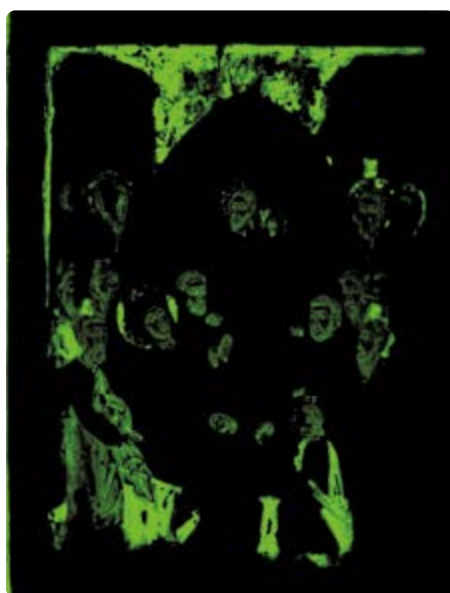
As



Ba, Ti



Ca



Cu



Fe



Hg



Mn



Pb



Sn



Zn



37

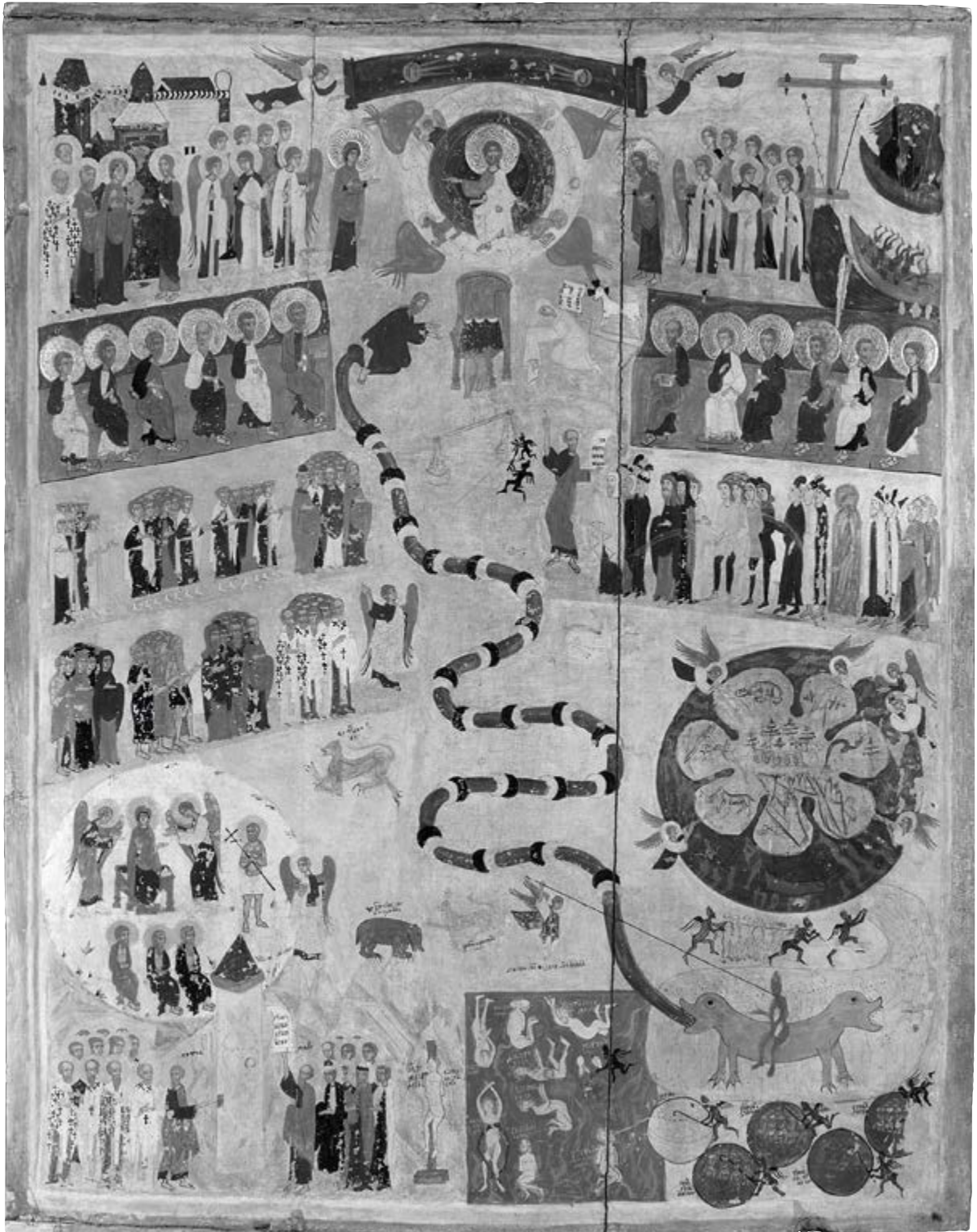
Sąd Ostateczny

The Last Judgement

MNK XVIII-25





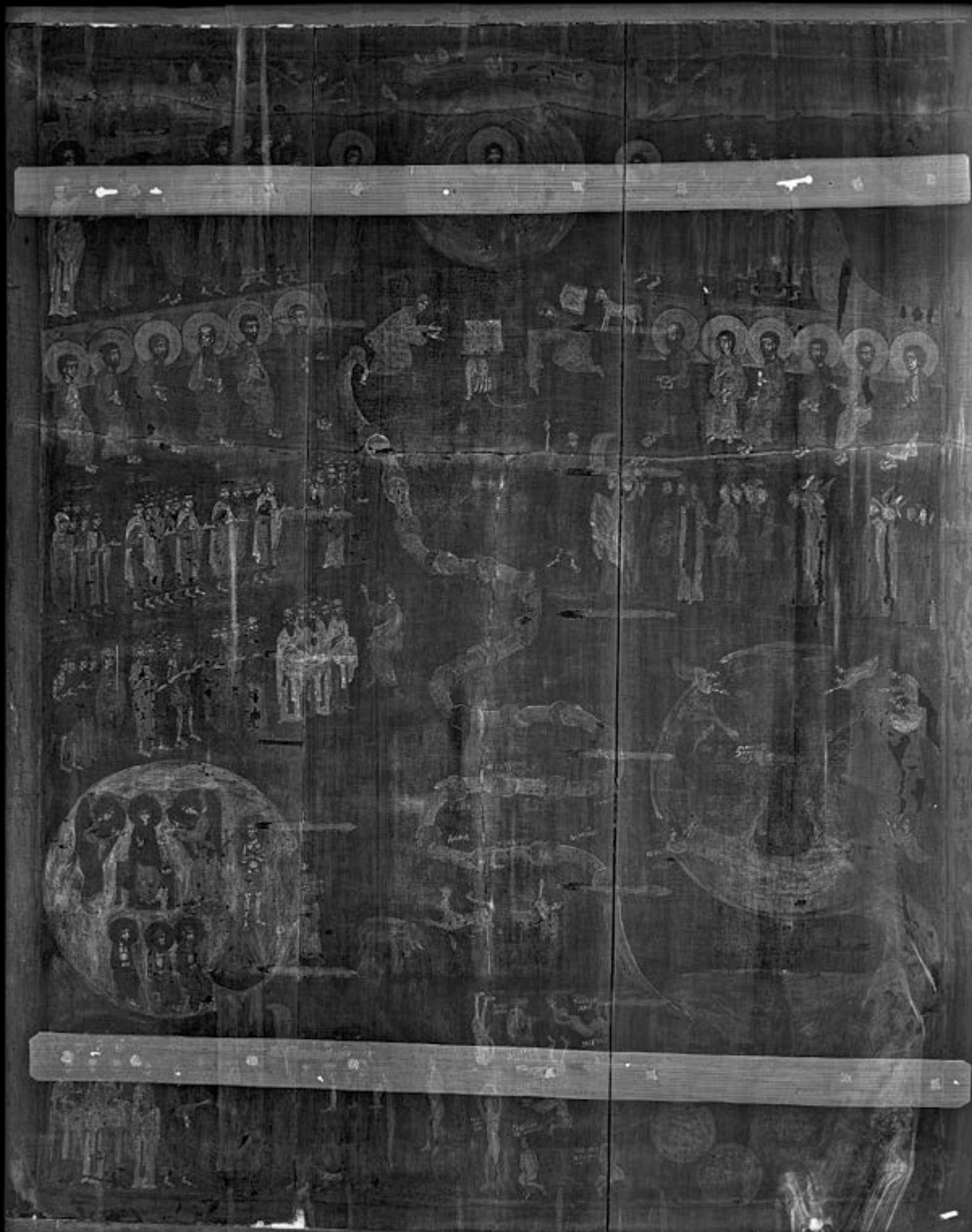


REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Występują lokalne rozbieżności w stosunku do ostatecznej kompozycji (sylwetki zwierząt w środkowej części). Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly well in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. There are some differences compared with the final composition (silhouettes of the animals in the central part). The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

37 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy na całej powierzchni. Płótno zszyte z trzech brytów. Widoczne także kołki, którymi wzmocniono połączenia desek. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Dostrzegalne m.in. ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the entire ground layer. Canvas consists of three gores sewn together. One can also see dowels used to strengthen the joining of the boards. Other information concerns the preservation state. One can see, e.g., areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.



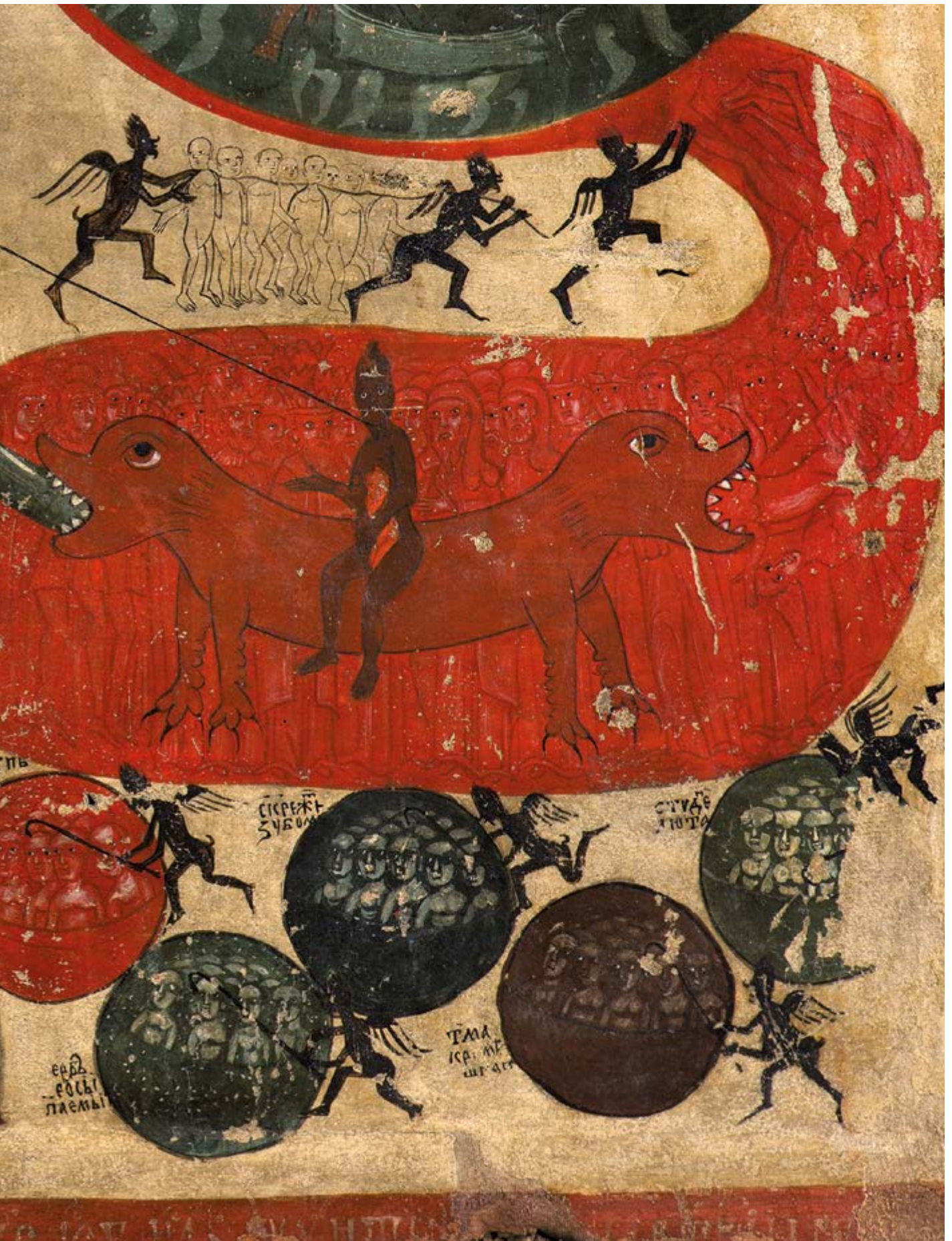














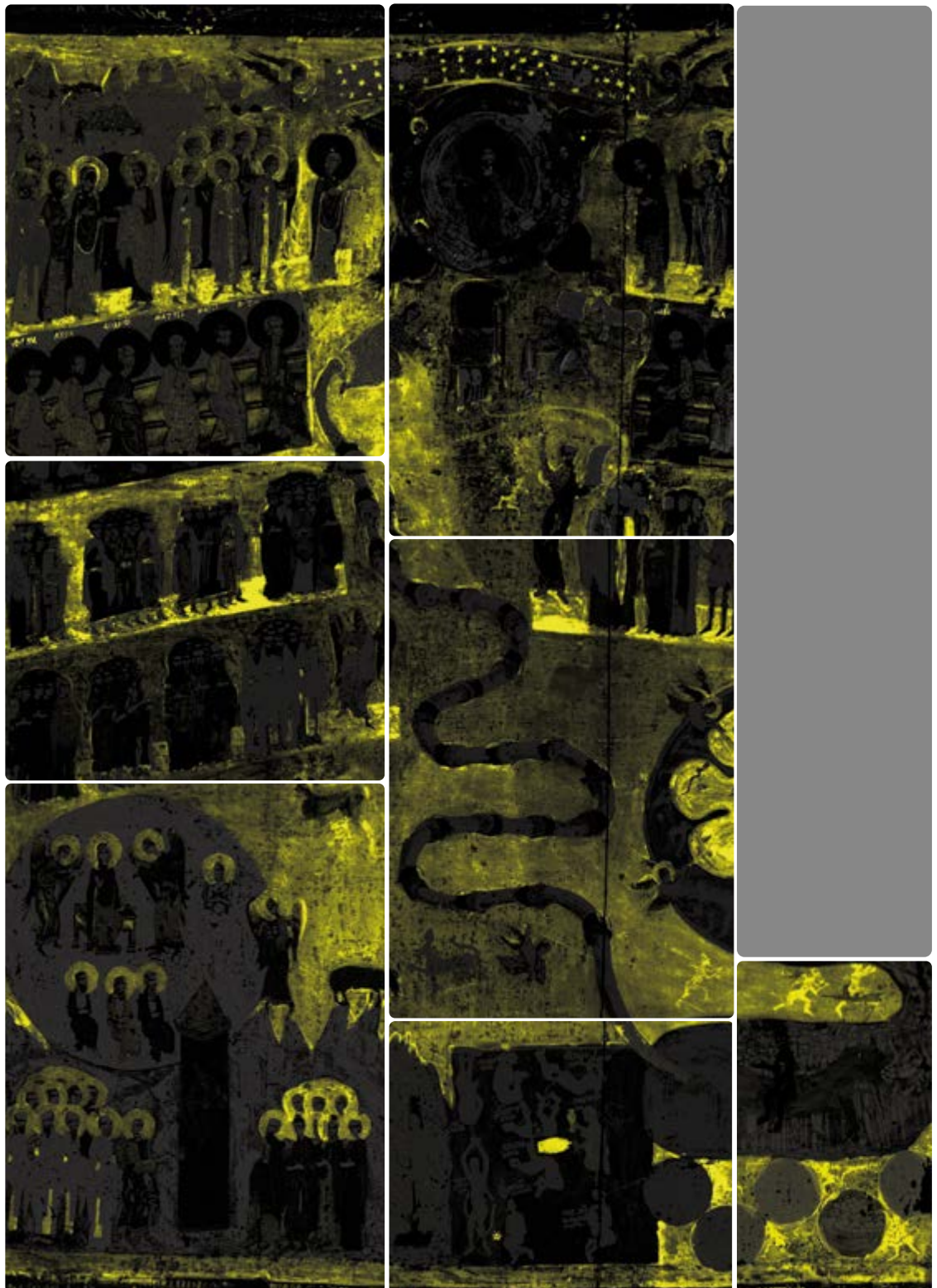




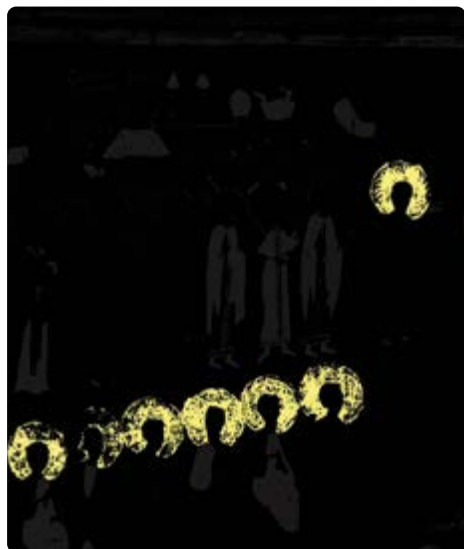
*Sąd Ostateczny, fragment,
zdjęcie w świetle UV*
*The Last Judgement, fragment,
UV image*



*Sąd Ostateczny, fragment, zdjęcie w trakcie
konserwacji, oświetlenie światłem bocznym*
*The Last Judgement, fragment, photographed in
side light in the course of conservation*



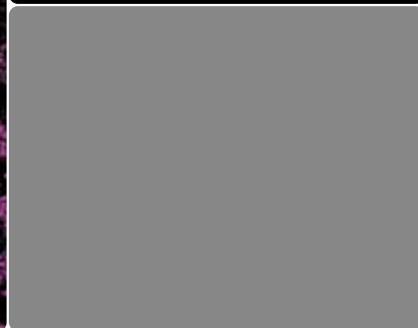
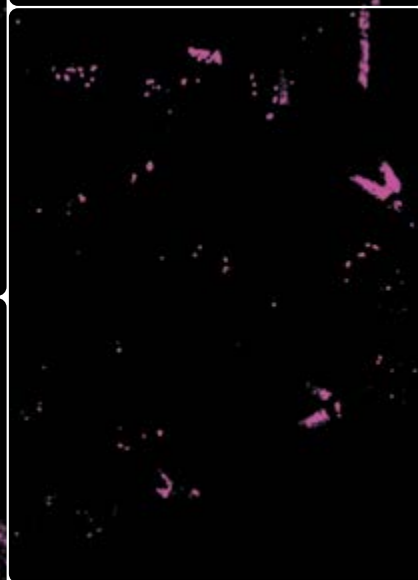
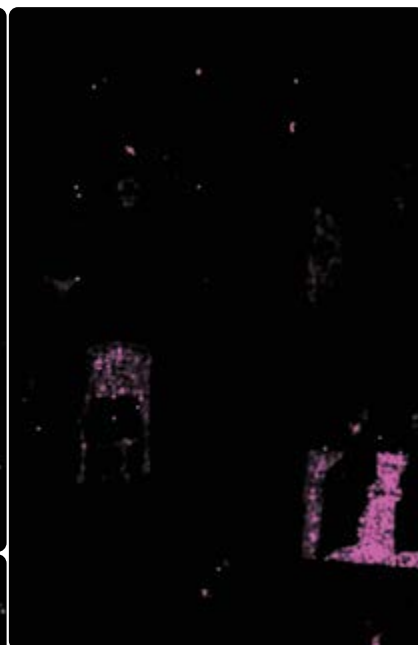
As

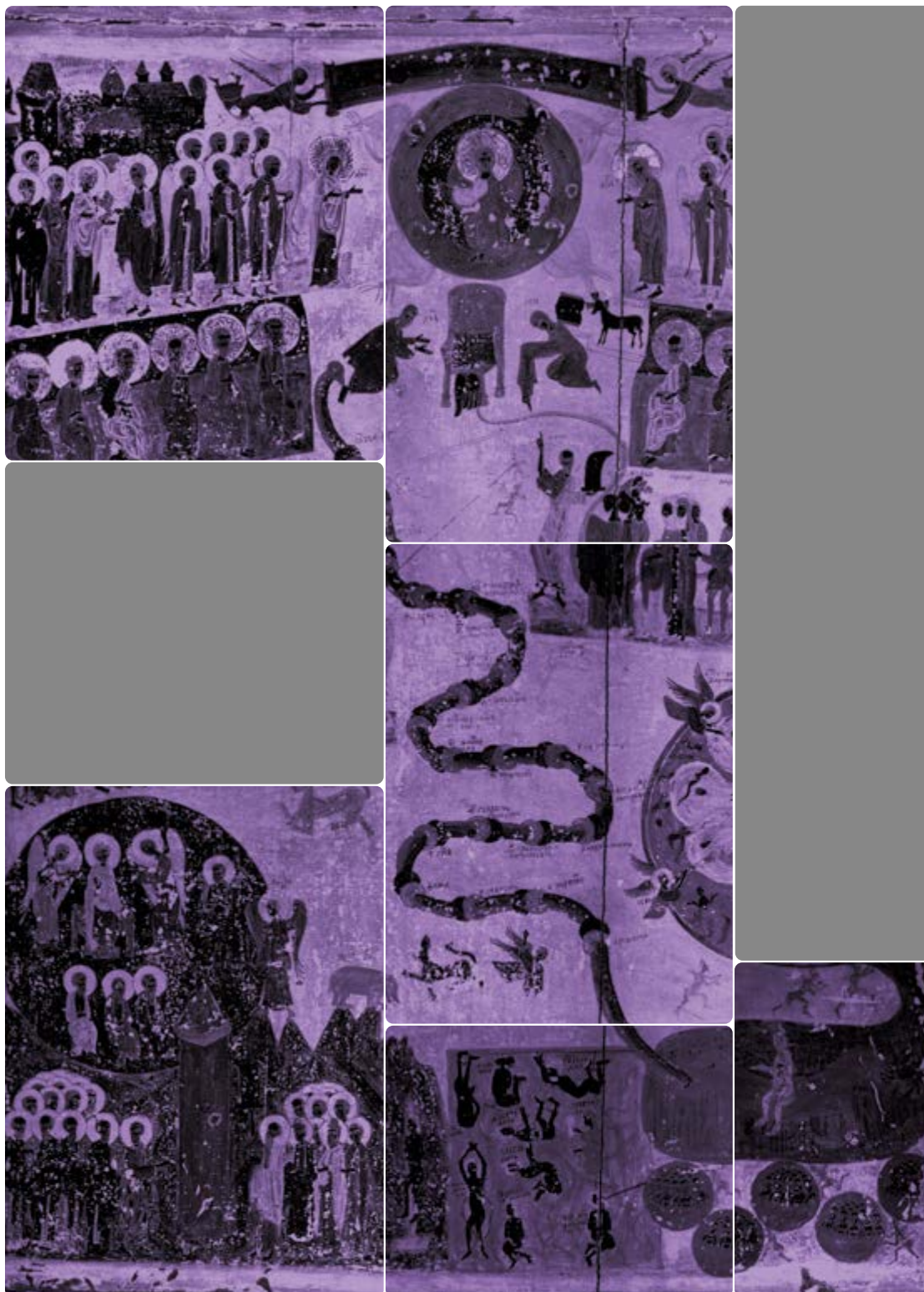


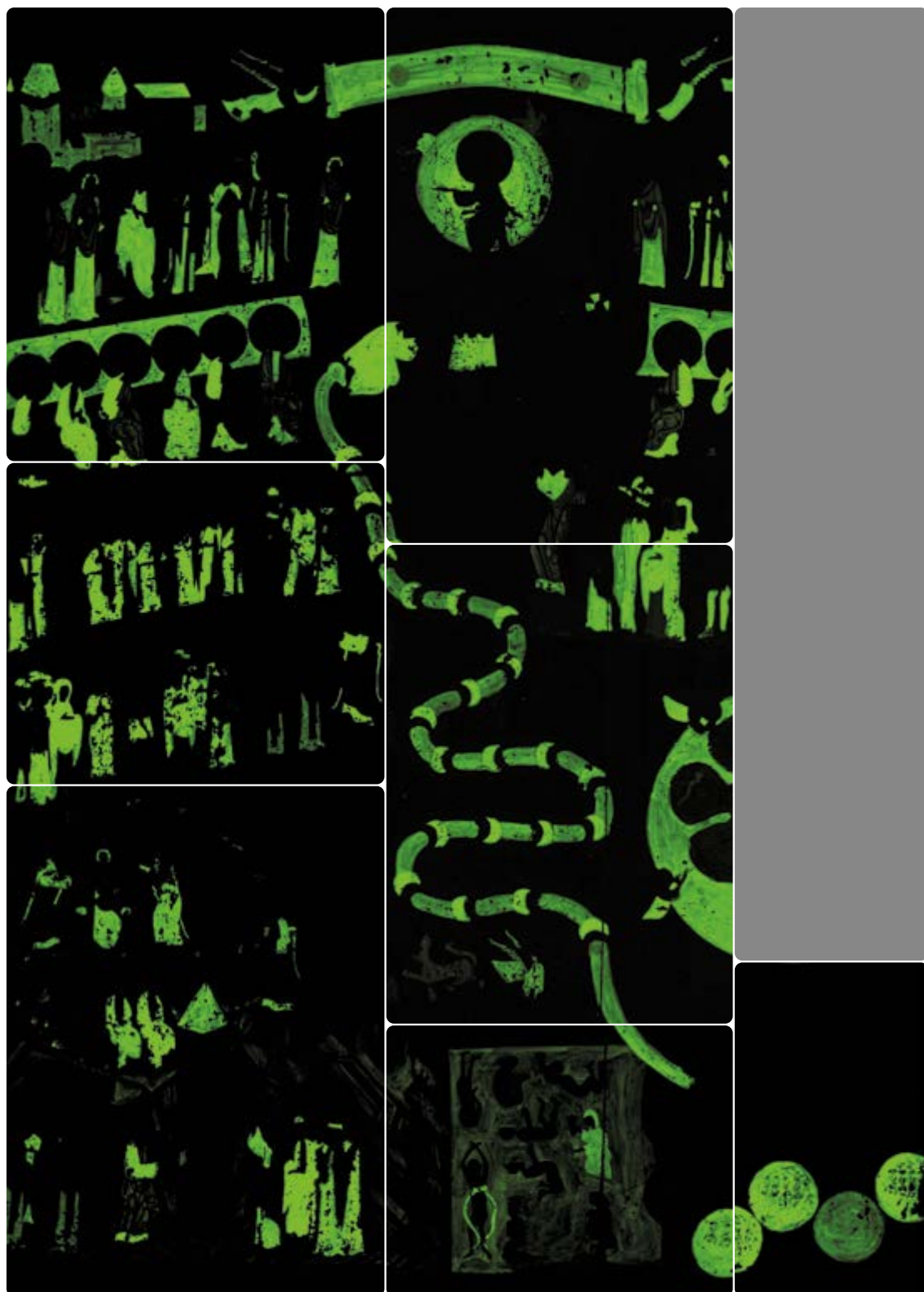
Au



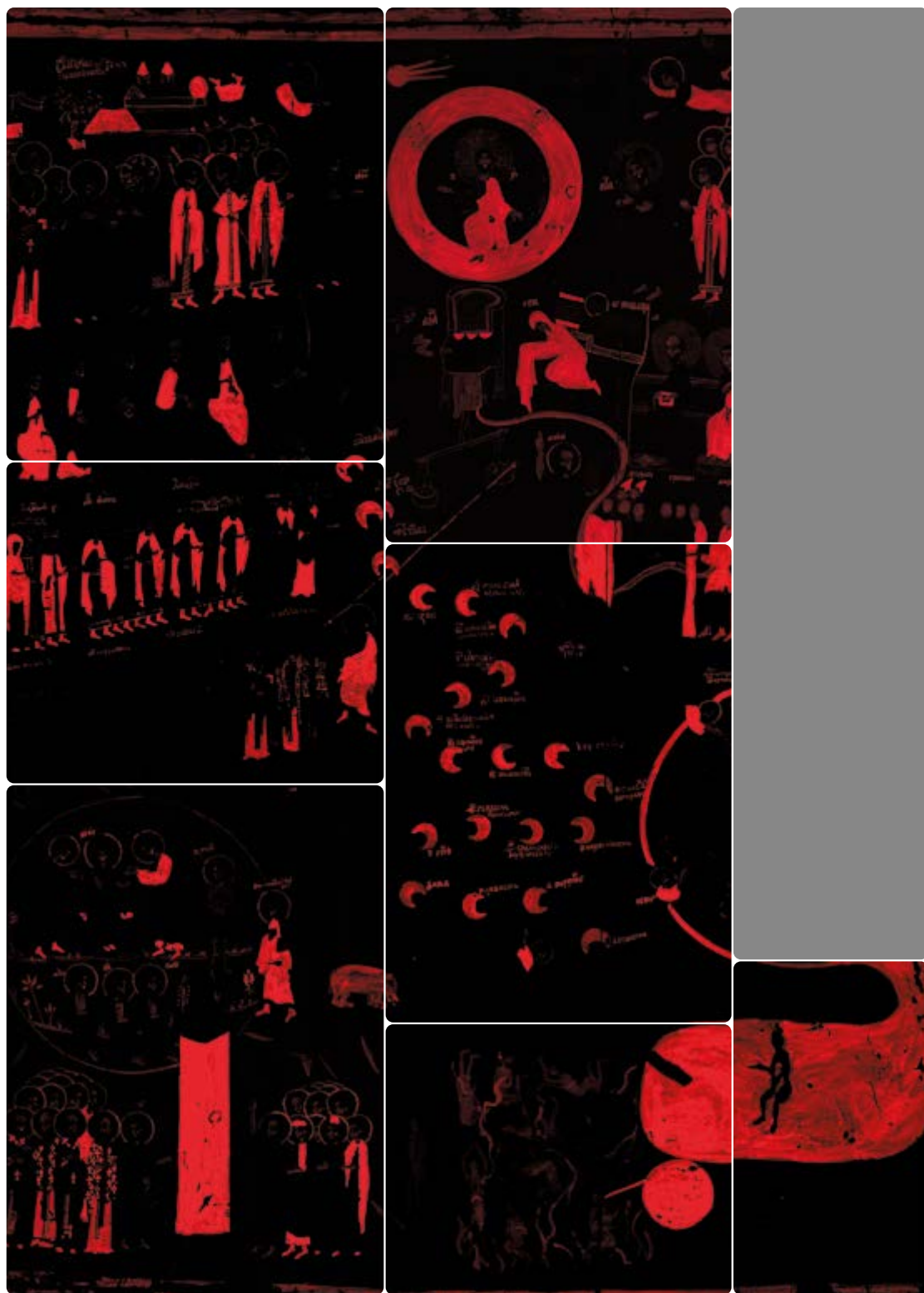
Ba, Ti

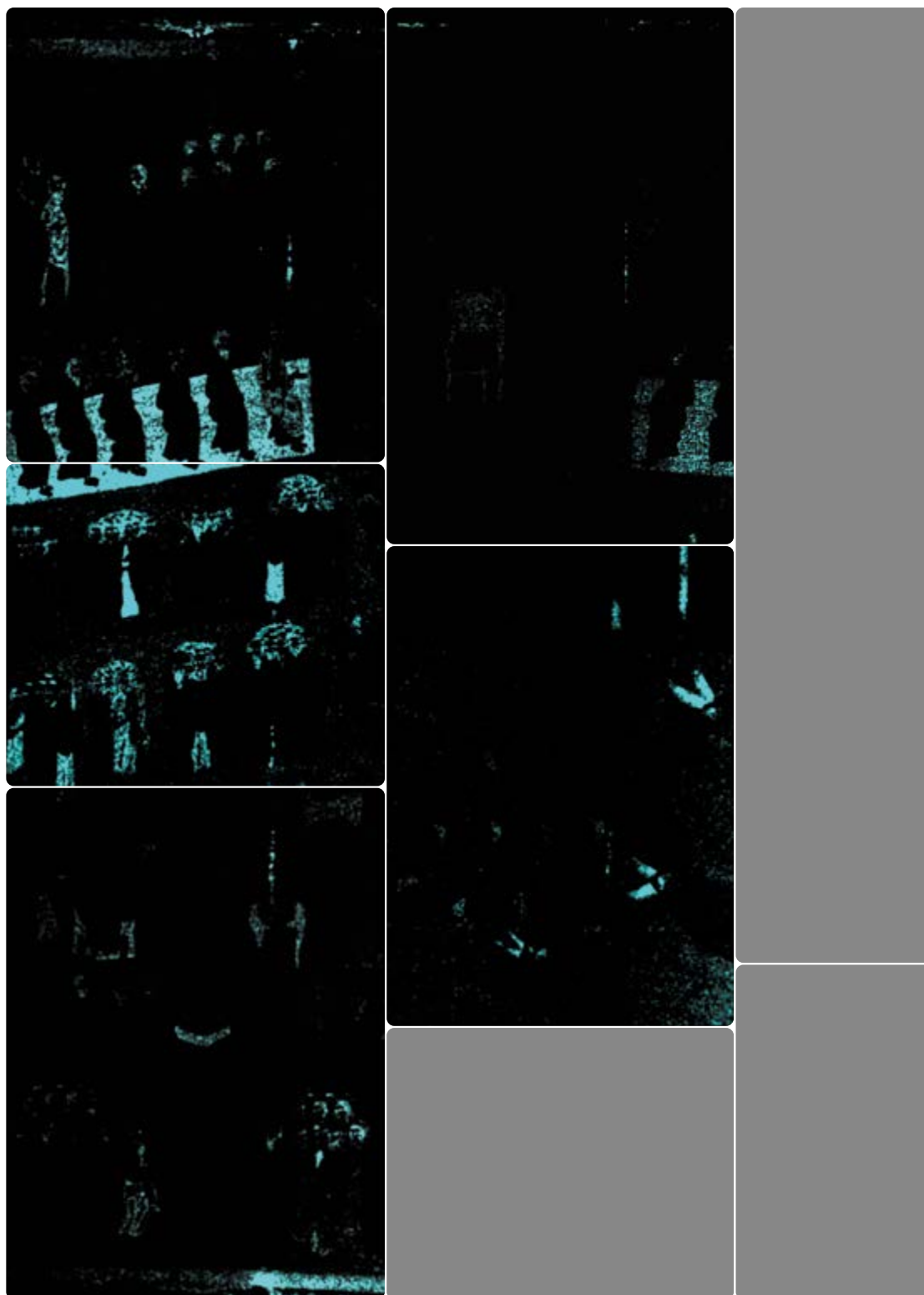




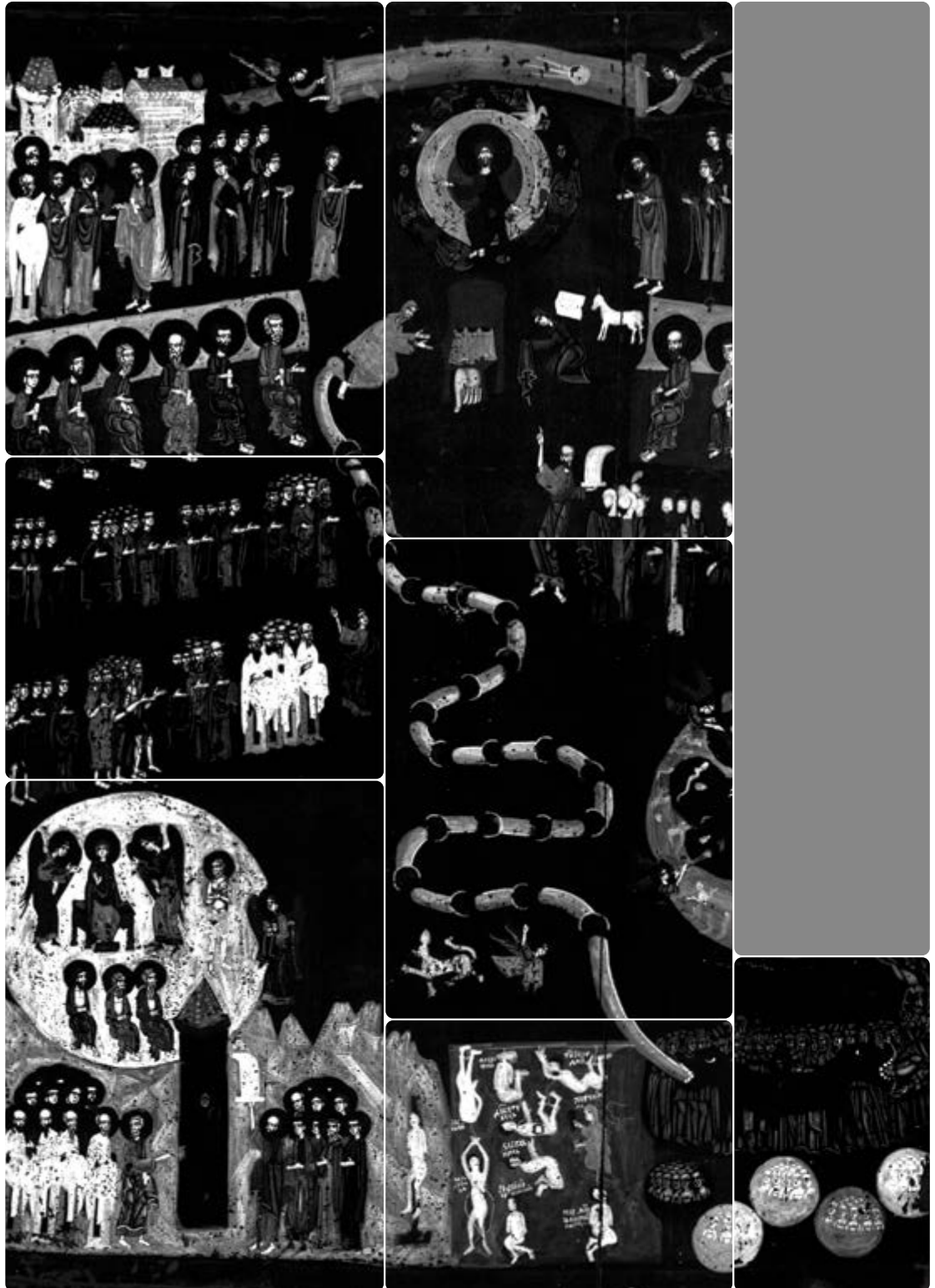
















As



As



As

Inskrypcja u dołu ikony: / Inscription at the bottom of the icon:

ВѢСТІННОГЪ І СТРАШНОГЪ ВѢТОРОГЪ ПРИШЕСТИИ ГЛА БОГА И СПАСА НАШЕГО ІСЪ ХЪ СУДНІИ ЖИВЫМЪ І МРТВЫМЪ
 (= Prawdziwe i straszne powtórne przyjście Pana Boga i Zbawiciela naszego Jezusa Chrystusa · [by] sądzić żywych i martwych)
 (= The True and Terrible Second Coming of Our God and Saviour, Jesus Christ · [to] judge the living and dead)



38

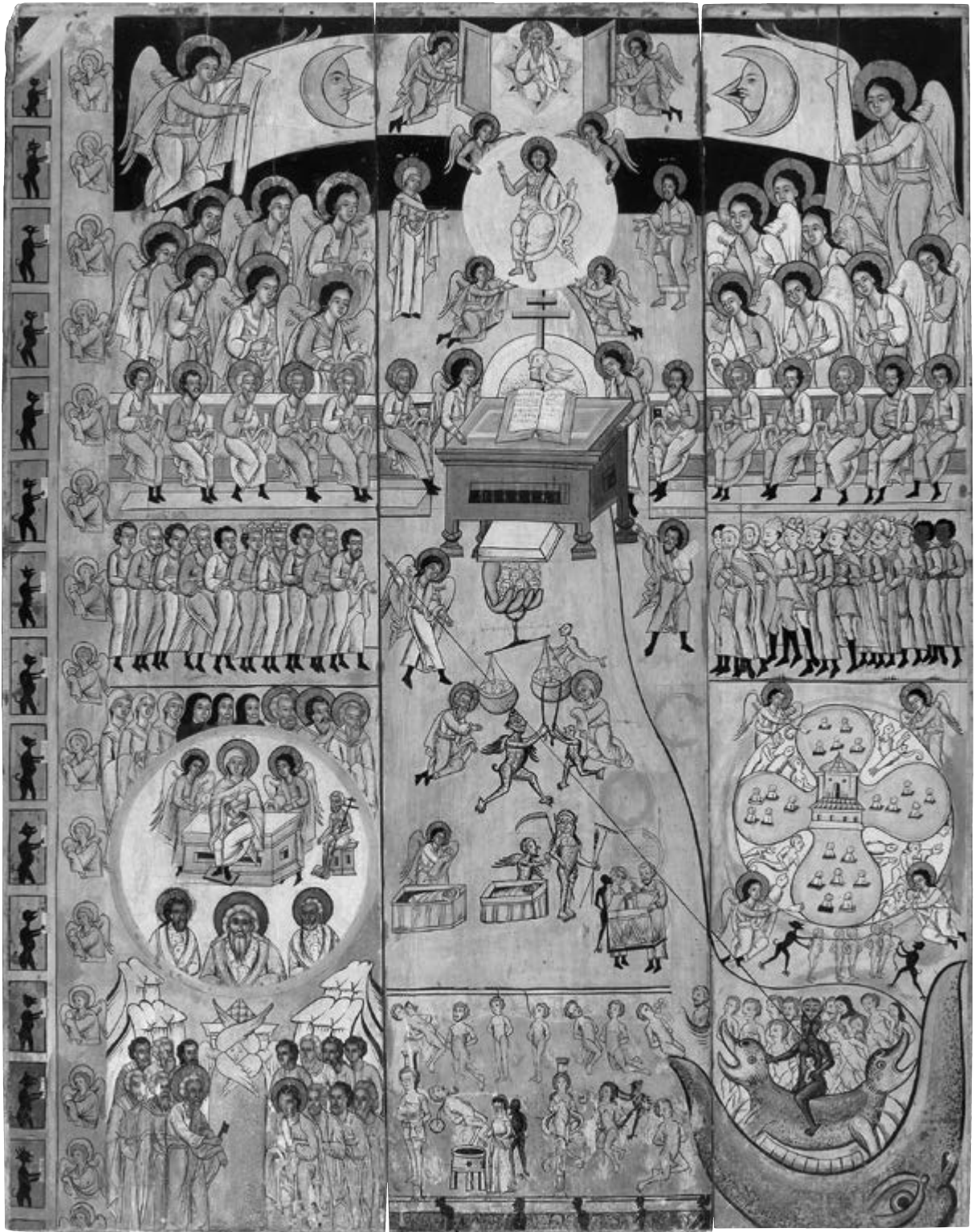
Sąd Ostateczny

The Last Judgement

MNK XVIII-10







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej. Wyraźne przemalowania (głównie ugrzewego tła) w dolnej i lewej części kompozycji. The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer. There are clear overpaintings (above all in the ochre background) in the lower and left areas of the composition.



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Czytelność radiogramu jest zakłócona obecnością drewnianych elementów stabilizujących podobrazie, dlatego trudno ocenić na jego podstawie, czy pod zaprawą znajduje się warstwa płótna. Dobrze czytelny sposób malowania, szczególnie partii z udziałem bieli ołowiowej. Można również zaobserwować liczne ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą.

The readability of the radiograph is disrupted by the presence of wooden elements stabilising the support, so based on it, it is difficult to state whether there is a layer of canvas under the ground. The image clearly shows the painting technique, in particular in the area containing lead white. One can also see numerous areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna silna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także wtórne nawarstwienia – retusze i przemalowania. Niejednorodna intensywność plam świadczy o tym, że ingerencje następowały w różnym czasie. Najwięcej zmian obserwuje się w dolnej i lewej części kompozycji.

The image shows a greenish fluorescence of varnishes and secondary layers – retouches and repaintings. Varied intensity of patches indicates that interferences were done at different times. Most changes can be observed in the lower and left parts of the composition.













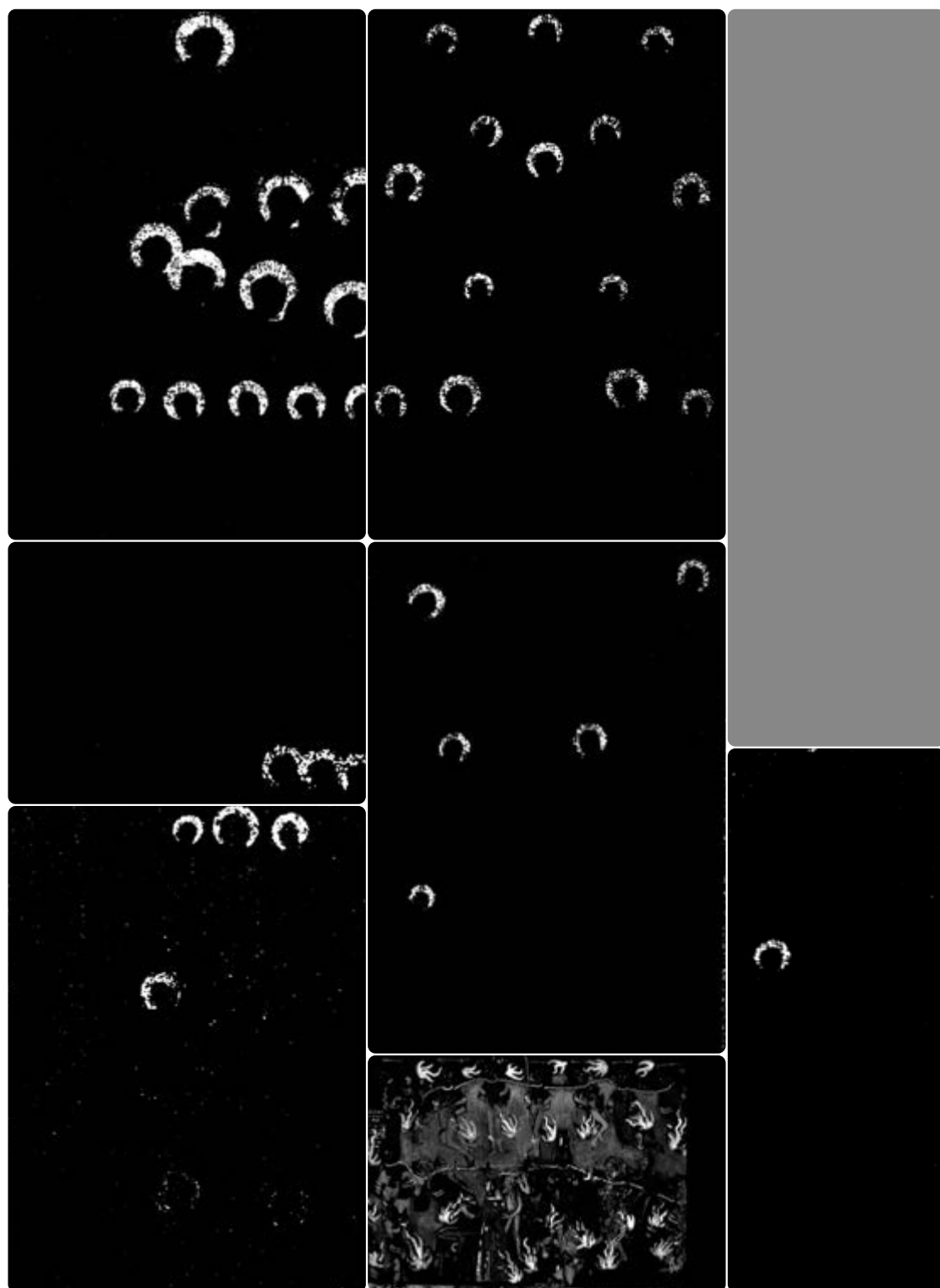




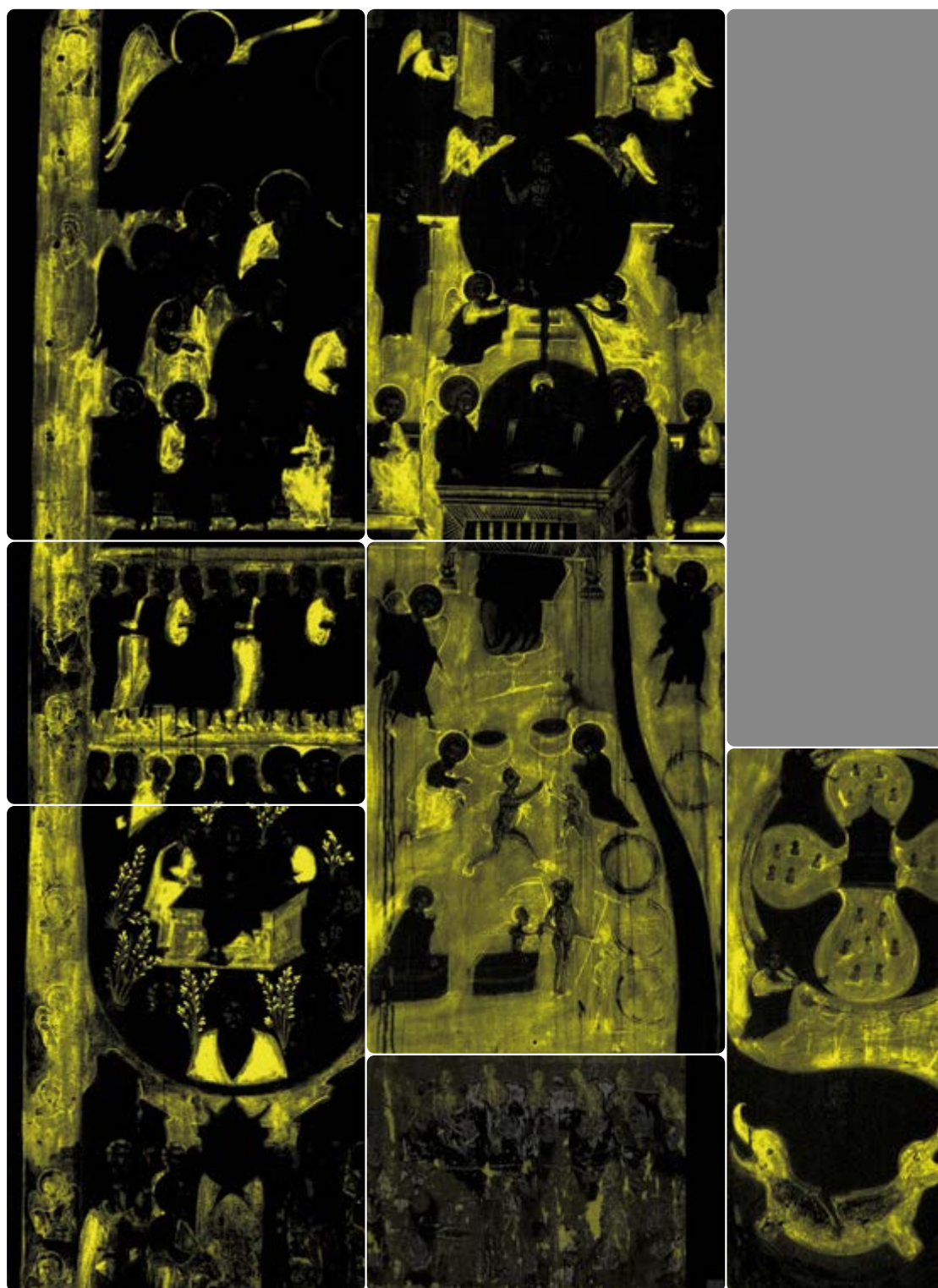


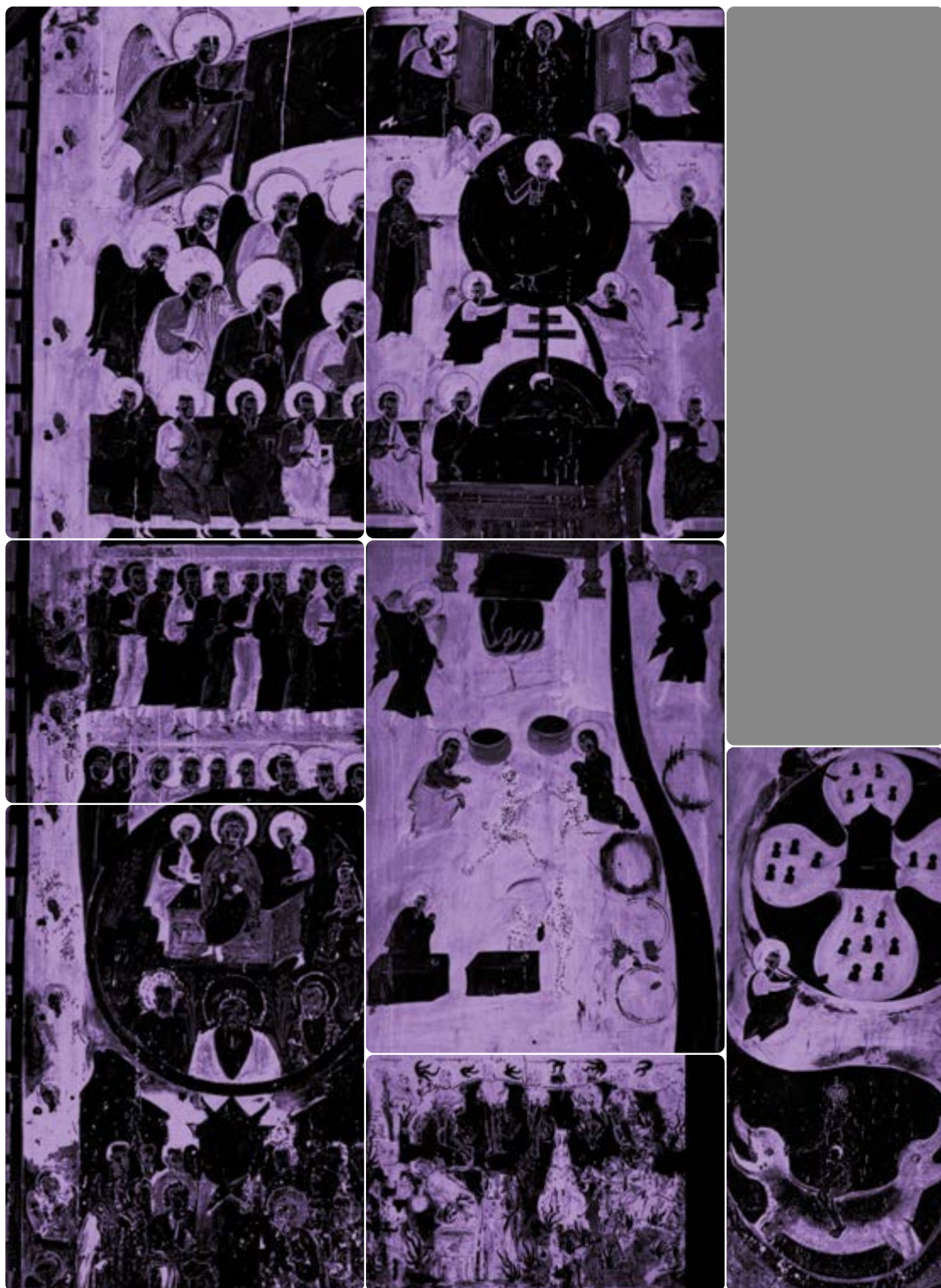


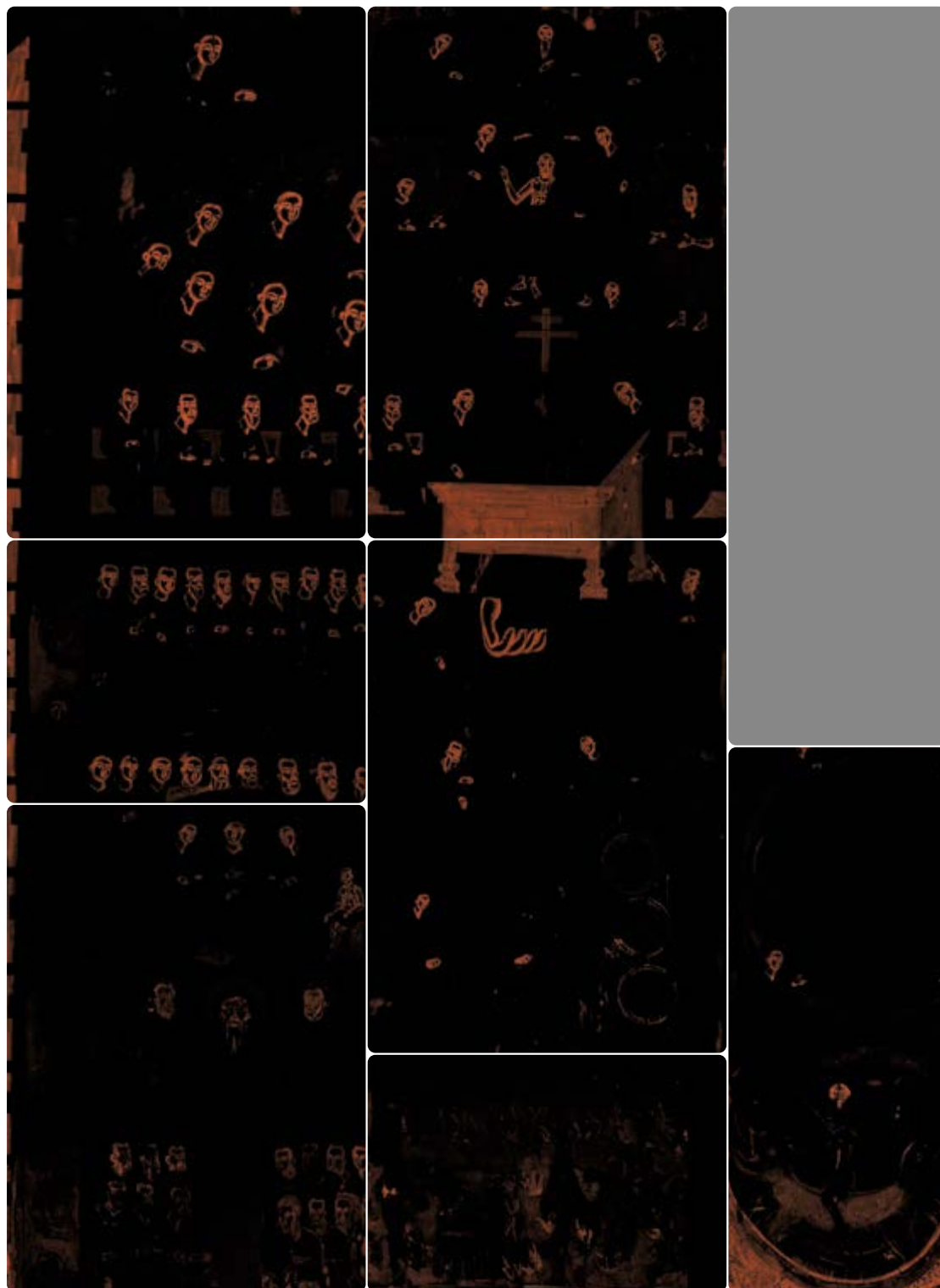
38 MAPY XRF | XRF MAPS

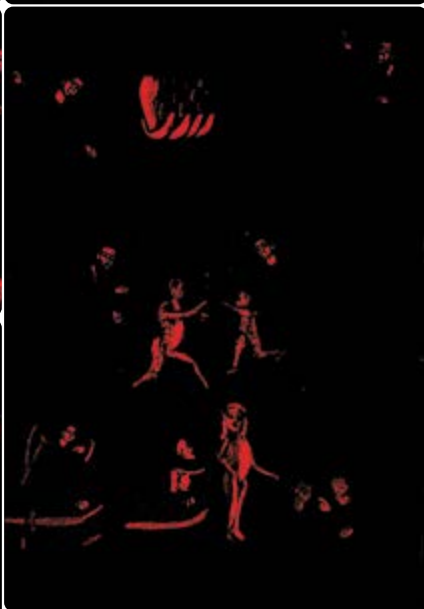
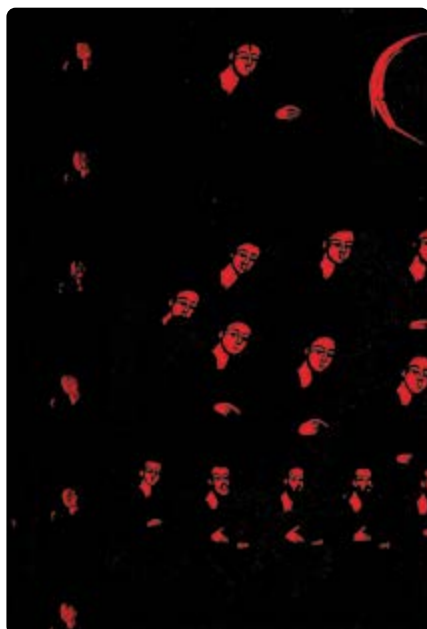


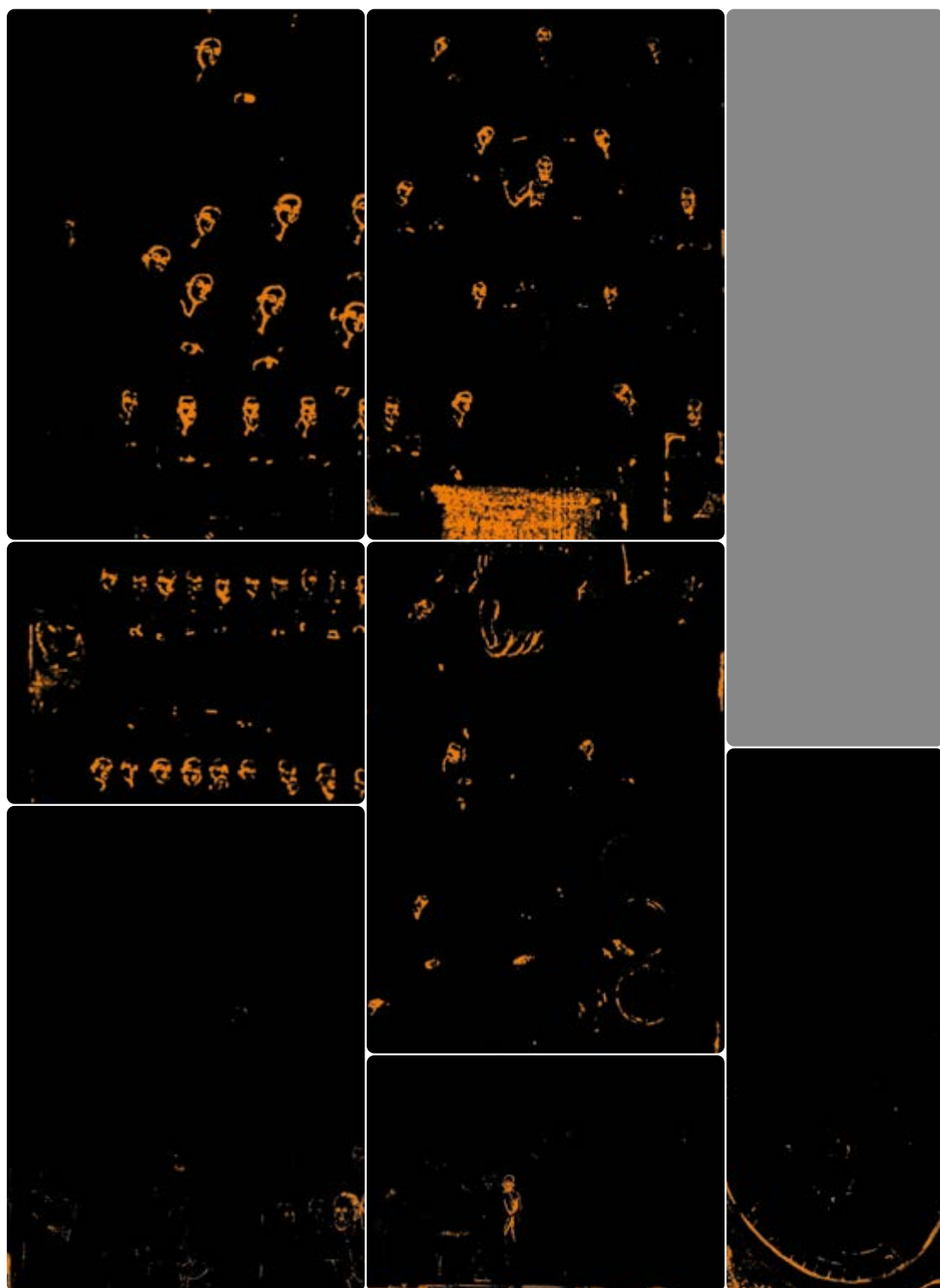
Ag

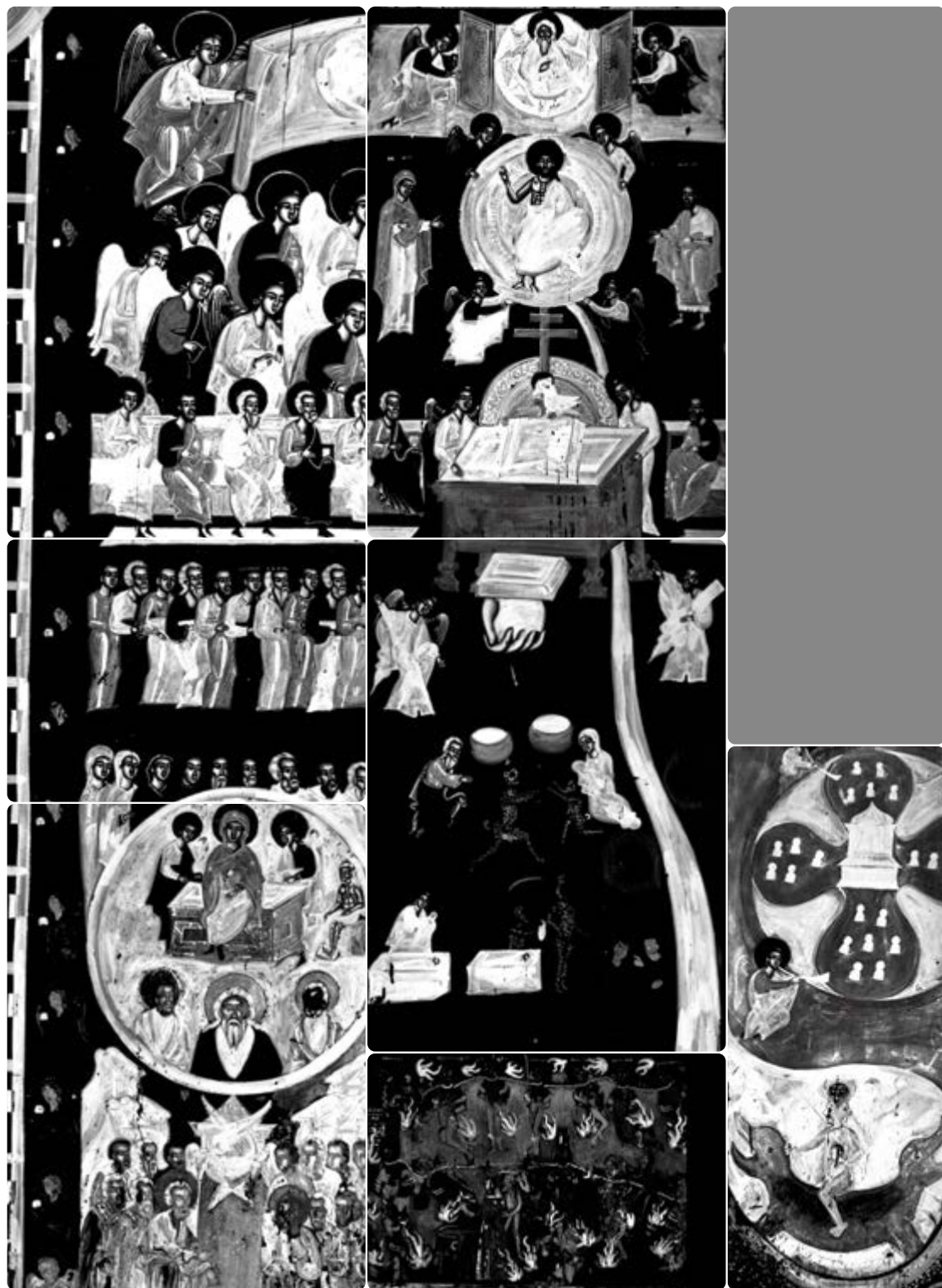


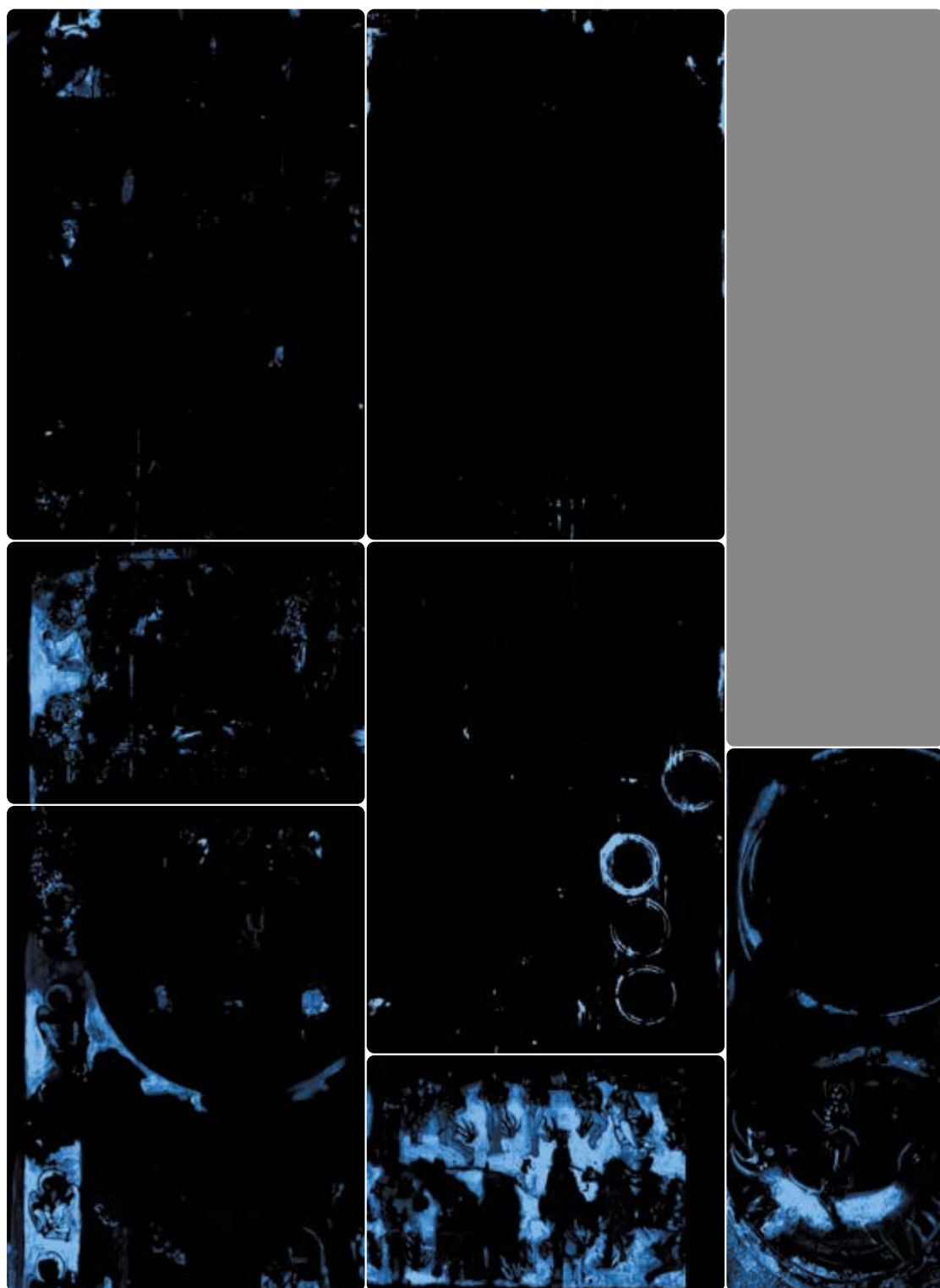












VIS 39

ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





IR 39

REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia kilka istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można dostrzec gołym okiem. Widoczne cienkie linie rysunku, który w większości pokrywa się z kompozycją ikony. W kilku miejscach można się dopatrzeć nieznacznych rozbieżności. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals some additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows fine lines of the underpainting, most of which coincides with the icon's composition. There are some differences compared with the final composition.





39 (X)

RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy jedynie w formie wąskiego pasa biegnącego pionowo na łączeniu desek podobrazia. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i różnego typu naprawy (fleki, gwoździe i kity). The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of a narrow strip running vertically over the joining of the boards of the support. Most information concerns the preservation state. One can also see areas of loss in the wooden support and a variety of repairs (taps, nails and fillers).

UV 39

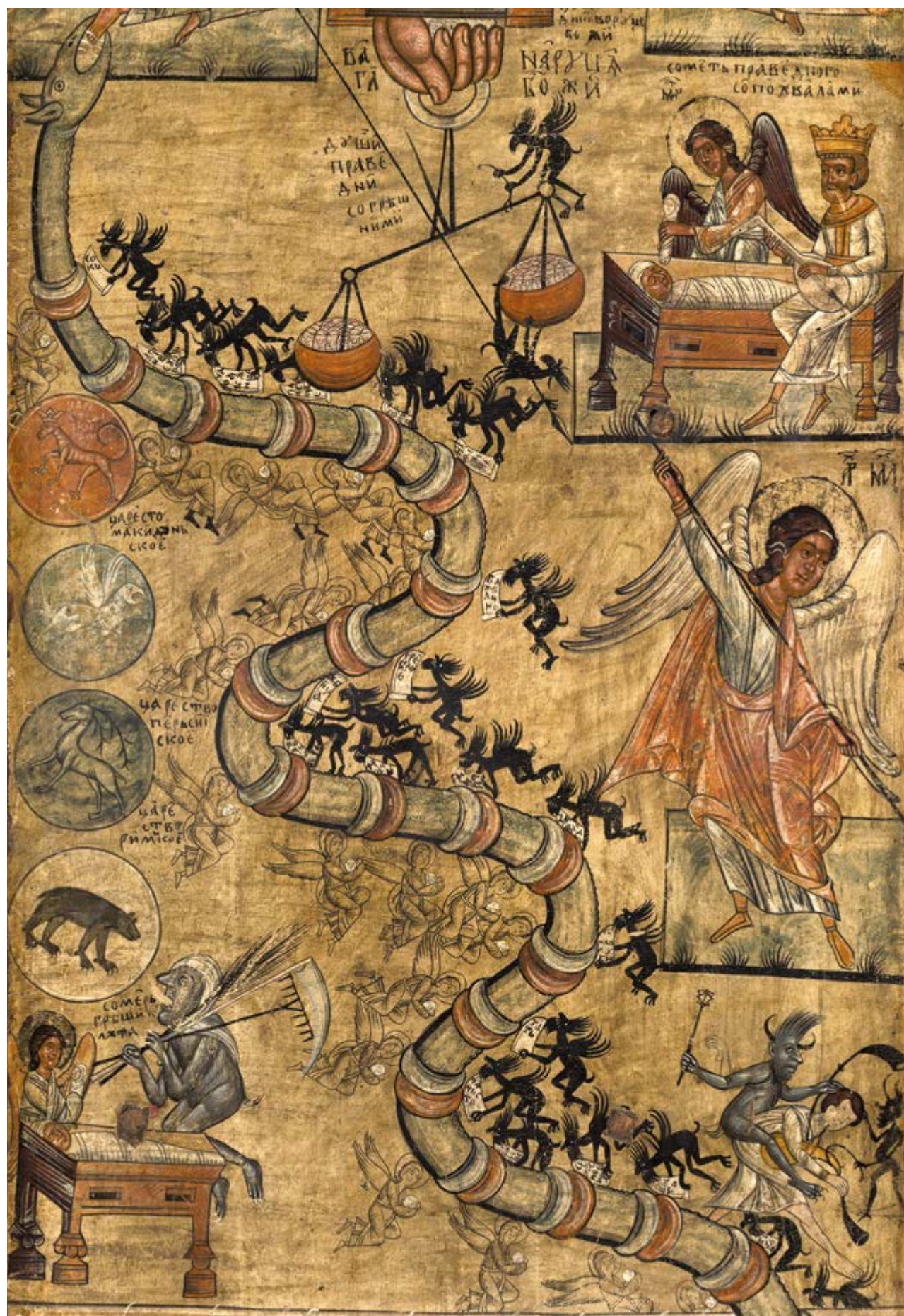
FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także nieliczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and some retouches in the areas of loss in the paint layer.















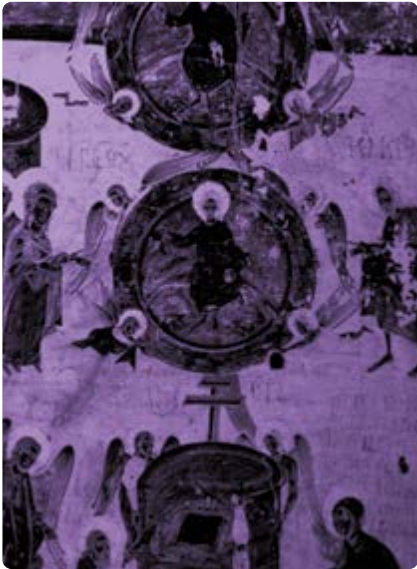
39 MAPY XRF | XRF MAPS



As



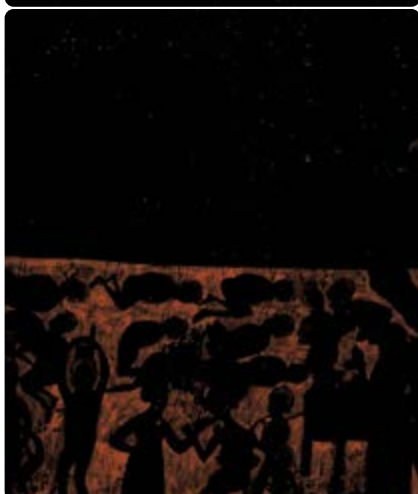
Au



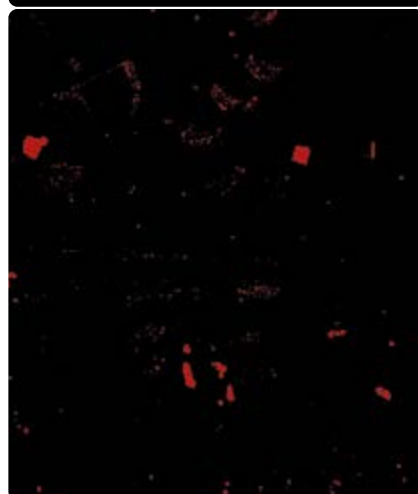
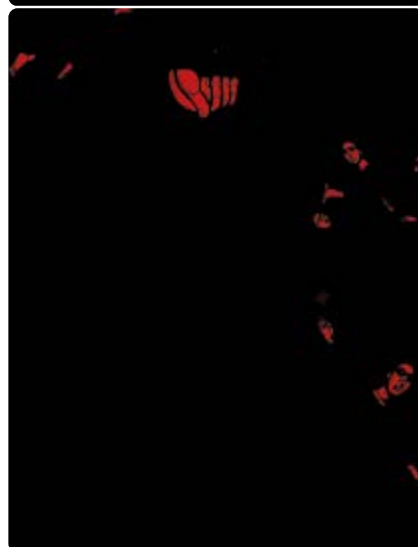
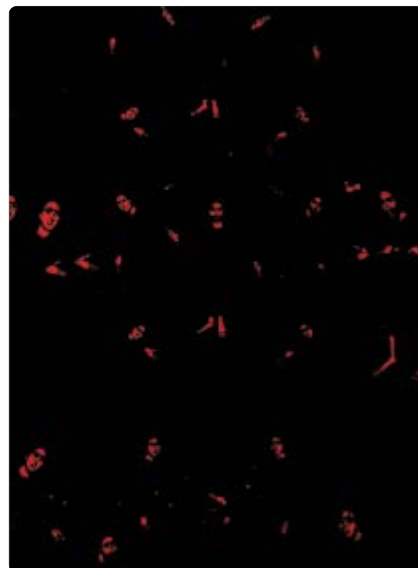
Ca



Fe

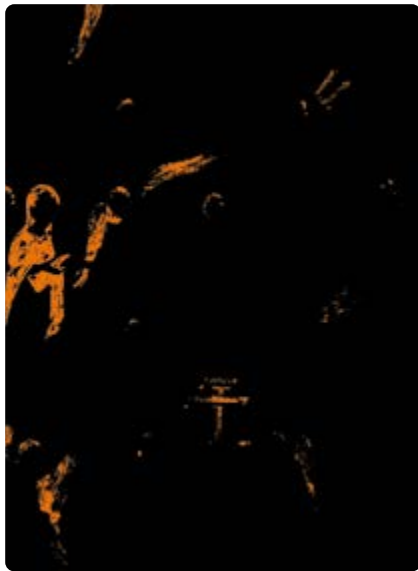


Hg

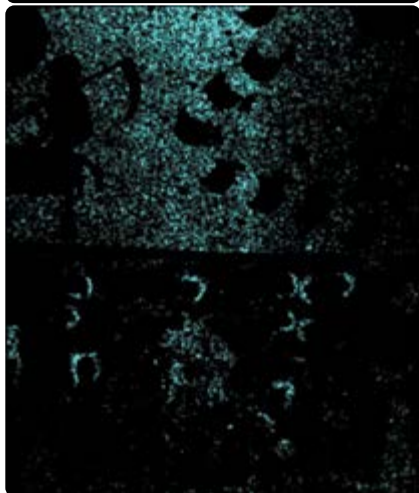
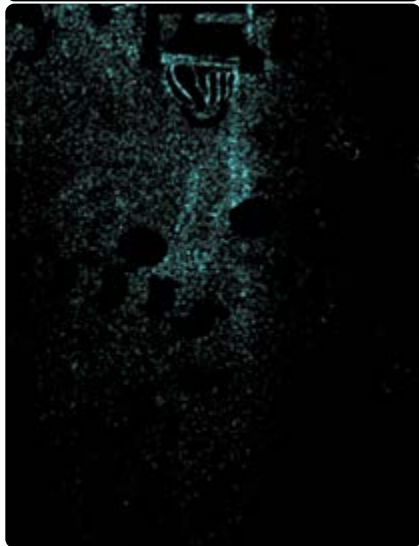




K



Mn



Pb



Ti





40

Trójca Święta
The Holy Trinity

MNK XVIII-87







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się w większości z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), most of which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

40 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy jedynie w formie wąskich pasów płótna na łączeniu desek. Dostrzegalny również niewielki fragment płótna (przyklejony prawdopodobnie w miejscu pęknięcia drewna) z lewej strony nad górnym łączeniem desek. Poza tym widoczne ubytki warstwy malarskiej z zaprawą.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the ground layer only in the form of narrow strips of canvas over the joining of the boards of the support. One can also see a small piece of canvas (probably glued over a crack in wood) to the left above the upper joining of the boards. The image also shows areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednolita intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.





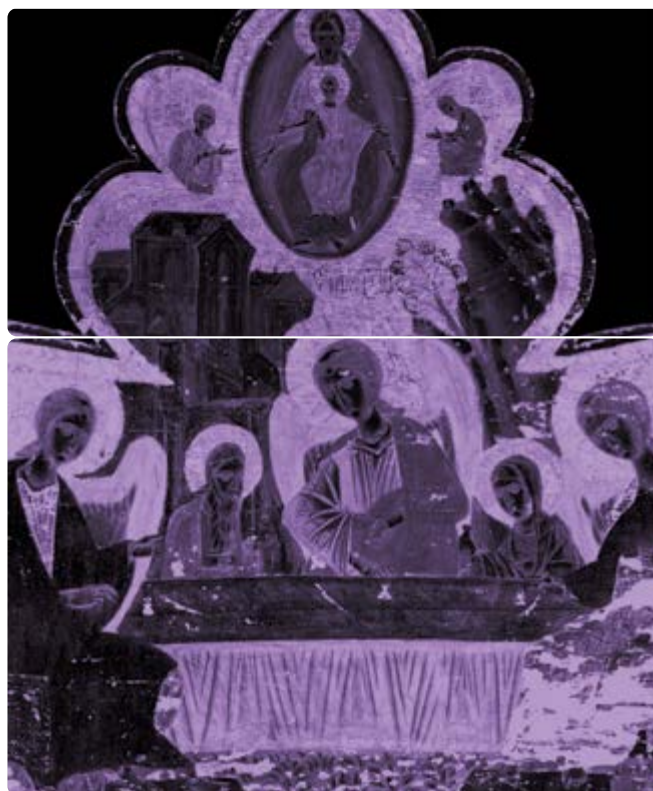








Au



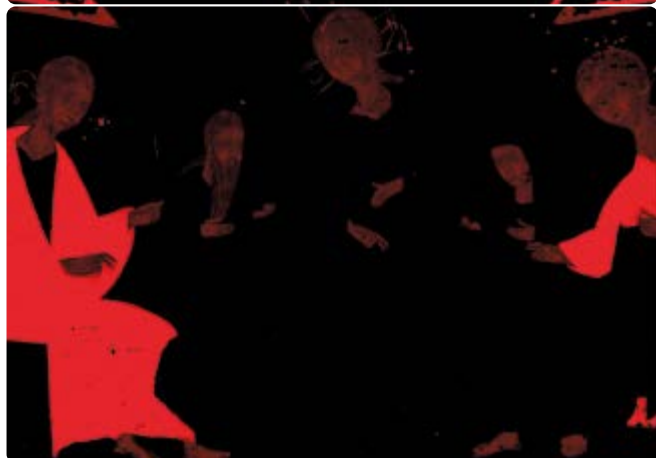
Ca



Cu



Fe



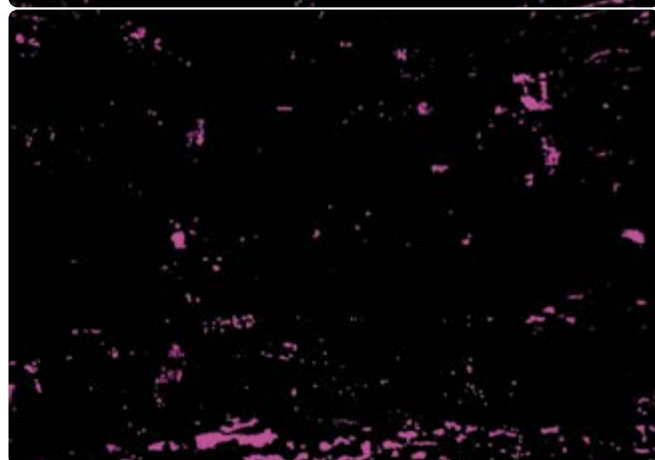
Hg



Mn



Pb



Ti



Zn



41

Trójca Święta / Matka Boska Znak
The Holy Trinity / Our Lady of the Sign

MNK XVIII-110





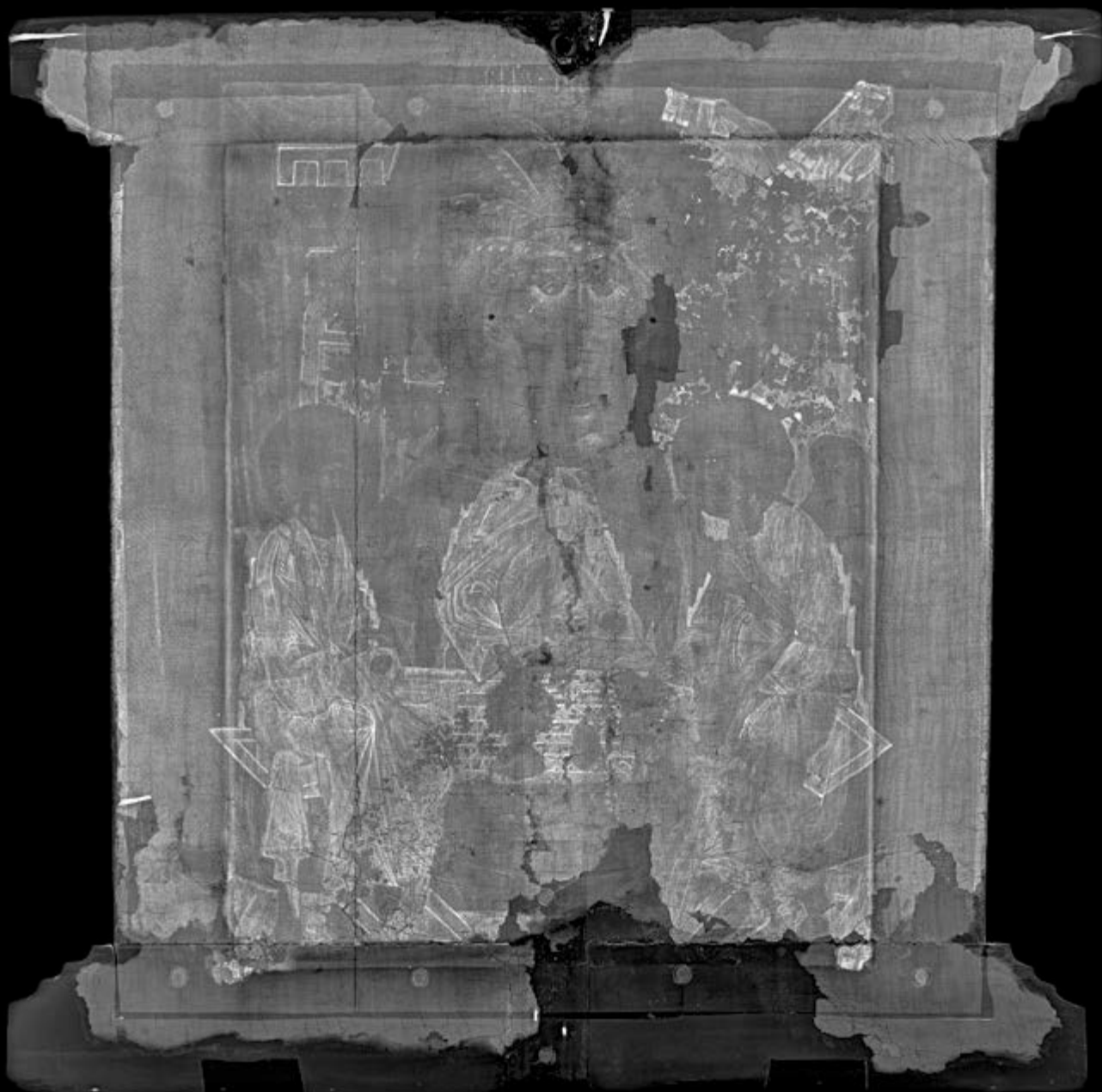


REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia interesujący szczegół dotyczący budowy obrazu – pod szatą proroka widoczny rysunek innego układu fałd i załamań draperii. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals an interesting detail concerning the structure of the painting – under the prophet's garment one can see the underdrawing of a different arrangement of folds and drapery. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

41 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)



FLUORESCENCIA W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE



Au

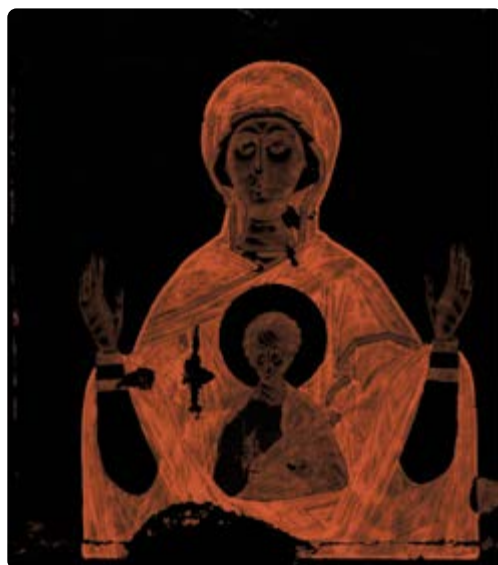


Ca

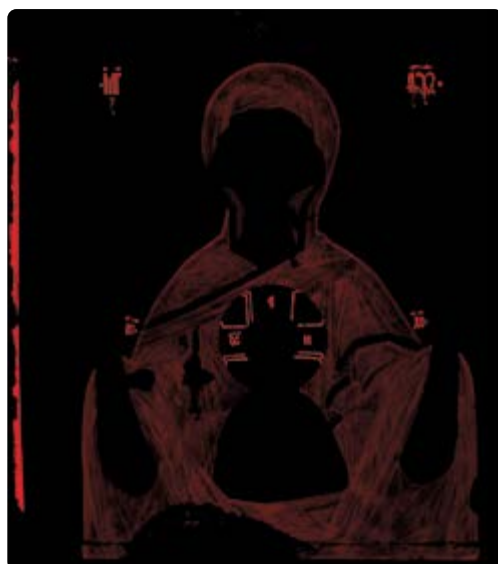
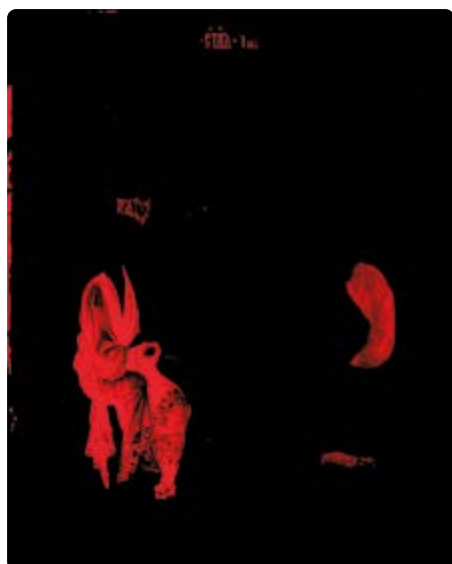


Cu

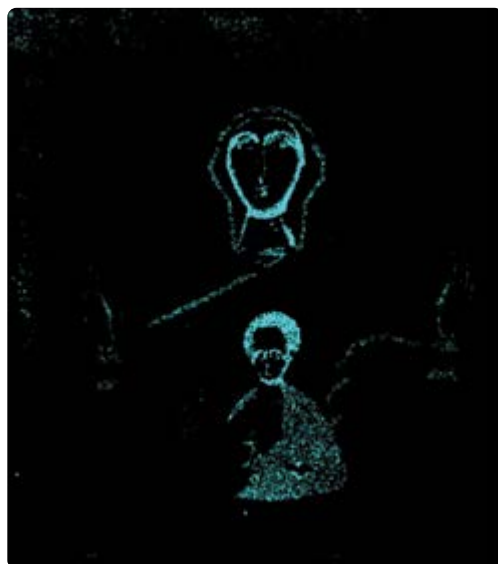




Fe

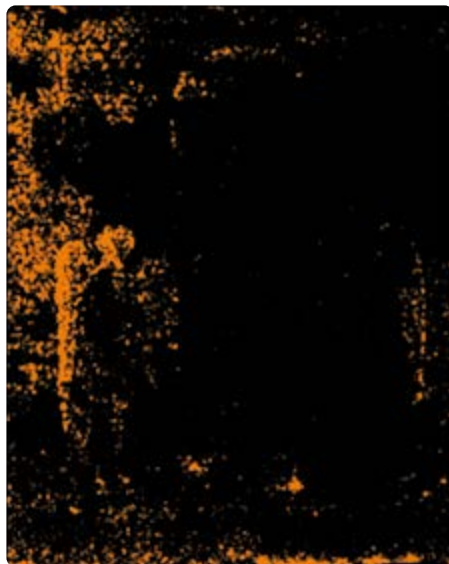


Hg



K

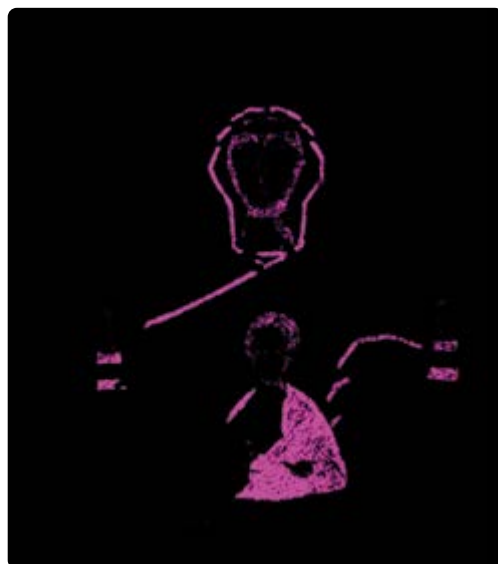
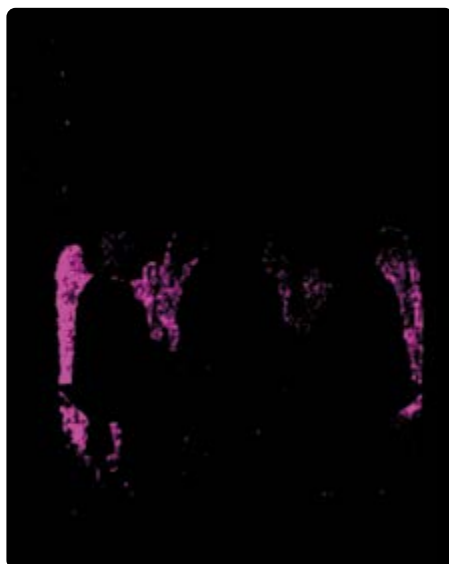
Mn



Pb



Ti





42

Prorok Elias

Prophet Elijah

MNK XVIII-112 (Cat. 42)







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia interesujący szczegół dotyczący budowy obrazu – pod szatą proroka widoczny rysunek innego układu fałd i załamań draperii. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals an interesting detail concerning the structure of the painting – under the prophet's garment one can see the underdrawing of a different arrangement of folds and drapery. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

42 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Nie ma także śladów mogących sugerować, że inny układ szaty (widoczny rysunek w bliskiej podczerwieni) miał kontynuację na etapie opracowania malarskiego. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Dostrzegalne rozległe ubytki warstwy malarskiej z zaprawą w dolnej części i przy krawędziach.

The radiograph of the examined icon does not reveal the presence of canvas under the ground layer. Neither are there traces which would suggest that a different arrangement of garments (the underdrawing visible in the infrared reflectogram) had a continuation in the stage of painting. Other information concerns the preservation state. The image shows extensive areas of loss in the paint and ground layers in the lower part and at the edges.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.





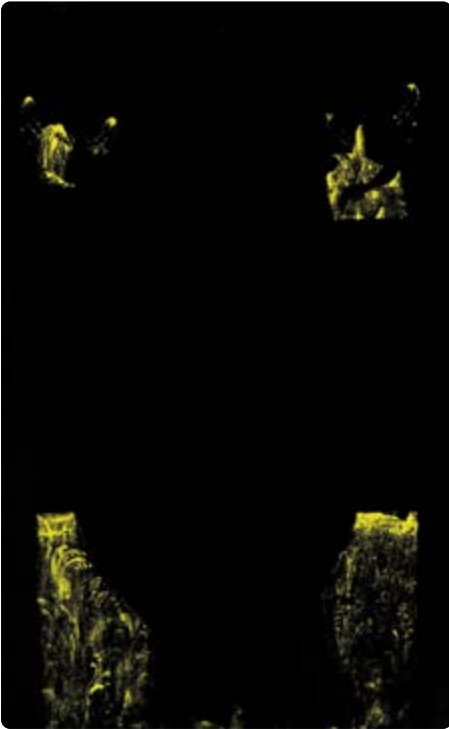




42 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



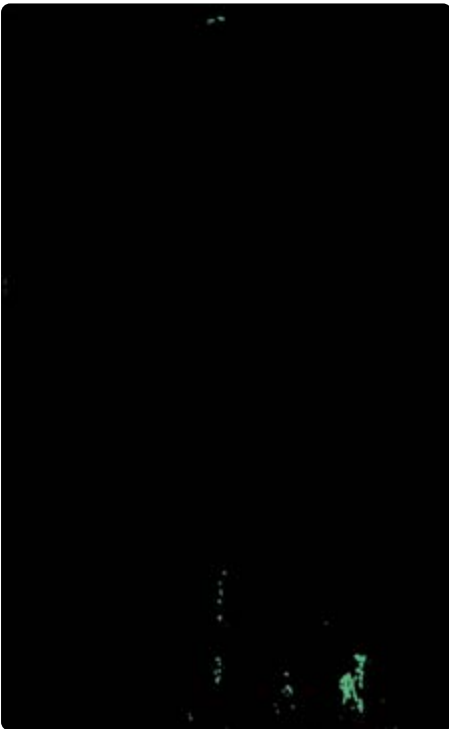
As



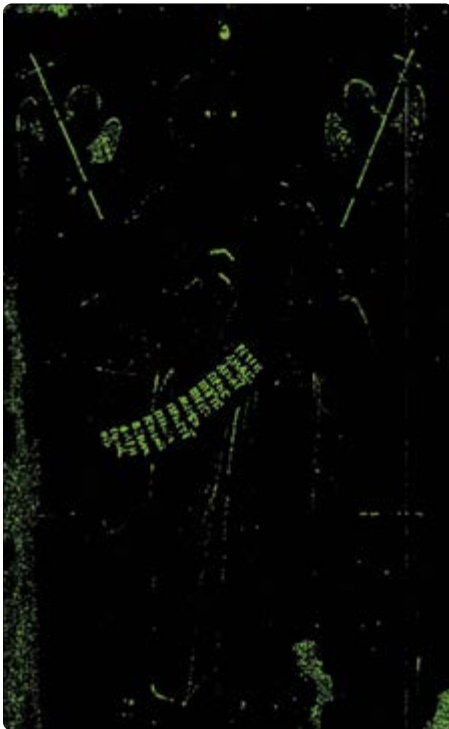
Ca



Co



Cr



Cu



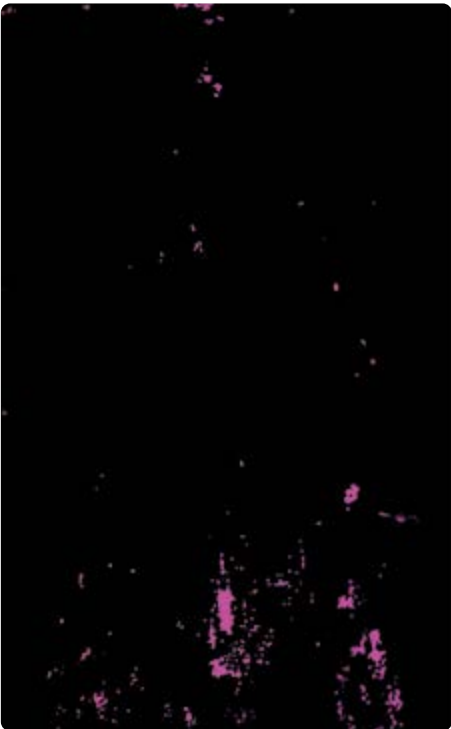
Fe



Mn



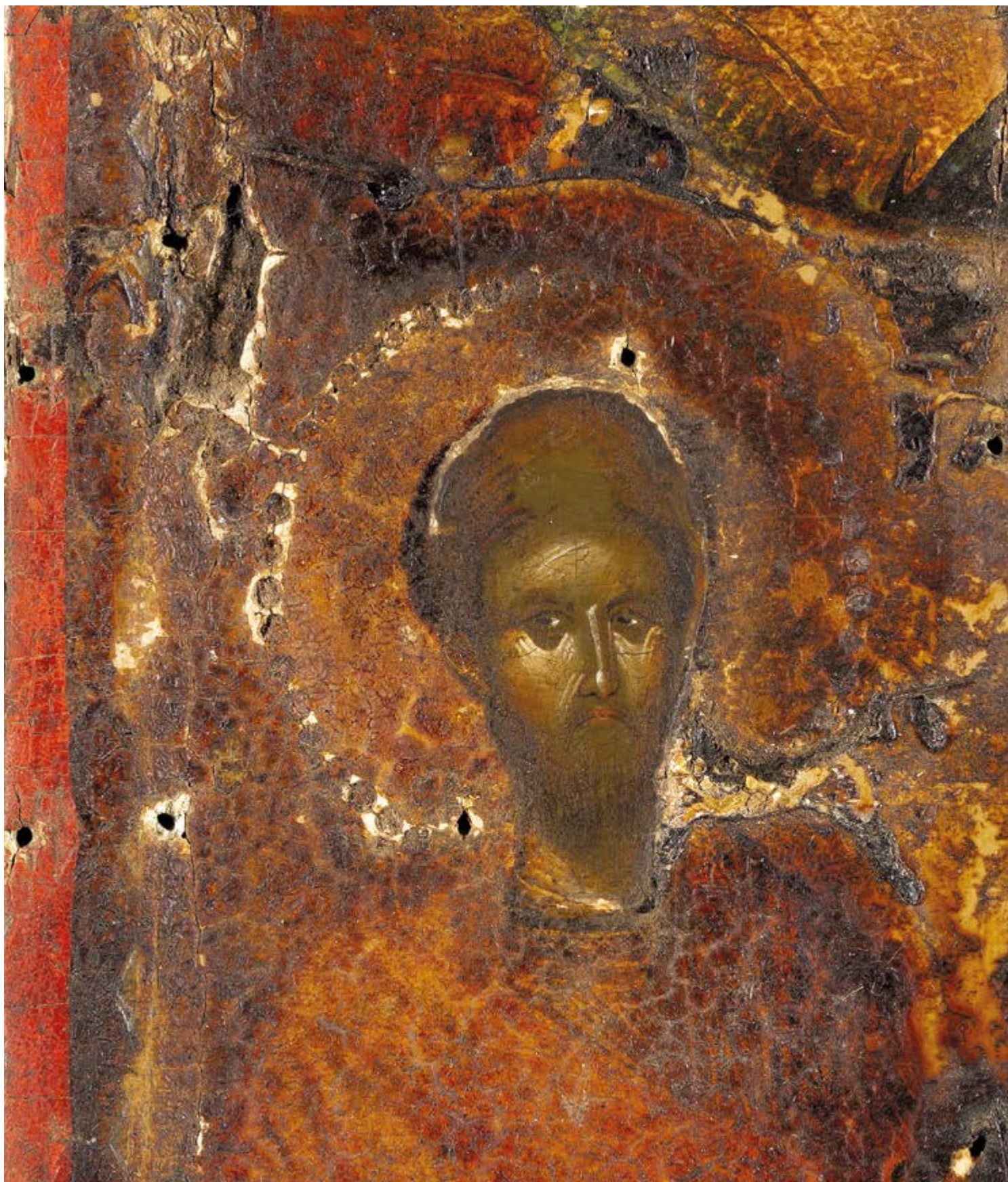
Pb



Ti



Zn



43

Święci lekarze Kosma i Damian (gr. Agioi Anargyroi)

Physician Saints Cosmas and Damian (Gr. Agioi Anargyroi)

MNK XVIII-871/a-b











REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni pozwala rozpoznać szczegóły kompozycji, które nie są widoczne gołym okiem z powodu grubej, niejednorodnej i mocno pociemniałej warstwy olify. Dostrzegalny rysunek przygotowawczy, który we wszystkich partiach pokrywa się z ostateczną kompozycją ikony. Rysunek jest wyraźnie czytelny w obrębie ciemnych szat. Zdjęcie obrazuje także ubytki i niektóre retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals compositional details which are not visible to the naked eye due to a thick, composite and much darkened layer of olifa. One can see the preparatory drawing, all of which coincides with the final composition of the icon. The drawing is clearly visible in the area of the dark garments. The photo also shows areas of loss and some retouches in the paint layer.

43 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

W badanej ikonie na uwagę zasługują wyraźne szczegóły kompozycji w dolnej części, które przykrywa pociemniała olifa – widoczne dłonie obu świętych i trzymane przez nich atrybuty. Radiogram dobrze obrazuje liczne ubytki warstwy malarskiej wraz z zaprawą.

Worthy of note in the examined icon are distinct details of the composition in the lower part covered by darkened olifa, namely the hands of the two saints and the attributes they are holding. The radiograph clearly shows numerous areas of loss in the paint and ground layers.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna silna zielonkawa fluorescencja olify z wyraźnymi spękaniem i ze śladami lokalnego zmycia. Całkowicie usunięto ją w górnej części (przemyskając twarz Chrystusa) – podczas tej czynności najprawdopodobniej rozpuszczalnik spływał w dół, o czym świadczą dostrzegalne zacieki. Olifę usuwano również z twarzy obu świętych, co spowodowało lokalne przemycie warstwy malarskiej.

Zabieg ten wykonywano zapewne bez zdejmowania metalowego okładu, co sugeruje forma spowodowanych uszkodzeń. The image shows the intense greenish fluorescence of olifa with clear cracks and traces of local washing. It was completely removed in the upper part (when the Christ's face was washed). During this treatment the solvent must have been dripping down, as evidenced by visible traces. Olifa was also removed from the faces of both saints, which caused the washing of the paint layer in this place. It was probably done without removing a metal cover, as suggested by the form of damage.

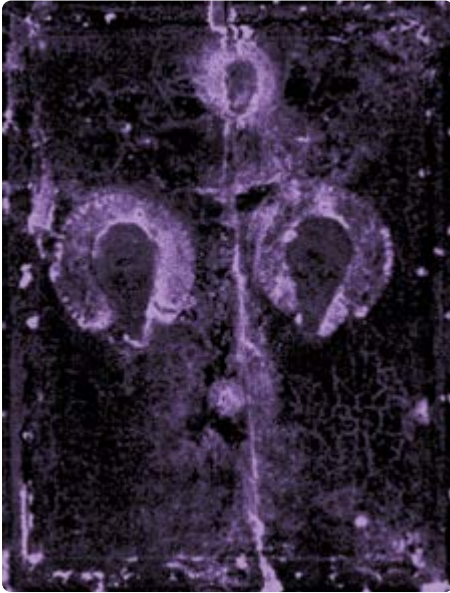
43 MAPY XRF | XRF MAPS



Au



Ba, Ti



Ca



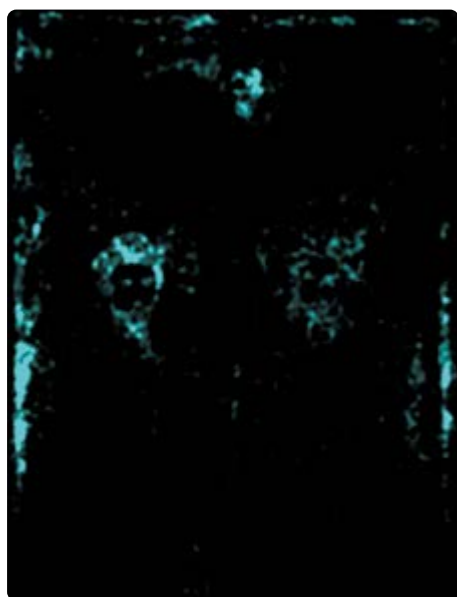
Cu



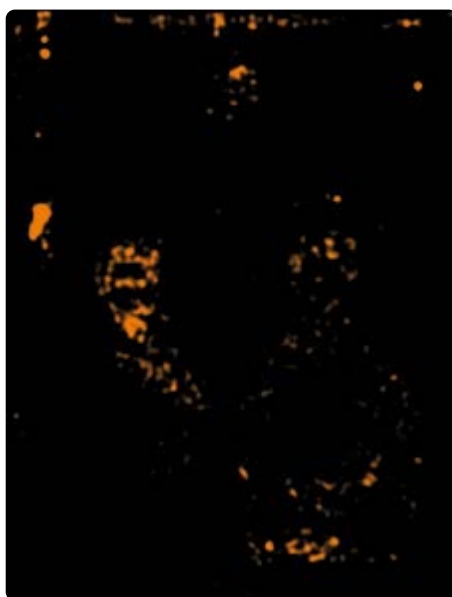
Fe



Hg



K



Mn



Pb



44

Św. Jerzy zwyciężający smoka
St George Slaying the Dragon

MNK XVIII-58



ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY



**REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY**

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia warstwy malarskiej z zaprawą i różnego typu naprawy (flecki, gwoździe i kity).

The radiograph of the examined icon does not reveal the presence of canvas under the ground layer. Most information concerns the preservation state. The image shows areas of loss in the paint and ground layers, as well as a variety of repairs (taps, nails and fillers).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane głównie w dolnej części obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

The image shows a greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer – above all in the lower part of the painting, and their varied intensity indicates retouching was done at different times.

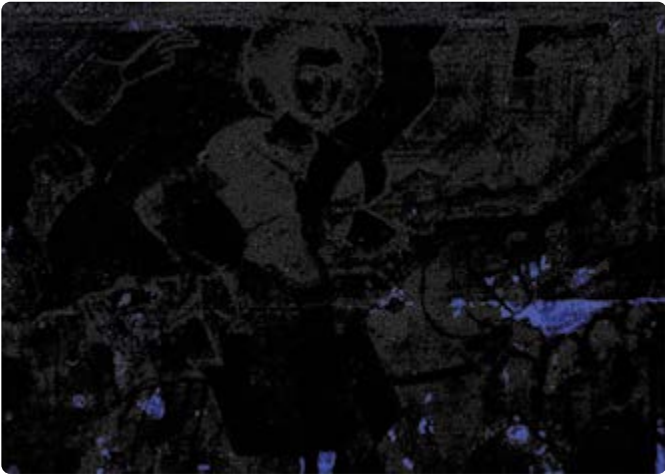




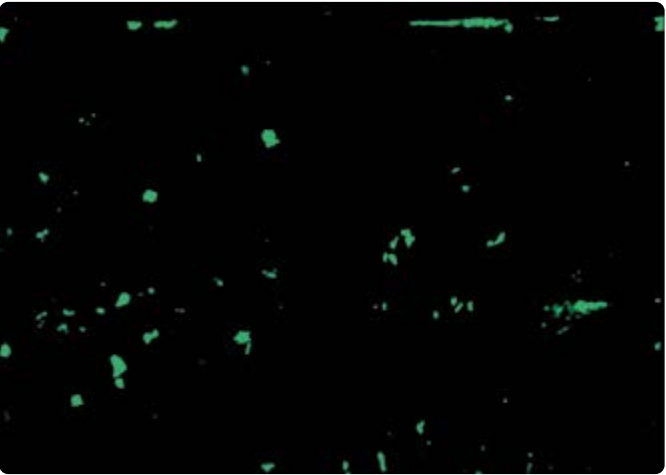
44 MAPY XRF | XRF MAPS



Ca



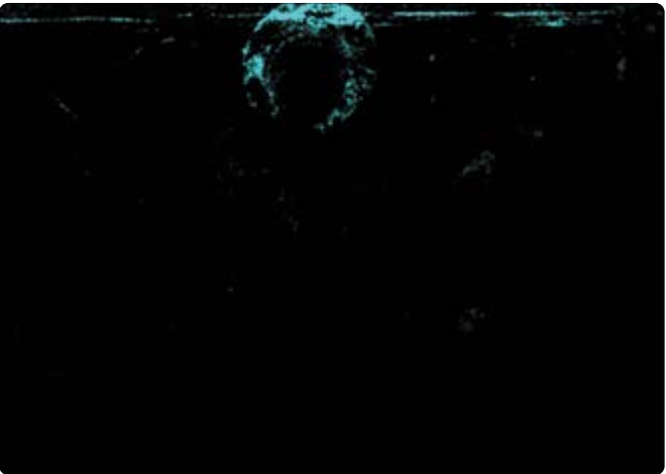
Co



Cr



Fe



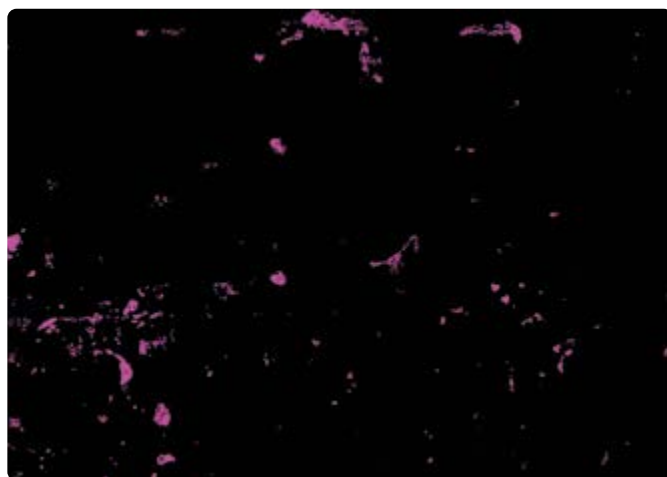
K



Mn



Pb



Ti



Zn



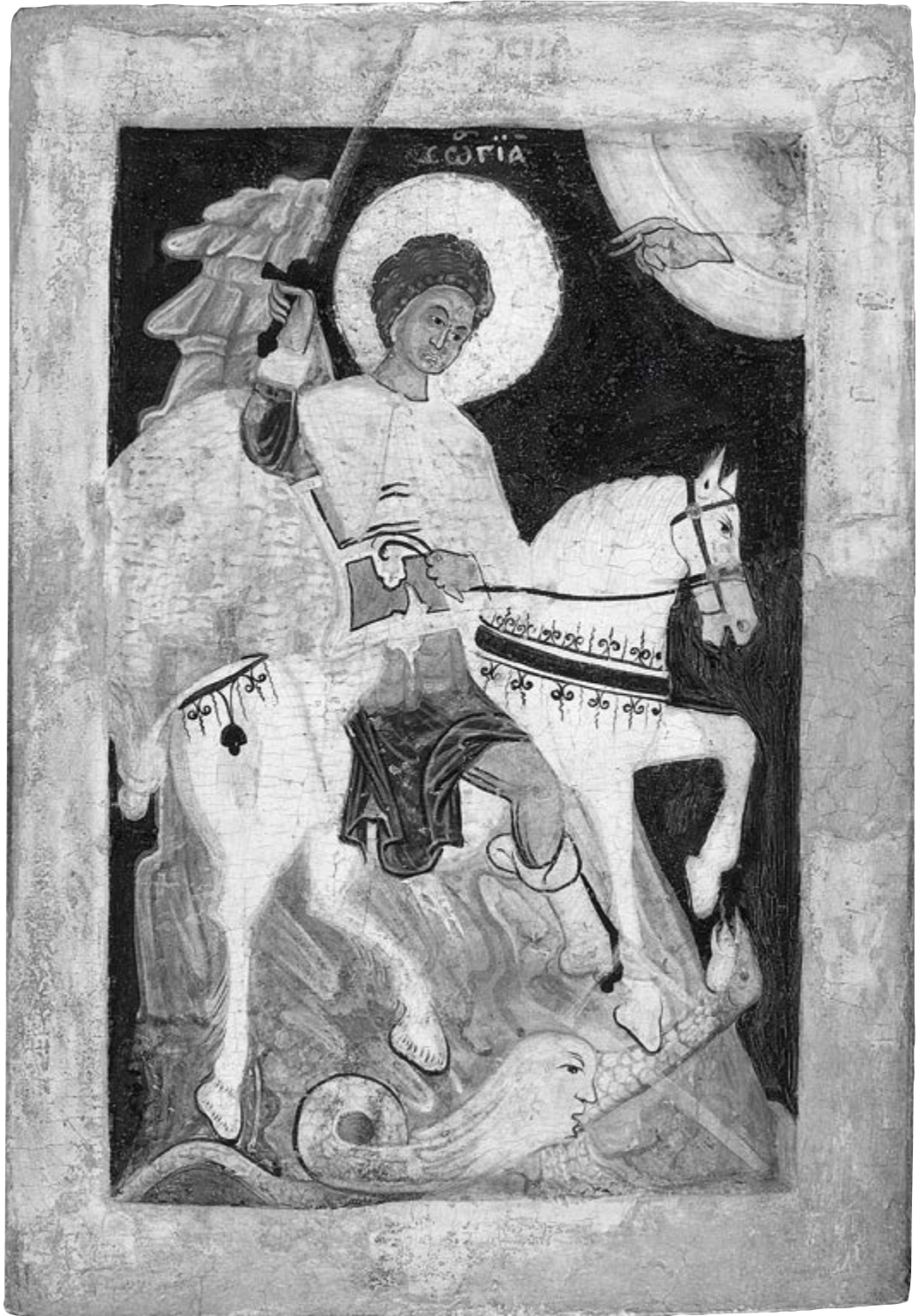
45

Św. Jerzy zwyciężający smoka
St George Slaying the Dragon

MNK XVIII-5







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także retusze pokrywające ubytki warstwy malarskiej. The infrared reflectogram does not reveal essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows retouches in the areas of loss in the paint layer.

45 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy.

The radiograph of the examined icon does not reveal the presence of canvas under the ground layer.



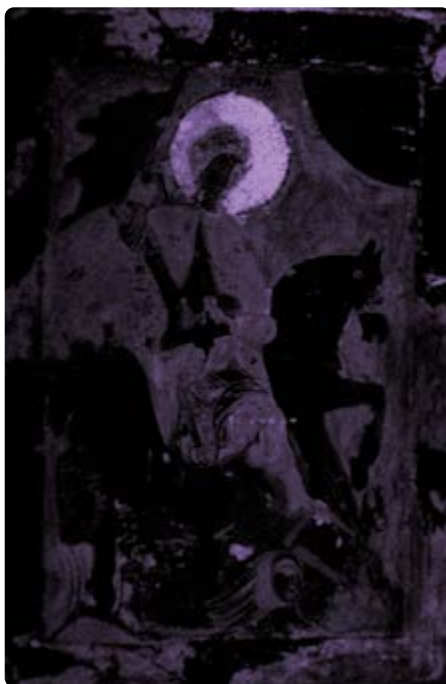
FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków warstwy malarskiej. Najbardziej rozległe występują na polu. Na kowczegu starsze retusze o znacznie słabszej luminescencji. The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer. The most extensive ones can be seen in the field. In the *kovcheg* one can see older retouches with considerably less intense luminescence.

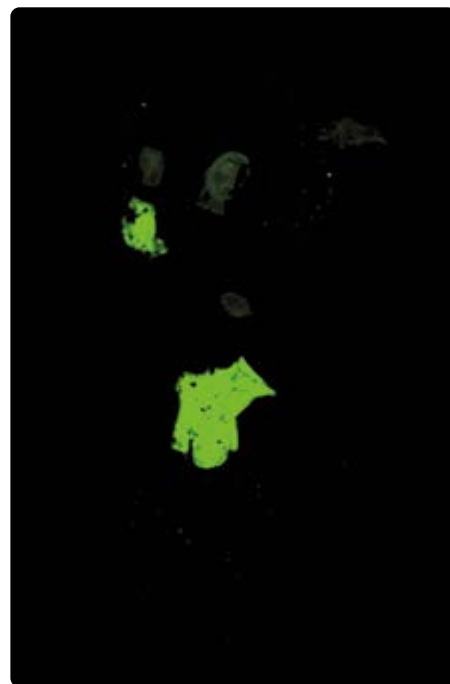
45 MAPY XRF | XRF MAPS



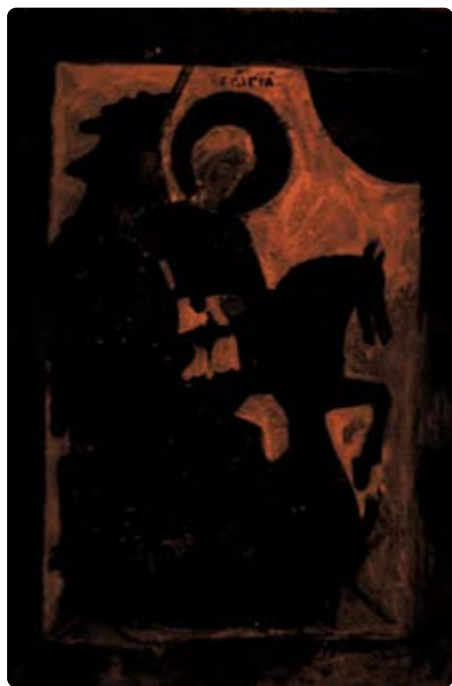
Ag



Ca



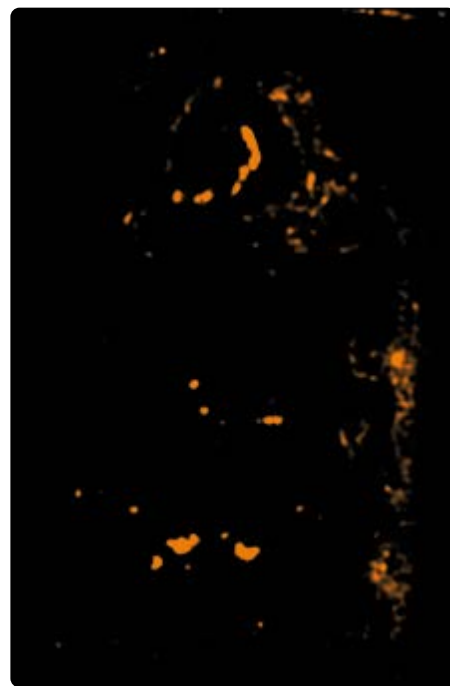
Cu



Fe



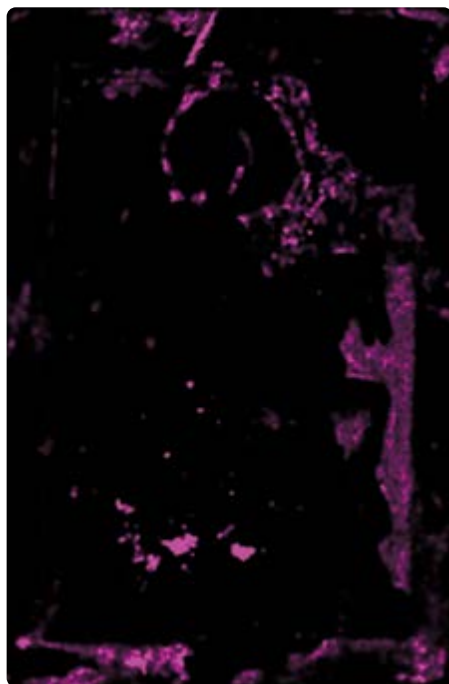
Hg



Mn



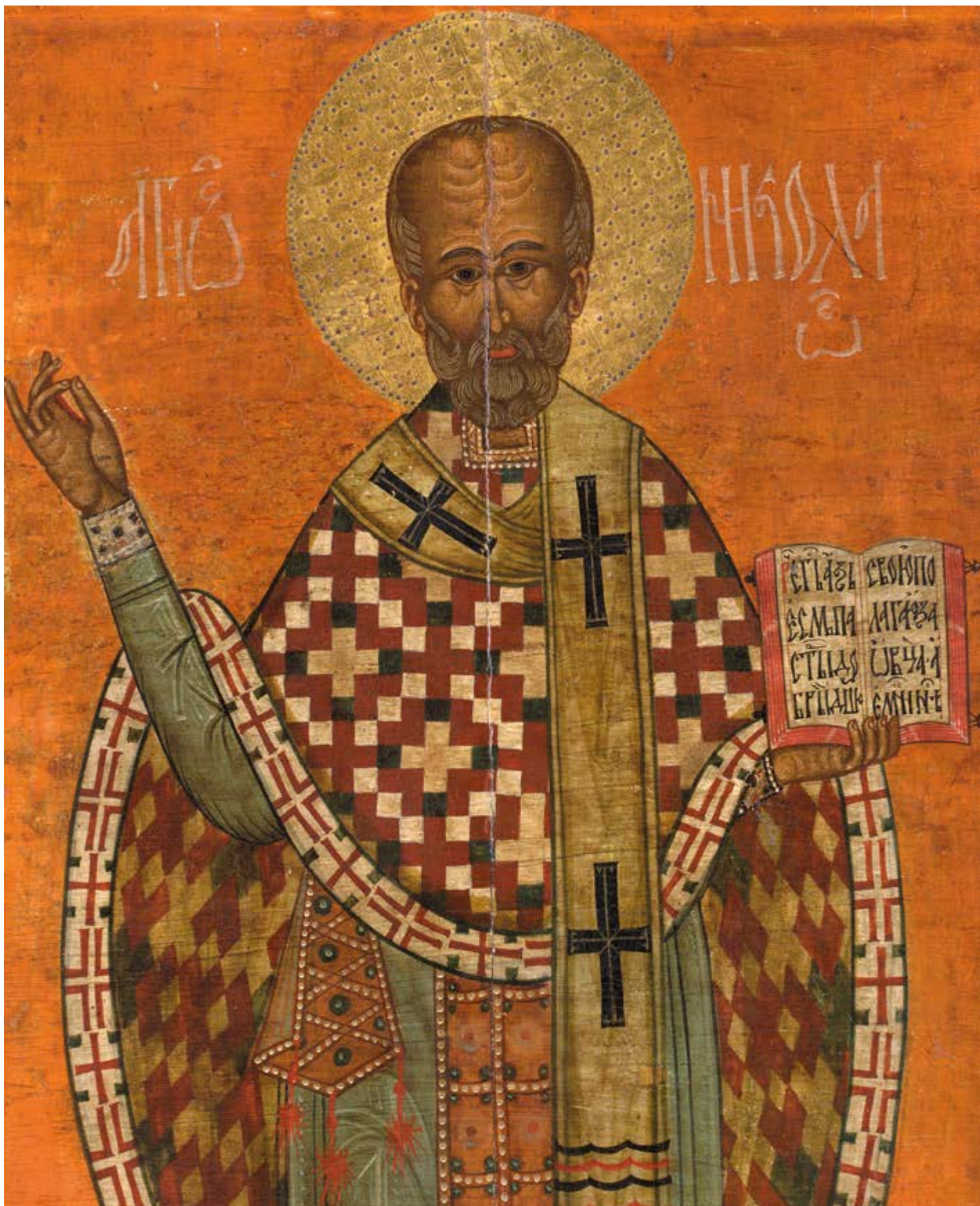
Pb



Ti



Zn



46

Św. Mikołaj ze scenami żywota i cudów

St Nicholas with Scenes from His Life and Miracles

MNK XVIII-192



ŚWIATŁO WIDZIALNE | VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY

Wykonano fotografię lica i odwrocia w rozproszonym świetle widzialnym, ukazujące ogólny wygląd obrazu. Zdjęcia makro obrazują sygnaturę, a także szczegóły techniki malarskiej – widoczny m.in. półkryjący sposób opracowania warstwy malarskiej, z wykorzystaniem zabarwionego na brązowo cienkiego płótna.

Photographs of the front and back in diffused visible light show the general condition of the painting. Macro images reveal the signature and details of the painting technique – e.g. the semi-covering way of painting making use of the brown coloured thin canvas.





REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

46 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy na całej powierzchni. Płótno zszyte z dwóch brytów, szew przebiega poziomo poniżej górnej szponki. Pozostałe informacje dotyczą stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia, warstwy malarskiej z zaprawą oraz fleki w dolnej części.

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the entire ground layer. Canvas consists of two gores, the seam running horizontally below the upper shponka. Other information concerns the preservation state. The image shows areas of loss in the wooden support, paint and ground layers, as well as taps in the lower part.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków. Ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie.

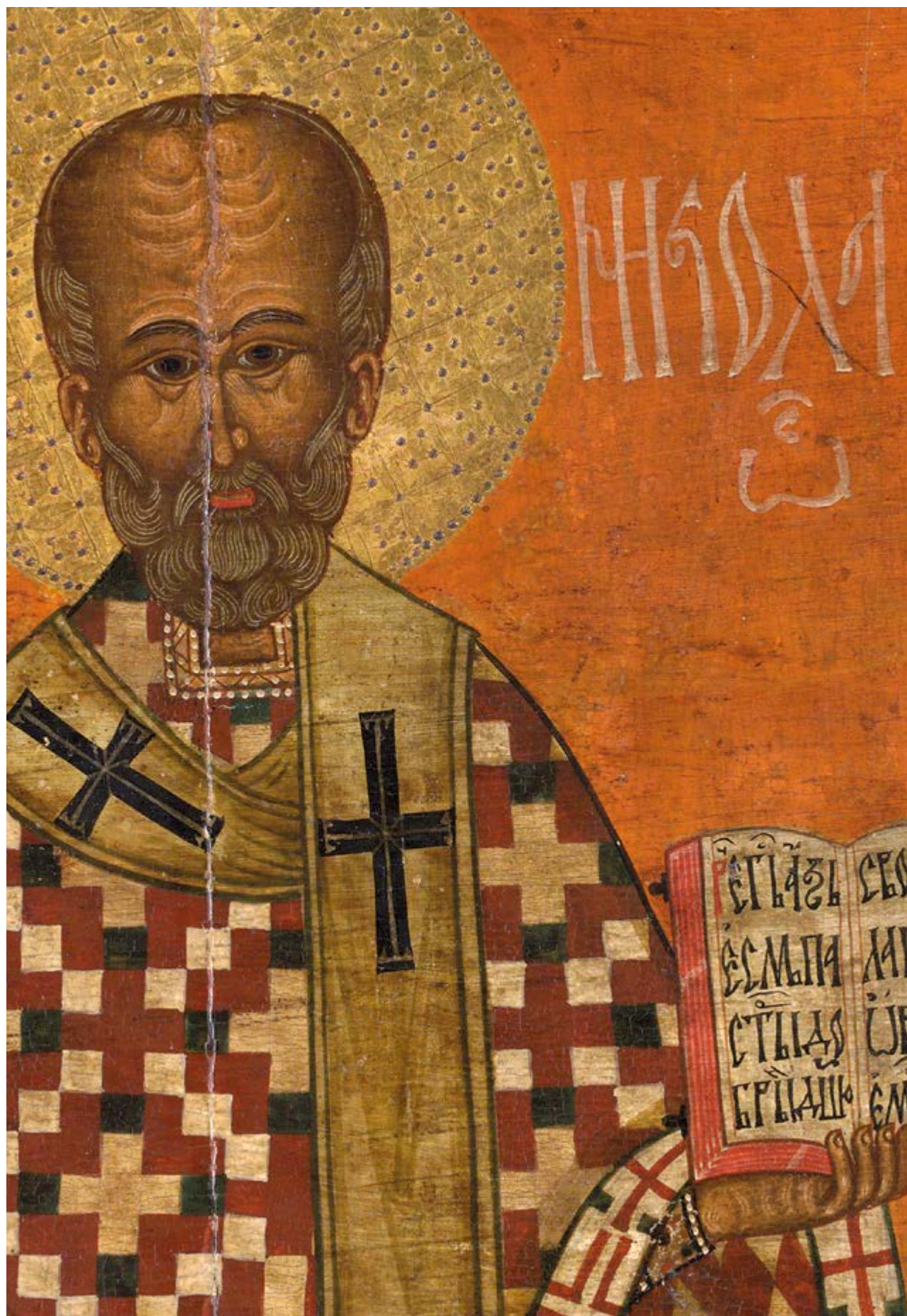
The image shows the greenish fluorescence of varnishes and retouches in the areas of loss in the paint layer. Their varied intensity indicates retouching was done at different times.

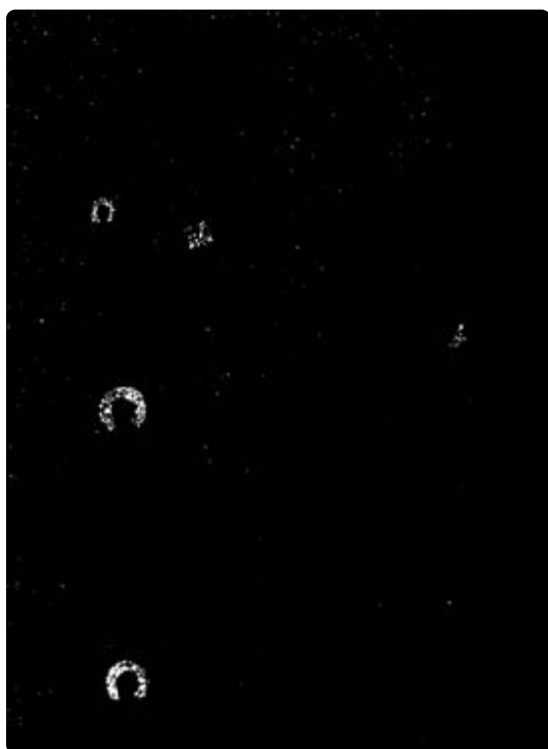




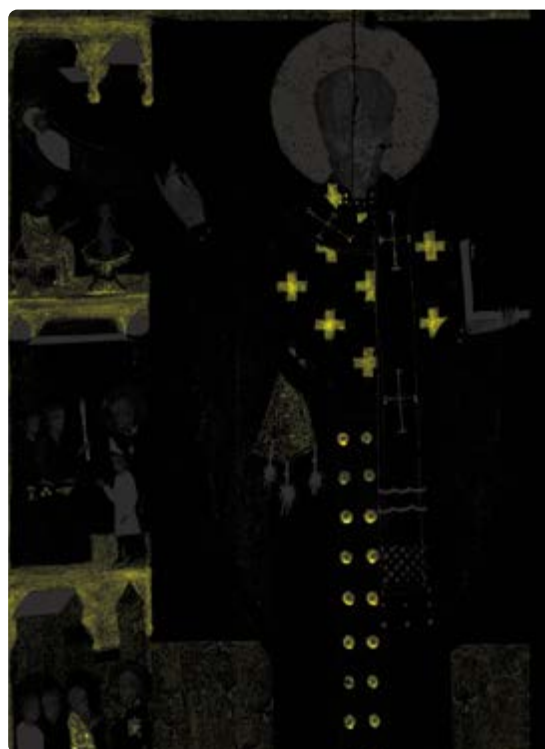








Ag



As



Au



Ca



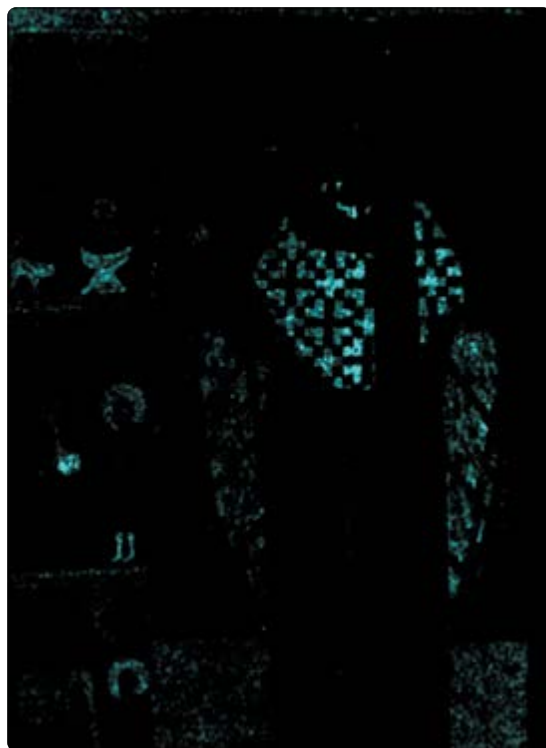
Cu



Fe



Hg



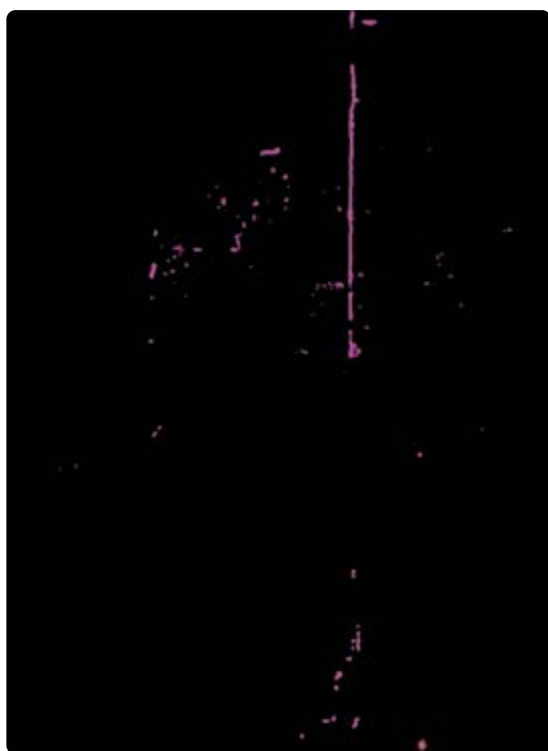
K



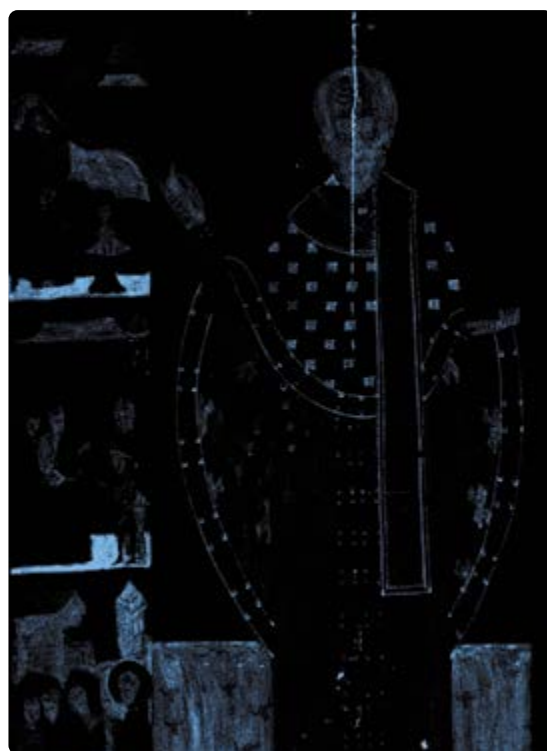
Mn



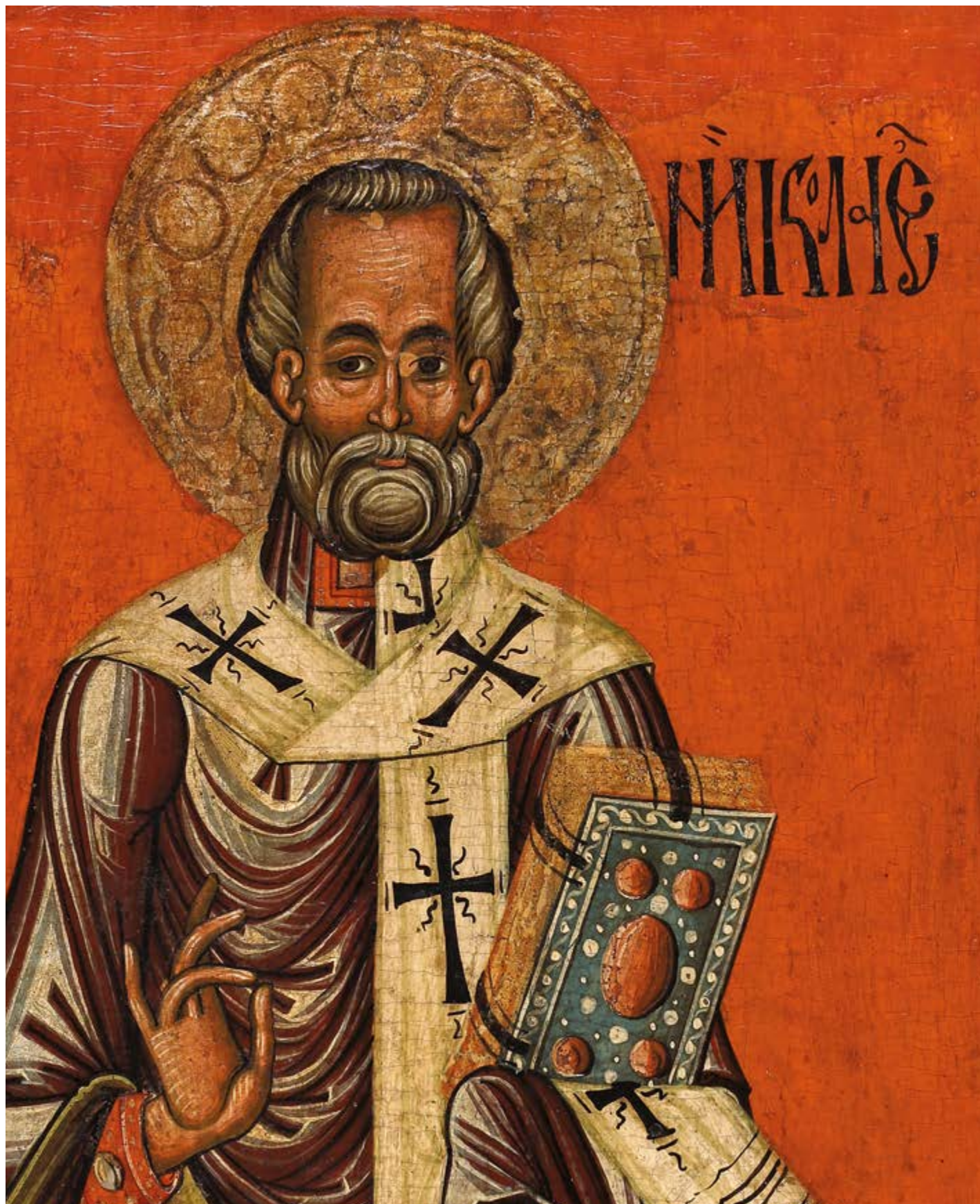
Pb



Ti



Zn



47

Św. Mikołaj

St Nicholas

MNK XVIII-6

VIS 47

ŚWIATŁO WIDZIALNE
VISIBLE LIGHT PHOTOGRAPHY





IR 47

REFLEKTOGRAFIA
W PODCZERWIENI
NEAR INFRARED
REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także rozległe ubytki warstwy malarskiej w górnej i dolnej części ikony.

The infrared reflectogram does not reveal essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo also shows extensive areas of loss in the paint layer in the upper and lower part of the icon.





47 (X)

RADIOGRAFIA (RTG)

RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy. Większość informacji dotyczy stanu zachowania. Widoczne ubytki drewnianego podobrazia i różnego typu naprawy (fleki, gwoździe i kity). The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer. Most information concerns the preservation state. The image shows areas of loss in the wooden support and a variety of repairs (taps, nails and fillers).

UV 47

FLUORESCENCJA
W ULTRAFIOLECIE
ULTRAVIOLET INDUCED
FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja
werniksów, dostrzegalne także
liczne rozległe retusze warstwy
malarskiej w miejscach ubytków
w górnej i dolnej części.

The image shows the greenish
fluorescence of varnishes and numerous
retouches in the areas of loss in the
paint layer in the upper and lower part.



47 MAPY XRF | XRF MAPS



As



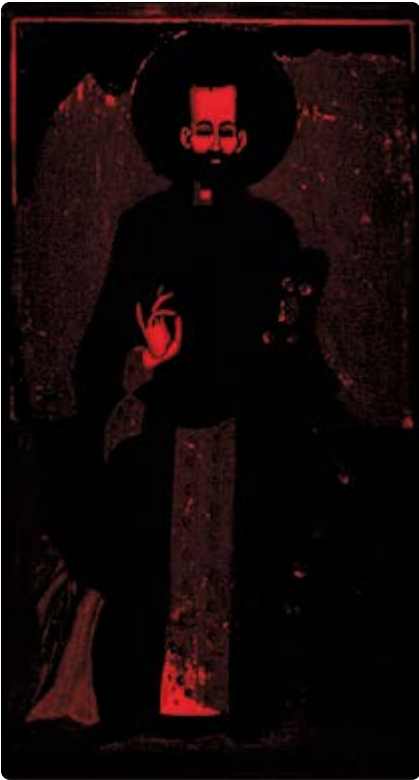
Ca



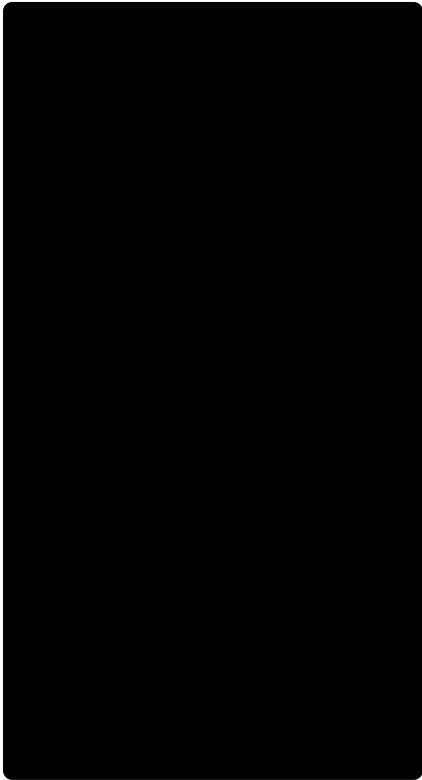
Cu



Fe



Hg



K



Mn



Pb



Ti, Ba



Zn



48

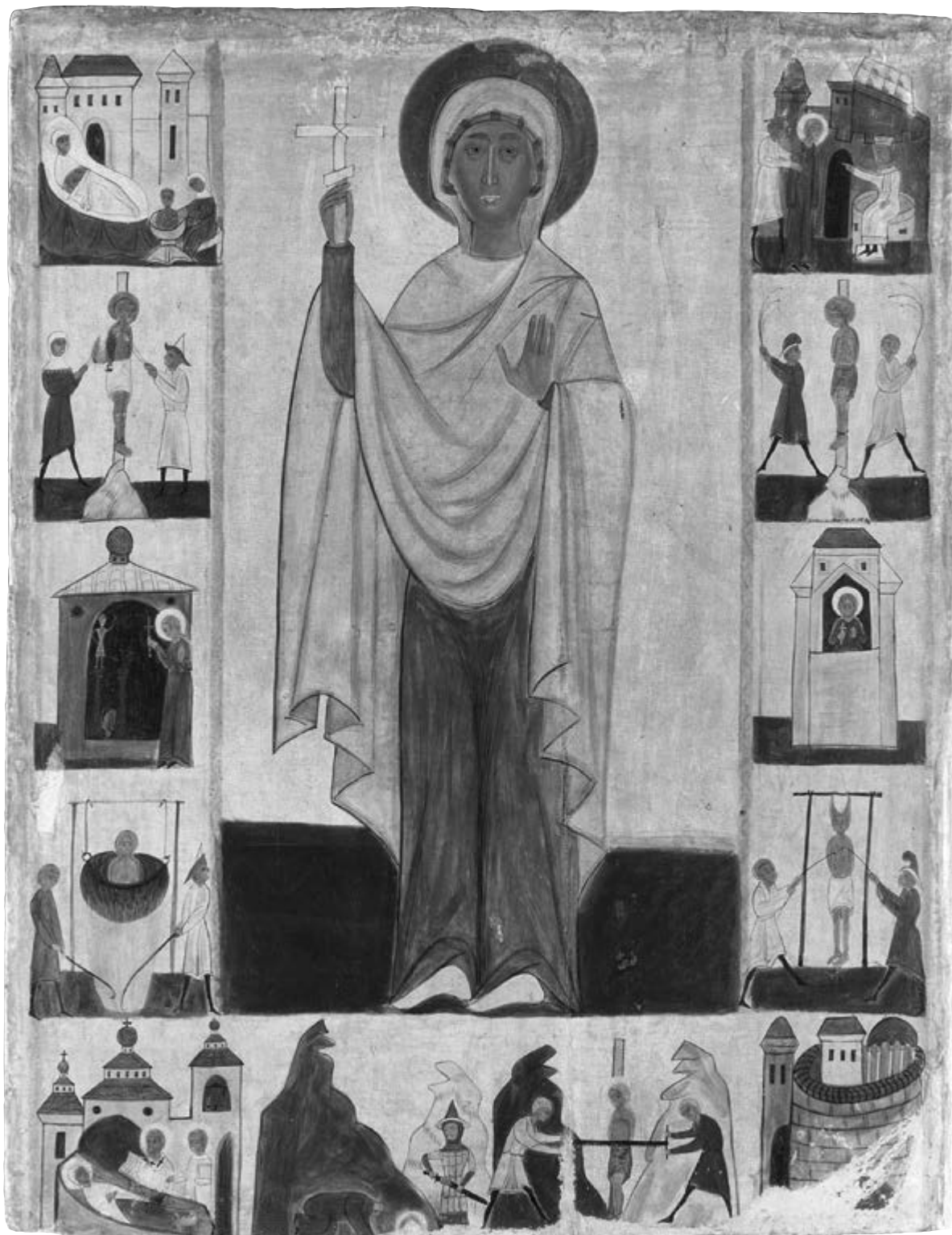
Św. Paraskewa ze scenami żywota i pasji

St Paraskeva with Scenes from Her Life and Passion

MNK XVIII-57





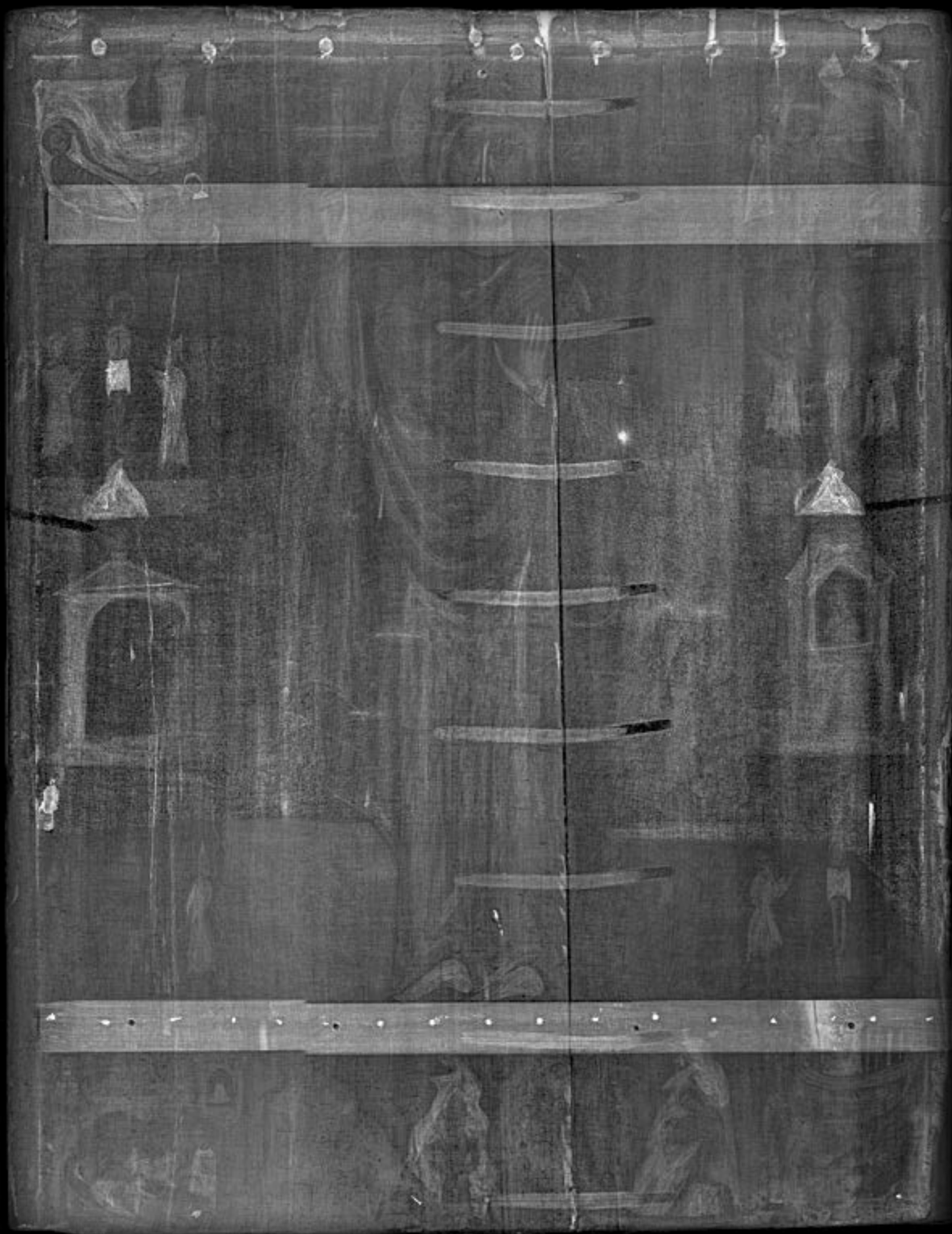


REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni nie ujawnia wielu istotnych informacji związanych z techniką wykonania, których nie można byłoby dostrzec gołym okiem. Widoczny rysunek (szczególnie wyraźny w partiach czerwonych szat), który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram does not reveal much additional information concerning the technology of execution that is not visible to the naked eye. It shows the underdrawing (particularly clear in the area of the red garments), which coincides with the icon's composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

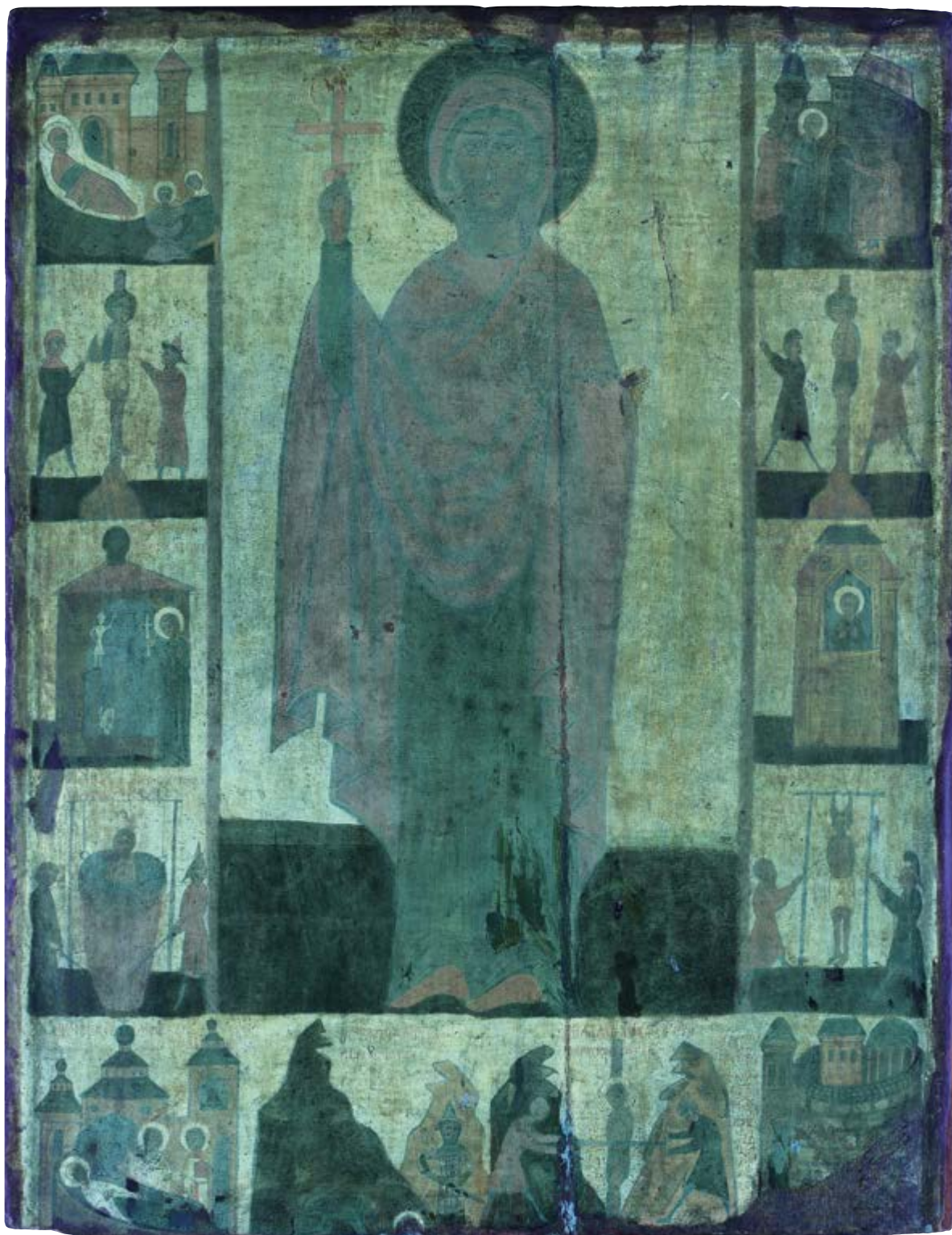
48 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony ujawnił obecność płótna pod warstwą zaprawy na całej jej powierzchni. Widoczne także kołki, które wzmacniają połączenie desek, ubytki drewnianego podobrazia i warstwy malarskiej z zaprawą oraz różnego typu naprawy (fleki i kity).

The radiograph of the examined icon revealed the presence of canvas under the entire ground layer. One can also see dowels which reinforce the joining of the boards, areas of loss in the wooden support, paint and ground layers, as well as a variety of repairs (taps and fillers).



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Wyraźne ślady użycia materiałów do podklejania odspojen.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. There are clear traces of using materials to back the peeling.





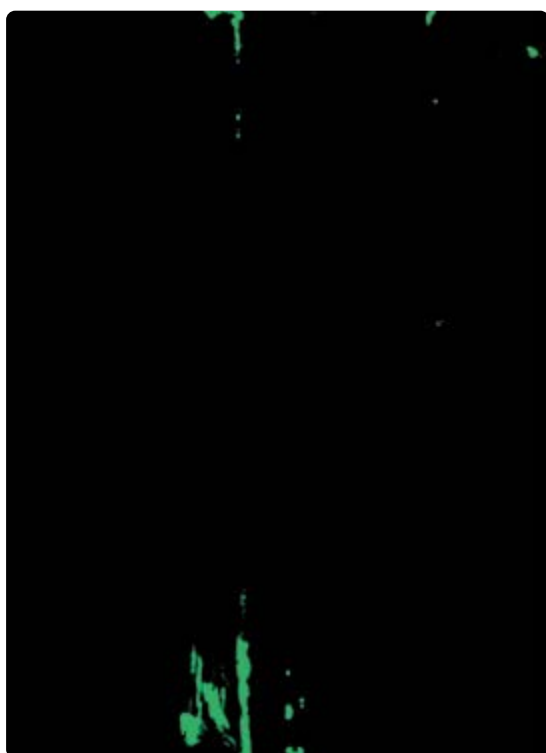




As



Co



Cr



Cu



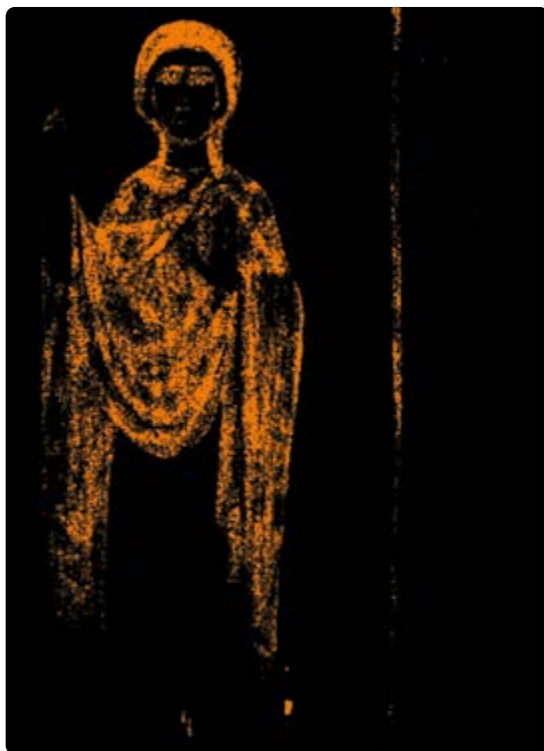
Fe



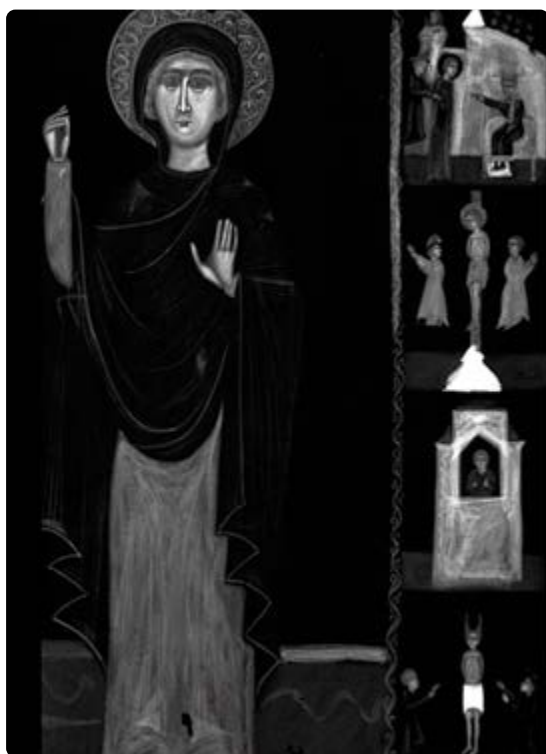
Hg



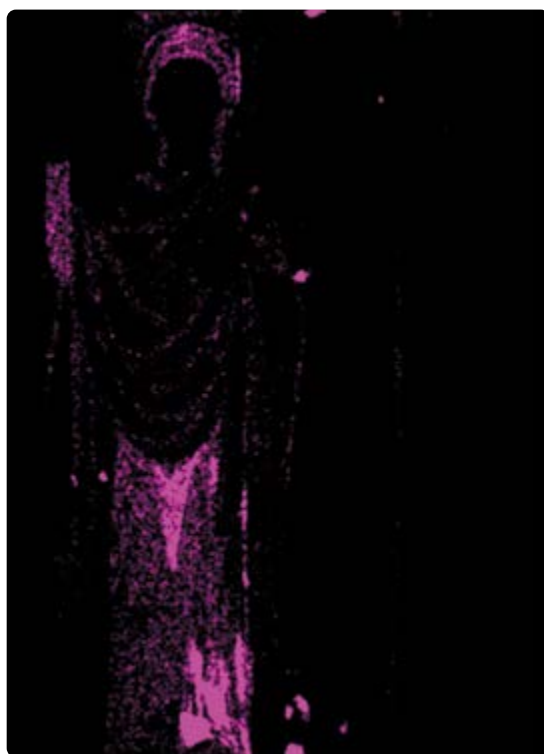
K



Mn



Pb



Ti



Zn



49

Św. Paraskewa i św. Teodozja
St Paraskeva and St Theodosia

MNK XVIII-20







REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni ujawnia istotne szczegóły związane z techniką wykonania. Widoczny rysunek wykonany pędzlem, który we fragmentach nie pokrywa się z kompozycją ikony. W obrębie czerwonej szaty postaci z lewej strony dostrzegalne linie oznaczające fałdy szat, które nie zostały uwzględnione w ostatecznej formie. Fotografia obrazuje także ubytki i retusze warstwy malarskiej.

The infrared reflectogram reveals essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing (made with a paintbrush), which not always coincides with the icon's composition. In the area of the red garment worn by the figure on the left one can see lines outlining the folds, which cannot be seen in the final composition. The photo also shows areas of loss and retouches in the paint layer.

49 (X)



RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)

Radiogram badanej ikony nie ujawnił obecności płótna pod warstwą zaprawy, ale ukazał zmiany kompozycyjne, które sygnalizowała już fotografia w bliskiej podczerwieni. W obrębie czerwonej szaty postaci z lewej strony widoczny inny sposób ułożenia płaszcza, co może sugerować zmianę dokonaną przez malarza w trakcie pracy. Poza tym dostrzegalne ubytki i uzupełnienia drewnianego podobrazia z lewej strony oraz ubytki warstwy malarskiej, głównie w dolnej części. The radiograph of the examined icon did not reveal the presence of canvas under the ground layer, but it showed changes in the composition, already signalled by the infrared reflectogram. In the area of the red garment worn by the figure on the left one can see a different arrangement of the mantle, which may indicate a change made by the painter while working on the icon. The image also shows filled-in areas of loss in the wooden support on the left and areas of loss in the paint layer, in particular in the lower section of the icon.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także liczne retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków – są one rozlokowane na całej powierzchni obrazu, a ich niejednorodna intensywność świadczy o tym, że zostały wykonane w różnym czasie. Największe widać w dolnej części ikony.

The image shows the greenish fluorescence of varnishes and numerous retouches in the areas of loss in the paint layer – scattered all over the surface of the painting. Their varied intensity indicates retouching was done at different times. The largest ones can be seen in the lower part of the icon.





49 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag



Ti



Ca



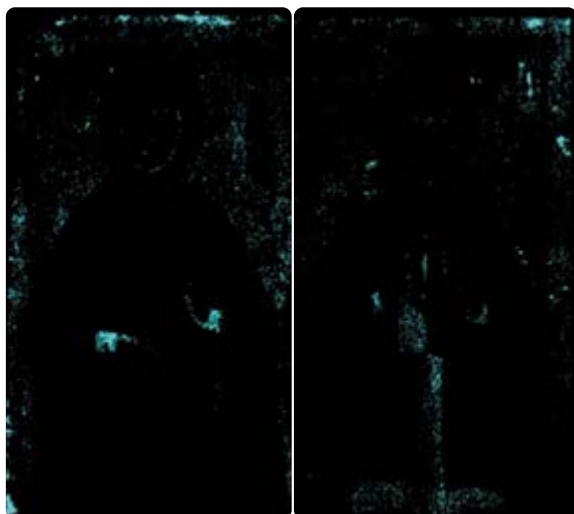
Cu



Fe



Hg



K



Mn



Pb



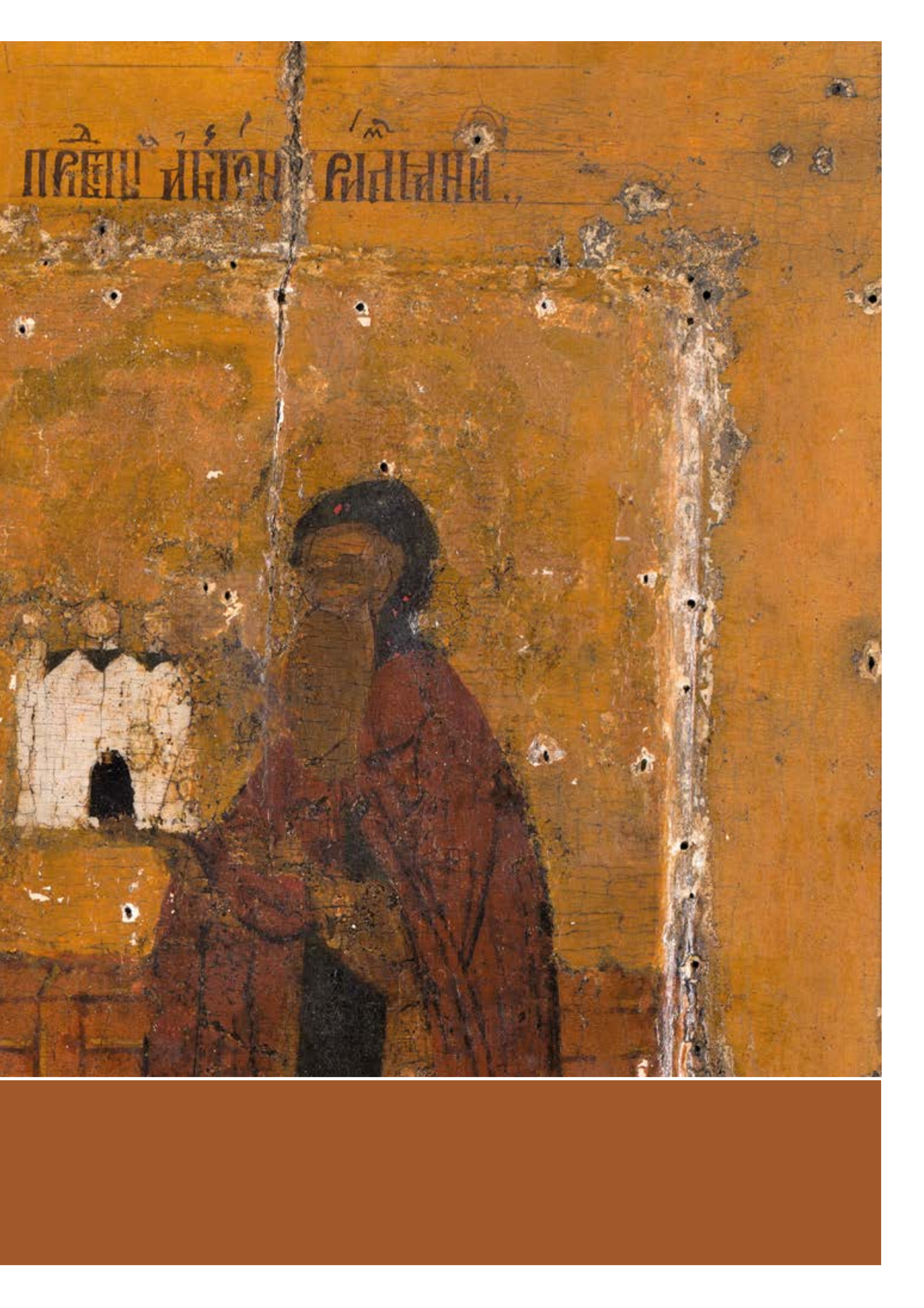
Zn



50

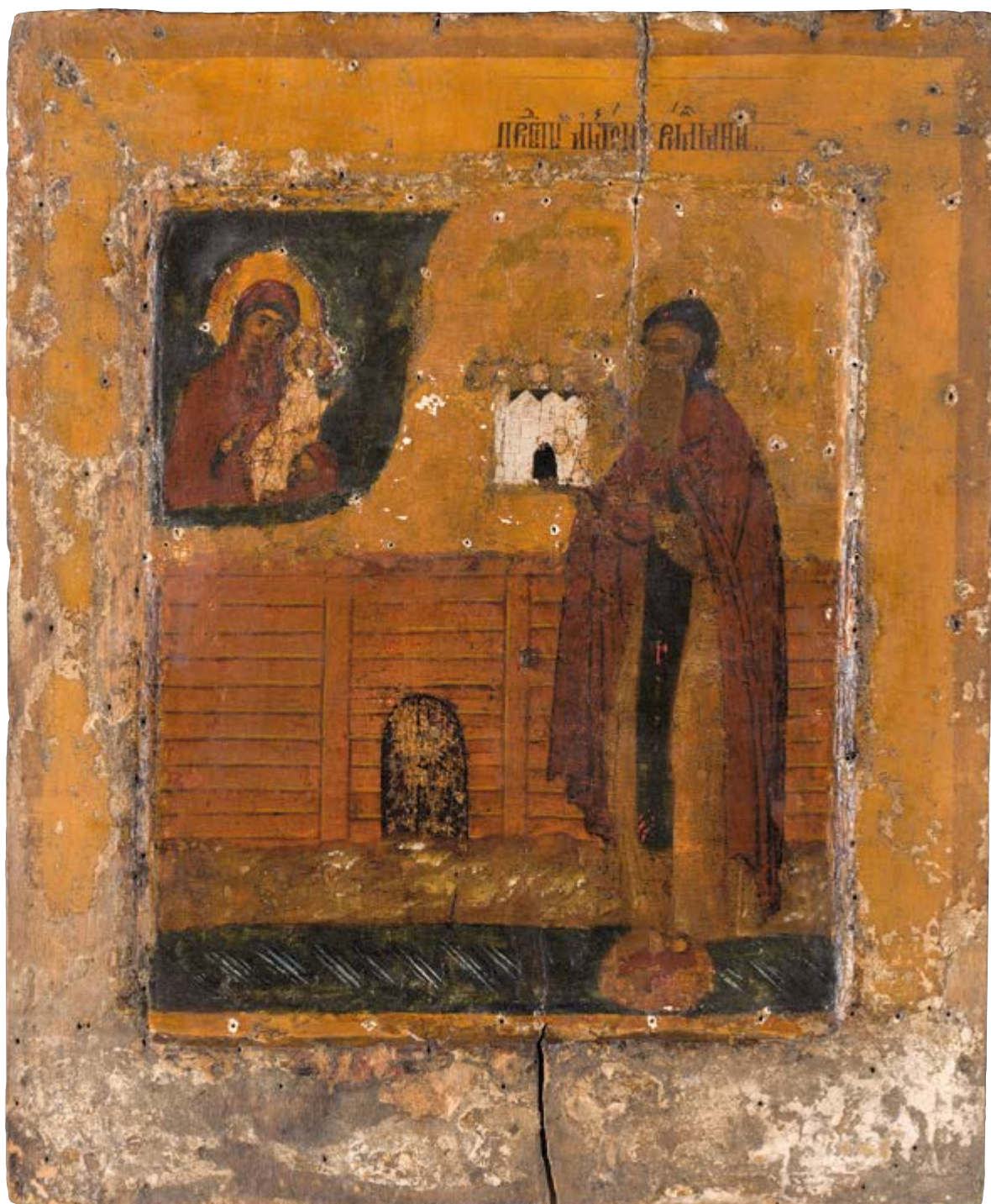
Św. Antoni Rzymski
St Anthony of Rome

MNK XVIII-575



2 7 8 1 / m
ПРЕДЪ ИЖЕШЕ СЛЪЖИТИ









REFLEKTOGRAFIA W PODCZERWIENI | NEAR INFRARED REFLECTOGRAPHY

Zdjęcie w bliskiej podczerwieni centralnej sceny nie ujawnia istotnych informacji związanych z techniką wykonania. Widoczny rysunek, który pokrywa się z kompozycją ikony. Fotografia obrazuje rozległe ubytki warstwy malarskiej, głównie w dolnej części ikony. Warstwa malarska przetarta w wielu miejscach.

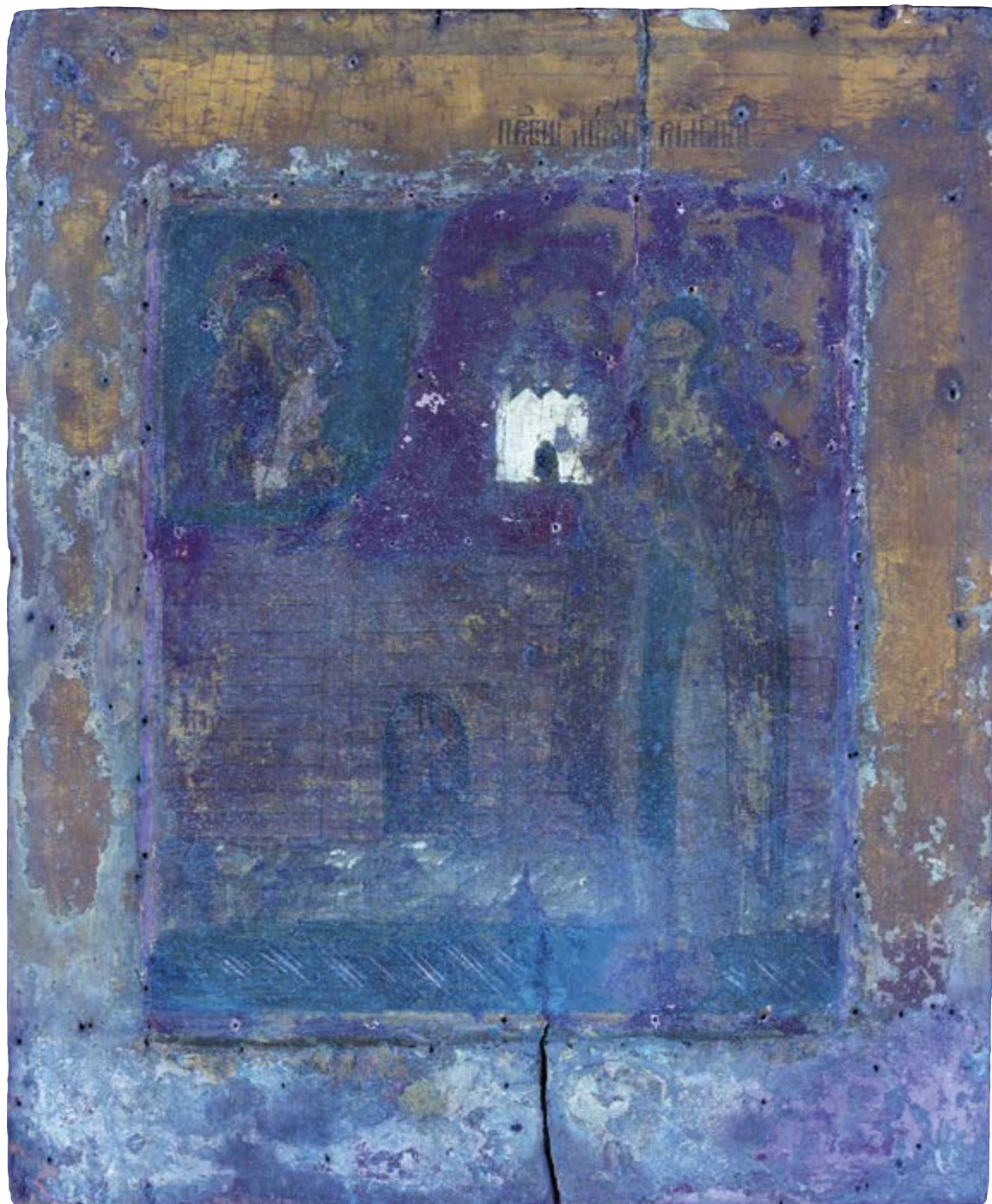
The infrared reflectogram of the central scene does not reveal essential information concerning the technology of execution. It shows the underdrawing, which coincides with the icon's composition. The photo shows extensive areas of loss in the paint layer, above all in the lower part of the icon. The paint layer has many abraded spots.

50 (X)

**RADIOGRAFIA (RTG) | RADIOGRAPHY (X-RAY)**

Radiogram zdominowany przez silną absorpcję promieniowania przez metalowy okład. Widoczny sposób zestawienia poszczególnych kawałków blachy.

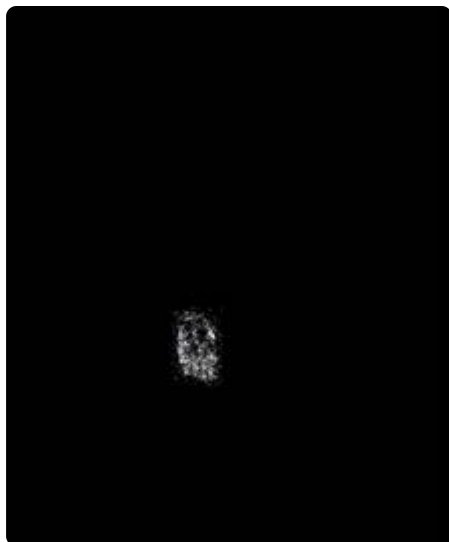
The radiograph is dominated by the high absorption of radiation by the metal cover. One can see the arrangement of individual pieces of metal sheet.



FLUORESCENCJA W ULTRAFIOLECIE | ULTRAVIOLET INDUCED FLUORESCENCE

Widoczna zielonkawa fluorescencja werniksów, dostrzegalne także stare retusze warstwy malarskiej w miejscach ubytków w dolnej części kompozycji.
The image shows the greenish fluorescence of varnishes and old retouches in the areas of loss in the paint layer in the lower part of the composition.

50 MAPY XRF | XRF MAPS



Ag

W obiekcie wykryto obecność srebra.
Silver was detected in the object.



Ca

Prawdopodobnie w zaprawie znajduje się kreda CaCO_3 (niedatująca).
The ground probably contains chalk CaCO_3 (non-dating).



Co

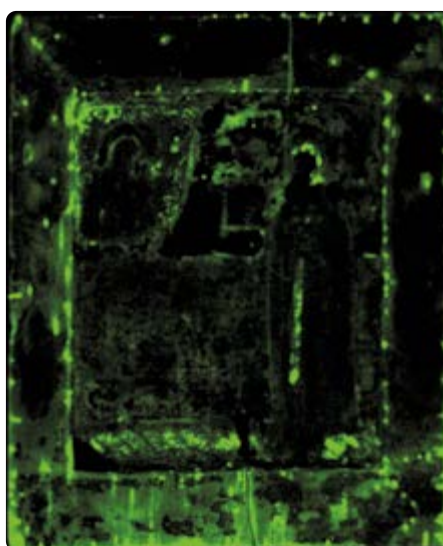
Wykryte: kobalt (Co), nikiel (Ni) i potas (K) są prawdopodobnie składnikami smalty (stosowanej od XV w.).
The detected cobalt (Co), nickel (Ni) and potassium (K) are probably components of smalt (used since the 15th c.).



Ni



K



Cu

Z kolei wykryta miedź wskazuje na obecność pigmentu miedziowego (niebieskiego azurytu lub zieleni miedziowej).
The detected copper indicates the presence of a copper pigment (blue azurite or copper green).

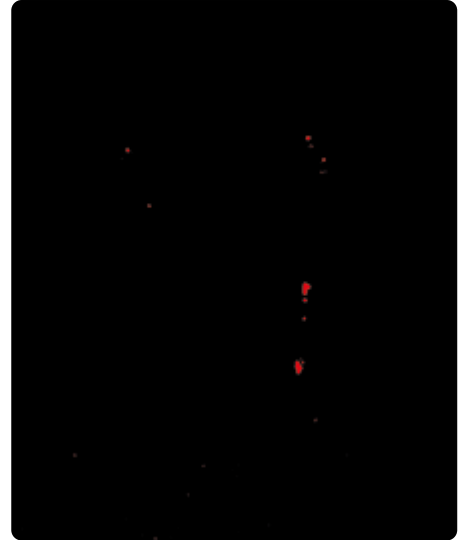
Fe

Żelazo jest podstawowym składnikiem pigmentów ziemnych, takich jak ochry. Iron is the basic component of earth pigments such as ochres.



Hg

Rtęć pochodzi z cynobru HgS (pigment niedatujący). Mercury is a component of vermillion HgS (non-dating pigment).



Pb

Warstwa malarska zawiera biel ołowiową $2\text{PbCO}_3 \cdot \text{Pb(OH)}_2$ (jest to biel niedatująca). The paint layer contains lead white $2\text{PbCO}_3 \cdot \text{Pb(OH)}_2$ (no-dating).



Ti, Ba



Zn

W przemalowaniach występują również biel barytowa BaSO_4 (stosowana od 1830 r.) i biel cynkowa ZnO (stosowana od 1834 r.) lub litopon $\text{BaSO}_4 + \text{ZnS}$ (stosowany od 1853 r.). Może być także obecna biel tytanowa (w widmie XRF wykonanym dla ikony nie jest możliwe oddzielenie sygnału baru od sygnału tytanu). Kolorem fioletowym oznaczono bar i (lub) tytan, kolorem niebieskim – cynk.

The overpaintings contain also barite white BaSO_4 (used since 1830) and zinc white ZnO (used since 1834) or lithopone $\text{BaSO}_4 + \text{ZnS}$ (used since 1853). There may also be titanium white (in the XRF image it is not possible to separate the barium signal from the titanium signal). Violet is used to mark barium and (or) titanium, blue – zinc.

